Digitized by Google

Digitized by Google

A. or 1230 4°

Meidani.

<36620224310015

<36620224310015

Bayer. Staatsbibliothek

Digitized by Google

Digitized by Google

MEIDANII
PROVERBIORUM
ARABICORUM

PARS.

LATINE VERTIT

ET NOTIS ILLUSTRAVIT

HENRICUS ALBERTUS SCHULTENS,

OPUS POSTHUMUM.

LUGDUNI BATAVORUM
SUMPTIBUS AUCTORIS,
MDCCLXXXXV.

Digitized by Google

Digitized by Google

ERUDITO LECTORI

S. D.

NICOL. GUIL. SCHROEDER.

Quandoquidem de immaturo obitu Viri clariſſimi, & inſignibus, non minus propriis quam paternis & avitis, in rem literariam meritis conſpicui, HENRICI ALBERTI SCHULTENSII, triſtis ac luctuoſus nuntius per orbem eruditum paſſim percrebuit, nemo erit quin ultro intellexerit, eximium illud MEIDANII Opus *Proverbiorum Arabicorum*, quod ille tribus majoris formae voluminibus ſe editurum publice promiſerat, & cujus deſiderium non pauci literarum Orientalium amantes ſubſcriptione ſua te-

ſtati fuerant, integrum & abſolutum nunc exſpectari non poſſe.

Non contemnenda tamen hujus Operis pars, quae, ſex & viginti plagulas implens, de ſexies mille Proverbiis trecenta quatuor & triginta, eorumque interpretationem, continebat, prelum jam reliquerat, quando fatalis morbus, paulatim ingraveſcens, corporisque vires proſternens, Virum ſtudiis literarum, dum per valetudinem licuerat, fere nimis affixum, ab omni labore & meditatione per reliquum vitae tempus juſſit abſtinere.

Superſtes erat adhuc alia pars, calamo quidem, ſed nondum typis, deſcripta, perfecta tamen, & non minori cura quam illa prior elaborata, qua Proverbiorum numerus ad quadringenta & viginti perducebatur.

Quare, ne ea tam uſui publico, quam ſuo labori periret, Vir clariſſimus, pro ſingulari amicitia, qua inde a juventute ſua mihi conjunctus fuit, paucis ante deceſſum diebus per literas communis amici me rogavit, vellem curare, ut hoc fragmentum etiam ipſum prelo mandaretur, & illi priori junctum publicam in lucem emitteretur; quod officium, humanitati, amicitiae, & ſtudio-

rum

rum communioni, debitum, denegare neque potui, neque volui.

Aliquanto serius inventae, & Leida ad me transmissae sunt schedae quaedam nitida Defuncti manu conscriptae, quae adhuc pauca alia Meidanii Proverbia, scilicet quatuor & triginta, eorumque versionem & explicationem, exhibebant, sed prioribus illis neque eadem serie, neque iisdem numeris, conjuncta. Animadverti, haec suscepti laboris initia fuisse, sed, ob mutatum deinceps ordinem, seposita, ut, procedente Opere, suo loco insererentur. Cum ea viderem accurata illustratione non destitui, & varia ad literaturae Arabicae incrementum facientia continere, nequaquam ea supprimenda, sed praecedentibus, a quibus initiali vocula اِنَّ distinguuntur, subjungenda existimavi.

Igitur prodit Operis promissi, sed, cum feliciter inchoatum esset, fati necessitate abrupti, luculentum specimen, ex quo periti judices cognoscent, quam locuples eruditionis Arabicae thesaurus patuisset, si per providentiae divinae rationes Schultensio nostro licuisset eum totum recludere.

Erat enim Vir praestantissimus, ad hoc negotium rite

perficiendum, iis ingenii bonis ornatus, iisque copiis & subsidiis succinctus, ut plura & aptiora vix desiderari posse videantur.

Instructus tam omnis elegantioris doctrinae opibus, quam praesertim accurata linguae & historiae Arabicae scientia, ad manum habebat admirabilem illam MStorum Orientalium copiam, qua Bibliotheca Lugduno-Batava superbit.

In ea cum omnes praecipuos Arabum Literatores, tum imprimis duos alios, eosque apprime doctos, Proverbiorum Arabicorum interpretes, *Zamachscharium* & *Ibn Mocri*, reperiebat, quos cum suo Meidanio passim conferret, & ad superandas elaborationis difficultates in subsidium adhiberet.

Ex ejusdem Bibliothecae Codice satis emendate scripto Meidanii textum desumsit; quem tamen ut emendatissimum ederet, perpetuam ejus collationem instituit cum alio optimae notae, & pervetusto, Codice, quem Cl. SCHEIDIUS, dignissimus quidem Defuncti successor, sed in ipsis novi muneris primordiis, acerbo literis Orientalibus fato, rebus humanis ereptus, ex ampla, quam sibi comparaverat, MStorum Arabicorum supellectile humaniter suppeditavit. Codex

dex hic Scheidianus, ubi varians lectio annotata est, litera, S. designatur.

Accessit apographum Operis Pocockiani, quod, in Bibliotheca Bodlejana depositum, Schultensius, cum juvenis Oxonii degeret, manu sua descripserat. Specimen ejus, selecta quaedam Meidanii Proverbia, cum versione & explicatione Pocockiana, continens, idem edidit *Londini*, A. MDCCLXXIII.

Huic libello, qui rarior est, & paucorum ad manus pervenit, praefixa praefatio pleniorem, quam alibi reperias, Meidanii notitiam exhibet, ejusque merita justis ornat laudibus. Quare ea digna mihi visa est, quae, majori ex parte, etiam in hujus libri fronte legeretur.

Ex illo Opere Pocockiano Schultensius complurium Proverbiorum interpretationem mutuatus est, &, ut immortalis memoriae Auctori sua tribueret, uncinulis inclusam, apposita litera P. a sua distinxit.

Denique magna commoda percepit ex egregio REISKII apparatu, qui, praeter Meidanii apographum ex Codice Leidensi desumtum, & additas habens criticas quasdam annotationes, quatuor diversos in eundem Auctorem in-

di-

dices, a quodam Viri clarissimi discipulo magna cura & labore confectos, complectitur. Ejus usum Schultensius ab amplissimis Academiae Harderovicenae Curatoribus, ad quos jure emtionis, ut intellexi, pervenerat, se obtinuisse, grato animo professus est in scripto aliquot abhinc annis evulgato, quo consilium suum de edendo Meidanio publice annuntiavit.

In eodem hoc scripto faciem & habitum exposuit, quo, post seriam deliberationem, & consultis quibusdam amicis, Meidanium in sua editione lectoribus exhibere decrevit.

Ipsa quidem Proverbia, ut quaerentium commodis inserviret, ad ordinem alphabeticum, velut in Lexico, disponenda censuit. Ea singula notis vocalium, & signis orthographicis, instruxit, latinamque versionem subjecit.

Ad contextum autem Arabicum, quo Meidanius Proverbia interpretatus est, & saepe copiosa commentatione, aut enarratione historica, illustravit, cum describendum accessisset, mox animadvertit, si eum, cum versione latina & necessariis annotationibus, integrum, & continua serie, exhiberet, probabili ratione eventurum esse, ut,

Ope-

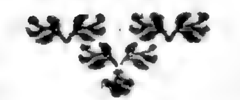
Opere, per se magno, nimiam in molem excrescente, totum ejus edendi consilium optato successu destitueretur.

Quare hanc potius viam sibi sequendam duxit, ut in selectis tantummodo & insignioribus locis ipsa verba Auctoris Arabica proferret; in aliis sufficere ratus, si, ad exemplum Operis Pocockiani, cujus specimen modo memoravi, solum Scriptoris sensum & mentem, quaeque ipsi ad Proverbiorum intelligentiam necessaria, aut ad illustrationem utilia, viderentur, libero suo sermone enarraret.

Quemadmodum ad hanc normam, quam aequos arbitros non improbaturos confido, totum Opus elaborandum erat, ita etiam pars, quae nunc in lucem prodit, est composita. Ea, etsi non magna, si totius Operis amplitudinem spectes, perpetuum tamen erit Schultensianae eruditionis & industriae monumentum.

Ad pauca loca, ubi vel textus lectio minus integra, vel interpretatio pressius ad linguae Arabicae proprietatem exigenda, mihi videbatur, ne lectoribus dubitatio aut difficultas inde nasceretur, brevibus quibusdam annotationibus opus esse judicavi, quas ad libri calcem subjeci.

Ceterum ſperare liceat, fore aliquando, ut quis, tam ingenio & doctrina, quam ſtudio literas Arabicas promovendi, par Schultenſio, & pari adminiculorum copia inſtructus, per Summi Numinis beneficium longioris vitae ſpatio fruatur, quo tandem integrum Meidanii Opus ex bibliothecarum clauſtris ad communem utilitatem producat. Scripſi Groningae, prid. Cal. Novembr. A. MDCCLXXXXV.



LEC-

L E C T U R I S

S. D.

H. A. S C H U L T E N S.

Dudum eſt, ex quo *Meidanius* fama apud nos celebrari, & inter praecipuos Arabum Philologos coepit referri; quaeque ab *Erpenio*, *Golio*, *Pocockio*, *Reiskio*, aliisque paſſim ex ejus proverbiorum theſauro edita ſunt ſpecimina ingens totius operis deſiderium excitarunt.

Quae ad celeberrimi viri, (cujus integrum nomen fuit *Abu-l Fadl Ahmed Ebn Mohammed Ebn Ahmed Ebn Ibrahim Al Meidani Niſaburienſis*) notitiam literariam ab *Ebn Chalikane* commemorantur perpauca ſunt, & a *Pocockio* & *Herbeloto* jam occupata. Natum ſcil. in ميدان vico quodam ſive hippodromo in نيسابور *Choraſanae* oppido: duorum libro-

rum auctorem كتاب السامي في & كتاب الامثال السامي : mortuum tandem A. H. 518. His tam paucis Scriptor, quem dixi, ejus biographiam absolvit; nec mirum videri debet, si hominis sibi tantum & Musis viventis memoria, tum apud aequales, tum apud posteros sit obscurior. Est tamen in bibliotheca Bodleiana inter 5 *Ebn Chalikanis* codices unus, qui in catalogo codicum Pocockianorum n. 337 notatur, ubi Poëtam quoque fuisse *Meidanium* dicitur, ejusque poëseos hoc exhibetur specimen longe elegantissimum:

تنفس صبح الشيب في ليل عارضي
فقلت عساه يكتفي بعذاري
فلما فشا عاتبته فاجابني
أيا هل ترى صبحا بغير نهاري

Quum illucesceret aurora canitiei in nocte genarum mearum (i. e. *quum prae canitie albesceret barba mea nigra*). *Dicebam: fortasse genis contenta erit: Postquam vero latius fusam increparem, respondit: Dic age, an unquam vidisti auroram sine subsequente pleno die?*

Quod vero carmen meritone illi tribuatur, an secus, judicent peritiores. Me quidem unius codicis auctoritas non impedit, quo minus credam, totam hanc periodum loco non suo esse collocatam, & ad alium forsan pertinere.

Quid-

Quidquid ſit, aeternam ſibi nominis famam comparavit eximio illo opere, quo ultra ſex proverbiorum millia collegit, & illuſtravit, quodque optandum foret, ut, in literarum Orientalium incrementum, tandem aliquando ex bibliothecarum latebris excitatum cum erudito orbe communicaretur.

Quod enim omnes linguae inter ſe commune habent, ut, ſine accurata proverbiorum ſcientia, ad intelligendos cujuscunque generis auctores aegre perveniatur, id de Arabica potiſſimum affirmare audeo. Quantopere proverbiis, caeterisque acute dictis delectati fuerint Orientales, inter omnes ſatis conſtat. Nullam tamen gentem fuiſſe arbitror majori hac in parte cura occupatam, quam Arabes, quorum vividum & fervens ingenium ab omnibus rebus, ultra eas, quae ubivis erant obviae, non tantum paroemias ducebat, ſed easdem, immenſa linguae copia adjuti, variis modis exprimebant, elegantiſſimisque figuris pulcherrime exornabant; unde factum, ut infinitus fere ſit illarum numerus, & tantus certe, quantum in alia quacunque lingua reperiri poſſe, haud facile crediderim.

Inter majora itaque, quae ſtudiis Arabicis promovendis obſtant, impedimenta, referendus omnino videtur defectus hujusmodi operis, quod, de proverbiis ex inſtituto agens, ſimul eorum originem & hiſtoriam exhibeat, illorumque naturam & uſum paulo accuratius explicet. Quae enim ab *Erpenio* & *Golio* collecta fuerunt, egregia licet, (ut certe non poterant niſi

talia a tantis viris proficifci) pauca nimis funt, & quafi guttae ex vafto hoc oceano, quae fiti reftinguendae minime fufficiunt.

Mirari equidem haud fatis poffum, in tanta harum literarum luce, & tanto fubfidiorum undique congerendorum ftudio, adhuc repertum effe neminem, qui has partes ftrenue magis fufceperit, & unum alterumve ex paroemiographis, quorum centena funt in bibliothecis volumina, edendum fibi fumferit. *Meidanium* inprimis, de cujus praeftantia inter omnes convenit, quem literaturae Arabicae thefaurum omnes uno ore clamant, cui primae ab omnibus magno confenfu deferuntur, tam diu abditum & neglectum latere, eo magis miror, quo praeftantiores fint, & ad levandum laborem utiliores immortalis *Pocockii* curae, quas huic auctori impendit, quasque inter bibliothecae Bodleianae thefauros affervari, nemo eft, qui ignoret.

Hoc ut evidentius quodammodo oftenderem, non inutile, neque ingratum me facturum exiftimavi, fi ex ipfo opere, quod in ufus meos integrum defcripfi, breve aliquod fpecimen exhiberem; fic enim liquido apparebit, quam rationem in inftituto fuo exfequendo fecutus fit *Pocockius*, & judicare poterunt Viri Docti, quis harum chartarum in edendo *Meidanio* futurus fit ufus: Licet enim fatendum fit, tales non effe, quae fine nova cura in lucem emitti poffent, infigne tamen, ut modo dicere coepi, huic confilio adferrent fubfidium; cum omnia

non

non tantum proverbia, (paucis exceptis, de quorum, five fenfu, five vera lectione fortaffe non conftaret) fed & illa paffim ex Scholiis Latine fint reddita, quae tum origini, tum ufui illuftrando inferviunt; vocum praeterea interpretationes cum *Gjeuharii*, *Phiruzabadii*, aliorumque Philologorum notis plerumque collatae; multa denique plurimis in locis e penu fua adjecta.

Eo quidem confilio *Pocockium* hoc opus fufcepiffe, ut integrum aliquando prelo mandaret, ex iis, quae, alterum iter in Orientem meditans, antequam ex patria difcederet, initio libri adfcripfit, fatis patet. Quin & poftea, ubi domum fuerat reverfus, tum ab ipfo, tum ab ejus amicis (urgente inprimis *Caftello*) hac de re ferio fuiffe cogitatum, ita ut fpecimina impreffa, & fubfcriptiones, fi minus receptae, at promiffae fuerint, in ejus biographia, Operibus Theologicis praefixa, memoratur. Quo autem facto conatus ejus interpellatus fit dicere non habeo: Id tamen certum eft, eam maturitatem negotium haud effe affecutum, ut, quam rudiore penicillo defcripferat, verfionem & interpretationem prelo parandam judicaret: Proprios tantum in ufus quaedam hic illic minus accurate reddita correxit; multa tamen, qua erat fingulari modeftia Vir incomparabilis, dubia reliquit, orta plerumque ex prava Codicis, quo utebatur, lectione, quemadmodum alios Codices ad manum habenti & conferenti facile mihi fuit deprehendere. — —

Cae-

Caeterum eo quidem propoſito volumen hoc deſcripſi, ut, ſi vitam viresque largiatur Summum Numen, fortaſſe de toto *Meidanii* opere edendo aliquando cogitem. In hoc tamen negotio, niſi temerariis auſis praeceps excidere velim, quam lente ſit feſtinandum, ipſemet probe ſentio; Veriſſimum enim arbitror, quod alicubi ſcripſit Cl. *Reiskius: Tale inſtitutum virum requirere Pocockio parem.* Ad quam vero laudem, quo difficilius pervenitur, eo majore ſtudio, opera, labore mihi erit contendendum. ——

Scribebam Oxonii A. D. 10. Aprilis 1773.

MEI-

MEIDANII

PROVERBIA ARABICA.

Digitized by Google

مجمع الامثال للميداني

MEIDANII

PROVERBIA ARABICA.

I.

آبَلُ مِنْ حُنَيْفِ ٱلْحَنَاتِمِ

Melior camelorum magister quam Hanif Al Hanatem.

Laudatur hic Vir, qui erat de Tribu تيم اللات بن ثعلبة, propter eximiam camelorum curam, & rei camelariae peritiam. Inprimis sagax erat in explorandis optimis pascuis; quo spectat aliud de eo Proverbium: أُرِهَا أَجْلِي أَنَّي شِئْتَ, *Ubicunque volueris ostendam ei pascuum praestantissimum.* Item: أَدَلُّ مِنْ حُنَيْفِ ٱلْحَنَاتِمِ *Melius indicans quam Hanif Al Hanatem.* Nostro in loco Meidanius pro specimine ejus peritiae refert quod solebat dicere: من قاظ الشرف وتربّع الحزن وتشتّى الصمّان فقد اصاب المرعى, *Bona pascua inveniet qui per aestatem camelos agit*

agit in Scharf, verno tempore in Hazen, hyeme in Dhaman. Quae tria Nomina Propria sunt tractus cujusdam continui in Nagjd, نجد, regione Arabiae inter Al Hegiaz & Al Irac.

Porro Meidanius in laude ponit, quod *cameli ejus raro sitiebant post decimum diem.* Tot enim dies camelum sitim ferre vulgo constat. كان ظمء ابله غبا بعد العشر

II.

أبل من مالك ابن زيد مناة

Melior camelorum magister quam Malec Ben Zaid Monat.

Hujus quoque Viri celebrata est rei camelinae peritia; quamvis in reliqua vita mirae esset fatuitatis. De eo dicendi occasio recurret ad Proverbia: اوردها سعد و سعد مشتمل & ; ساعدي احرز لهما

III.

آخر البز على القلوص

Ultima, quam nimis velox camela portat, praeda!

Hoc dictum occurrit, in enarratione Proverbii اشأم من خوتعة: estque acerba quiritationis vox a Patre prolata, qui, cum filios diu absentes impatienter exspectaret, & adventantibus eorum camelis obviam iret, in horum sarcinis reperiebat detruncata filiorum capita. Historiam plenius referam suo loco.

Usurpatur, inquit Ibn Mocri, *in dolore ob rem perditam & nunquam revidendam aut recuperandam;* يقال ذلك عند اخر العهد بالشي و عند انقطاع اثره و ذهاب امره. Ac similiter fere Phiruzabadius v. خنع. Sed propius a genuino sensu abesse videtur quod idem Ibn Mocri addit, *secundum alios, desperabundum Patrem significare voluisse, hanc esse*

esse ultimam, quam a Filiis accipiebat, praedam; وقيل اراد هذا اخر ما كان بلوه يجيبون به من اسلاب الناس ۞

Occurrit quoque, sed alio, ac fere Sarcastico, sensu in historia Reginae Zobae, vel Zebbae, quam Meidanius narrat ad Proverbia: اشوار عروس ترى; & خطب يسير في خطب كبير.

القلوص est *Camela in flore aetatis*, uti القعود *Camelus adolescens*; illa sicuti *puella*, hic sicuti *puer* inter homines. Quod, cum a Golio notatum sit, tum clare cognoscitur quoque ex Nuweirio: القلوص من الابل كالجارية من الناس والقعود كالغلام. Sed praeterea قلوص dicitur equus, camelus, struthio, quodvis animal, *proceris pedibus; magnis* igitur *gressibus incedens*, & *velox*. Similitudine ducta ab hominibus, qui vestes substringunt ad citius eundum, sive currendum. Hinc قلّص *festivare, celeriter currere*, in Hamasa:

قد قلّصت بهم الي الحيّ خوصٌ كالحنيّ ضوامرُ

Jam ad tribum se proripuerant celeri gressu cameli, volantes ut sagittae de arcu.

Ubi Tebrizius: يقال فرس مقلّص اذا كان طويل القوايم واذا كان كذلك كان اسرع و قيل له مقلّص تشبيها بالرجل الذي قلص ثيابه اي شمّرها فظهرت رجلاه ۞

IV.

آخِرُ ٱلدَّوَاءِ ٱلْكَيُّ

Ultimum morbi remedium cauter est.

Locmani dictum, de cujus occasione exponetur infra ad Proverbium: ربّ اخ لك لم تلده امك. Sensus est: Prius tentanda esse mitiora reme-

media quam adhibeatur hoc ultimum longe violentiffimum. Nam, uti addit Ibn Mocri: اللحي أيسر من الوهي, *Facilius est arborem decorticare quam violenter diffindere.*

Scribitur quoque, haud multum difpari fenfu: آخر الداء الكي *Extremum morbi cauter est*, de malo defperato, quod ferri nequit longius. *Immedicabile vulnus ense recidendum est.* Haririus *Conf.* XXIX. in fine: لما رأيت الحية و الحُحَيَّة و انتهاء الداء الى الكي علمت ان تربثي بالخان مجلبة للهوان فضممت رحلي و جمعت للرحلة ذيلي; *Quum viderem hunc ferpentem & ferpentulum*, (Abu Zeidum cum filio) *& morbum ad cauterium perveniſſe, intellexi, longiorem in diverſorio moram attracturam mihi eſſe ignominiam. Igitur collegi ſarcinulam, & ſubſtrinxi caudam ad abeundum.* Scholiaftes: مثل يضرب لامر شديد لا صبر عليه

V.

آخرها أقلها شربًا

Ultimus eorum minimum bibit.

[Origo ab aquatione camelorum, quorum qui fero aquatum ducuntur, fi minus omnem, at optimam aquam epotatam reperiunt. Oportet igitur inter primos effe, neque tardare; hoc enim debilitatis eft, aut ignaviae. Unde Hareth Ben Kaab populum quemdam imbellem hoc modo traducit:

لا يردون الماء الا عشية اذا صدر الوراد عن كل منهل

Non aquatum descendunt nisi vesperi, cum redit quisque aquator ab aquario. P.]

Contrarium huic dicto eft: قد يدرك المبطي من حظه, *Etiam qui tarde venit portionem ſuam accipit.*

VI.

VI.

آفَةُ ٱلْعِلْمِ ٱلنِّسْيَانُ

Pestis doctrinae est oblivio.

Desumtum ex dicto Nisabae Bekrensis: *doctrinae studium conjunctum esse cum quatuor incommodis; cum oblivione, quae ejus pestis sit; cum penuria, quam prodant falsae argumentationes; cum amissione, siquidem temere dispergatur inter indignos; denique cum discentis ac plura identidem scire cupientis, continua fame.* ان للعلم افة و نكدا و هجنة و استجاعة، فافته نسيانه و نكده الكذب فيه و هجنته نشره في غير اهله و استجاعته ان لا يشبع منه ۞

VII.

آفَةُ ٱلْمُرُوَّةِ خُلْفُ ٱلْمَوْعِدِ

Pestis humanitatis est omittere quod promiseris.

Dictum Ausi Kelbitae.

VIII.

آكُلُ لَحْمِي وَلَا أَدَعُهُ لِآكِلٍ

Ipse si edam carnem meam, at non sinam eam edi ab alio.

Edere carnem alicujus est, vel *lacerare ejus famam*, vel *ejus cruciatu ac suppliciis se pascere.* vid. A. Schultensius ad *Job.* XIX, 22. Posterior sensus ad vim nostri proverbii proxime accedit; quasi dicatur: *Si ipse me vexare velim, at ab alio me vexari non sinam.* De ejus origine Meidanius sic fere refert:

Tres Viri, Ayar Ben Abdollah, Gisch Ben Dalf, & Dharar Ben Amru, tribules invicem & amici, a tribu sua Dhabia missi erant in legationem ad Re-

Regem Noomanum. Ayar autem petulantis ingenii homo erat, amabatque ſatyras recitare, nec Regibus inſultando parcebat. Igitur, cum a Noomano, qui Scenita erat, tentorium ad ſimul hoſpitandum, deinde etiam inſipidas quasdam herbas cum hirco ad victum accepiſſent, ille, veluti per jocum, coram Rege jactabat:

> Non is ego ſum, qui hoedum annoſum jugulem,
> Aut convivali die capellam excoriem;
> Non ego per hyemem ſicco foeno veſcor,
> Nec, ſi veſtis rupta ſit, eam ſarcio.

Tamen, abſumtis herbis, cum hircus ad edendum reſtaret, & invicem quaererent, quis eum excoriaret, idem ille Ayarus haud gravate has partes ſuſcipiebat. Rex vero, a Dhararo clanculum monitus, mittebat quemdam de ſuis, qui inter jugulandum ſuperveniens repetebat iſtum verſum: *Non is ego ſum, qui hoedum annoſum jugulem*, confundebatque Ayarum, ut nihil haberet ad regerendum. Sed exſpectabat occaſionem Dhararum viciſſim in anguſtias apud Regem compellendi. Cum igitur Noomanus aliquando, propter aeſtum diei, ad oſtium tentorii velo umbratum pranderet, ille indutis Dharari veſtibus, hujusque claudicantem greſſum mentitus, ita ſe offert Regis conſpectui, quaſi videri nollet; deprehenſusque illico ſe ſubducit. Rex, valde indignatus, tam parvam eſſe Dhararo Regiae dignitatis reverentiam, ut, non venire juſſus, audeat menſam Regis tanquam ad ſpeculandum circumire, mox hunc arceſſit ad expoſtulandum. Dhararus vehementer negare factum, ſed culpae ſuſpicionem in Ayarum conjicere. Hinc igitur magnae inter utrumque rixae, & mutua coram Rege convitia. Sed paullo poſt lite exorta inter Dhararum & peregrinum quemdam, de alia tribu, hominem, Ayarus tribulis ſui partes ſtrenue tuebatur, quaſi nulla inter ipſos fuiſſet diſcordia, dicebatque: *Ipſe ſi edam carnem meam, at non ſinam eam edi ab alio.* Regeſſit Noomanus: *Utique non oportet amicum ab amico cohibere auxilium.*

Adſcribam quoque Textum Arabicum, qui peritis non injucundus ſit ad legendum:

ان العيار الضبي وفد هو وحبيش بن دلف و ضرار بن عمرو الضبيان
علي

علي النعمان، و اكرمهم و اجرا عليهم نزلاً، وكان
العيار رجلا بطّالا لا يقول (sed Reiskius sine لا legit يقول) الشعر و يضحك الملوك، و كان قد قال

لا اذبح النازي الشبوب و لا
اسلخ يوم المقامة العنقا

(addit Ibn Mocri.

لا آكل الفتّ في الشتا و لا
اخبط ثوبي اذا هو انخرقا)

وكان منزلهم واحدا، وكان النعمان قد ارسل اليهم بجزر (leg. جزر) فيهنّ تيس، فأكلوهنّ غير التيس، فقال الضرار للعيار وهو احدث سنا انه ليس عندنا من يسلخ هذا التيس فلو ذبحته و كفيتنا ذلك، قال العيار ما ابالي ان افعل، فذبح التيس وسلخه، فانطلق ضرار الي النعمان فقال ابيت اللعن ان العيار يسلخ تيسا، قال ابعد ما قال، قال نعم، فارسل اليه النعمان فوجده الرسول يسلخ تيسا، فاتي به فقال له اين قولك لا اذبح النازي الشبوب و انشده البيت فخجل العيار و ضحك النعمان منه ساعة، وعرف العيار ان ضرارا هو الذي اخبر النعمان بما صنع،

وكان النعمان يجلس بالهاجرة في ظلّ سرادقه، وكان كسا ضرار حلّة من حلله وكان ضرار شيخا اعرج بادنا كثير اللحم، فسكت العيار حتّي كان ساعة للنعمان

للنعمان يجلس فيها في سرادقه ويوتي بطعامه، فعمد العيار الي حلّة الضرار و لبسها ثمّ خرج يتعارج حتّي اذا كان بحيال النعمان كشف عنه فجري، فقال النعمان ما لضرار قاتله الله لا (انه لا R.) يهابني عند طعامي فغضب علي ضرار فحلف ضرار ما فعل قال و لكنني اري العيار فعل هذا من اجل اني ذكرت سلحه التيس، فوقع بينهما كلام حتّي تشاتما عند النعمان، فلمّا كان بعد ذلك وقع بين ضرار و بين ابي مرحب اخي بني يربوع ما وقع، و تناول ابو مرحب ضرارا عند النعمان و العيار شاهد، فشتم العيار ابا مرحب فقال ابيت اللعن و اسعدك الهك آكل لحمي و لا ادعه لاكل فارسلها مثلا، فقال النعمان لا يملك مولي لمولي نصرا فارسلها مثلا ۞

Caeterum in enarratione Proverbii لا يملك مولي لمولي نصرا pro اكل لحمي scribitur ايكل لحم اخي; eandemque varietatem Ibn Mocri refert. Senſus eodem redit. Attamen prius illud longe praetulerim. Nimirum tribules Ayari erant, quod Hebraei dicunt, *caro de carne ejus*. Igitur quidquid juris in hos, tanquam in ſe ipſum, habebat, id haud temere concedendum erat aliis.

IX.

آكَلُ مِنْ حُوتٍ

Piſce voracior.

X.

X.

آكَلُ مِنَ ٱلسُّوسِ

Edacior tinea.

Sic de onerosa familia dicitur: العيال سوس المال, *Familia est opum tinea.* Rogatus Chaled Ben Zafwan Ben Al-Ahtem quid ageret filius, respondit: هو سيّد فتيان قومه ظرفا و ادبا, *Ille princeps juventutis est, tribus suae splendidissimus, praestantissimusque.* Rogabant iterum: Quantum subsidii singulis mensibus a te accipit? *Triginta*, inquit, *drachmas.* Tum illi: Quo pertinet haec tam exigua summa? Agedum! plus concede! Lucraberis aliquando triginta millia. *Imo vero*, respondit Chaled, الثلثون في هلاك مالي اسرع من السوس بالصيف في الصوف, *Non tam cito aestiva tinea consumit lanam, quam triginta drachmae consumunt meas opes.* Tum unus de adstantibus: *Agnosco*, inquit, *Temimitam.* Scilicet haec tribus habebat notam avaritiae & cupiditatis.

X I.

آكَلُ مِنْ ضِرْسٍ

Edacior dente molari.

Saepe etiam scribitur: من ضرس جايع, *dente molari esurientis.* Vid. quoque sub n. XIV.

X I I.

آكَلُ مِنَ ٱلْفِيلِ

Edacior elephante.

XIII.

آكَلُ مِنْ لُقْمَانَ

Voracior Locmano.

[Scilicet Locmano Adita, (conf. *Spec. Hist. Arab. pag.* 36.) quem, cameli pullo pransum, cameli quoque pullum coenasse ferunt. Quod tamen e mendaciis Arabum esse notat Meidanius. P.]

XIV.

آكَلُ مِنْ مُعَاوِيَةَ

Edacior Moawiah.

Sic vertit Pocockius. Rectene an secus, haud scio. Meidanius sub hac rubrica primum habet ومن الرحي, quod videtur novum proverbium esse, simile superiori *n.* XI, *Edacior dente molari.* Tum addit: وقال، وصاحب لي بطنه كالهاوية، كان في امعايه معاوية ۞.

XV.

آكَلُ مِنْ نَارٍ

Igne voracior.

XVI.

آلَفُ مِنْ حَمَامِ مَكَّةَ

Socialior columba Meccana.

Nimirum in agro Meccano, propter loci reverentiam, nulla animalia, nedum imbelles columbae, fugantur aut terrentur. Conf. *Monum. Vetust. Arabiae, Carm.* I. *vs.* 10, 11.

XVII.

XVII.

آلَفُ مِنَ ٱلحُمَّى

Adhaerentior febre.

XVIII.

آلَفُ مِنْ غُرَابِ عُقْرَةَ

Socialior corvo Ocdae.

Vel, si scribatur عُقَّرَةَ, *Socialior corvo in loco palmifero.* عقرة est ارض كثيرة النخل, *regio palmis abundans*, quin *arboribus* in universum. Tales igitur loci tutam sedem corvis praebent, ut non facile abigantur, aut turbetur eorum societas. Sed potest quoque nomen proprium esse loci ab arborum copia sic dicti. Ibn Doreid in *Lexico:* بنو عقرة بطن من العرب ينسبون اليهم عُقَرِيٌّ و بنو عقرة بطن ايضا في شيبان ۞

XIX.

آلَفُ مِنْ كَلْبٍ

Socialior cane.

XX.

آمَنُ مِنَ ٱلأَرْضِ

Fidelior terra.

[لانها تؤدي ما يودع, *quae restituit quod ei commissum est.* P.]

Dicitur quoque احمل, & احفظ, & اكتم; quae vid. suis locis.

XXI.

آمن من حمام مكة

Securior columba Meccana.

Conf. n. XVI. Ob eandem causſam dicitur quoque

XXII.

آمن من طير الحرم

Securior avibus Meccanis.

Sive: من الطير بالحرم. Pocockius in ſuo Codice habuit: من ظبي الحرم, *capreola Meccana;* quam nemo eſt qui illic venetur.

XXIII.

آنس من حمى الغبن

Familiarior febre Ginenſi.

Al Gin locus erat inſalubris, cujus incolae paſſim laborabant febre. Pocockius habet الغبن. Perperam. Nam in *Camuſo*, ubi eadem occurrit proverbii noſtri explicatio, ſcribitur quoque الغبن. Simile dictum ſupra adfuit n. XVII.

XXIV.

آنس من الطيف

Blandior imagine nocturna.

[Amici, vel amicae, ſomniantem viſitantis. P.] Poëta apud Gieuharium طباق: ألا

ألا يا لقوم لطيف الخيال أرّق من نازح ذي دلال،

Heus gens mea! Ut me insomnem tenuit procul veniens nocturna imago longe blandissima!

Est versus Ommiae Ben Abi Aajedh in *Diwan Hudeilitarum*, ubi paullo post subjungitur:

خيال لزينب قد هاج لي نكاسا من الحبّ بعد اندمال،

Imago Zeinabae, quae mihi amoris vulnus, modo cicatrice obductum, fecit recrudescere.

Conf. Sadi *Gulistan*, *pag.* 332.

سري طيف من يجلو بطلعته الدجي

Nocturna ad me venit imago radiante vultu suo illuminans tenebras.

Tibullus L. III, *Eleg.* IV, vs. 55. de formosa, sed perfida, Neaera:

Et, quum te fusco somnus velavit amictu,
Vanum nocturnis fallit imaginibus.

X X V.

آهَةً وَ مَيْهَةً

Variolas & exanthemata!

[Meidanius, ex Azmaaeo, vocem الآهة exponit التأوّه و التوجّع *dolorem, qui gemitus & vociferationes Ah! Ah! extorqueat.* Addit tamen, secundum alios الآهة idem esse quod الحصبة, *variolae*; & الميهة idem quod الجدري, *exanthemata.* Forsan praestabit legere: آهة وماهة uti est in *Camuso* v. اوه. P.]

Legi quoque possit: اهة و اميهة, quod apud Gieuharium inveni v. اوه. Certe jejunior est Al Pheraji, Grammatici, observatio, quam Meidanius adscripsit: *in voce* ميهة, *ob frequentem usum, aphaeresin esse primae Elif, quemadmodum pro* اخبرني *dicitur* خبرني

Cae-

Caeterum, quod Meidanius omisit notare, ex Gieuhario & Ibn Mocri intelligitur, *formulam esse imprecationis:* يقال في الدعاء على الانسان ۞

XXVI.

آبَ وَقِدْحُ ٱلْفَوْزَةِ ٱلْمَنِيحُ

Rediit, quando felix sagitta damnosa facta est.

In sortilegio priscorum Arabum undecim sagittae sacculo includebantur ad extrahendum, quarum septem felices erant, quatuor damnosae. Harum una vocabatur المنيح. Reliquarum nomina vid. apud Pocockium *Spec. Hist. Arab. pag.* 324. seq. Designat igitur Proverbium *hominem tardum & cunctatorem, qui, sero veniens, neglexit bonae sortis fortunam.* يضرب لمن غاب ثم يجي بعد فراغ القوم مما هم فيه فهو يعود بخيبته ۞

In Cod. Leid. est المنيحي, pro quo ex Pocockiano & Scheidiano malui scribere المنيح.

XXVII.

أَبَادَ ٱللّٰهُ خَضْرَاءَهُمْ

Disperdat Deus eorum prosperitatem!

Formula imprecandi, quam alii efferunt: ابان الله غضراءهم *Disperdat Deus eorum fortunam & decus!*

XXVIII.

أَبْأَى مِمَّنْ جَاءَ بِرَأْسِ خَاقَانَ

Superbior eo, qui attulit caput Chacani.

Ductum est hoc Proverbium ex historia victoriae a Turcis reportatae A. H. 119.

119. vid. Abulfedae *Annales Vol.* I. *pag.* 452. Scilicet, referente Meidanio, Turcae, Armenia potiti, cum in his oris valde grassarentur, misit Heschamus Chalifa Saidum Ben Amru ad eos profligandos. Quae expeditio tam bene successit, ut ipsius Chacani: quod commune Regum Turcarum nomen est: caput detruncaret, & ad Chalifam mitteret pro documento victoriae. Magna hinc laus & gratia Saido habita; nec minor ipsi hoc tam praeclaro facto quaesita superbia, quae deinde originem dedit nostro Proverbio. هذا خاقان ملكا من ملوك الترك خرج من ناحية باب الابواب و ظهر علي ارمينية و قتل الجراح بن عبد الله عامل هشام بن عبد الملك عليها و غلظت نكايته في تلك البلاد فبعث هشام الي سعيد ابن عمرو الحرشي و كان مسلمة صاحب الجيش فاوقع سعيد بخاقان ففضّ جمعه و احتزّ راسه و بعث به الي هشام فعظم اثره في قلوب المسلمين و فخم امره ففخر بذلك حتّي ضرب به المثل ۞

Idem Proverbium sub litera ج recurrit: جاء براس خاقان.

XXIX.

أَبْأَى مِنْ حُنَيْفِ ٱلْحَنَاتِمِ

Superbior quam Hanif Al Hanatem.

[*Qui neminem alloqui dignabatur, nisi ipse prior compellatus.* P.] Nescio an idem sit qui laudatur n. I.

XXX.

أَبَتِ ٱلدَّرَاهِمُ إِلَّا أَنْ تُخْرِجَ أَعْنَاقَهُمْ

Nolunt pecuniae quin colla protendant.

Maxime cupiunt, tanquam alta cervice, eminere atque spectari. Dictum

Omari

Omari Chalifae ad significandum: [*divitem divitias suas celare non posse, quin superbe eas ostentet;* لا يستطيع صاحب الغني ان يكتمه P.]

Eodem sensu dicitur: ان الغني طويل الذيل مياس

X X X I.

أَبْخَرُ مِنْ أَسَدٍ

Gravius olens quam leo.

Dicitur quoque: أَبْخَرُ مِنَ الصَّقْرِ, *gravius olens quam accipiter.* Etiam, secundum Ibn Mocri, من الحمل, *quam aries;* & من الفهد, *quam lynx.* Adscribit Meidanius versum conviciantis cujusdam Poëtae:

و له لحية تيس و له منقار نسر
و له نكهة ليث خالطة نكهة صقر

Hirci barbam ille habet, vulturis rostrum; & foetorem leonis mixtum foetore accipitris.

De gravi halitu leonis Bochartus ex Scriptoribus Graecis & Latinis exposuit, *Hieroz. parte* I, *Lib.* III, *Cap.* 2. Item de ore foetido accipitris ex Damirio, *Hieroz. parte* II, *Lib.* II, *Cap.* 19.

X X X I I.

أَبْخَلُ مِنْ ذِي مَعْذِرَةٍ

Magis avarus quam qui excusatione utitur. (apud hospitem.)

Sive: *qui excusando fallit hospitem.* In laude hospitalitatis ponitur hospitem prius convivio excipere, deinde colloquio. Sed pro illiberali atque avaro habetur qui consabulando, excusando, tussiendo, abrupte loquendo, hospitem jejunum detinet: يحمدون لقي الضيف بالقري قبل الحديث و يعيبون تلقيه بالحديث و الالتجاء الي المعذرة و السعال و التنحنح ۞

Haec

Haec Meidanius ad Prov. المعتذر اعيا جالقري; ubi quoque occurrit: المعذرة طرف من البخل

XXXIII.

أَبْخَلُ مِنْ صَبِيٍّ

Magis avarus quam puer.

Crepundiorum avare tenax. Sic Ibn Mocri: nam Meidanius hic nihil habet: يكون في يده ادني شي فيشحّ به. Eodem ſenſu occurret poſtea: امنع من صبي.

XXXIV.

أَبْخَلُ مِنَ الضَّنِينِ بِنَائِلِ غَيْرِهِ

Magis avarus quam qui imminet in liberalitatem alterius.

الضنين eſt *tenaciter adhaerens.* Pocockius ſcripſit الظنين, vertitque: *Avarior quam qui aegre fert liberalitatem alterius.* Sed الضنين eſt quoque apud Zamachſcharium & Ibn Mocri, qui, aeque ac Meidanius, adſcribunt dictum Poëtae:

ان امرأ ضنّت يداه علي امريء بنيل يد من غيره لبخيل

Certe avarus vir eſt, qui viri alterum donantis manum tenet ſuis manibus.

XXXV.

أَبْخَلُ مِنْ كُسَعٍ

Avarior Koſao.

[*Qui canis ſui podicem ferro inurebat, ne latrando hoſpitibus domum*

 Heri

Heri proderet; هو رجل بلغ من بخله انه كوي است كلبه حتّي لا ينبح فيدلّ عليه الضيف. Cur non potius *gulam?* Et ſic alibi legi. P.]

XXXVI.

أَبْخَلُ مِنْ كَلْبٍ

Avarior cane.

Meidanius nihil adſcripſit; Ibn Mocri plures verſiculos, quorum hic vim proverbii maxime illuſtrat:

من طلب الحوايج من لييم كمن طلب العظام من الكلاب

Res quibus indigeas ab avaro petere idem eſt atque oſſa petere a canibus.

XXXVII.

أَبْخَلُ مِنْ مَادِرٍ

Avarior Madero.

Sordidus & invidus hic homo erat de tribu Helal, qui aquarium, unde cameli biberant, excrementis inquinabat, ne alieni cameli de reſiduo aquae potarentur. A cujus facti turpitudine cum ipſe nomen acciperet *Maderi* i. e. *turbatoris*, *inquinatoris;* tum nota quaedam infamiae adhaeſit univerſae ejus tribui. Hoc intelligitur ex eo quod Meidanius porro refert: Helalitas aliquando exprobraſſe Fezarienſibus ſimplicitatem Fezarii, conditoris ſui, qui, fraude ſive petulantia duorum itineris comitum deceptus, veretrum aſininum pro bono ferculo ſibi apponi ſiverat, in eoque deglutiendo haud parum laboraverat; Fezarienſes viciſſim objeciſſe Maderi ſorditiem. Tum, centum camelorum pignore poſito, rem ad arbitrum delatam eſſe, qui decideret, utra tribus leviorem haberet maculam. Arbitrum vero damnaſſe Helalitas. Recte ſane ac ſapienter. Nam Fezarius ille primum quidem

dem nefciverat, fe turpem cibum in ore habere; deinde autem, fraude inter manducandum cognita, tam ftrenue eam ultus erat, ut alteri amputaret caput, alterum cogeret refiduum ferculi illico deglutire.

هو رجل من بني هلال بن عامر بن صعصعة و بلغ
من بخله انه سقي ابله و بقي في اسفل الحوض ماء
قليل فسلح فيه ومدر الحوض به فسمي مادرا لذلك
و اسمه مخارق، و ذكروا ان بني فزارة و بني هلال
ابن عامر تنافروا الي انس بن مدرك الخثعمي و تراضوا
به فقالت بنو عامر يا بني فزارة اكلتم اير حمار
فقالت بنو فزارة قد اكلنا و لم نعرفه، و حديث
ذلك ان ثلثة نفر اصطحبوا فزاري و ثعلبي و كلابي
فصادوا حمارا و مضي الفزاري في بعض حاجته فطبخا
و اكلا و خبأ للفزاري جردان الحمار فلمّا رجع قالا قد
خبأنا لك فكلْ فاقبل ياكله و لا يكاد يسيغه
فقال أكلّ شواء العير جوفان يعني به الذكر و جعلا
يضحكان ففطن و اخذ السيف فقال لتأكلنّه او
لأقتلنّكما ثم قال لاحدهما و كان اسمه مرقمة كلْ
منه فابي فضربه فابان راسه فقال الاخر طاح مرقمة
فقال الفزاري و انت ان لم تلقمه، فقالت بنو فزارة
و لكن منكم يا بني هلال من قري في حوضه فسقي
ابله فلمّا رويت سلح فيه و مدّره به بخلا ان يشرب
فضله، فقضي انس بن مدرك علي الهلاليين فاخذ
الفزاريون منهم مائة بعير و كانوا تراهنوا عليها ۞

Tum, poft verficulos quosdam, five dicteria in utramque tribum fatis inepta, fubjungit Meidanius relationem de Abu Obeidah, Grammatico, qui

fe mirari dixit, ab hoc Maderi facto proverbium apud Arabes ductum esse de avaritia; cum tot alia prostent & longe exquisitiora ejusdem vitii exempla; veluti Abdallae Ben Az-Zobair, Chalifae, qui, dum in pugna erat, strenuum quemdam militem, sed qui tertiam jam hastam in confodiendis hostibus fregerat, domum dimittebat, quod aerarium impensis hastarum onerare nollet. Conf. Reiske *ad Abulfedam Vol.* I, *pag.* 408. Idem homini querenti, ungulas cameli sui vetustate detritas esse, & pecuniam roganti ad alium emendum: *Imo vero*, inquit, *compinge ungulas setis equinis*, *vel corio eas consue; tum porro opem fer ac diligenter camelum tuum cura*, *donec convalucrit;* اخصفها بهلب او ارقعها بسبت و انجد بها خفّها (Reiske يبرئ) يبرد. Indignatus alter regessit: *Equidem*, *o Imperator*, *ad te veni*, *ut pecuniam*, *non ut medicinam*, *peterem;* يا امير المومنين جيتك مستوصلا لا مستوصفا ۞

Mitto reliqua, cum non sint magni momenti. De avaritia autem Ibn Zobairae nihil mihi occurrit apud alios scriptores; ne vel apud Nuweirium, etsi hic, in Capite *de avaritia & avaris*, peculiari Sectione refert de Chalifis hoc vitio insignibus, quales fuerunt Abdo-l Malek Ben Merwan; Hescham Ben Abdo-l Malek; & Abu Giafar Al Mantzour.

XXXVIII.

أَبْرِاهُمْ بِالصُّرَاخِ يَفِرُّوا

Tu prior eos inclama; mox fugient.

Dicitur de eo, *qui injuriam infert*, *tum ipse de injuria queritur*, *ut alterum silere cogat;* يضرب للظالم يتظلم ليسكت عنه.

XXXIX.

XXXIX.

أَبْدَايِهِنَّ بِعَفَالِ سُبِّيتِ

Tu prior illis dic: Herniosa es! Facesse procul!

Saäd Ben Zaid Monat uxorem duxerat Raham filiam Chazragi. Haec valde pulchra erat, eamque ob caussam vexari solebat ab aemulis, herniam ipsi exprobrantibus. Igitur de consilio matris contumeliam istam coepit praevertere, bono successu. Nam prima mox aemula hoc dicterio perplexa abibat, dicebatque: رمتني بدايها و انسلّت, *Jam suum mihi morbum objicit, & ipsa evadit.*

العفل est *tumor* in vulva muliebri, instar herniae virorum; & عفال peculiare convitium est in mulierem, quasi dicas *herniosam.* Gieuharii & Phiruzabadii glossas Schroederus exhibuit in *Observ. ad Orig. Hebr. Cap.* IV, §. 5. ad illustrandum Hebr. עפל. Adscribam glossam Ibn Doreidi, quae inprimis illustrare videtur עפלים I *Sam.* V. العفل في الرجال ورم يحدث في الدبر و في النساء غلظ في الرحم وكذلك هو في الدواب; *Alaflo in viris notat tumorem, qui oritur in posticis partibus; si de feminis dicatur, significat durius quoddam οἴδημα in utero. Idem dicitur de animalibus.*

سبيت est formula imprecandi. *captiva abducaris!* Gieuharius: سباه الله يسبيه سبيا اي غرّبه وابعده كما تقول لعنه الله. Exemplis hujus usus destituor, nisi huc referam I *Reg.* XXI, 10. انك سبّيت الله و لعنت الملك. Verum ibi potius legendum est سبيت.

XL.

أَبْدَى ٱللّٰهُ شَوَارَهُ

Deus retegat ejus pudenda!

Formula imprecandi.

XLI.

أَبْدَى ٱلصَّرِيحُ عَنِ ٱلرَّغْوَةِ

Prodiit lac purum citra ſpumam.

Pertinet hoc dictum ad hiſtoriam belli inter Hoſainum filium Ali, & Obeidallam Ben Ziad, Cufae a Jezido Praefectum; de quo vid. Elmacinus *Lib.* I, *Cap.* 8. Scilicet Obeidallah, cum Moslemum Ben Ocaïl, patruelem Hoſaini, apud Hanium quemdam delitescere intellexiſſet, primum quidem comiter hunc rogabat, ut inimicum traderet. Sed diſſimulabat alter, negabatque ſe Moslemum vidiſſe. Igitur per minas & metum cogebat Hanium vera fateri, atque hoſpitem prodere. Tum vero Obeidallah: ابدي الصريح عن الرغوة, *Jam prodiit lac purum citra ſpumam.* Id eſt: وضح الامر وبان, *Apparuit res, & palam de ea factum eſt.*

Sed pulchrior ejus uſus eſt de eo, cujus prima frons decipit; ſive cujus virtutes abditae ſunt, ac veluti ſpuma tectae; ita ut haec prius adimenda ſit, quam illae cognoſcantur. Huc pertinent verſus a Meidanio adſcripti:

أَلَمْ تَسْأَلِ الفوارس يوم غول
بنضلة و هو موتور مشيح
رَأَوْهُ فازدروه وهو خِرْق
و ينفع اهله الرجل القبيح
و لم يخشوا مصالته عليهم
وتحت الرغوة اللبن الصريح

Age?

Age! interroga equites, qui praelio Gaul interfuerunt,
De Nadhla, despecto illo & gibboso viro.
Videbant eum, spernebantque, etsi generosum;
Quasi in deformi viro nulla spes esset suis.
Non timebant, cum in eos irrueret;
Sed (experiebantur) sub spuma latere lac purissimum.

Sensus, inquit Meidanius: رأوني فازدروني لدمامتي فلمّا كشفوا عنّي وجدوا غير ما رأوا ظاهرا ۞

XLII.

أَبَرُّ مِنَ ٱلْعُمَلَّسِ

Magis pius quam Amallas.

Qui matrem infirmam ac debilem portabat humeris; diligenter ei prospiciebat de victu; &, si dormientem eam inveniret, immotus stabat, ne somnum rumperet. Meidanius: كان برّا بامّه وكان يحملها علي عاتقه Ibn Mocri: حمل اليها غبوقا من لبن في عسّ، فصادفها نايمة فكره انتباهها و الانصراف عنها فاقام مكانه قايما يتوقّع انتباهها حتّي اصبح ۞

Scripsi العملّس ex Cod. Pocockii, & Scheidii; atque sic est apud Ibn Mocri, Zamachscharium, & Phiruzabadium. Perperam igitur in Leidensi: العلمس.

XLIII.

أَبَرُّ مِنْ فَلْحَسٍ

Magis pius quam Phalhas.

Vir de tribu Schaiban, qui patrem, cum prae fenio peregrinationem Sacram fufcipere non poffet, humeris impofitum Meccam tuliffe dicitur.

Codex Pocockii male قلحس. Cum Leidenfi faciunt Zamachfchari & Ibn Mocri; item Codex Scheidii.

XLIV.

أَبَرُّ مِنْ هِرَّةٍ

Prolis amantior quam felis.

Meidanius, hoc loco tantum monens dici quoque: أعقّ من هرّة, *crudelior fele*, explicationem noftri proverbii rejicit ad أعقّ من ضبّ, *crudelior lacerta Libyca*. Ubi notat: Lacertam Libycam follicitam curam gerere ovorum, inprimis ad arcendos ftelliones & ferpentes; tum vero, exclufis pullis, hos itidem pro infeftis animalibus habere, quae ova appetant, ideoque in eos irruere, &, paucis elabentibus, tantum non omnes necare. Hinc igitur dici: *Crudelior lacerta Libyca*; fed ineffe huic dicto aliquam contrariae rei fignificationem, quoad ifta crudelitas oriatur ex στοργη. Simili autem antiphrafi, five ironia, dici quoque: *Prolis amantior quam felis*; quandoquidem quod felis catulos fuos devorat a nonnullis adfcribitur vehementi affectui amoris. Perperam tamen hoc dici, & fine idonea rei probatione.

Eadem leguntur apud Ibn Mocri. Damirius autem, uti paffim pronior eft ad fabulas, ita fatis habuit, per occafionem noftri proverbii, de amore ifto felino obiter referre, ac nihil contradicere.

XLV.

XLV.

أَبْرَدُ مِنْ أَمْرَدَ لَا يُشْتَهَي

Frigidior imberbi, qui non cupitur.

Sic vertit Pocockius; notavitque, *sibi videri hoc dictum sensum turpem habere.* Meidanius nullam explicationem adjecit: Ibn Mocri vero & Zamachschari hoc proverbium non referunt. Ad Pocockii suspicionem firmandam adscribam ex Thalebitae لطايف, sive *Libro Facetiarum*, dictum Abu Nowasi, magni sane nequitiarum arbitri, quem Thalebita الامام في الباطل *Ducem hoc in genere & Antistitem*, appellat: كان يقول تزوّدوا من الدنيا من لذّة لا توجد في الجنّة، يعني اتّيان المختطّين لان اهل الجنّة جُرد مُرد ما فيهم مختطّ و لا ملتحٍ ۞

XLVI.

أَبْرَدُ مِنْ بَرْدِ ٱلْكَوَانِين

Frigidior brumali grandine.

XLVII.

أَبْرَدُ مِنْ جِرْبِيَاء

Frigidior Borea.

Meidanius: الجربياء اسم للشمال Phiruzabadius: الجربياء الشمال و بردها او الريح بين الجنوب و الصبا; *Boreas & frigus Boreale; vel Ventus inter Austrum & Eurum.*

XLVIII.

أَبْرَدُ مِنْ عَبْقُرٍّ

Frigidior grandine.

Dissentiunt Grammatici, utrum legi debeat عبقر, an عبّ قرّ, an حبقر. Non est operae pretium longiorem Meidanii de isto dissensu relationem describere, praesertim cum vix aliquid certi inde efficiatur. Brevior est & clarior glossa Phiruzabadii: جبقّر كفعلّل ذكروه في الابنية ولم يفسّروه و معناه البرد حبّ الغمام يقال ابرد من حبقّر و يقال عبقّر و اصله حبّ قُرٍّ و القرّ البرد و الدليل علي ما ذكرته ان ابا عمرو بن العلا يرويه ;من عبّ قرّ و العبّ اسم للبرد *Vox* حُبَقّر, *formae* فُعَلّل, *notatur in Abnijat*, (hic titulus est Syntaxeos, auctore Mobarred) *omissa tamen ejus explicatione. Significat grandinem, quasi baccas nubium. Dicitur:* ابرد من حبقّر, *vel secundum alios* عبقّر. *Proprie separatim scribendum est* حبّ قرّ, *granum frigoris. Atque hoc probatur ex eo quod Abu Amru Ben Al-Ala separatim quoque scribit* عبّ قرّ, *grando frigida;* عبّ *enim est nomen grandinis.*

Apparet, perinde fere esse utro modo scribatur, sive عبقّر, seu حبقّر. Utrumque significat *grandinem*, etsi diversae sunt istius significationis caussae. Prius, quasi عَبُّ قُرٍّ, videtur proprie denotare *effusum impetum*, ac veluti *torrentem frigoris.* Posterius, quasi حَبُّ قُرٍّ, est *bacca frigoris*; prouti *grando* vocatur quoque حبّ الغمام, & حبّ المزن *bacca nubium.*

XLIX.

XLIX.

أَبْرَدُ مِنْ عَضْرَسٍ

Frigidior glacie.

L.

أَبْرَدُ مِنْ غِبِّ ٱلْمَطَرِ

Frigidior die post pluviam.

غبّ المطر *finis pluviae.* غبّ enim aliquando idem est ac عاقبة.

L I.

أَبْرَدُ مِمَّنْ يَسْتَعْمِلُ ٱلنَّحْوَ فِي ٱلْحِسَابِ

Frigidior eo, qui Grammatica utitur inter computandum.

[Puto illum intelligi, qui putide in singulis minutiis praecepta Grammatica observat, ut dicat e. c. *Chamson'*, *Sitton'* &c. cum Arabes vulgo *Tanwin*, sive Nunnationem, negligant. P.]

L I I.

أَبْرِزْ نَارَكَ وَإِنْ هَزَلَتْ فَارُكَ

Expone ignem tuum, etiamsi macilento sis brachio.

Proprie: *Etiamsi extenuati sint brachiorum musculi.* Nam فارٌ, explicante Meidanio, hic est عضل العضدين. Monet autem proverbium: Fortunae tenuitatem non debere impedimento esse, quo minus ignis hospitalitatis alatur; & hospiti liberaliter apponendum esse paucum illud quod habeas: آثر الضيف بما عندك وان نهكت (Reiske قهلت) جسمك.

 LIII.

LIII.

أَبْرَمُ طَلْحٌ فَالَهَا سُرَافٌ

Fructum tulit Talha, quam teredo eroserat.

Dicitur de eo, *cujus fortuna instauratur & opes augentur*, *postquam decreverant*; لمن ارتاشت حاله وكثر ماله بعد القلّة

Talh est arbor quaedam spinosa, quae a plerisque habetur pro *Muza*; ab aliis pro *Acacia*. vid. Sale ad *Cor.* LVI, 28. سراف est *erosio* arboris, sive ligni, *per teredinem*, quod animalculum السُرْفَة vocatur, atque, secundum descriptionem Meidanii h. l., *quadratam sibi domum struit ex ligni schidiis invicem saliva conglutinatis*; *deinde domum istam ingreditur*, *ibique moritur*; تتّخذ لنفسها بيتا مربّعا من دقاق العيدان تضمّ بعضها الى بعض بلعابها ثمّ تدخل فيه و تموت Addit Damirius: *Idem esse atque* الأرضة, *capite nigro*, *reliqua parte corporis rubra.* Plura quoque Noster, cum ex aliis Scriptoribus, tum potissimum ex Ben Ala, notavit ad Prov. أصنع من سرفة; sed quae non exscribam, quandoquidem conveniunt cum iis quae Bochartus dedit *Hieroz. Parte* II, *lib.* IV. *Cap.* 27. Conf. quoque Forskälii *Descript. Anim. pag.* 96, 97.

LIV.

أَبْرَمًا قَرُونًا

Avarum & Helluonem.

[Scilicet *inveni*, vel *video.* البرم est *qui prae avaritia cum populo sortiri*, vel symbolam conferre, *recusat.* القرون *qui duas res conjungit*; e. c. qui inter edendum duas simul offas devorat. Dixit hoc mulier, cui maritus erat sordide avarus, ita ut neque cum aliis carnem sortiri, neque eam

eam sibi emere vellet, qui tamen apud uxorem carnem inveniens duo simul frusta avide deglutiebat. Tum illa: ابرما و قرونا. Usurpatur autem de viro duobus vitiis oppositis notabili; لمن يجمع بين خصلتين مكروهتين. P.]

Haec Pocockius, secundum Meidanii enarrationem, a qua non discedunt Ibn Mocri & Zamachscharius. Alia, ac meo quidem judicio pulchrior, est Golii explicatio in *Adag. Arab. n.* XCIII, *pag.* 110: *Num exsors duplam capis portionem?* ut referatur ad *homines impudenter cupidos commodi lucrive, quod nullo labore promeruerint.* Sic quoque Hydius in *Hist. Aleae* §. 1. vertens: *Exsors ludi & consors lucri;* ubi quod explicandi caussa addit, *cum quis ludi consors non sit, & tamen quavis vice binos dactylos carpit*, haustum est ex Gieuhario: هو برم وياكل مع ذلك تمرتين تمرتين. Quin ipse Meidanius alio loco proverbium الأم من البرم القرون refert ad *avarum suo duntaxat commodo servientem, & omnia ad se trahentem*: في كل بخيل يجرّ المنفعة الي نفسه ۞

Caeterum notio *avari*, qualis est qui consortii impensas ferre timet, ducta est a prima notione *stringendi, torquendi*, quasi dicas *constrictum, qui est angusto pectore.* Hoc didici ex Nahasi *Commentario ad Zohairi Moallakah* vs. 18. قال ابو العباس يقال ابرم الفاتل الحبل اذا عاد عليه الفتل ثانيا بعد اوّل فالاوّل سحيل و الثاني مبرم و منه يقال ابرم فلان الامر اذا الحّ فيه حتّي يحكمه و منه يقال رجل برم اذا كان لا يحضر الميسر ولا يشهد الناس حيث يكونون كأنّه قد اشتدّ ضيق صدره ۞

L V.

أَبْشَعُ مِنْ مَثَلٍ غَيْرِ سَائِرٍ

Vilior proverbio, quod non transit.

[Quod non recipitur, neque divulgatur inter homines. P.]

LVI.

أَبْصَرُ مِنَ ٱلْوَطْوَاةِ بِٱللَّيْلِ

Melius noctu videns quam vespertilio.

Sic vertendum esse omnino puto, sive hoc modo legatur, seu ابصر من الوطواة ليلا. Meidanius tamen ابصر بالليل explicat اعرف به, *noctem melius cognitam & perspectam habens.*

LVII.

أَبْصَرُ مِنْ زَرْقَاءِ ٱلْيَمَامَةِ

Acutius videns quam Zercaa Al Jemamah.

Zercaa Al Jemamah habetur pro filia Locmani Aditae. Proprium ejus nomen erat *Anz Jemamah* عنز اليمامة; nam *Zercaa*, quasi γλαυκῶπις, dicebatur a *caesiis oculis.* Horum autem tam lyncea acies fuisse traditur, ut tridui itineris intervallum emetirentur. Qua perspicacia cum aliquando uteretur ad Giadisaeos, tribules suos, qui bella cum Tasmitis gerebant, monendos, adventare exercitum hostilem, sed trium adhuc dierum itinere abesse, illi insanam eam esse clamabant, nolebantque ei credere, donec eventus comprobaret rei veritatem. Tum vero ipsa venit in hostium potestatem; effossisque oculis apparuit, qua arte visum tam insigniter acuisset. Scilicet multo stibio uti consueverat, quod in oculos partesque oculis vicinas ita penetraverat, ut nigrae veluti venae stibii prodirent. Atque prima illa fuisse dicitur, quae hoc collyrio oculos tingeret.

Haec breviter ex Meidanio, cujus minutior relatio digna tamen est, quae Arabice legatur quoque: اليمامة اسمها و بها سمّي البلد،
و ذكر الجاحظ انّها كانت من بنات لقمان بن عاد
و ان اسمها عنز و كانت هي زرقاء و كانت الزباء
زرقاء

زرقاء و كانت البسوس زرقاء ، قال محمد بن حبيب
هي امرأة من جديس يعني زرقاء و كانت تبصر الشي
من مسيرة ثلثة ايام ، فلمّا قتلت جديس طسما خرج
رجل من طسم الي حسّان بن تبع فاستجاشه و رغّبه
في الغنايم فجهز اليهم جيشا فلمّا صاروا من جوّ
علي مسيرة ثلث ليال صعدت الزرقاء فنظرت الي
الجيش ، و قد امروا ان يحمل كلّ رجل منهم شجرة
يستتر بها ليلبسوا عليها ، فقالت يا قوم اتتكم
الاشجار او اتتكم حمير فلم يصدّقوها فقالت علي
مثال رجز ۞

اقسم بالله لقد دبّ الشجر
او حمير قد اخذت شيا تجرّ

فلم يصدّقوها فقالت احلف بالله لقد اري رجلا
ينهش كتفا و يخصف النعل فلم يصدّقوها و لم
يستعدّوا حتّي صبّحهم حسّان فاجتاحهم ، و اخذ الزرقاء
فشقّ عينيها فاذا فيها عروق سود من الاثمد ، و كانت
اوّل من اكتحل بالاثمد من العرب ۞

Quod in hac relatione occurrit nomen جو priſcum nomen eſſe urbis Jemamae, Abulfeda docet *Deſcript. Arabiae pag.* 46. Porro, ad conciliandum quod ex uno ſcriptore dicitur eam Aditicam fuiſſe, ex altero Giadiſaeam, juvat Nuweirius, in Capite *de praeliis antiquiſſimorum Arabum*, de ea loquens tanquam nupta Viro cuidam Giadiſaeo. Denique idem Nuweirius paullo

paullo clarius de ſtibio in oculis iſtius feminae reperto ſic refert: فنزع عينيها و اذا في داخلها عروق سود فسألها عن ذلك فقالت حجرا اسود كنت اكتحل به يقال له اثمد فيثبت لي بصري. Quin Ibn Mocri & Zamachſchari plura adjiciunt; قال لها حسّان ما كان طعامك فقالت درمكة في كلّ يوم بمخّ عنوق، و قال فبم كنت تكتحلين قالت بغبوق من صَبِر و صبوح من اثمد،

Sed ohe! jam ſatis eſt ineptiarum. Enim vero *fabulae hae ſunt & ſomnia de Taſmo:* conf. Pocock. *Spec. Hiſt. Ar. pag.* 38: quibus referta eſt priſca Arabum Hiſtoria, & quae vel ab optimis Scriptoribus paſſim repetuntur, etiam ubi ſine multo labore ad veritatem reduci poſſent. Hanc quidem mulierem probabile eſt ſua aetate laudem habuiſſe mirae ſagacitatis, mentisque perſpicaciae; quo pertinet aliud de ea proverbium: احكم من زرقاء اليمامة. Cum hoc noſtro conjunctum eſt quod occurret ſuo loco: العبير اوفي لرمه ۞

L V I I I.

أَبْصَرُ مِنْ عُقَابِ مُلَاعٍ

Acutius videns quam aquila in deſertis.

ملاع a Lexicographis exponitur الصحراء *deſertus locus.* Igitur عقاب ملاع ſumi poteſt de illo aquilarum genere, quod *in campis manſitat.* vid. Plinius *Hiſt. Nat. Lib.* X, *Cap.* 3. Primum genus, quod *converſatur in montibus*, vocatur عقاب الثواعل. Jam, ſi Meidanio credendum ſit, *campeſtres aquilae, & viſu, & pernicitate volatus, montanas ſuperant;* قالوا ان عقاب الصحراء ابصر و اسرع من عقاب الجبال Addit tamen, cauſſam appellationis ملاع ab aliis referri ad *celerem aquilae vola-*

velatum, uti de camelo quoque dicitur ناقة ملوع & مبلع. Neque aliter explicatur in Lexico Ibn Doreidi. Quin ipse Meidanius, ad Proverbium: اودي جهم عقاب ملاع, priore explicatione omissa, hanc solam refert.

L I X.

أَبْصَرُ مِنْ غُرَابٍ

Perspicacior corvo.

[Vocant Arabes corvum أَعْوَرُ i. e. *luscum*, quoniam, ut volunt nonnulli, unum oculum semper clausum tenet, quippe altero satis videns. Alii tamen dicunt id nomen impositum esse mali ominis caussa. زعم ابن الأعرابي ان العرب تسمي الغراب اعور لانه يغمض ابدا احدي عينيه مقتصرا علي احديهما من قوّة بصره و قال غيره انّما سمّوه اعور لحدّة بصره علي طريق التفاول. Haec Meidanius. P.]

L X.

أَبْصَرُ مِنْ فَرَسٍ بِبَهْمَاءَ فِي غَلَسٍ

Perspicacior equo in deserto in tenebris.

Dedi proverbium uti a Meidanio, nulla tamen illustratione adjecta, notatum est. Sed vix dubito, quin postremum illud في غلس in vulgari usu rectius absit; & Poëtae cuidam originem debeat, quem rhythmus & metrum cogebant laciniam attexere.

L X I.

أَبْصَرُ مِنْ كَلْبٍ

Perspicacior cane.

Hoc proverbium non tam originem debet sive verae seu fictae de acuto

canum visu opinioni, quam potius unius Poëtae dicto, qui, *pluviosam obscurissimamque noctem* describens, talem hanc fuisse dicit, ut *ne vel canis videret funes tentorii.*

في ليلة من جمادي ذات اندية
لا يبصر الكلب من ظلمايها الطنبا

L X I I.

أَبْطَأُ مِنْ غُرَابِ نُوحٍ

Cunctantior corvo Noae.

L X I I I.

أَبْطَأُ مِنْ فِنْدٍ

Tardior Phendo.

Hic servus Ajeschae, filiae Saâdi Ben Abi Wacaz Ducis exercitus Chalifae Omari, ab hera missus ad ignem petendum, primum in aliorum consortio per integrum annum peregre morabatur; tum domum rediens apportabat ignem, quasi cum magna festinatione. Sed pedem offendens in limine, cum ignis spargeretur per humum, culpabat hanc suam properantiam, dicendo: تعست العجلة, *Male sit festinanti!* vel *Periculum ex properantia.*

De hac Proverbii origine, a Meidanio ad تعست العجلة relata, consentiunt quoque Phiruzabadius v. فند, & Scholiastes Haririi *ad initium Cons.* XLVII.

L X I V.

أَبْطَأُ مِنْ مَهْدِيِّ ٱلشِّيعَةِ

Cunctantior quam Mahadi Schiita.

Ultimus hic fuit duodecim Imamorum, qui tanquam legitimi Ali successores

fores in honore ac veneratione funt apud Perfas. Conf. Herbelot v. *Imam.* Hunc autem ad tempus evanuiffe, & aliquando rediturum effe ad pacem & juftitiam orbi reddendam, Schiitarum fecta, Sunnitis five Orthodoxis adverfa, profitetur. Vid. Reiskius *ad Abulfedae Annales*, *Vol.* II. *pag.* 757. *feqq.* & Herbelot v. *Mahadi*, & *Mohammed Aboulcaffem.*

L X V.

أَبْطَشُ مِنْ دَوْسَرٍ

Fortior Daufaro.

دوسر eft nomen proprium unius de quinque legionibus Noomani Ben Mondhar, antiqui Regis Arabum. Operae pretium erit quae Meidanius de his legionibus, Regiaeque aulae flatu, hoc loco enarrat Arabice legenda exhibuiffe: قالوا ان دوسر احدي كتايب النعمان بن المنذر ملك العرب' وكانت له خمس كتايب الرهاين و الصنايع و الوضايع و الاشاهب و دوسر' امّا الرهاين فانّهم كانوا خمس ماية رجل رهاين لقبايل العرب يقيمون علي باب الملك سنة ثمّ يجي بدلهم خمسماية اخري و ينصرف اولئك الي احيايهم فكان الملك يغزو بهم و يوجههم في اموره' و امّا الصنايع فبنو قيس و بنو تيم اللات ابني ثعلبة و كانوا خواص الملك لا يبرحون بابه (leg. من بابه)' امّا الوضايع فانّهم كانوا الف رجل من الفرس يضعهم ملك الملوك بالحيرة نجدة لملك العرب و كانوا ايضا يقيمون سنة ثمّ ياتي بدلهم الف رجل و ينصرف اولئك' و امّا الاشاهب فاخوة

ملك العرب و بملوا عمّه و من يتبعهم من اعوانهم سمّوا الاشاهب لانّهم كانوا بيض الوجوه، فامّا دوسر فانّها كانت اخشن كتايبه و اشدّها بطشا و نكاية و كانوا من كلّ قبايل العرب و اكثرهم من ربيعة، سميت دوسر اشتقاقا من الدسر وهو الطعن بالثقال لثقل وطأتها قال الشاعر

ضربت دوسر فيهم ضربة
اثبتت اوتاد ملك فاستقرّ

و كان ملك العرب عند رأس كل سنة و ذلك ايام الربيع يأتيه وجوه العرب و اصحاب الرهاين و قد صيّر لهم اكلا عنده و هم ذوو الاكال فيقيمون عنده شهرا و ياخذون اكالهم و يبدلون رهاينهم و ينصرفون الى احيايهم ۞

Dausar erat una de legionibus Noomani Ben Mondhar, quales antiquus ille Rex Arabum habebat quinque. Prima vocabatur الرهاين *(oppignerati.) Scilicet constabat quingentis viris tanquam pignori datis a variis Arabum tribubus. Hi per integrum annum aulae Regis addicti erant, & mittebantur sive ad expeditiones bellicas, seu ad alia Regis negotia conficienda. Elapso autem anno domum redibant, totidemque alii succedebant. Nomen secundae erat* الصنايع *(artifices, opifices.) Hi erant de tribu Cais & Taïm Allaat, filiorum Thaâlebi. Pertinebant autem ad Regis famulitium, neque prodibant in aciem. Tertia legio dicebatur* الوضايع *(depositi;) quippe Persae erant, quos, mille numero, Rex Regum (Cosroes) singulis annis veluti deponebat apud Regem Arabum ad*

ad regni vires firmandas. Finito anno domum revertebantur, & succedebant mille alii. Quarta legio, الأشاهب *(formosi) dicta, constabat ex amicis & affinibus Regis, horumque familiis; illudque nomen gerebat propter albicantis vultus pulchritudinem. Denique quinta legio* دوسر *(graves) conscripta ex omnibus Arabum tribubus, praecipue autem ex tribu Rabiâ, prae reliquis eminebat fortitudine, audacia, hostibusque nocendi potestate. Quare ob hanc tantam incursandi vehementiam* دوسر *(graves) vocabantur. Verbum enim* دسر*, unde illud nomen derivandum est, significat graviorem hastae ictum. Hanc legionem Poëta quidam sic laudavit:*

Feriit eos Dausar suis ictibus,
Adegitque paxillos regni, ut jam immotum stet.

Caeterum cujusvis anni initio, quod incidebat in tempus vernale, Primores Arabum, & Praefecti primae legionis, sive oppigneratorum, adibant Regem, ac per totum mensem in aula bene excipiebantur, quin Regiae mensae accumbebant. Tum, acceptis stipendiis, traditisque novis militibus, revertebantur, quisque ad suam tribum.

LXVI.

أَبْعَدُ مِنْ بَيْضِ الأَنُوقِ

Remotius quam ova vulturis.

De re inaccessa, sive difficillima ad acquirendum. Vid. Bocharti *Hieroz. parte* II, *lib.* II. *cap.* 26. ubi distichon Poëtae, a Damirio adductum, potius ita distinguendum est:

وكنت اذا استودعت سرا كتمته
كبيض أنوق لا ينال لها وكر

vertendumque, uti Pocockius hoc loco vertit: *Arcanum mihi commissum diligenter celo, Sicuti ova vulturum, quorum nidus non invenitur.*

LXVII.

LXVII.

أَبْعَدُ مِنَ ٱلْكَوَاكِبِ

Remotius quam ſtellae.

LXVIII.

أَبْعَدُ مِنْ مَنَاطِ ٱلْعَيُّوقِ

Longius diſtans quam ſidus Capellae.

De العيّوق vid. Hydii *Comment. ad Ulug Beigh. pag.* 21—23. مناط, quod Golius ex Gieuhario vertit *diſtantia*, ab Ibn Mocri exponitur: *fixa ſtellae ſedes*; متعلّقها الذي هي فيه.

LXIX.

أَبْعَدُ مِنَ ٱلنَّجْمِ

Longius diſtans quam Pleiades.

LXX.

أَبْغَضُ إِلَيَّ مِنَ ٱلْجَرْبَاءِ ذَاتِ ٱلْهِنَاءِ

Magis mihi exoſus quam ſcabioſa camela unguento oblita.

Vid. mox ad n. LXXV.

LXXI.

أَبْغِضْ بَغِيضَكَ هَوْنًا مَّا

Inimicum tuum odio habe, ſed leniter.

Ne, ſi forſan poſtea reconciliemini, te pudeat eum nimis odiſſe: لعلّكما

لعلّكما ترجعان الي المحبّة فتستحيّ منه Similem amicitiae moderationem suadet dictum n. CCXLIX. احبب حبيبك هونا ما ©

L X X I I.

أبغض من ريح السذاب الي الحيّة

Odiosior quam odor rutae serpentibus.

Plinius *Hist. Nat. lib.* XX, *Cap.* 13. *Ruta pro antidoto valet. Contra aconitum maxime & viscum. — Simili modo contra serpentium ictus, utpote cum mustelae, dimicaturae cum his, rutam prius edendo se muniant. Valent & contra scorpionum ictus, & araneorum. — Succo vero perunctos aut eam habentes negant feriri ab his maleficiis. Serpentesque, si uratur ruta, nidorem fugere.*

L X X I I I.

أبغض من سجّادة الزانية

Odiosior storea meretricis.

[Quam sibi inter orandum substernit, pietatem simulans. P.]

L X X I V.

أبغض من الشيب الي الغواني

Magis exosus quam canities puellis.

L X X V.

أبغض من الطلياء

Odiosior camelo scabioso.

Proprie: *camelo illito*, sive *qui illimento unctus est ad sanandam scabiem.* conf.

conf. n. LXX. Alii vocem طلباء explicant *pannum, quo sanguis menstruus excipiatur.* Sed prior explicatio probabilior est. Vid. integram Meidanii de hoc Proverbio annotationem in Reiskii *Not. ad Tharapham*, *pag.* 102.

LXXVI.

أَبْغَضُ مِنْ قَدَحِ ٱللَّبْلَابِ

Odiosior poculo helxines.

Ibn Mocri: nam Meidanius hic nihil habet: primum observat, لبلاب esse *herbam ingrati saporis.* Tum addit versum Poëtae:

يا بغيضا زاد في البغض على كلّ بغيض
انت عندي قدح اللبلاب في كفّ المريض

Tu odiose, qui omnes odiosos odio superas!
Tu mihi instar poculi helxines in manu aegroti!

Idem distichon, exigua lectionis varietate, est apud Meidanium ad Proverbium nostro simile: اثقل من قدح اللبلاب. Caeterum *Lablab*, لبلاب, est *Convolvulus*, sive *Helxine*, quae a Dioscoride describitur *Lib.* IV, *Cap.* 39 & 86; cum quo & Beitharides & Avicenna *Lib.* II: nec dubito quin alii, prouti Arabes Medici passim Graecos diligenter exscripserunt: mirifice conveniunt. Apud Dioscoridem modus succi Helxines praescribitur ἴσον κύαθοι. Hoc ipsum est قدح in nostro Proverbio, pro quo dici potuisset vel شرب, *potio*; vel طعم, *sapor*; vel aliud quodcunque nomen generalius. Scilicet, quod Ibn Mocri notare haud neglexit, مثل محدث, *Proverbium novum est*, & ex recentiore Medicina desumtum.

LXXVII.

LXXVII.

أَبْغَضُ مِنْ وُجُوهِ ٱلتُّجَّارِ يَوْمَ ٱلْكَسَادِ

Odiosior quam vultus mercatorum frigente foro.

LXXVIII.

أَبْغَى مِنَ ٱلْإِبْرَةِ

Hoc Proverbium, cujus nullum adeo vestigium apud Lexicographos, aliosve Scriptores inveni, equidem non intelligo. Neque Meidanius quidquam adscripsit praeter hoc distichon, quod videtur ducere ad sensum turpem:

ابغي من الابرة لكنه
يوهم قوما انه لوطي

Quin & Pocockius in proverbio nostro vertendo haesit. Tantum notavit: ابغي forsan non male exponi: *Qui magis penetratur.* Scilicet uti acus a filo.

LXXIX.

أَبْغَى مِنَ ٱلزِّبِيبِ

Hujus quoque Proverbii versionem Pocockius non dedit. Tantum monuit, *forsan legendum esse* من الزبيب, *serpente reptili.* Ego, in magna vocis ابغي ambiguitate, malo nihil conjicere.

LXXX.

أَبْغَى مِنَ ٱلْمِحْبَرَةِ

Injuriosior atramentario.

[Quidam exposuit, quod, cum decidat & effundatur, atramentum omnia quae prope sunt inficiat & corrumpat. P.]

Haec Pocockii interpretatio si genuina sit, forte non praeter caussam adducam locum Borhaneddini *in Enchiridio Studiosi*, *pag*. 50; ubi de honore libris debito agens, & cavere jubens ne quid temere iis superimponatur, porro refert: ان فقيها وضع المحبرة علي الكتاب فقال له بالفارسية برنبابي: *Doctorem quemdam atramentarium libro superimposuisse; alium vero Persice ipsi dixisse: Nullum tu fructum percipies.*

LXXXI.

أَبْقَى مِنْ تَفَارِيقِ ٱلْعَصَا

Longius durans quam segmenta baculi.

Scilicet baculus, vel arundo, etiamsi in plurimas partes scindatur, eatenus tamen durat, quod ex singulis segmentis multa variique generis utensilia parantur. Dicitur quoque اكثر من تفاريق العصا, *Copiosior*, & secundum Ibn Mocri خير *Melior*, sive *Majorem usum habens*, *quam segmenta baculi.*

LXXXII.

أَبْقَى مِنَ ٱلدَّهْرِ

Seculo permanentior.

Dicitur quoque eodem sensu: ابقي علي الدهر من الدهر.

LXXXIII.

أَبْقَى مِنَ ٱلْعَصْرَيْنِ

Permanentior die & nocte.

LXXXIV.

LXXXIV.

أَبْقَى مِنَ ٱلنَّسْرَيْنِ

Permanentior gemino sidere; Aquilae & Lyrae.

Scilicet النسر الطاير *Aquila*; & النسر الواقع *Lyra.* De quibus vid. Hydii *Comment. ad Ulug Beigh. pag.* 18 & 25.

LXXXV.

أَبْقَى مِنْ وَحْيٍ فِي حَجَرٍ

Perennius quam quod lapidi inscribitur.

Ibn Moeri: كانت عرب اليمن تكتب الحكمة في الحجارة طلبا لبقايها و الناس يقولون التاديب في الصغر كالنقش في الحجر; *Solebant Arabes Jemanenses sapientiae praecepta, ut longius conservarentur, lapidibus inscribere. Dicitur quoque vulgari apophthegmate: Quod in juventute discitur insculpitur tanquam in lapide.*

LXXXVI.

أَبْكَرُ مِنْ غُرَابٍ

Magis matutinus quam corvus.

Qui mane surgendo omnibus volucribus prior est; هو اشدّ الطير بكورا. Eadem, nec plura, habet Damirius. Usi sunt hoc Proverbio Haririus *Conf.* IV, *pag.* 44. & Arabschiah in *Vita Timuri*, *Vol.* I. *pag.* 326.

LXXXVII.

Flebilior orphano.

Huc pertinet quod vulgari proverbio dicitur: لا يعلم اليتيم البكاء *Non opus est orphano ut discat flere.*

LXXXVIII.

أبلد من ثور

Hebetior tauro.

LXXXIX.

أبلد من سلحفاة

Hebetior testudine.

XC.

Cosso eloquentior.

De Cosso vix plura dicenda habeo, quam quae a Pocockio, *Spec. Hist. Arab. pag.* 344, & A. Schultensio in *Praefat. ad Vitam Saladini*, breviter dicta sunt. Frustra enim apud varios scriptores uberiorem hujus viri notitiam quaesivi, ut intelligerem, quo fundamento ista tam jactata sapientia & eloquentia innitatur. Meidanii autem annotatio parum hac in re efficit. *Cossus*, inquit ille, *fuit de Sapientibus priscorum Arabum, unusque omnium ingenii laude celebratissimus. Primus ille epistolarum commercia instituit. Primus etiam reditum in vitam, speculando a se perceptum, professus est. Porro primus induxit solemnem praefationum clausulam Amma Badda,* (*His*

(*His praemissis.*) *Denique ad ipsum tanquam auctorem refertur hoc dictum: Apud docilem* (*qui compellari se patitur*) *evidenti demonstratione; apud refractarium* (*qui nihil credere vult*) *dextrae violentia utendum est.*

Vixisse eum tradunt annos centum & octoginta: قسّ بن ساعدة بن خدافة بن زهير بن اياد بن نزار الايادي كان من حكماء العرب و اعقل من سمع به منهم، وهو اوّل من كتب من فلان الي فلان، و اوّل من آقرّ بالبعث من علم، واوّل من قال اما بعد، و اوّل من قال البينة علي من ادعي و اليمين علي من انكر، و قد عمر ماية و ثمانين سنة. Tum sequitur, ex Traditionibus, declamatio quaedam Mohammedis, quae ostendit quidem, hunc honorifice & benigne de Cosso judicasse, sed nihil facit ad illustrandam vim nostri proverbii. Ejusdem indolis est quod in *Camuso* inveni: قسّ الايادي بليغ حكيم و منه الحديث يرحم الله قسّا انّي لأرجو يوم القيمة ان يبعث امة وحده ۞

X C I.

اِبِلِي لَمْ أَبِعْ وَ لَمْ أَهَبْ

Camelos meos neque vendam, neque dono dabo.

Usurpatur adversus hominem iniquum, qui contentiose, ac praeter jus, a te petit quod tuum est, & quod servare ipse cupis; يضرب للظالم يخاصمك فيما لا حقّ له فيه ۞

[Occurrit in dicto Rabiae ad Caisum, quod exstat in Scholiis ad Abulolae Carmen مهرةِ النتاة

يا

يا قيس درعي لم ابع و لم اهب
و لم اكن يا قيس ممن يغتصب

O Caise! haec mea lorica est, quam nec vendam, nec dabo;
Neque ego, o Caise, is sum cui quidquam per vim eripias. P.]

XCII. *

ٱبْنُ آدَمَ حَرِيصٌ عَلَي مَا مُنِعَ مِنْهُ

Quod negatur homini illud avide cupit.

XCIII. *

ٱبْنُ آدَمَ لَا يَحْتَمِلُ ٱلشَّحْمَ

Homine natus haud facile fert pinguedinem.

Sic nostrates dicunt, ad ferendam luxuriam opus esse firmis cruribus; *Het zijn sterke beenen, die de weelde dragen.* In omnibus linguis, sed maxime apud Orientales, *pinguitudo* saepe significat *lautitiam*, & *bonarum rerum affluentiam.*

XCIV.

ٱبْنُ زَانِيَةٍ بِزَيْتٍ

Filius meretricis oleariae.

Id est; quae olei mercede stuprum admisit. [Conviciandi formula esse videtur, inde orta, quod, *cum latrones quidam cum meretrice rem habuissent, eique, nihil aliud secum habentes, utrem olei pro mercede obtulissent, ista hoc pretium recusavit, dicens: Nolo, si forte a quodam vestrum gravida facta sim, filium quem peperero appellari Filium meretricis oleariae. Occurrit in disticho Poetae: Qui vivus illudit mortuis* (proprie *farturae*, sive *visceribus*, *sepulcrorum*,) *Filius est meretricis oleariae:* اصله ان قوما من اللصوص جلبوا قحبة فلمّا قضوا منها اوطارهم اعطوها

اعطوها قرابة زبيت كانت عندهم ان لم يحضرهم غيرها
فقالت المرأة لا اريدها لانّي احسبني علقت من
احدكم و اكره ان يكون مولودي ابن زانية بزيت،
فذهب قولها مثلا قال الشاعر

اذا ما الحي هاجيّ حشو قيس
فذلكم ابن زانية بزيت [P.

XCV. *

ابن عم النبي من الدلدل

Patruelis Prophetae a Doldol.

Eodem fenfu dicitur:

XCVI. *

ابن عم النبي من اليعفور

Patruelis Prophetae a Jaáfur.

Doldol & *Jaáfur* nomina propria funt, prius *muli*, alterum *afini*, quibus Mohammed fubinde vehebatur. Vid. Gagnier ad *Abulfedae Vit. Moh. pag.* 155. Perftringuntur autem hoc dicto inepti homines, qui falfo jactant veteres profapias. [Quafi dicas *Alexandri cognatum a Bucephalo.* P.]

XCVII.

ابنك ابن بوحك

Filius tuus eft quem ipfe genueris.

Non quem adoptaveris. Proprie *Filius tuus eft filius atriorum tuorum*; vel *naturae tuae*. Nam de quatuor explicationibus vocis بوح a Meidanio annotatis,

catis, harum alterutram puto genuinam esse. Verum age, adscribamus totum Meidanii locum: يقال البوح النفس فان صحّ هذا فيجوز كسر الكافين و فتحهما، و يقال البوح الذكر فعلي هذا لا يجوز الكسر يقال ابنك ابن بوحك يشرب من صبوحك يعني ابنك من ولدته لا من تبنّيته، و قيل البوح اسم من باح بالشي اذا اظهره اي ابنك من بُحْتَ بكونه ولدا لك و ذلك ان بعض العرب كانوا يأتون النساء فاذا ولد لأحدهم الحقته المرأة بمن شاءت فربّما ادّعاه و ربّما انكره لأنّها لا تمنع من ينتابها فالمعني ابنك من بُحْتَ به انت و باحت به امّه بموافقتك، و يقال البوح جمع باحة اي ابنك من ولد في فنايك و مثل البوح في الجمع نوق و سوح و لوب في جمع ناقة و ساحة و لابة. *Nonnulli* البوح *exponunt* النفس, *ut sit: Filius animae tuae, id est, tui ipsius. Atque secundum hanc explicationem potest & in masculino & in feminino genere scribi* ابنكَ & ابنكِ. *Sed masculine duntaxat scribendum est, si, ut alii volunt,* بوح *idem sit quod* ذكر, *membrum virile. Uti dicitur: Filius hic est virilitatis tuae, qui mature bibit de vino (vel de lacte) tuo; id est, Filius, quem ipse genueris, non quem adoptaveris. Porro alii ex notione manifestandi, quae verbo* باح *inest,* ابن بوحك *reddunt: Filium quem tanquam tuum agnoscas; sive de quo tanquam genuino tu cum matre consentias. Scilicet mos erat priscorum Arabum, ut, si a meretrice, quae fere pro lubitu partum deferebat ad adulterum quemcunque, filium acciperent, aliquando assentirentur, aliquando eum sibi obtrudi nollent, siquidem illa plures amasios admisisset. Denique alii dicunt,* بوح *esse Pluralem formam nominis* باحة *atrium; uti a* ناقة *fit* نوق,

a ساحة *fit* سوح, *& a* لابة *fit* لوب. *Atque tunc* ابن بوحك *significat filium qui natus est in tuis atriis, sive aedibus.*

Jam in hac expositionum diversitate, singulae tamen vel redeunt sponte, vel commode reduci possunt ad unum dicti sensum, ut significetur *Filius naturalis, non adoptivus.* Attamen contrarium fere sensum, ex notione *atrii* deducendum, postulat origo proverbii, siquidem haec a Zamachschario, & Ibn Mocri, vere tradita sit. Nimirum duas illi narrant historiolas, e quarum alterutra hoc dictum in ora hominum venerit. Prima haec est: *Mulier quaedam puerulum adoptaverat. Hujus mater, non omne jus in filium adoptanti cedere cupiens: Is demum, inquit, filius tuus est, qui (inter nascendum) calcaneos tuos cruore infecerit. Minime vero, respondit altera; sed filius tuus is est, qui crevit & adolevit in tuis atriis.* كبشة بنت

عروة تبنّيت عقيل بن طفيل بن مالك بن جعفر

فقالت لها امّه ابنكِ من دمّي عقبيكِ اي ولدته

فادماهما النفاس لا من تبنّيت فاجابتها كبشة

ابنك ابن بوحك اي ابنك من نشأ عندك لا عند غيرك

و البوح جمع باحة الدار. Alteram historiam, quae a Meidanio narratur ad Proverbium: اجبن من المنزوف ضرطا, Ibn Mocri hoc loco sic refert: *Vir quidam uxorem duxerat ab altero repudiatam, sed gravidam. Igitur puerum, brevi post nuptias natum, primo quidem educavit, donec ad adultam aetatem venisset, tum vero remisit ad patrem. Sed frater secundi mariti, qui tum demum intelligebat, puerum istum, quem pro naturali habuerat, adoptivum esse, gravi ira commotus, postquam fratri alios liberos non habenti exprobrasset sterilitatem & naturae siccitatem, ad aedes prioris mariti se proripit, puerumque repetit, non lenibus verbis, sed minis ac gladio. Mutua inde verbera & vulnera; inter quae cum pater opem peteret a filio, hic perterritus auxilium recusabat. Tum pater, indignatus hanc ignaviam: Video, inquit, filium istum esse atriorum tuorum, qui mature biberis de lacte tuo.* (id est: Video, hunc tam degenerem filium, quem pro meo agnoscere nolim, apud te edu-

ca-

catum ac nutritum esse.) يحكي ان الاحمر بن عوف العبدي من بني عبد القيس طلّق الماشريّة بنت نهسر و تزوّجها عجل بن لجيم و هي نُسْءٌ لأشْهُرٍ فولدت عنده سعد بن الاحمر فلمّا شبّ دفعه الي ابيه و سمع بذلك اخوه اثال بن لجيم فقال له ما صنعت يا ابا عشمة و هل للغلام اب غيرك و سار الي الاحمر ليأخذ سعدا فوجده معه فاقتتلا و استعان الاحمر سعدا علي اثال فكفّ عنه فقال الاحمر ابنك ابن بوحك الذي يشرب من صبوحك. Apparet, ابن بوح in utraque hac historia significare *filium atriorum*, eamque dictionem tam *adoptivis* quam *naturalibus* filiis convenire. Verum secus existimo de loco Haririi *Conf.* XXVII. دع الالتفات الي ما فات و الطماح الي ما طاح‘ و لا تستمل من مال عن ريحك و اضرم نار تباريحك‘ و لو كان ابن بوحك او شقيق روحك; *Omitte curare quod abiit, & respicere praeterita; neque inclina ad eum qui declinat ab aura tua, & accendit ignem tristitiae tuae; etiamsi hic sit filius naturae tuae, aut frater, animae dimidium tuae.* Quod si ابن بوحك hic vertatur *filius atriorum tuorum* id quidem languidusculum esse puto. Sin: *filius naturalium tuorum*, pulchre concinet alterum illud: *frater, dimidium animae tuae*; proprie: *effissus de tuo spiritu.*

Caeterum Meidanius in eo errat, quod بوح tantum de genitalibus *virorum*, non item *mulierum*, explicat. Contrarium docent omnia Lexica, & Sojouthius in *Onomastico Venereo.*

XCVIII.

XCVIII.

إِبْنُكَ مَنْ دَمَّى عَقِبَيْكَ

Filius tuus est qui cruore infecit tuos calcaneos.

Scilicet dum nasceretur. Genuinus igitur & naturalis filius, quem ipsa peperisti. Conf. historiam ad n. XCVII. modo relatam ex Ibn Mocri. Pro ابنك scribitur quoque ولدك, atque sub hac rubrica occurrit apud Meidanium.

XCIX. *

إِبْنُهُ عَلَى كَتِفِهِ وَ هُوَ يَطْلُبُهُ

Quaerit filium, dum eum portat humeris.

[Pollux *Praefat. ad Lib.* IV. καὶ τῶν σκευῶν τις ἃ ἔχων ἐστὶν ἐν χερσὶν, ὡς ἔχων ζητεῖ. P.]

C.

أَبُو ٱلنَّدَى إِنْ قُيِّدَ لَمْ يَتَقَيَّدْ وَ إِنْ سِيقَ رَمَحَ

Vir liberalis, si constringere eum velis, constringi se non patitur;
si impellatur, recalcitrat.

Nescio, an bene verterim. Nam quod Meidanius dicit *significari eum cujus res impeditae sint*, يضرب لمن يعيي امره, equidem non intelligo quomodo ex hoc dicto eliciatur. Itaque malui explicare secundum id, quod est in *Nawabig:*

الحرّ لا يدرّ على العصاب
و لا يذلّ و ان مني بالصعاب

Ingenuus lac non emittit, stringente vinculo;
Neque se submittit, etiamsi conflictetur adversis.

 Hoc

Hoc ab A. Schultensio in *not. ad Floril. Sent. pag.* 172. exponitur de „ ingenuo, qui non reddatur obnoxie tractabilis, quamvis cum aspera & in„ tractabilia quaeque rerum infestent; sed animum semper indomitum reti„ neat." In Lexicis, aut apud alios Paroemiographos nostrum Proverbium non inveni. Deest quoque in Codice Scheidii, & apographo Pocockii.

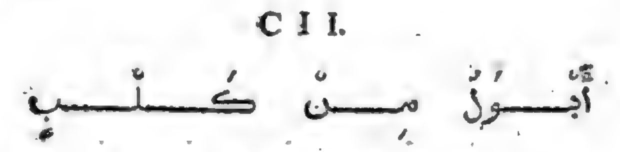
C I.

أَبُو وَثِيلٍ أَبَلَتْ جِمَالُهُ

Pinguefacti sunt Abu Wathili cameli.

[Meidanius observat, verbum ابل dici *de camelis & feris, quando herbis viridibus pasti pinguescunt:* يقال ابلت الابل و الوحش اذا رعت الرطب فسمنت. Quae in Lexicis occurrit significatio *crescendi in magnum numerum* haud minus apta est huic proverbio, quod usurpatur de eo, *qui, ad tenuem conditionem redactus, emergit denuo:* لمن كان ساقطا فارتفع. P.] *Abu Wathil* omnino videtur nomen proprium esse cujusdam Viri, sed de quo nihil mihi constat, neque operae pretium esse puto anxie quaerere. In Cod. Poc. vocatur ابو شبل.

C I I.


أَبْوَلُ مِنْ كَلْبٍ

Saepius mingens quam canis.

Alii vertunt: *Cane fecundior.* Nam بول etiam de *copiosa sobole* dicitur: البول في كلام العرب يكني به عن الولد. Zamachscharius: قيل هو من البول بمعني النسل و العدد الكثير Idem ex *Camuso* notavit Giggejus.

Subjungit Meidanius: *huc pertinere responsum Ibn Sirini, celebris Oneirocritae, ad Chalifam Abda-l Malek Ben Merwan, cum somniasset, se, dum*

dum in templo preces recitabat, quater in suggestu minxisse. Scilicet hoc *referebatur ad quatuor filiorum in Chalifatu successionem.* وبذلك عبّر ابن سيرين رويا عبد الملك بن مروان حين بعث اليه انّي رايت في المنام اني قمت في محراب المسجد وبلت فيه خمس (leg. اربع) مرّات، فكتب ابن سيرين اليه ان صدقت روياك فسيقوم من اولادك خمسة (leg. اربعة) في المحراب و يتقلّدون الخلافة بعدك فكان كذلك. Quod pro *quinque* reposui *quatuor* nititur veritate historiae. Nam totidem, non plures, filii huic Chalifae deinceps successerunt, nempe Walid, Soleiman, Yezid, & Hescham. Conf. Elmacini *Hist. Sar. pag.* 67. & Herbelot v. *Abdal-Malec fils de Marvan.* Caeterum haud valde dissimilis est interpretatio somnii Bujae, de quo Abulpharagius refert *Hist. Dyn. pag.* 297.

CIII.

أَبْهَى مِنْ قُرْطَيْنِ بَيْنَهُمَا وَجْهٌ حَسَنٌ

Pulchrior duabus inauribus, inter quas nitet pulchra facies.

CIV.

أَبْهَى مِنَ ٱلْقَمَرَيْنِ

Pulchrior Sole & Luna.

Hoc sensu forma Dualis القمرين, *duae lunae*, hic explicandum est. القمرين اي الشمس و القمر. Similiter Teblebius ad Haririum, *Conf.* XLI, ubi personatus Abu Zeidus jurat per Deum, الذي مرج البحرَين و نوّر القمرَين و رفع قدر الحجرَين *qui liberum cursum dedit duobus maribus*, i. e. maribus & fluviis; *quique duas*

duas lunas, i. e. Solem & Lunam, *relucere fecit; & ad magnum pretium evexit duos lapides*, i. e. aurum & argentum. In Thalebitae *Lathaïf*, لطايف, dictum refertur Chalifae Montazer Billah: ما ذلّ ذو حقّ و ان اصفق العالم عليه، و ما عز ذو باطل و ان طلع من جبينه القمران; *Non abjectus est qui veritati studet, si vel totius orbis mole oppressus jaceat; Neque honoratur mendax, etiamsi circum tempora ejus Sol & Luna fulgeant.* Vid. quoque Arabschiadem *in Vita Timuri Vol.* I, *pag.* 506.

C V.

أَبَى ٱلْحَقِينُ ٱلْعِذِرَةَ

Lac quod in utre est locum non dat excusationi.

Dictum Viri cujusdam, qui apud alterum hospitatus, & lac petens ad bibendum, cum hic recusaret, quasi nullum adesset, videbat tamen utrem eo plenum. Sensus igitur est: *Frustra ad denegandum beneficium, quod in manu habes, afferri excusationem inopiae.*

C V I.

أَبَى قَائِلُهَا إِلَّا تَمًّا

Noluit hoc dicens quin plene perficeretur.

Locutio ad designandam *propositi, & dicti veluti irrevocabilis, constantiam.* مضي علي قوله و لم يرجع عنه. Affixum Pronomen ها in قايلها refert subintellectam vocem كلمة *verbum.*

Pocockius ex suo Codice scripsit: ابي قايلها الا ذما, *Noluit hoc dicens quin adscenderet*, i. e. *praevaleret.* In Cod. Leid. scriptum est: ابي قبايلها الا ثما. Sed veram lectionem, quam expressi, Reiskius per conjecturam restituit; eandemque habent Cod. Scheïdii, Zamachscharius & Ibn Mocri.

CVII.

CVII.

أَبِي يَغْزُو وَأُمِّي تُحَدِّثُ

Pater meus pugnat, & mater mea loquitur.

Virum quemdam e pugna redeuntem vicini interrogabant, quid novi accidisset. Uxor mox respondit: Tot ex hostibus interfecti sunt, tot in fugam versi, tot vulnerati &c. Tum vero filius, miratus matris loquacitatem, continere se non potuit, quin eam hoc dicto tangeret.

[Usurpabitur puto commode, cum quis non interrogatus de rebus, quas alius fecit, vel quae ad eum non pertinent, respondeat. P.] Recte sic existimasse Pocockium apparet ex Zamachschario & Ibn Mocri, qui addunt: يضرب مثلا لمن يفتخر ببلاء غيره ۞

CVIII.

أَبْيَنُ مِنْ فَلَقِ ٱلصُّبْحِ

Clarior splendore aurorae.

Eodem sensu dicitur: أَبْيَنُ مِنْ فَرَقِ ٱلصُّبْحِ.

CIX.

أَتَاكَ رَيَّانُ بِلَبَنِهِ

Obtulit tibi satur lac suum.

[Dicitur in eum, qui de superfluo quod habet largitur; magis tamen quod ipse satur est, quam ex vera liberalitate, aut benefaciendi studio. *Calaber Hospes.* P.]

Pro ريان Cod. Leid. habet لبان *Venditor lactis;* nisi potius hic vertendum sit: *lacte repletus.* Sed altera lectio est in Cod. Poc. & Scheidii;

& apud Ibn Mocri, qui insuper addit, dici quoque: اتاك ريّان بقعب من لبن, *Obtulit tibi satur scyphum lactis.*

C X.

أَتَانَا صَكَّةَ عُمَيٍّ

Venit ad nos aestuante meridie.

Sic fere explicatur a Meidanio ad Proverbium لقيته صكّة عميّ; addita locutionis origine, veluti a Viro quodam, nomine *Omajah*, qui Peregrinatorum Sacrorum catervam, quam ducebat, cum adhuc biduo Mecca abessent, & gravi aestu Solis opprimerentur, tamen, injecto religionis metu, incitaverit ad festinandum; ita quidem, ut, spreto intolerabili aestu, postridie iter confecissent: عميّ رجل من عدوان و كان يفتي في الحجّ فاقبل معتمرا و معه ركب حتّى نزلوا بعض المنازل في يوم شديد الحرّ فقال عميّ من جاءت عليه هذه الساعة من غد و هو حرام لم يقض عمرته فهو حرام الى قابل فوثب الناس في الظهيرة يضربون (اي يسيرون .Zamachs) حتّى وافوا البيت و بينهم و بينه من ذلك الموضع ليلتان فضرب مثلا فقيل اتانا صكّة عميّ اذا جاء في الهجيرة الحارّة. Jam, secundum hanc expositionem, vertendum esset: *Venit ad nos in aestu Omajae*, sive *qualem Omajah cum caterva sua experiebatur*. Sed aegre mihi persuadeo, Omajam istum vere exstitisse, eumque natum esse suspicor ex cerebro Grammatici, abstrusiorem vim vocis عمي non satis intelligentis. Nam, ecce tibi alium Omajam, qui huic locutioni originem dederit, apud Scholiasten Haririi *Conf.* XXVII. Is infe-
stabat

ſtabat viatores meridiano tempore, cum, aeſtu Solis languidi, parum apti eſſent ad reſiſtendum. قيل كان عُمَيّ رجلا مغوارا فغزا قوما عند قائم الظهيرة و صكّهم صكّة شديدة فصار مثلا لكلّ من جاء ذلك الوقت. Itaque potius ſequor alios Grammaticos, qui عميّ ſumunt tanquam nomen appellativum, quod per ſe ſignificet *calorem*, ſive *aeſtum meridianum*. Uti in hoc Diſticho:

وردتُ عميّا و غزالة بُرنُسْ
بفتيان صدق فوق خوص عياهم

Ferventem dici aeſtum ſubiri, cum Sol eſſet in apice,
Ego & duo juvenes amici, camelis vecti velocibus.

صكّة عميّ igitur eſt *Percuſſio aeſtus meridiani.* vid. A. Schultenſius *ad Harir. Conſ.* V, *pag.* 74; &, ſecundum Lahjanenſem, Grammaticum, apud Meidanium l. l. ſignificat, *calorem intenſiſſimum*, *cujus vehementia parum abeſt quin obnubilet hominem atque exanimet.* اشدّ ما يكون من الحرّ اي حين كاد الحرّ سيعمي من شدّته In Haririi *Conſ.* XXVII. Abu Zeidus amiſſum camelum indeſinenter quaerit, a ſummo mane الى ان حانت صكّة عميّ و لفح هجير *usque dum veniſſet percuſſio aeſtus meridiani, & ferver urentis Solis*; ad quem locum Scholiaſtes, praeter id, quod ſupra retuli, notat عُمَيّ eſſe formam Diminutivam ab أعمي; uti ab أسود & أزهر ſiunt سُوَيْد & زُهَيْر. Similis obſervatio eſt apud Gieuharium v. عمي.

CXI.

أَتَانَا فُلَانٌ يَتَفَلْحَسُ

Phalhaſum ad coenandum accepimus.

Id eſt *convivam non vocatum.* Phalhas Schaibanita: neſcio an idem, de quo ſupra n. XLIII: importunus homo erat in rogando; unde Proverbium enatum eſt اسأل من فلحس, quod enarrabitur ſuo loco. Idem ſolebat obſervare apud homines horam prandii, eoque ſe audacter intrudere. Hinc ortum eſt verbum تَفَلْحَسَ *Phalhaſum egit*, id eſt: تَطَفَّلَ, *Non vocatus venit ad convivium.*

CXII.

Hoſpitatum venit, ſed nec frigidum illi praebuit, neque calidum.

De hoſpite avaro & inhumano.

CXIII.

أَتَبُّ مِنْ أَبِي لَهَبٍ

Magis perditus quam Abu Lahab.

Abu Lahab cognomen eſt Abdi-l Uzzae, patrui Mohammedis, ſed huic valde infeſti, ut ſperneret novam religionem, alioſque ab ea amplectenda quovis modo dehortaretur. Quam animi pervicaciam diro exitio punitum iri in Corano declaratur peculiari Sura CXI, quae inſcribitur *Abu Lahab*, & cujus initium eſt: تَبَّتْ يدا ابي لهب و تبّ. *Amputatae ſunt manus*, i. e. Perierunt facultates & opes, *Abi Lahabi. Exciſus eſt ipſe.* Ejus mentio ſubinde occurrit in Abulfedae *Vita Mohammedis.* Etiam *Cap.* XVI, ubi in editione Gagnierii, *pag.* 30, craſſo errore, quem Reiskius ex Cod. Leid. recte evitavit, bis ſcriptum eſt ابو طالب pro ابو لهب.

CXIV.

CXIV.

اَتْبِعِ ٱلْحَسَنَةَ ٱلسَّيِّئَةَ تَمْحُهَا

Fac, ut bona actione, quae pravam excipiat, hanc deleas.

Excitat ad criminis poenitentiam; في الانابة بعد الاجترام.

CXV.

اَتْبِعِ ٱلْفَرَسَ لِجَامَهُ وَ ٱلنَّاقَةَ زِمَامَهَا

Equo, quem dederis, *adde frenum*, *camelo capistrum.*

Proprie: *Fac, ut equum sequatur suum frenum, & camelum sua habena.* Id est: Si quod majus est dederis, ne omitte quod minus est, praesertim ubi donum tuum, sine ista leviore re, inutile est, vel imperfectum. انّك قد جُدْتَ بالفرس و اللجام ايسرُ خطبا فاتمّ الحاجة كما ان الفرس لا غني به عن اللجام. Similiter in *Camuso:* يضرب لاستكمال المعروف, *Usurpatur in petendo pleno perfectoque beneficio.* De ejus origine duae historiolae a Meidanio referuntur, parum invicem diversae. Adscribam unam, quae narratur quoque a Phiruzabadio. Scilicet Amru Ben Thaaleba, accepto nuntio incursionis in Tribules suos factae a Dheraro Dhabbensi, hunc insecutus cogebat reddere praedam, & captivos quos abduxerat. De his autem cum ancilla quaedam restaret, quam praedator cupiebat sibi retinere, alter hanc reposcebat quoque, dicendo: *Qui equum dedit addere debet frenum:* ان الضرار بن عمرو قاد ضبّة الي الشام فاغار علي كلب بن وبرة فاصاب فيهم و غنم و سبي الذراري فكانت في السبي الرابعة قينة كانت لعمرو بن ثعلبة و بنت لها يقال لها سلمي بنت عطية بن وايل فسار ضرار بالغنايم و السبي

السبي الي ارض نجد و قدم عمرو بن ثعلبة علي قومه و لم يكن شهد غارة ضرار عليهم فقيل له ان ضرار بن عمرو اغار علي الحيّ فاخذ اموالهم و ذراريهم فطلب عمرو بن ثعلبة ضرار و بني ضبة فلحقهم قبل ان يصلوا الي ارض نجد فقال عمرو بن ثعلبة لضرار ردّ عليّ مالي و اهلي فردّ عليه ماله و اهله ثم قال ردّ عليّ قيناتي فردّ عليه قينته الرابعة وحبس ابنتها سلمي فقال عمرو يا ابا قبيصة اتبع الفرس لجامها فارسلها مثلا ۞

Ad eundem sensum *consummatae liberalitatis* pertinet quoque, quod Zamachscharius, Ibn Mocri, & Phiruzabadius adscripserunt, Proverbium: اتبع الدلو الرشاء *Situlam si dederis adde funem.* Conf. *Exc. Hamasae pag.* 494, 495.

CXVI.

أَتْبَعُ مِنْ تَوْلَبٍ

Sequacior pullo asini.

Meidanius, secundum Grammaticos Sibouiam, & Ibn Fares, vocem تولب, quasi pro وولب, instar فوعل, refert ad verbum ولب. Recte quidem; sed sanior Analogia postulat Speciem *Tafked*, uti تولج a ولج. Verbum autem ولب ab Ibn Fares exponitur: ذهب وتتبّع; unde تولب *pullus asini*, qui matrem constanter sequitur.

CXVII. *

اِتْبَعِ النُّبَاحَ وَلَا تَتَّبِعِ الصِّيَاحَ

Sequere latratum; non sequere clamorem.

[Scilicet latratus canum te ad hospitium ducet; clamor ad rixas. P.]

CXVIII.

CXVIII.

أَتَتْ عَلَيْهِ أُمُّ اللُّهَيْمِ

Irruit in eum dira calamitas.

Meidanius: اهلكته الداهية ويقال المنية. Zamachscharius: هي مشتقة من الالتهام. Glossam Gieuharii vid. in A. Schultensii *Comment. ad Prov.* XVIII, 8.

CXIX.

أَتَتْكَ بِحَائِنٍ رِجْلَاهُ

Hunc fato destinatum sui pedes ad te ferunt.

[Significatur: *Unumquemque ad exitium sibi destinatum sponte sua properare;* الى يوم تهلك فيه تجري بعجلة و سرعة. Hanc explicationem Meidanius dedit ad Proverbium: ليومها تجري مهاة بالعنق. *Veloci gressu vacca sylvestris currit ad suum diem.* P.]

Secundum nonnullos primus hoc dicto usus est Obeid Ben Al Abraz, cum ad Noomanem Ben Al Mondhar venisset, nesciens infaustum esse hujus Regis diem, ac sero deprehendens, se incaute incurrisse in suam necem. De *diebus faustis & infaustis Noomanis* Pocockius retulit in *Spec. Hist. Ar. pag.* 72; & nobis occasio fusius exponendi recurret. Obeidi caedem narrat Ibn Cothaibah in *Hist. Regum Hirtensium.* Vid. Eichhornii *Monumenta Ant. Hist. Ar. pag.* 196.

Ista igitur origo cum a nonnullis nostro Proverbio tribuatur, plures tamen ejus auctorem fuisse perhibent Harethum Ben Aif, cum, ab Haretho Ben Giablah, quem mordaci carmine perstrinxerat, bello captus, certam necem haberet ob oculos. Quam historiam Meidanius breviter, sed Ibn Mocri plenius ac diligentius enarravit. Quare eam potius ex hoc quam ex illo describere lubet:

المثل

المثل للحرث بن جبلة الغسّاني وكان المنذر بن المنذر قال لحرملة بن غسّان اُهْجُ الحرث بن جبلة فقال انّ غسّان اخواني و لا يحسن لي هجاؤهم فتهدّده. فقال

الم تر انّي بلغت المشيبا لدي قومي عفّا كسوبا
و ان الاّ له تنحّفته بأنْ لا اعق و لا احوبا
و ان لا اكاثر ذا نعمة و ان لا اردّ امرأً مستتيبا
و غسّان قومي هم ما هم فهل يُنْسِيَنّيهم ان اغيبا
فورّع بهم بعض من يعتريك فانّ لهم من معدّ كليبا

فانتدب ابن العيف فقال

لأَهمّ انّ الحرث بن جبله
زنّي علي ابيه ثمّ قتله
و ركب الشادخة المحجّله
فايّ شيءٍ سيّءٍ ما فعله

ثمّ خرج ابن العيف في جيش المنذر لقتال الحرث و التقوا بعين اباغ فقُتِلَ المنذر و أُسِرَ ابنَ العيف فجيءَ به فقال اتتك بحائن رجلاه فارسلها مثلا ثم قال له اختر احدي ثلاث امّا ان اطرحك من طمار و هو حصن

حصن دمشق و امّا ان يضربك الرلامص سيّافي ضربة
بالسيف فان نجوتَ نجوتَ وان هلكتَ هلكتَ و امّا ان
اطرحك بين يدي الاسد فاختار ضربه الرلامص فضربه
فدقّ منكبه فعولج فبرا و صار به خبل، و اتي الحرث
بحرملة فحكّمه فاختار قينتين كانتا له فاعطاه
اياهما ۞

Proverbii auctor est Hareth Ben Giablah. Scilicet Mondhar Ben Mondhar dicebat aliquando Harmalae Gassanitæ: Age! perstringe mihi Harethum mordaci carmine! Respondit alter: Gassanitae sunt mei consanguinei; Indecorum mihi esset eos calumniari. Rex minari coepit; sed Harmala regessit:

Vides, ut apud tribules meos consenuerim cum laude continentiae & honesti victus;
Ut illis duntaxat servierim minime refractario, neque aegro animo;
Nec divitum munificentiam ambiens, nec repellens qui rogaret misericordiam.
Gens mea Gassanitica, ut laudabilis est, itane obliviscatur, si eam absentem traducam!
Quin tu cave, ne quis eorum te adoriatur; nam praesto habent rabidos canes.

Adstabat Ibn Al Aif, qui, promtior ad Regis obsequium, mox recitabat hos versus:

Sane excruciat me Hareth Ben Giablah!
Duriter ille tractavit, quin occidit, patrem.
Turpe hoc parricidium patravit palam.
Ecquod scelus est, quod ille non perpetret?

Paullo post accidit, ut Ibn Al Aif Mondharum comitaretur ad praelium cum Haretho in Ain Abag. Ibi, caeso Mondharo, ipse vinctus sistebatur coram victore, dicebatque: Hunc fato destinatum sui pedes ad te ferunt.

 Quod

Quod dictum postea in Proverbium abiit. Harethus autem captivo optionem dabat de tribus suppliciorum generibus: Visne, inquit, praecipitari de arce Thamar? An mavis ictum rutilantis gladii a satellite accipere, & periclitari, utrum lethalis futurus sit, nec ne? Vel an potius objiciaris Leoni? Eligebat Harethus ictum gladii. Hujus igitur vehementia diffracto humero, ipse tamen, bona curatione adhibita, convalescebat, nisi quod caduco morbo subinde corriperetur. Harmala vero ad Harethum arcessitus potestatem accipiebat eligendi bonam praedae partem. Placebant illi duae ancillae. Has igitur ab Haretho sibi donatas auferebat tanquam praemium fidei.

In carmine Harmalae dubito, an secundum versum bene reddiderim. Nam non satis mihi constat de lectione الالـه, quae est in Codice. In versu 4. قـومـي هـم مـا هـم de *laude* accipiendum esse puto, quemadmodum apud Haririum, *Conf.* XXXIV.

يـا مـن بـدا مـنـه صـدود فـاحـش و تـجـهّـم
وغـدا يـريـش مـلاومـا مـن دونـهـم الاسـهـم
ويـقـول هـل حـرّ يـبـاع كـما يـبـاع الادهـم
اقـصـر فـمـا انـا فـيـه بـدعـا مـثـل مـا تـتـوهّـم
قـد بـاعـت الاسـبـاط قـبـلـي يـوسـف فـهـم هـم

O tu, qui caperata fronte ostendis aversationem turpis rei;
Qui volare facis criminationes quae sagittis altius penetrant;
Qui dicis: Itane ingenuus homo vendatur, uti venditur niger equus?
Compesce te! Neque enim ego hoc primus facio, uti tu putas;
Vendiderunt Patriarchae ante me Josephum: At illi illi erant.

Id est: *At quales Viri!* Teblebius: مـعـنـي الـتـعـجّـب اي هـم مـن قـد عـرفـت فـي الـفـضـل كـمـا يـقـال الـنـاس الـنـاس قال سيبويه اي الـنـاس الـنـاس بـكـلّ مـكـان و عـلـي كـلّ حـال كـما تعرف

Si-

Simili ſenſu geminatur فمن ,من, ſive potius من و من, apud Abulfedam, *Vol.* I, *pag.* 8.

Denique in carmine Ibn Al Aff vs. 3. ركب الشادخة المحجّلة in Lexico Golii exponitur: *Patravit turpe facinus parricidii.* Recte quidem; ſed omiſſa eſt vocula *palam*, in qua vis dictionis potiſſimum reſidet. Gieuharii gloſſa haec eſt: ركب الشادخة المحجّلة يعني ركب فعلة مشهورة قبيحة في قتل ابيه ۞

CXX.

أَتَتْكُمْ فَالِيَةُ ٱلْأَفَاعِي

Venit ad vos ſcarabaeus, viperarum (praecurſor).

[الفالية eſt animalculum inſtar ſcarabaei, frequens in ſcorpionum & ſerpentum latibulis; unde ſi prodeat, haud dubites, mox quoque ſerpentem proditurum eſſe. Igitur اوايل الشرّ *Mali principia* vocantur فالية الافاعي, teſte Phiruzabadio & Meidanio. Proverbialiter vero dicitur *de mali primordiis, poſt quae malum aliquod gravius exſpectandum ſit.* P.]

Conf. Bocharti *Hieroz. parte* I, *l.* IV, *Cap.* I, *pag.* 1050, 1051; & *Cap.* II, *pag.* 1064, 1065; ubi ex noſtro Scriptore pro اتكلم repone اتتكم.

CXXI.

أَتْجَرُ مِنْ عُقَيْرِبٍ

Majorem mercaturam faciens quam Acrabus.

Meidanius: ويقال ايضا امطل من عقرب، وهذا مثل من امثال اهل المدينة حكاه الزبير بن بكّار، و عقرب اسم تاجر من تجار المدينة، وكان اخسر من هناك

تجارة و اشدّهم تسويفا حتّي ضربوا بمطله المثل، فاتّفق ان عامل الفضل بن عبّاس بن عتبة ابن ابي لهب وكان أشدّ اهل زمانه اقتضاء فقال الناس ننظر الان ما يصنعان، فلمّا حلّ المال لزم الفضل باب عقرب و شدّ ببابه حمارا له يسمّي السحاب و قعد علي بابه يقرأ القرأن فاقام عقرب علي المطل غير مكترث له، فعدل الفضل عن ملازمة بابه الي هجاء عرضه، فقال

قد تجرت في سوقنا عقرب
لا مرحبا لعقرب التاجرة
كلّ عدوّ يتّقي مقبلا
وعقرب تخشي من الدابرة
كلّ عدوّ كيده في استه
فغير مخشيّ و لا ضايرة
ان عادت العقرب عدنا لها
وكانت النعل لها حاضرة

Dicitur quoque: Lentior in solvendo quam Acrabus. Proverbium est Arabum Oppidanorum, & auctorem habet Zobeirum Ben Bakkar. Erat autem Acrabus mercator potentissimus, simul vero strenuissimus procrastinator, ita ut lentum ejus in solvendo nomen in Proverbium abiret. Accidit aliquando, ut negotia haberet cum Al Fadhl Ben Abbas Ben Otbah Ben Abi Lahab, homine uno omnium rigidissimo in exigendis debitis. Igitur, cum pecuniae solvendae tempus venisset, & mirarentur homines, quomodo haec res inter utrumque abiret, recipit se Al Fadhl ad aedes Acrabi,

bi, aſinoque ſuo, nomine Sahab, ad fores ligato, conſidet in limine, recitans ſuum Coranum. Sed Acrabus, nihil quidquam creditorem ſuum curans, perſiſtebat in prorogando. Tum alter, longioris morae pertaeſus, erumpit in convitia, his verbis: (quibus luditur nomine *Acrab*, quod *ſcorpionem* ſignificat.)

Acrab mercatum venit in forum noſtrum;
Non benigne mercatu excipitur Acrab.
Omnis hoſtis terrorem incutit coram,
Sed Acrab timendus eſt a parte poſtica.
At vero hoſtis, qui inſidias fert in podice,
Hic ſane non metuendus eſt, & nocet nihil.
Si veniat Acrab, nos ibimus obviam,
Paratum habemus calceum (qui eum conterat.)

Poſtremus hic verſus forte inſerviat illuſtrando *Ps.* LX, 10: על ארם אשליך נעלי; praeſertim ſi parallelum colon, cum Sypkenſio, in *Obſerv. ad quaedam loca V. T.*, praeſide Schroedero editis, vertatur: *Moab mihi ſpina eſt ad conculcandum.* Sed hoc obiter. Ab *Acrabo* ductum verbum تعقرب de *obaerato, qui creditoribus moram facit*, occurrit in *Nawabig n.* 171.

CXXII.

Abdit ſe in mendacio tanquam in latibulo.

Proprie: *Mendacium ſumit pro arboreto* ſcil. ſub quo lateat. Sic recte a Meidanio explicatur alio loco, ubi pro ذخلا ſcripta eſt affinis vox دخلا. Hoc loco دخل negligentius expoſuit العيب *vitium;* quae ſignificatio non tam pulchrum ſenſum noſtro dicto conciliat.

CXXIII.

اِتَّخَذَ ٱللَّيْلَ جَمَلاً

Nocte pro camelo usus est.

[Dicitur de eo, qui noctu sive legit, sive precatur, seu aliam rem facit quamcunque; لمن يعمل بالليل من قراءة او صلاة او غيرهما

Haririus *Conf.* XXIX. اتّخذ الليل قميصا *Noctem pro indumento cepit.* P.]

Conf. قميص الليل in *Notis ad Harir. Conf.* V, *pag.* 72. Sed longe pulchriorem dicti sensum Meidanius porro adscribit, secundum quorundam doctorum sententiam; quo referatur ad clandestinam fugam, veluti eorum, qui in aere alieno sunt, & noctis beneficio elabuntur. قال بعض الكتّاب في رجل فات بمال وطوي المراحل اتّخذ الليل جملا و فات بالمال كملا و عبر الوادي عجلا. Diversa ab his explicatio est Ibn Mocri & Zamachscharii, sed diversa quoque Proverbii relatio. Nimirum scribunt: اِتَّخِذِ ٱللَّيْلَ جَمَلاً تُدْرِكْ *Noctem pro camelo cape, Sic assequeris quod petis.* Id est: Ne omitte rem, quam petis, vel per tenebras sectari, donec eam assequaris.

CXXIV.

اِتَّخَذُوهُ حِمَارَ ٱلْحَاجَاتِ

Utuntur eo pro asino clitellario.

Sic Plautus in *Mostell.* III, 2, 93.

Nam muliones mulos clitellarios
Habent, ego habeo homines clitellarios.
Magni sunt oneris: quidquid imponas, vehunt.

CXXV.

CXXV.

أَتْخَمُ مِنْ فَصِيلٍ

Difficilius cibum digerens quam pullus cameli.

[Qui plus fugens quam concoquere poteſt, frequenter inde male habet. P.]

Verbum تخم per Aphaerefin dicitur pro اتّخم a وخم; uti تكل pro اتّكل; & تهم pro اتّهم; item تقي pro اتّقي.

CXXVI.

أَتْرَبُ فَنَدَحَ

Dives eſt & prodigus.

اترب fignificat: *Colligere opes ceu pulverem* magna copia. ندح, idem quod وسع *dilatavit*, hic notat *diſſipationem*. Nam يضرب المثل لمن عني فوسع عيشه و بذر ماله مسرفا ۞

CXXVII.

أَتْرَفُ مِنْ رَبِيبِ نِعْمَةٍ

Delicatior filio fortunae.

Sive: *Nutrito in opum affluentia.*

CXXVIII.

أُتْرُكِ ٱلشَّرَّ يَتْرُكْكَ

Omitte malum, omittet te.

CXXIX.

CXXIX.

أَتْعَبُ مِنْ رَاكِبِ فُصَيْلٍ

Magis lassus quam qui pullo cameli insedit.

[Qui nondum domitus difficilis est ad insidendum. P.]

CXXX.

أَتْعَبُ مِنْ رَائِضِ مُهْرٍ

Magis lassus quam qui domat equulum.

Simili sensu dicitur لا يَعْدَمُ شَقِيٌّ مُهْرًا *Semper equulum domandum habet miser.* Nullus finis miseriarum.

CXXXI.

اِتَّقِ ٱللَّهَ فِي جَنْبِ أَخِيكَ وَ لَا تَقْدَحْ فِي سَاقِهِ

Deum cole fratrem tuum observando, neque suffringendo ei crura.

Id est: *Perdendo ejus famam, existimationem & fortunas.* Meidanius قدح في ساقه, *Terebravit crus, vel tibiam, ejus*, exponit عابه, *Opprobrio eum affecit.* Sed credo, vim locutionis latius pertinere ad detrimentum non *famae* tantum, verum etiam *fortunarum*, ut quis, veluti erosis suffractisque cruribus, labatur & corruat. Contra ثبت ساقه, *Stabilivit crus ejus* significat *instauratam & firmam fortunam.* Vid. locus ex *Hamasa* adductus ab A. Schultensio *ad Job.* XII, 5. Idem in *Orig. Hebr. l.* I, *cap.* 2. §. 15, Gieuharii glossam de verbo قدح legendam exhibuit.

في جنب, quod a multis exponitur: في أمر, potius cum Al Pharajo, Grammatico, exponam: في قرب وجوار *in familiaritate & fide;* ut اتق الله في جنب أخيك proprie vertendum sit: *Deum cole in familiaritate fratris tui;* quasi dicas *a latere.*

CXXXII.

CXXXII.

اِتَّقِ خَيْرَهَا بِشَرِّهَا وَ شَرَّهَا بِخَيْرِهَا

Omitte bonum quod frivolae rei ineſt, quippe malo mixtum; & fuge malum, etiamſi mixtum ſit bono.

Proprie: *Cave tibi a bono ejus, propter malum ejus; & a malo ejus propter bonum ejus.* Deſumtum ex declamatione Ibn Abbaſi, patruelis Mohammedis, adverſus rerum hujus mundi, tanquam quisquiliarum, inanitatem. Ad has igitur Affixum ها referendum eſt: الهاء يرجع الي اللقطة يجرها الرجل ۞

CXXXIII.

اِتَّقِ ٱلشَّرَّ مِمَّنْ أَحْسَنْتَ إِلَيْهِ

Cave tibi a malitia ejus cui benefeceris.

Affine eſt: سَمِّنْ كلبك يأكلك, *Pinguefac canem tuum, devorabit te.*

CXXXIV.

اِتَّقِ ٱلصِّبْيَانَ لَا تُصِيبُكَ بِأَعْقَابِهَا

Cave tibi ab infantibus, ne te conſpurcent meconio.

Id eſt: Fuge homines, quorum conſortium, cum non conveniat tuae dignitati, tum laedat tuam famam.

CXXXV. *

اِتَّقِ مَجَانِيقَ ٱلضُّعَفَاءِ

Cave tibi a machinis imbecillium.

Meidanius explicat دعواتهم *ab eorum precibus.* Puto ſignificari, non oportere fortem virum moveri, nedum frangi, precibus & lacrymis, quibus imbellis turba utatur veluti pro machinis & catapultis. Succurrit illud Livii *l.* II. *Cap.* 40. de Matronis Romanis cum matre & uxore Coriolani in caſtra euntibus, *ut, quam armis viri defendere urbem non poſſent, mulieres precibus lacrymisque defenderent.*

CXXXVI.

اِتَّقَي بِسَلْحِهِ سَمُرَةُ

Somram ſervarunt ſuae merdae.

Somrah eſt nomen proprium Viri. Hiſtoriola haec eſt: أن رجلا أراد أن يضرب غلاما له يسمي سمرة فسلح الغلام فترك ضربه سبره فضرب بهذا المثل ۞

CXXXVII. *

اِتَّكَلْنَا مِنْهُ عَلَي خُصٍّ وَهُوَ جِدَارُ ٱلْقَصَبِ

Nitebamur eo tanquam fornicato aedificio, ſed paries fuit arundineus.

خصّ non tantum ſignificat *domum ex arundine*, uti Golius exponit; verum

etiam,

etiam, quod Giggejus notavit ex *Camuso: Domum tectam tabulis & asseribus*; البيت يسقف بخشبة كالازج.

CXXXVIII.

أَتْبَعُ مِنَ الشِّعْرَى

Sequacior Sirio.

Quod sidus sequitur *Al Giauza* sive *Orionem*, uti canis herum. Conf. Pocockii *Spec. Hist. Ar. pag.* 131, 132. Meidanius: يعنون الشعرى العبور و هي اليمانية فهي تكون في طلوعها تلو الجوزا و يسمونها كلب الجبار و الجبار اسم للجوزا جعلوا الشعرى ككلب لها يتبع صاحبه. Κύων Ὠρίωνος apud Homerum *Il.* X. *vs.* 29.

CXXXIX.

أَسْنَمُ مِنْ سَنَامٍ

Altior gibbo camelino.

CXL.

أَتْوَى مِنْ دَيْنٍ

Certiori jacturae expositum quam credita pecunia.

Dicitur quoque.

 CXLI.

CXLI.

أَتْوَى مِنْ سَلَفٍ

Certiori jacturae expositum quam quod mutuum datur.

CXLII.

أَتَى الْأَبَدُ عَلَى لُبَدٍ

Lobadum tandem confecit vetustas.

Scilicet aevum omnia consumit & conficit. *Lobad* est nomen postremae de septem aquilis, una ex altera deinceps natis, quarum aetatem Locmanum Aditam pervixisse Poëtae fabulantur. Vid. Pocockii *Spec. Hist. Ar. pag.* 36; & Marraccius *ad Cor. pag.* 282. Plura dicendi occasio redibit ad Proverbium: تركته بغنية الجرادتان; item ad طالت الابد على لبد.

CXLIII.

أَتَى عَلَيْهِمْ ذُو أَتَى

Supervenit illis communis sors hominum.

Proprie: *Venit super eos id quod venit.* Spectat autem ad حوادث الدهر, *calamitates & vicissitudines temporum.* ذو pro الّذي Meidanius hic notavit tanquam idiotismum Dialecti Tayensium. Idem observatum est in *Lexico* Golii. Neque tantum in utroque *numero*, sed usurpatur quoque in utroque *genere*. E. C. نحن ذو فعلنا كذا pro الّذين; & هي ذو فعلت كذا pro الّتي.

CXLIV.

CXLIV.

أُتِيحَ لَهُ ٱبْنَا عِيَانٍ

Obtigit ei bonum omen.

Occurrit haec locutio in enarratione Proverbii: „اشأم من الاخيل de quo dicam suo loco. Proprie autem significat: *Divinitus ipsi obtigerunt duo filii evidentiae*, id est: *duae lineae felicem rei eventum Divinitus declarantes.* ابنا عيان a Golio ex Gieuhario exponitur: *Duae lineae in terra ductae, ad quas augurium capitur.* De hoc autem augurandi modo non multa adhuc inveni apud Scriptores Arabicos; sed plura forte occurrent inter legendum. Interea juvabit adscripsisse, quae Warnerus, Vir Arabice doctissimus, super hac re notavit in *Tractatu de Rudioribus Seculis Arabum*, qui libellus, non elaboratus, sed instar adversariorum scriptus, in Bibliotheca Leidensi servatur. „ De modo, inquit, sortilegii, quo in terra „ lineae ducebantur, Ibn Ol Arabi sic refert: كان ياتي صاحب الحاجه الي الحازي فيعطيه حلوانا فيقول له اقعد حتّي اخطّ لك، و بين يديه غلام معه ميل، ثمّ ياتي الي ارض رخوة فيخطّ خطوطا كثيرة بالعجلة لئلا يلحقها العدد ثمّ يرجع فيمحو علي مهل خطّين فان بقي منها خطان فهما علامة النجاح فيقول الحازي ابني عيان اسرعا البيان وان بقي خطّ واحد فهو علامة الخيبة والعرب تسميه الاسحم „ *Is, cui aliqua re opus esset,* „ *accedebat ad hariolum, dabatque ei honorarium augurii. Tum dicebat* „ *hariolus: Sede, donec duxerim lineas in terra. Erat autem coram eo* „ *famulus, qui habebat stilum. Postea ibat ad terram mollem, ducebat-* „ *que multas lineas festinanter, ne cognosceretur illarum numerus; iterum-* „ *que*

„ que duas lineas delebat. *Quod si binae lineae remanerent, pronuntia-*
„ *batur felix successus, dicebatque hariolus: O duae lineae, cito indicate*
„ *declarationem hujus rei. Sed si una linea remaneret, haec significa-*
„ *bat, rem successu carere; & Arabes illam appellabant* الاسحم, *ni-*
„ *gram.* In Notis Marginalibus ad Fajec: الحازي الكاهن من
„ حزي اي قدر. *Hazi est Hariolus a Verbo* حزي i. e. *Dimensus*
„ *fuit.* Et ibidem vocat duas illas lineas ابني عيان, quia يعاين
„ عنهما النجاح, *Conspicuus ex illis est prosper eventus.*"

C X L V.

أَتْيَسُ مِنْ تُيُوسِ ٱلْبَيَاعِ

Magis hircosus quam hirci Al Bajae.

Dicitur quoque من تيوس تويت, *quam hirci Towait.* Ambo sunt nomina Tribuum. Sed caussam istius opprobrii, atque adeo Proverbii sensum, Grammatici non referunt. Ad *salacitatem* pertinere credibile est ex simili Proverbio: اقفط من تيس البياع *Salacior hirco Bajensi.*

C X L V I.

أَتْيَمُ مِنْ مُرَقِّشٍ

Magis amori mancipatus quam Moraccasch.

Duo fuerunt hujus nominis Poëtae; conf. Herbelot v. *Morakkesch.* Uterque, referente Ibn Mocri, amoris mancipium. Proverbium autem spectat ad minorem, sive ad Harmalam. *Hic, insaniens ex amore Phati-mae, filiae Regis Mondhari, dentibus sibi laniabat pollicem.* Meidanius: كان متيما بفاطمة بنت المنذر و له معها قصّة طويلة

طويلة و بلغ من اثرها اخبرا ان قطع المرقش ابهامه باسنانه وجرا عليها De verbo تام & متيم vid. Lette *ad Caab Ben Zoheir pag.* 96.

CXLVII.

أتيه من أحمق ثقيف

Arrogantior ſtulto Thakiſita.

Spectat ad Joſephum Ben Omar Thakiſitam, Praefectum Kuſae & Baſorae ſub Heſchamo Chaliſa, A. H. 121. Vid. Abulfeda, *Vol.* I, *pag.* 454; Elmacinus *l.* I. *Cap.* 17. Abulpharagius *pag.* 207. Hunc igitur Joſephum Meidanius, aliique Proverbii noſtri enarratores, perhibent fuiſſe احمق عربي امر و نهي في دولة الاسلام *Stultiſſimum Arabum, quorum aliqua auctoritas fuit* (proprie: *qui aliquid juſſerunt aut vetuerunt*) *in imperio Islamitico.* Et hoc quidem nimis exaggeratum eſt. Nam in univerſum res ſuas praeclare geſſit. Sed, cum in magno odio eſſet propter ingenii ſaevitiam, morumque turpitudinem, haud ſane mirum eſt, quidquid in vita privata ſtultius agebat, mox per ora hominum circumlatum, cognomen *Stulti* ipſi conciliaſſe. Ibn Chalican eum deſcribit: دميما مذموما في عمله أحمق سيئ السيرة *deformem, contemtum ab hominibus ditioni ſuae ſubjectis, ſtultum, peſſimis moribus.* Ridiculae autem ejus arrogantiae, quae hoc Proverbio maxime notatur, exemplum narrat Meidanius. Scilicet brevi erat ſtatura; ſed nolebat talis videri. Igitur, ſi veſtem ſartori conficiendam daret, atque hic plus panni peteret, laudabat eum ac remunerabat. Sin de panno quid referret, excipiebat eum verberibus. كان قصيرا جدّا قميئا فكان الخياط عنده قطع ثيابه اذا قال له يحتاج الي.

التي زيادة اكرمه و حباه و اذا قال يفضل شي اهانه و اقصاه Ibn Mocri ad *parvae staturae* deformitatem addit *distortionem, ut esset instar nodi in fune*, مثل عقدة رشاء. Denique ab Ibn Chalicane depingitur *barba promissa ad umbilicum:* كان من اعظم الناس لحية و اصغرهم قامة كانت لحيته تجوز سرّته. Huic igitur monstro hominis bene conveniebat quod dicitur in *Nawabig*, n. 29. ما ورا الخلق الوسيم الا الخلق الزميم *Sub specie deformi vilis latet indoles.*

CXLVIII.

أَتْيَهُ مِنْ فَقِيدٍ ثَقِيفٍ

Magis errabundus quam perditus Thakifita.

Vir quidam Thakifita peregre profecturus uxoris valde pulchrae custodiam fratri suo commendaverat. Sed ab itinere redux intellexit, fratrem in gravem morbum incidisse, non alia de caussa, quam quod uxorem suam amabat, neque potiri ea poterat. Mox igitur, ad gratificandum fratri, repudiata uxore, proripuit se in desertum, ibique reliquum vitae tempus vagando consumsit. كان بالطايف في اوّل الاسلام اخوان فتزوّج احدهما امرأة ثمّ رام سفرا فاوصى الأخ بها فكان يتعهّدها كلّ يوم بنفسه فذهبت بقلبه و اخذت قوّته حتّى عجز عن المشي ثمّ عجز عن القعود و قدم اخوه فلمّا عرف بما بأخيه قال يا اخي هي طالق فتزوّجها ثمّ

ثمّ فارق الطايف و هام في البرّ فما روي بعد ذلك ۞

CXLIX.

أَتْيَهُ مِنْ قَوْمِ مُوسَى

Magis errabundus quam gens Mosaica.

Spectat ad vagationem Israëlitarum ex Aegypto a Mose eductorum. أمرانوا به مكثهم في التيه اربعين سنة Desertum autem per quod vagati sunt vocatur, tanquam nomine proprio, تيه بني اسرايل, *desertum filiorum Israëlis.*

CL.

أَثْأَرُ مِنْ قَصِيرٍ

Vindictae magis cupidus quam Cozair.

Servus, sive Aulicus, Giodhaimae Regis Hirensis, qui, ad Domini necem ulciscendam, veluti alter Zopyrus, ipse sibi amputabat nasum; ut, tanquam a suis male habitus faciliorem aditum haberet ad Reginam Zobam, caedis auctorem. Vid. Pocockii *Spec. Hist. Ar. pag.* 67. & A. Schultensius *ad Mon. Vet. Arabiae pag.* 36. Plenior ejusdem rei narratio est apud Meidanium ad Proverbium: يسير في خطب كبير. Eam tamen describam potius hoc loco, quandoquidem plura proverbia continet, quae deinceps occurrent, & quorum sensus aut acumen, sine totius historiae cognitione, vix percipiatur:

خبر الزباء و جذيمة

كان جذيمة يقال له الوضاح ملك ما علي شاطي الفرات و كانت الزبا ملكة الجزيرة و كانت من اهل باجرمي وتتكلم بالعربية، و كان جذيمة قد وترها بقتل ابيها فلمّا استجمع امرها وانتظم شمل ملكها احبّت ان تغزو جذيمة ثمّ رأت ان تكتب اليه انّها لم تجد ملك النساء الاّ الّتي قبيح في السماع و ضعف في السلطان و انّها لم تجد لملكها موضعا و لا لنفسها كفوًا غيرك فاقبل الي لأجمع ملكي الي ملكك و أصل بلادي ببلادك و تقلد امري مع امرك، تريد بذلك الغدر، فلمّا اتي كتابها جذيمة و قدم عليه رسلها استخفّه (استحقّه .S) ما دعته اليه و رغب فيما اطمعته فيه، فجمع اهل الحجي و الرأي من ثقاته و هو يومئذ ببقّة من شاطي الفرات فعرض عليهم ما دعته اليه و عرضت عليه فاجتمع رايهم علي ان يسير اليها فيستولي علي ملكها، وكان فيهم قصير وكان اديبا حازما اثيرا عند جذيمة فخالفهم فيما اشاروا به و قال رأي فاتر و غدر حاضر فذهبت كلمته مثلا، و قال لجذيمة الرأي ان تكتب اليها فان كانت صادقة في قولها فتقبل اليك و الاّ فلم تمكنها من نفسك و لم تقع في حبالتها و قد وترتها و قتلت اباها، فلم يوافق جذيمة ما اشار به فقال قصير

رأيي

Historia Reginae Zobae & Giodhaimae.

Giodhaimah, cognomine Al Wadhahh, *leprosus*, regnum tenebat juxta Euphratem. Regina autem Mesopotamiae erat Zoba, de gente Baharemitica, lingua utens Arabica. Hanc Giodhaimah vehementer irritaverat per caedem patris. Quare, compositis, & in ordinem redactis dissolutis imperii sui rebus, valde cupiebat eum bello invadere. Consultius tamen duxit literas ad eum scribere hujus argumenti: Nihil valet regnum mulierum, nisi ad obsequendi turpitudinem, & imperandi debilitatem. Neque enim regno suo stabilem locum, neque sibimet ipsae inveniunt, quod animum expleat, nisi a te juventur. Tu igitur ad me veni, ut meum regnum tuo adjungam; &, quandoquidem mea regio tuae proxime adjacet, mutuo rerum nostrarum vinculo teneamur.

Sic igitur cum vellet Giodhaimam decipere, tum hic, acceptis ejus literis legatisque, nullum adeo videbat istius invitationis periculum, ut quod illa desiderabat ipse cupide expeteret. Igitur, convocatis sapientibus & prudentibus Viris, quibus fidebat: erat autem tunc temporis Baccae ad ripas Euphratis: cum his communicabat oblatas sibi a Regina conditiones. Magno autem consensu opinabantur, eundum esse, & vicino regno potiendum. Tamen Cozair, Vir excellens doctrina & consilio, atque intimus apud Giodhaimam, secus opinabatur, dicebatque: quod postea in Proverbium abiit: *Ignavum* (est hoc) *consilium, ubi instat perfidia.* Equidem suadeo, ut per literas eam ad te invites. Tum, si sincera est, ad te veniet. Sin venire recuset, cave ne ei facias tui potestatem, neque incidas in ejus retia. Scis enim quantum jus habeat te ulciscendi pro caede patris.

Sed displicebat Giodhaimae hoc consilium. Cozair tamen (non mutabat sententiam) dicebatque:

انّي امروُ لا يُميل العجز تروبتي
اذا اخنت دون شيء مرّة الوزم

فقال جذيمة لا و لكنك امروُ رأيك في الكنّ لا في الضحّ فذهبت كلمته مثلاً، ودعا جذيمة عمرو بن عدي ابن اخته فاستشاره فشجّعه علي المسير وقال انّ قومي مع الزباء ولو قد رأوك صاروا معك، فاحبّ جذيمة ما قاله وعصي قصيرا فقال قصير لا يطاع لقصير امر فذهبت مثلاً، واستخلف جذيمة عمرو بن عدي علي ملكه وسلطانه و جعل عمرو بن عبد الجنّ معه علي خيوله وسار جذيمة في وجوه اصحابه فاخذ علي شاطي الفرات من الجانب الغربي، فلمّا نزل دعا قصيرا فقال ما الرأي يا قصير فقال قصير ببقّة خلفت الرأي فذهبت مثلاً، قال وما ظنّك بالزباء قال (*) القول رداف والحزم عثراته تخاف فذهبت مثلاً، واستقبلته رسل الزباء بالهدايا والالطاف فقال يا قصير كيف تري قال خطب يسير في خطب كبير فذهبت مثلاً، وستلقاك الجيوش فان سارت امامك فالمرأة صادقة و ان اخذت جنبيك واحاطت بك من خلفك فالقوم غادرون بك فاركب العصا فانّه لا يشقّ غباره فذهبت مثلاً، وكانت العصا فرسا لجذيمة لا تجاري، وانّي راكبها و مسايرك علبها، فلقيته الخيول و الكتايب فحالت بينه وبين العصا فركبها

(*) In explicando hoc proverbio Reiskium fecutus fum. Dubito tamen an fatis recte. Sed aptior fenfus mihi non fuccurrit.

Ego Vir ſum, cujus conſilium non flectit (urgendi) impotentia
Ubi tu rem aggrederis, quam amarum erit exequi.

Reſpondit Giodhaimah: *Non ita; ſed Virum te oſtendis, cujus conſilium in umbra, non in Sole eſt.* Quod dictum in Proverbium abiit quoque. Tum ad conſilium adhibito Amru Ben Adi ſororis ſuae filio, novos ſtimulos accipiebat ad eundum; quippe jactabat Amru, plures de gente ſua apud Zobam eſſe, qui, viſo Rege, mox ad eum tranſirent. Quo dicto ille mirifice laetatus jam acriter reſiſtebat Cozairi conſilio. Hic autem ſatis habebat, per modum Proverbii, regerere: *Ergone Cozairo nulla in re obtemperetur?*

Giodhaimah igitur, poſtquam regni curam cognato ſuo Amru Ben Adi commiſiſſet, & equitatui, quem ſecum ducebat, praefeciſſet Amrum Ben Abdol Gjin, cum Principibus de aula ſua viris proficiſcebatur juxta ripas Euphratis a latere occidentali. In hoc itinere, ubi ad ſtationem ventum erat, rurſus vocabat Cozairum, dicebatque: Quid conſilii habes Cozaire? *Ego*, inquit alter, *Baccae retro reliqui conſilium.* Atque hoc dictum itidem accepit vim Proverbii. Tum Rex: Quid exiſtimas de Zoba? Cozairus ſententioſe reſpondebat: *Dictum habet aliud dictum quod ei ſuccedat, ſed facti offenſio valde timenda eſt.* (id eſt:) *Dictum revocari poteſt; Factum infectum fieri nequit.*) Paullo poſt Legati Zobae obviam veniebant cum muneribus, & blando alloquio. Jam Rex (veluti triumphans de Cozairo) denuo rogabat, quid opinaretur; Ille (propoſiti tenax) per modum Proverbii: *Parva res*, inquit, *viam parat rei magnae.* Mox obviam habebis Reginae copias, quae, ſi adverſum veniant, ſincera eſt iſta mulier; ſin petant utrumque latus ad includendum te a tergo, (crede mihi) agnoſces ejus populi perfidiam. Interim ego conſcendam Al Aza, eoque vectus te ad Reginam comitabor. *Al Aza* erat nomen equi Giodhaimae, qui parem ſibi in currendo non habebat, cujusque velocitas ac levitas pedum originem dedit Proverbio: *Nullum pulverem excitat, qui a pede praetereuntis ſindatur.* (Proprie: *Non ſinditur pulvis ejus.*)

فركبها قصير و نظر اليه جذيمة علي متن العصا مولّيا، فقال ويلمّه حزما علي متن العصا فذهبت مثلا،
و جرت به الي غروب الشمس و نفقت و قد قطعت ارضا بعيدة فبني عليها برجا يقال له برج العصا و
قالت العرب (*) خير ما جاءت به العصا فذهبت مثلا،
و سار جذيمة و قد احاطت به الخيل حتّي دخل علي الزبا، فلمّا رأته تكشّفت فاذا هي مضفورة الاسب
فقالت يا جذيمة اداب عروس ما تري فذهبت مثلا،
فقال جذيمة (**) بلغ المدي و جفّ الثري و امر غدر أري فذهبت مثلا، و دعت بالسيف و النطع ثمّ قالت
ان دماء الملوك شفاء من الكلب، فامرت بطشت من ذهب قد اعدّت له و سقته الخمر حتّي سكر و اخذت
الخمر منه مأخذها فامرت براهشيه فقطعتا، و قدمت اليه الطشت و قد قيل لها ان قطر من دمه شيء في
غير الطشت طلب بدمه، و كانت الملوك لا تقتل بضرب الاعناق الّا في القتال تكرّمة للملك، فلمّا ضعفت
يداه سقطتا فقطر من دمه في غير الطشت فقالت لا تضيعوا

(*) Cod. Scheidii خير.

(**) Obfervat Meidanius in fine hujus narrationis, a nonnullis Scriptoribus refponfum Giodhaimae ad Zobam his verbis referri: أري داب فاجرة غدور بظراء تفلة, *Equidem video naturam turpem, fallacem, praeputio foedam, male olentem.* Ita-

Sed occurrentes equitum turmae militumque legiones Giodhaimam ab equo Al Aza, quo Cozairus vehebatur, abscindebant; atque hic se proripiebat celeri fuga. Quod videns Giodhaimah exclamabat Proverbiali dicto: *Vah constantiam* (constantem illum Virum) *super dorso Al Azae*. Equus autem, cum usque ad occasum Solis cucurrisset, multamque viam emensus esset, confectis viribus interiit. Exstructa est in ejus memoriam turris *Birgj Al Aza* dicta; & Proverbium de eo circumlatum: *Euge bonum nuntium, quem affert Al Aza!*

Giodhaimah undique cinctus equitatu Zobae, tandem adducebatur in hujus praesentiam. Vix in conspectum venerat, quin illa, abjectis vestibus, (sine ulla muliebri verecundia) ostenderet ei naturalia pectinata ac bene comta, (Sarcastice) addens: *Estne haec, quam vides o Giodhaima, natura sponsae? Imo vero*, regerebat alter: *Video ego rem, quae in extremo est, cujus humor exaruit, quaeque spem fallat.* Utrumque dictum postea relatum est inter Proverbia. Tum Regina, *sanguinem Regum*, dicens, *remedium esse contra rabiem caninam*, jubebat gladium afferri, & tapetum ad insidendum, & pelvim auream. Deinde vinum ei bibendum dabat, donec ebrius fieret, & vinum vim suam in eum exerceret. Atque in hoc statu necabatur, pertusis ex Zobae mandato, venis brachiorum. Ipsa autem admovebat pelvim ad sanguinem excipiendum. Quin, si quid sanguinis extra pelvim flueret, id diligenter conquirendum esse jubebat, (ut nihil perderetur. Hoc autem mortis genere eum afficiebat, quandoquidem) honoris caussa Reges decollari non solent nisi in bello. Porro, dum, Giodhaimae brachiis per debilitatem concidentibus, sanguinis guttae stillabant extra pelvim,

Itaque credo, dictum quod in Textu est simili sensu explicandum esse. Verum aequo verti potest: *Video ultimum vitae terminum, & exsiccationem humoris*, (i. e. interitum vi*dam*) *& transactionem perfidam.*

تضبعوا دم الملك فقال جذيمة دعوا دما ضيّعه اهله فذهبت مثلاً، فهلك جذيمة و جعلت الزبا دمه في ربعة لها، وخرج قصير من الحيّ الذي هلكت العصا بين اظهرهم حتّي قدم علي عمرو بن عدي و هو بالحيرة فقال له قصير اثاير انت قال بل ثايرٌ ساير فذهبت مثلاً، و وفق قصير الناس و قد اختلفوا فصارت طايفة مع عمرو بن عدي اللخمي و جماعة منهم مع عمرو بن عبد الجنّ الجرميّ فاختلف بينهما قصير حتّي اصطلحا و انقاد عمرو بن عبد الجنّ لعمرو بن عدي فقال قصير لعمرو بن عدي تهيّأ و استعدّ و لا تطلّنّ دم خالك، قال وكيف لي بها و هي امنع من عقاب الجو فذهبت مثلاً، وكانت الزبا سألت كاهنة لها عن هلكها فقالت اري هلاكك بسبب غلام مهين غير امين و هو عمرو بن عدي و (*) انّي تموتين بيدة و لكن حتفك بيدك و من قبله ما يكون ذلك، فحذرت عمراً و اتّخذت لها نفقا من مجلسها الذي كانت تجلس فيه الي حصن لها في داخل مدينتها و قالت ان فجأني امر دخلت النفق

(*) Pro انّي تموتين in Cod. Scheldii legitur: لن تموتي clariore fenfu. Tamen انّي per fe quoque vim habet negantem, tanquam per Apoftopefin ufi.

vim, dicebat Zoba: *Ne ſinite perdi ſanguinem Regium.* Ad haec Giodhaimah: *Omittite ſanguinem, quem perdi ſiverunt ad quos pertinebat.* Quae moribundi vox in Proverbium abiit. Exſtincti deinde Regis ſanguinem Zoba in ampulla recondebat.

Interea Cozairus ex iſta tribu, apud quam Al Aza interierat, profectus venit ad Amrum Ben Adi tunc temporis Hirae degentem, eique dixit: *Tuum eſt vindicare (avunculi tui) ſanguinem.* Reſpondit alter, quod Proverbio poſtea jactari coepit: *Enimvero vindices reſtant multi.* Deinde, cum Cozairus multos homines hac de re adiret, hi quidem inter ſe diſſentiebant, nonnullis Amruo Ben Adi Lachmitae faventibus, aliis Amruo Ben Abdi-l Gjin Giarramitae. Primum igitur Cozairus omnem operam dabat duabus his partibus invicem conciliandis, donec Amru Ben Abdi-l Gjin ſe ſubmitteret Amruo Ben Adi; deinde hunc omni vi inſtigabat ad talionem. Age, inquit, accinge te, neque ſanguinem avunculi tui inultum relinque! Sed Amru (detrectabat expeditionis periculum) dicebatque: Quomodo ad Zobam perveniam? Nam, uti eſt in Proverbio, *Magis inacceſſa (& magis defenſa) eſt quam aquila aëria.*

Et Zoba quidem, conſulta de fato ſuo hariola, hoc reſponſum tulerat: Praevideo, mortem tuam effectum iri per juvenem deſpectum ac minime fortem, Amrum Ben Adi. Neque tamen morieris per ejus manum; ſed ipſa tuis manibus inferes tibi mortem, quam ille tibi inferre non poterit. Itaque (hoc augurio perterrita) & Amrum vehementer timens, parari ſibi jubebat arcem quamdam ſuam, in quam, tanquam in latibulum, ſe reciperet, ſi qua gravis res de improviſo superveniret. Praeterea arceſſibat quem-

uſitatiſſimam in jurejurando, aut aſſeveratione, qualis eſt hariolae. Conf. A. Schultenſius *ad Exc. Ham. pag.* 389.

النفق الي حصني و دعت رجلا مصوّرا من اجود اهل بلاده تصويرا و احسنهم عملا فجهّزته و احسنت اليه و قالت سر حتّي تقدم علي عمرو بن عدي متنكّرا فتخلو بحشمه و تنضمّ اليهم و تعلمهم ما عندك من العلم بالصور ثمّ اثبت لي عمرو بن عدي معرفة فصوّره جالسا و قايما و راكبا و متفضّلا و متسلّحا بهيأته و لبسته و لونه فاذا احكمت ذلك فاقبل اليّ فانطلق المصوّر حتّي قدم علي عمرو و صنع الذي امرته به الزبا و بلغ من ذلك ما اوصته به ثمّ رجع الي الزبا بعلم ما وجهته له علي ما وصفت و ارادت ان تعرف عمرو بن عدي فلا تراه علي حال الاّ عرفته و حذرته و علمت علمه فقال قصير لعمرو بن عدي اجدع انفي و اضرب ظهري و دعني و اياها فقال عمرو ما انا بفاعل و ما انت لذلك مستحقّا عندي فقال قصير خلّ عنّي اذا و خلاك ذمّ فذهبت مثلا فقال له عمرو فانت ابصر فجدع قصير انفه و اثّر اثارا بظهره فقالت العرب لمكر ما جدع قصير انفه و في ذلك يقول المتلمّس

و في طلب الاوتار ما جزّ انفه
قصير و رام الموت بالسيف بيهس

ثمّ خرج قصير كانّه هارب و اظهر ان عمرا فعل ذلك به

quemdam de optimis ditionis suae pictoribus, eique, lauto commeatu instructo, & beneficiis cumulato, dicebat: Vade, donec venias ad Amrum Ben Adî. Neque tamen indica qui sis; verum secede ad famulitium, cum his familiaritatem quaere, & hos edoce artem, quam profiteris. Tum fac, ut Amrum bene cognoscam, eumque mihi pinge sedentem, stantem, equo vectum, vestibus quotidianis indutum, armatum; totum qualis est forma, habitu, colore. Hoc ubi bene curaveris ad me redi. Abiit igitur pictor, donec veniret ad Amrum, ibique fecit quod jussus erat a Zoba; deinde reversus huic imaginem obtulit, per quam Amrum cognosceret, certoque indicio sciret a quo sibi cavendum esset.

Sed Cozair (in vindictam de Zoba sumendam continuo intentus) dicebat Amruo: Abscinde mihi nasum, & dorsum meum verberibus caede, tum mihi committe reliqua (Proprie: *Sine me & illam.*) Respondit Amru: Equidem hoc non faciam, quippe id minime de me meritus es. At Cozair, per modum Proverbii, regerebat: *Sine mihi istud malum inferri, tu liber eris a vituperio.* Tum, Amru dicente: Equidem credo te perspicere quid agas, Cozairus amputabat sibi nasum, lacerabatque tergum profundis sulcis. Quem dolum celebrant Arabes solemni dicto, *Abscidit Cozair suum nasum.* Atque huc spectat versus Motalammesi:

Ad vindictam quaerendam amputavit nasum suum
Cozairus, mortemque gladio oppetiit Vir ille strenuus.

(Isto igitur tam foedo aspectu) Cozairus abibat quasi fugiens, ac passim divulgabat id factum esse ab Amruo, quod opinabatur, cum dolo circum-

به و انه زعم انه مكر بخاله جذيمة و غرّه من الزبا، فسار قصير حتّي قدم علي الزبا فقيل لها ان قصيرا بالباب فامرت به فادخل عليها فاذا انفه قد جدع و ظهره قد ضرب فقالت ما الذي اري بك يا قصير قال زعم عمرو انّي غررت خاله و زيّنت له المصير اليك و غششته و مالأتك ففعل بي ما ترين فاقبلت اليك و عرفت انّي لا اكون مع احد هو اثقل عليه منك، فاكرمته و اصابت عنده من الحزم و الرأي ما ارادت، فلمّا عرف انّها استرسلت اليه و وثقت به قال انّ لي بالعراق اموالا كثيرة و طرايف و ثيابا و عطرا فابعثيني الي العراق لأحمل مالي و احمل اليك من بزوزها و طرايف ثيابها و طيبها و تصيبين في ذلك ارباحا عظاما و بعض ما لا غناء بالملوك عنه و كان اكثر ما يطرفها من التمر الصرفان و كان يعجبها فلم يزل يزيّن ذلك حتّي اذنت له و دفعت اليه اموالا و جهّزت معه عبيدا، فسار قصير بما دفعت اليه حتّي قدم العراق و اتي الحيرة متنكّرا فدخل علي عمرو فاخبره الخبر و قال جهّزني بصنوف البزّ و الامتعة لعلّ اللّه يمكّنك (يمكنك .S) من الزبا فتصيب ثارك و تقتل عدوّك، فاعطاه حاجته فرجع بذلك الي الزبا فاعجبها ما رأت و سرّها و ازدادت به ثقة و جهّزته ثانية فسار حتّي قدم علي عمرو فجهّزه و عاد اليها ثمّ عاد ثالثة و قال لعمرو اجمع لي ثقات

venisse Giodhaimam, & vana spe de Zoba lactasse. Proficiscebatur autem donec veniret ad Reginam, cui mox nuntiabatur Cozairum ante fores esse. Ipso intrare jusso obstupuit amputatum nasum & laceratum tergum, dixitque: Quid te video Cozaire (tam male habitum?) Respondebat alter: Putavit Amru me ejus avunculum decepisse, atque iter ad te commendando, eum prodidisse, tibi opem ferendi caussa. Igitur tam male me habuit, uti vides. Jam ad te veni, cum sciam me apud neminem fore, quem Amru molestius ferat, quam apud te.

(Miserata Zoba hujus casus acerbitatem) Cozairum eo benignius excipiebat, quod in eo deprehendebat prudentiam & consiliorum sapientiam qualem desiderabat. Hic autem, postquam animadverteret, se familiarem ei factum esse, sibique ab ea confidi, narrabat ei, se in Iraca multas opes, & res pretiosas, & vestes, & odoramenta habere; rogabatque, ut veniam sibi daret illuc abeundi, promittens, se reducturum esse pecuniam, & byssum, & splendidas vestes, & aromata, unde haud exiguum lucrum fieret; alias quoque res quae Regibus in deliciis sunt. Inprimis autem pro re nova se apportaturum esse jactabat ponderosum illud dactylorum genus *Tamr Azzarsan* dictum. Atque sic non desinebat suam de his tam pulchris rebus relationem ornare, ac Reginae desiderium excitare, donec tandem abeundi veniam, quin pecuniam, servosque commeatu instructos, ab ea acciperet.

Tum abiit Cozairus, venitque in Iracam. Deinde, nemine sciente, profectus est Hiram ad colloquendum cum Amruo. Cui, relatis quae acciderant, Jam tu, inquit, varia mihi byssi genera, aliamque supellectilem suppedita. Forte Deus jus tibi reddet de Zoba. (ut ea potiaris) hostemque occidendo, talionem accipias. Amru igitur dabat Cozairo res, quas postulaverat; cum quibus hic Zobae admirationem, & gaudium, & fiduciam (de ejus sinceritate) ita augebat, ut haud difficulter iterum, quin ter-

أثقلتَ اصحابك و هيّئ لي الغراير و المسوح و احمل كلّ رجلين على بعير في غرارتين فاذا دخلوا مدينة الزبا اقمتك على نفق الزبا و خرجت الرجال من الغراير فصاحوا باهل المدينة فمن قاتلهم قتلوه و ان اقبلت الزبا تريد النفق جللتها بالسيف، ففعل عمرو ذلك و حمل الرجال في الغراير بالسلاح و سار يكمن النهار و يسير الليل، فلمّا صار قريبا من مدينتها تقدّم قصير فبشّرها و اعلمها بما جاء به من المتاع و الطرايف و قال آخر البزّ على القلوص فارسلها مثلا، و سألها ان تخرج فتنظر الى ما جاء به، و قال لها جئت بما صاء و صمت فذهبت مثلا، ثمّ خرجت الزبا فابصرت الابل تكاد تسوخ قوايمها في الارض من ثقل احمالها، فقالت يا قصير

ما للجمال مشيها وئيدا
اجندلا يحملن ام حديدا
ام صرفانا باردا شديدا

فقال قصير في نفسه

بل الرجال قبضا قعودا

فدخلت الابل المدينة حتّى كان اخرها بعيرا مرّ على بوّاب المدينة وكان بيده منخسة فنخس بها الغرارة فاصابت خاصرة الرجل الذي فيها فضرط فقال البوّاب بالرو

tertia vice, ad idem negotium eum proficisci fineret. Cozairus autem tertia vice rediturus dicebat Amruo: Collige mihi, quos habes militum tuorum fidissimos, paratisque saccis & clitellis, singulis camelis binos milites impone in saccis latentes. Statim ubi urbem Zobae ingressi erimus, ego te prope latibulum Zobae collocabo, ut, dum milites e saccis prodeuntes clamorem militarem contra incolas cient, & occidunt resistentes, tu in Reginam, latibulum suum petere cupientem, gladio irruas. Sic igitur Amru fecit, armatosque viros clitellis imposuit, cum quibus, interdiu delitescens, nocturnis itineribus tandem advenit haud procul ab urbe Zobae.

Mox Cozairus ad Reginam accurrens laetum huic nuntium ferebat advectae supellectilis & rerum pretiosarum; addebatque, ancipiti Proverbio: *Novissima est, quam cameli portant, praeda.* Tum eam rogabat ut egrederetur ad videndum quid advenisset; rursus per Amphiboliam addens: *Adduxi quod clamat & quod silet* (i. e. *res animatas & inanimatas.*)

Egressa Zoba vidit camelos pedibus fere in terram immersos prae oneris gravitate. Igitur: (Quid hoc, inquit, rei est) Cozaire?

Quid est quod jumenta procedant tam arctis gressibus,
Lapidesne forte, an magis ferrum gestitant?
An potius plumbum frigidum & grave?

Imo vero, cogitabat Cozair:

Viros qui manus injiciant, & mox insiliant.

Interea vero dum cameli intrabant in urbem, accidit, ut excubitor qui ad portam stabat, baculum ferratum manu tenens compungeret clitellam ultimi cameli praetereuntis, virumque in ea latentem laederet in abdomine. Unde emisso crepitu, dicebat excubitor suo idiomate, *Schenb Saca*, quod Ara-

بالرومية، (*) شنب ساقا، يقول شرّ في الجوالق فارسلها
مثلا، فلمّا توسّطت الابل المدينة انيخت و دلّ قصير
عمرا على باب النفق الذي كانت الزبا تدخله
و اراه اياه قبل ذلك، و خرجت الرجال من الغرائر
فصاحوا باهل المدينة و وضعوا فيهم السلاح و قام
عمرو على باب النفق و اقبلت الزبا تريد النفق
فابصرت عمرا على باب النفق فعرفته بالصورة
التي صوّرت لها، فمصّت خاتمها و كان فيه السمّ
وقالت بيدي لا بيد ابن عدي فذهبت كلمتها مثلا
و تلقّاها عمرو فجلّلها بالسيف و قتلها و اصاب
ما اصاب من المدينة و اهلها و انكفي (انكفأ .S)
راجعا الي العراق

(*) Hoc non intelligo neque ſcio cujus ſit idiomatis. In Cod. Scheidii legitur : بْشَنَبْ ساقا Quam Meidanius hic linguam vocat رومية, (forte *Syriacam*) eam Maſudius in ejusdem hiſtoriae relatione, appellat النبطية, linguam Nabathaeorum, qui incolebant partem Chaldaeae, inter Waſith & Basram. De duobus vero

CLI.

Arabice sonat *Scharr fi-l giawalik*, *Malum est in clitella.* Sed camelorum agmen jam in mediam urbem pervenerat, & sarcinae solvebantur; Cozairo interim Amruo monstrante viam ad latibulum Zobae.

Jam viri prodibant ex saccis, &, clamore militari excito, strictis armis irruebant in incolas urbis. Amru vero stabat ad fores latibuli, Zobam exspectans. Quae cum illuc properaret, videretque virum ad fores stantem, confestim per effigiem Amrui, quam sibi fieri curaverat, (mentique alte infixerat) ipsum illum Amrum, (praesentem igitur necem) habebat ob oculos. Quare, nulla mora interjecta, venenum, quod in annulo gestabat, ebibit, dicens: *Per meas manus non per manus Ibn Adi* (*moriar.*) Cui dicto postea locus datus est inter Proverbia. Amru tamen obviam ruens gladio eam confecit. Urbi autem ejusque incolis plus mali non intulit, sed reversus est in Iracam.

vero Codicibus Masudii, qui sunt in Bibliotheca Leidensi, & qui mire invicem discrepant, alter dictum excubitoris sic refert: جشتا تشقا; alter لسا جسفا (forte اسا جسقا) Omnia mihi aeque obscura.

CLI.

أَثْبَتُ فِي ٱلدَّارِ مِنَ ٱلجِدَارِ

Aedibus magis affixus quam paries.

Desumtum ex Versu Poëtae, quo, secundum Ibn Mocri, perstringitur parasitus:

اطفل من ليل علي نهار
اثبت في دار من الجدار
كأنّه في الدار ربّ الدار

Audacius ille se infert in aedes quam nox in diem;
Tum adhaeret illis firmius quam paries;
Et in aedibus alienis agit dominum aedium.

CLII.

أَثْبَتُ مِنْ أَصَمَّ رَاسٍ

Immoto monte stabilior.

Meidanius, & reliqui: يعنون الجبل. Qui usus vocis أصمّ omnino rarior est.

CLIII.

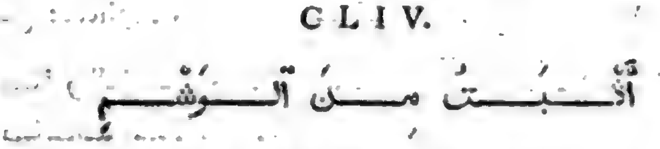
أَثْبَتُ مِنْ قُرَادٍ

Magis inhaerens quam ricinus.

القراد *Ricinus*, Genus insecti camelis valde infestum, horumque cuti firmiter inhaerens, ut difficile ab ea avellatur; يلازم جسد البعير فلا يفارقه. Videtur idem animal esse, quod Plinius *Hist. Nat. l.* XI, *cap.* 34. descripsit tanquam *infixo semper sanguini capite vivens, atque ita intu-*

intumescens. Quod porro dicit: *Nunquam hoc in jumentis gignitur*, secundum alios mendose scriptum est pro *Nonnunquam.*

CLIV.



Magis inhaerens quam stigma.

[Tale scilicet, quale acubus manibus suis infigentes subinde adsperso pulvere aut fumo aliquo colorant. P.]

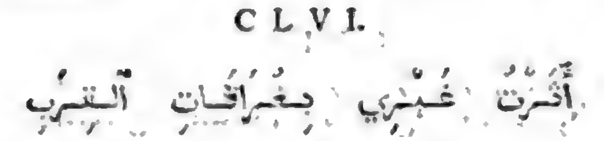
CLV.

أَثَرُ ٱلصِّرَارِ يَأْتِي دُونَ ٱلذِّيَارِ

Et funis & fimi vestigia.

Proprie: *Vestigium funis venit praeter fimum.* الصرار significat *Funem quo stringuntur ubera cameli ad pullos a lacte arcendos.* Eundem usum praestat الزيار *Fimus recens* uberibus illitus. Jam si pro alterutro remedio utrumque simul adhibeatur, magis id nocet quam prodest, ac saepius papillae cameli sauciantur. Itaque hoc Proverbio reprehenditur nimia cura, quae plus mali affert quam boni. Paullo aliter explicatur ab Ibn Mocri, *de malo quod alteri malo superadditur*, cum unum esset plus satis; في الشر يلقى دونه شرّ اقطع منه. Quasi dicas: *Vestigia & constrictionis & illimenti.*

CLVI.



Quod mihi reservaveram potius tamen dedi alteri.

Proprie: *Malui alieno dare quod residuum erat in utribus.* Laudatur facilitas

cilitas

cilitas & benignitas, etiam adversus importunum atque ingratum hominem:
يضرب لمن تتحمّل له كلّ مكروه ثمّ يستزيدك و لا يرضي عنك. Vocem غراقة & غرقة Meidanius explicat: القليل من الماء واللبن وغيرهما يذّخره المرء لنفسه ثمّ يؤثر علي نفسه غيره ۞

CLVII.

أَثْقَفُ مِنْ سِنَّوْرٍ

Agilior fele.

Meidanius: الثقف الأخذ بسرعة، يقال رجل ثقف لقف اذا كان جيّد الحذر في القتال، ويقال هو سريع الطعن
Vox ثقف *significat capiendi rapiditatem. Et* ثقف لقف *dicitur, qui catus est in pugna; item Agilis in feriendo hoste.* Conf. Reiskius *ad Abulfedam, Vol.* II. *pag.* 288.

CLVIII.

أَثْقَلُ رَأْسًا مِنْ ٱلْفَهْدِ

Capite magis gravato quam pardus.

Id est: *Somnolentior.* Uti dicitur: انوم من الفهد. Conf. Bocharti *Hieroz. parte* I, *lib.* III, *cap.* 8.

CLIX.

أَثْقَلُ مِمَّنْ شَغَلَ مَشْغُولاً

Molestior quam qui occupatum distinet.

CLX.

CLX.

أَثْقَلُ مِنْ أُحُدٍ

Gravior monte Ohod.

[Conf. *Aetna gravius* in Adagiis Erasmi. P.] Ohod mons notissimus prope Medinam.

CLXI.

أَثْقَلُ مِنْ أَرْبِعَاءَ لَا تَدُورُ

Gravior die Mercurii, qui non revolvitur.

[Sive *ultimo mensis;* vel, Quando ultimus dies mensis est dies Mercurii; quod Arabes valde infaustum esse autumant. P.] Addit Meidanius distichon Ibn Hegiagi:

يا اربعاء لا تدور به محاقات الشهور

Vah diem quartum non redeuntem, Cum mensis sit in exitu. Huic addendum habeo alium Poëtae versum apud Thalebitam in احاسن كلم النبي, *pulchris Prophetae dictis:*

اعوذ بالله من نحس الاربعاء و حدّ الأحد

De faustis autem & *infaustis Arabum diebus* nondum satis mihi compertum est. Sed redibit de iis exponendi occasio.

CLXII.

أَثْقَلُ مِنْ ثَهْلَانَ

Gravior monte Thahlan.

Nomen montis in Hegiaz.

CLXIII.

أثقل من حمل دهيم

Gravius onere Dohaimae.

Dohaimah est nomen proprium cameli Amrui Ben Zabban, qui domum redux in clitellis portabat heri sui, hujusque fratris, capita. Vid. supra n. III; & historiam, quam enarrabo ad Proverbium: اشام من خوتعة.

CLXIV.

أثقل من الحمى

Febre molestius.

CLXV.

أثقل من دمخ الدماخ

Gravior monte Damach.

Nomen tractus cujusdam montani in agro Dhorriensi inter Bazram & Meccam. Meidanius: هو جبل بين جبال ضخام في حمى ضرية فالدماخ اسم لتلك الجبال ودمخ مضاف اليها ؛ قال ابن الاعرابي ثهلان لبني نمير ودمخ لبني نفيل بن عمرو بن كلاب. Gieuharius: ضرية قرية لبني كلاب على طريق البصرة الى مكة وهي الى مكة اقرب ۞

CLXVI.

أثقل من رحى البزر

Molestior quam mola frumentaria.

Quae continuo strepitu obtundit aures. Puto enim, proverbium jactari in

in blateronem, sapientibus viris molestum sane ac gravem. Meidanius nihil adscripsit praeter hoc dictum Poëtae:

و اطيش ان جالسته من فراشة
و اثقل ان عاشرته من رحي البزر

In consortio stultior est pyralide;
Inter amicos molestior mola frumentaria.

CLXVII.

أَثْقَلُ مِنَ ٱلرَّصَاصِ

Gravius plumbo.

CLXVIII.

أَثْقَلُ مِنْ رَقِيبٍ بَيْنَ مُحِبَّيْنِ

Magis importunus quam qui speculatur duos amantes.

CLXIX.

أَثْقَلُ مِنَ ٱلزَّاوُوقِ

Gravius argento vivo.

CLXX.

أَثْقَلُ مِنَ ٱلزَّوَاقِي

Magis importunus quam galli.

[Secundum expositionem Al Pharaji apud Meidanium significatur gallorum cantus, qui Arabibus, ad confabulandum noctu convenire solitis, ubi instantem auroram annuntiat, gravis est, quippe jubens discedere. Vid. quoque *Camus* in زقي. P.]

Phi-

Phiruzabadii glossa haec est: (الزواقي) اثقل من الزقاوي
اي الديكة لانّهم كانوا يسمرون فاذا صاحت تفرّقوا ◎

CLXXI.

أَثْقَلُ مِنْ شَمَامٍ

Gravior monte Schemamo.

Mons in Arabia duobus jugis, quae vocantur ابني شمام *duo filii Schemami.* Sic in carminibus Lebidi:

فهل بنيت عن آخوين داما
علي الاحداث الّا ابني شمام

Num, si amicis careas, tutam ab adversa fortuna sedem,
Nisi in utroque Schemami jugo, exstruas?

CLXXII.

أَثْقَلُ مِنْ طَوْدٍ

Monte gravius.

CLXXIII.

أَثْقَلُ مِنْ عَمَايَةٍ

Gravior Monte Amaja.

In regione Al Bahrain apud Hudeilitas; جبل بالبحرين من جبال هذيل ◎

CLXXIV.

CLXXIV.

أَثْقَلُ مِنْ قَدَحِ ٱللَّبْلَابِ عَلَي قَلْبِ ٱلْمَرِيضِ

Moleſtius quam poculum helxines, quo angitur pectus aegroti.

Vid. ſupra n. LXXVI. Alter verſus Diſtichi illic adſcripti noſtro in loco ſic ſcribitur:

يا شبيها قدح اللبلاب في عين المريض

CLXXV.

أَثْقَلُ مِنَ ٱلْكَانُونِ

Moleſtior quam qui cogit tecte loqui.

كانون, quaſi *tectorium* dicas, a كَنّ *tegere*, ſignificat *focum*, ſive *fornacem*, ad condendas prunas; uti ſimilis forma طابون venit a طبن, eandemque habet ſignificationis cauſſam. Ibn Doreid in *Lexico*: الكانون هو فاعول كأنّ النار اكْتَنَنَتْ فيه وكذلك الطابون لأنّ النار تطبن فيه. Deinde figurate uſurpatur de *moleſto interpellatore*, qui, quod arcana continere neſcit, paſſim ſuſpectus eſt atque exoſus, ut, aliorum colloquio interveniens, cogat colloquentes ad utendum ſermone obliquo & obſcuro, quem non intelligat, neque evulgare queat. De hoc uſu rariore, a Grammaticis non aeque intellecto, Meidanius ſic exponit: حكي المفضّل عن الفراء انّ من كلامهم قد كَنْوَنْتَ علينا اي ثقلت علينا ' و حكي عن الاصمعي ان الكانون هو الذي اذا دخل علي القوم وهم في حديث كنّوا عنه ' قال و لا اعرف هذه العبارة ما معناها

معناها و حكي عن ابي عبيدة انّه فاعول من كننته (S. كننت) الشيء اذا اخفيته و سترته; *Refert Al Mofaddhel ex Al Pherajo, Arabice dici* كننونتنا علينا, *id est, molestus nobis fuisti. Idem ex Azmajo refert,* كانون *vocari talem virum, quo confabulantibus interveniente, mox colloquium tegitur. Atque hanc obscuriorem explicationem illustrat Abu Obeidah, observando,* كانون, *formae* فاعول, *derivari a* كنّ *tegere, occultare.* Jam intelligitur, quo sensu كانون a Phiruzabadio & Gieuhario explicetur الرجل الثقيل, quod non vertendum est cum Giggejo & Golio: *Vir mole*, vel *corpore, gravis;* sed potius: *Vir molestus.* Tales vero molestos interpellatores, sive quidquid est susurronum ac blateronum, quorum garrulitas importuna est ingenuorum hominum consortio: hos igitur nostro Proverbio notari liquet ex versu Abi Dabhal in Zamachscharii *Lexico Metaphorico* v. كنّ:

فليت كوانينًا من اهلي و اهلها
باجمعهم في بحر دجلة لجّجوا
هم منعونا من نحبّ و اوقدوا
علينا و شبّوا نار ضرام حجّ

Utinam quotquot in mutua gente nostra susurrones sunt,
Omnes mergantur in fluvium Tigridem!
Arcent a nobis quos amemus; quin ignem fovent
Discordiae, nutriuntque flammam jurgii.

Item ex carmine Hotajae, Poëtae Satyrici, apud Meidanium:

جزاك الله شرًّا من عجوز
و لقاك العقوق من البنينا

تنحّي

تنحّي فاقعدي منّي بعيدا
اراح الله منك العالمينا
اغربالاً اذا استودعت سرّاً
و كانونا علي المتحدّثينا
الم اظهر لك الشحناء منّي
و لكن لا اخالك تعقلينا
حيوتك ما علمت حيوة سوءٍ
و موتك قد يسرّ الصالحينا

Mulctet te Deus pessimo quod anui eveniat malo;
Rebelles experiare & contumaces filios;
A me quidem recedas ac distes procul;
Quin totum, te exstincta, mundum respirare sinat Deus.
O tu, quae perfluens instar cribri, si quid arcani committitur,
Ad sermonum involucra confabulantes cogis!
Quam ego cuperem tibi commonstrare meum odium,
Si putarem, satis te esse mentis compotem.
Jam, cum nullam vitam tua pejorem noverim,
Veniat tandem mors tua quae bonos exhilaret.

Horrendae sane degeneris filii in matrem dirae! quas tamen a rudi atque efferato Arabe evomi potuisse ecquid miremur, cum vel cultior nostra aetas Poëtam tulerit Divina arte sua ad idem scelus abutentem. Arabs tamen iste parum absuit quin dignas poenas lueret. Nam Omarus Chalifa, pertaesus tam audacter grassantis linguae, faucibus eam exscindi jusserat. Sed deleniebat Hotajus iram Chalifae, culpam conjiciendo in naturam suam, quae calumniandi libidine tanquam morbo teneretur, ut, si neminem perstringendum haberet, tum neque patri aut matri, neque uxori, quin ne vel ipse sibi parceret. Ita narrabat sibi accidisse, ut primum lacesseret uxorem hoc versu:

اطوف ما اطوف ثمّ آتي
الى بيت قعيدته لكاع

Ubicunque discurram; tandem redeunti mihi
Domum sordida ac vilis femina desidet.

deinde, naturae suae nondum satisfactum esse sentiens, ad puteum iret, ut in aqua contemplaretur suam imaginem; qua visa prodibant hi versus:

ابت شفتاي اليوم الاّ تكلّما
بشرّ فما ادري لمن انا قايله
اري لي وجها اقبح الله خلقه
و قبح من وجه و قبح حامله

Nolunt mea labia quin maledicant hodie;
Sed cui porro maledicam nesciens,
Ipse meum vultum video, quo turpiorem non creavit Deus;
O quam turpis hic vultus: quam turpis qui eum gerit!

Ridens Chalifa mitigabat poenae severitatem, eumque damnabat carceri; ex quo tamen brevi post liberabatur, conscriptis versibus Panegyricis ad extollendam Chalifae sapientiam, omnesque virtutes. Haec ex Ibn Arabi *Mohadhirat Al Abrar*, محاضرة الابرار, visum fuit breviter referre. Plura, ac subinde paulum diversa, ex Nuweirio dedit Reiskius *in Annot. Hist. ad Abulfedam Vol.* I. *n.* 149. Redeamus ad nostrum Proverbium. Scilicet hoc, praeter sensum, quem ex locis adductis omnino genuinum esse dixerim, admittit tamen binas explicationes alias. Nam verti potest: *Onerosius brumali tempore*, quo plus expendendum est ad res necessarias, quibus per aestatem non indigeas. Nisi potius cum Reiskio *ad Abulfedam* l. l. reddendum sit „ *Taediosior mense Januario.* Conventus enim per „ aestatem tantum celebrari possunt. Hinc qui convenire & confabulari „ amant, exosam habent brumam." Praeterea sunt qui vertant: *Gravius illa igniaria* sive *fornace*, quae loco non movetur, donec hyems praeter-

ie-

ierit. Meidanius: قال الطبري قولهم اثقل من كانون فيه وجهان، احدهما ان كانون عند الروم الشتاء و يحتاج فيه الي النفقة ما لا يحتاج اليه في الصيف فهو ثقيل من هذه الجهة، و الثاني ان الكانون ثقيل فاذا وضع لم يتحرك و لم يرفع الي اخر الشتاء ۞

CLXXVI.

أَثْقَلُ مِنَ ٱلْمُنْتَظِرِ

Molestior quam qui, dum exspectatur, non venit.

CLXXVII.

أَثْقَلُ مِنْ نَضَادٍ

Gravior monte Nadhad.

CLXXVIII.

أَثْقَلُ مِنَ ٱلنُّضَارِ

Gravius auro.

CLXXIX.

أَلْإِثْمُ حَوَّازُ ٱلْقُلُوبِ

Crimina sunt carnifices animi.

[Cum a quodam dictum esset: *Quam difficilis res est pietas!* respondit Ibn Sirin: *Imo vero quam facilis illa est! si qua de re dubites, omitte eam;* و منه قول بن سيرين حين قيل له ما اشدّ الورع فقال ما ايسره اذا شككت في شيء فدعه. P.] Cum hoc

hoc dicto Ibn Sirini prorſus convenit illud Plinii *Epiſt.* I, 18. *Reſcribe, ſi tutius putas, illud cautiſſimi cujusque praeceptum: Quod dubitas ne feceris.*

CLXXX.

أَجَاءَهُ ٱلْخَوْفُ إِلَى شَرٍّ شَمِرٍّ

Compulit eum metus ad malum graviſſimum.

Levius malum timens incurrit in gravius.

CLXXXI.

أَجْبَنُ مِنْ ثُرْمُلَةٍ

Timidior vulpe.

CLXXXII.

أَجْبَنُ مِنَ ٱلرُّبَّاحِ

Timidior ſimia.

CLXXXIII.

أَجْبَنُ مِنْ صَافِرٍ

Timidior pipiente avicula.

Diſcrepant Grammatici de ſignificatione vocis صافر in hoc Proverbio. Nonnulli intelligunt univerſum genus avicularum imbellium, quae in continuo metu ſunt, ſive avium rapacium, ſeu hominum eas venantium; Meidanius: قال ابو عبيد الصافر كلّ ما يصفر من الطير Teblebius *ad Haririi Conſ.* XL. قال بعضهم عني بهذا المثل كلّ ما يصفر من الطير و خصّ بالجبن لكثرة ما يتّقيه

يتّقيه من جوارح الجو و مصايد الارض. Alii volunt signifi-
cari peculiarem speciem avicularum, quae pedibus a ramo pendentes totam noctem sibilant, ne per somnum capiantur, neque, quod Damirius ex Cazwinensi inepte addit, تقع عليهم السماء, *coelum in eas ruat.* Rursus alii intelligunt avem, dictam تُنَوِّط quasi *avem pensilem*, quae suspensum de arbore nidum construit, instar ampullae aut crumenae, ore angusto, fundo latiore. Conf. Bocharti *Hieroz. parte* II, *l.* II, *Cap.* 30. Ad hujus nidi artificium spectatur Proverbio: اصنع من تنوّط. Porro sunt qui صافر putent esse Participium Activum pro Passivo مصفور, ut designet pavidum hominem, *qui vel sibilo terreatur*; uti alio Proverbio dicitur: جبان ما يلوي على الصفير, *Pavidus, qui sibilo vocatus non audet retrospicere.* Participia Activa & Passiva suas invicem significationes subinde permutare observat Teblebius *ad Haririi l. l.*, veluti دافق pro مدفوق; item راحلة pro مرحولة; & vicissim مستور pro ساتر. Denique alii صافر, sensu Activo, reddunt *sibilantem*, qualis est qui mulierem dubiae pudicitiae, cum ipse non statim videri aut nosci cupiat, sibilo allicere tentat; quemadmodum fere قحبة *meretricem* significat, *quae tussiendo sui indicium facit.* Meidanius: ذكر ابو عبيدة ان الصافر هو الّذي يصفر بالمرأة المريبة و انّما يجبن لانّه وجل مخافة ان يظهر عليه. Tum addit versus Komaitae:

ارجوا لكم ان تكونوا في مودّتكم
كلبا كورهاء تقلي كلّ صفّار
لمّا اجابت صفيرا كان ايتها
من قابس شيّط الوجعاء بالنار

Cavete ne male vobis cedat rabidus vester amor,
Uti male cessit stolidae isti, quae jam omnem sibilantem odit;
Quae obsecuta sibilo sensit, quam titionem gerens
Podici impressit, ardentis ignis notam.

Historiolam, ad quam in his versibus alluditur, Meidanius enarrat ad Proverbium: قد قلينا صفيركم, *Odimus vestrum sibilum.* Lubet eam hic adscribere, sed Arabice tantum, ut a paucis legatur: أنّ رجلا كان يعتاد امرأة فكان يجيء وهي جالسة مع بنيها وزوجها فيصفر لها فتُخرج عجزها من وراء البيت وهي تحدّث ولدها فيقضي الرجل حاجته و ينصرف، فعلم بذلك بعض بنيها فغاب عنها يومه، ثمّ جاء في ذلك الوقت فصفر و معه مسمار محمي، فلمّا فعلت كعادتها كواها به، فجاء خلّها بعد ذلك يصفر فقالت قد قلينا صفيركم ۞

CLXXXIV.

أَجْبَنُ مِنْ صِفْرِدٍ

Timidior passerculo.

Non satis mihi constat, quaenam avis voce صفرد designetur; nam Lexicographi eandem esse dicunt atque ابو مليح; sed haec appellatio, a *pulchritudine* ducta, cum pluribus avibus conveniat, cum *lusciniae* & *perdici* tribuitur quoque. Id didici ex Damirio de voce nostra sic exponente: الصِّفْرِدُ بكسر أوّله و سكون ثانيه، نقل الميداني عن ابي عبيدة انه طائر مثل خشاش الطير، و قال الجوهري

الجوهري الصفرد طاير تسمّيه العامة ابا مليح، و في المرصع انّ ابا المليح كنية القبج والعندليب و طاير صغير يقال له الصفرد كالعصفور و هو داخل في عموم العصافير. Jam quidem ſecundum hanc expoſitionem صفرد reddidi *paſſerculum.* Attamen ſuſpicor vertendum potius eſſe *Timidior perdice.* Nam & plura de timiditate perdicum: quas etiam Phile *in Jambis Cap.* 12. πτάσσειλας ὡς μικρoψύχυς vocat: proverbia apud Arabes circumferuntur; & in trepidam earundem avium fugam rectius mihi convenire videtur uſus noſtri Proverbii in hoc Diſticho apud Meidanium:

تراه كالليث لذي (لدي S.) امنة
و في الوغي اجبن من صفرد

Ubi nihil timendum eſt, Leonem eum dixeris;
Sin pugnandum, perdice eſt timidior.

Denique in Arabica Verſione Fabulae Bidpaji *de Fele & Perdice*, quae in Verſione Gallica Cardonnii exſtat *Vol.* II. *pag.* 342, inveni vocem صفرد pro Perſica كبكي.

C L X X X V.

أَجْبَنُ مِنْ كُرَوَانٍ

Timidior perdice.

Conf. Golius *ad Adag. Arab. pag.* 141; & Bochartus *Hieroz. parte* II, *Lib.* I, *Cap.* 12.

C L X X X V I.

أَجْبَنُ مِنْ لَيْلٍ

Timidior pullo perdicis.

ليل eſt *pullus perdicis* فرخ الكروان, qui, ſecundum Phiruzaba-

dium & Ibn Doreid, vocatur quoque فهار; ſed Gieuharius & Meidanius hanc vocem interpretantur فرخ الحباري; quam interpretationem Damirius, recenſitis Grammaticorum diverſis opinionibus, pro genuina habet. De cauſſa autem utriusque denominationis nihil quidquam mihi occurrit.

CLXXXVII.

أَجْبَنُ مِنَ ٱلْمَنْزُوفِ ضَرِطًا

Ignavior quam qui pedendo efflavit animam.

Hiſtoriolae, quas Meidanius quaſi ad illuſtrandum hoc Proverbium refert, ineptiores ſunt quam ut hic deſcribantur. Unam tamen, quae in *Camuſo* narratur quoque, adjiciam, quoniam reliquis brevior eſt. Duo Viri peragrabant deſertum. Alter eorum eminus videns arborem putabat ſe videre praedones, qui forte inſilirent. Imo vero, inquit alter, id quod vides *Oschrah* (Arbor quaedam ſpinoſa) eſt. At prior, pro *Oschrah* intelligens *Aschrah* (Decem viros) mox exclamabat: *Quid duo valeant contra decem!* turpique foetore prodebat ſuam ignaviam. ان رجلين من العرب خرجا في فلاة فلاحت لهما شجرة فقال واحد منهما لرفيقه اري قوما قد رصدونا فقال الرفيق انّما هو عُشَرةٌ فظنّه يقول عَشَرةٌ فجعل يقول و ما غناء اثنين من عشرة و يضرط حتّي نزف روحه ۞

Quod vero Golius ex *Camuſo* notavit: المنزوف ضرطا *beſtia quaedam in deſerto, quae cum clamore vocata non deſinit pedere donec moriatur*, id quoque a Meidanio & Ibn Mocri notatum eſt; زعموا انّ المنزوف ضرطا دابّة بين الكلب والذئب اذا صيح بها وقع عليها الضراط من الجبن. Sed quodnam animal intelligatur equidem neſcio.

CLXXXVIII.

CLXXXVIII.

أجبن من نهار

Timidior pullo perdicis.

Vid. p. CLXXXVI.

CLXXXIX.

أجبن من هجرس

Timidior simia.

[*Simiam* hic significari volunt Meidanius & alii Grammatici; licet هجرس etiam *vulpem* significet. Scilicet simias perhibent prae metu luporum non dormire, nisi lapidem tenentes, quo cadente excitentur. Quod ubi fit, statim quae postrema erat collocat se in fronte agminis, & primum locum petit. Atque ita non parvum terrae spatium per noctem emetiuntur. P.]

Operae pretium non est Arabicum textum adjicere. Paullo credibilius est quod Damirius de simiis refert: Eas dormire alteram a latere alterius; unam vero de iis vigilem agere, donec ipsa dormituriens vicinam, quam a latere habet, excitet, ut huic vigiliam tradat; انّ الطايفة من القرود اذا اراد النوم ينام الواحد في جنب الاخر حتّي يكونوا سطرا واحدا و اذا تمكن النوم منها نهض اوّلها من الطرف الايسر فاذا قعد صاح فينهض من يليه و يفعل كفعله حتي يكون هذا الي اخرهم ۞

CXC.

أجدي من الغيث في أوانه

Utilior tempestiva pluvia.

CXCI.

أَجْرِ ٱلْأُمُورَ عَلَى أَذْلَالِهَا

Currere sine res mundanas suum cursum.

Proprie: *Fluere*, vel *Currere*, *eas sine secundum modos suos.* Ab Ibn Mocri refertur ad *vitam bene ac placide regendam*, *quod potissimum fiat cuique rei permittendo liberum suum cursum*; يضرب في الحثّ علي الرفق و حسن التدبير، والمعني انّك اذا اجريت الامر علي وجهه لم يصعب عليك اطّراده. Idem deinde confert dictum Coranicum II, 185. ليس البرّ بأن تاتوا البيوت من ظهورها و لكن البرّ من اتّقي و اتوا البيوت من ابوابها *Pietatis non est intrare domos a parte postica*, *sed is demum pius est qui Deum colit. Igitur intrate domos per januas & Deum colite.* Nempe Ibn Mocri videtur explicare istum locum de sequenda recta via, neque pervertendo ordinem rerum a Deo constitutum. Et hanc quidem explicationem non inveni apud Beidavium; sed hic, postquam retulerat, Mohammedem tangere superstitionem eorum, qui a peregrinatione Meccana reversi domos intrabant vel a parte postica, vel per rimas, non per fores, subjungit, simul reprehendi *perversitatem eorum qui importunis ac praeposteris quaestionibus vexare studebant Dei legatum*, &, cum non auderent coram aggredi, petebant veluti a latere; المراد به التنبيه علي تعكيسهم السوال بتمثيلهم بحال من ترك باب البيت و دخل من ورايه، والمعني و ليس البرّ ان تعكسوا مسايلكم In *Camuso* legitur: امور الله جارية اذلالها, *Res Dei currunt suum cursum*; ubi اذلالها explicatur مجاريها.

CXCII.

CXCII.

أجر ما استمسكت

Curre quantum potes.

Evita illud malum quantocius.

CXCIII. *

أجرأ الناس على الأسد أكثرهم له رؤية

Audacissime leoni obviam it qui eum saepissime vidit.

CXCIV.

أجرأ من أسامة

Audacior leone.

CXCV.

أجرأ من الأيهمين

Audacius grassans quam duo mala audacissima.

[Scilicet *torrens* & *camelus libidine furens* apud incolas deserti; Apud oppidanos vero *torrens* & *ignis*. Ita Phiruzabadius v. يهم hoc nomen explicat. P.]

الايهمان *Duo mala, coeco ac veluti insano impetu irruentia.* Similis vox est الاعميان, quam Golius ex Gieuhario exponit: *Torrentem & ignem.* Idem confert الاثرمان, qua voce significari dicit الدهر و الموت, *Adversam fortunam & mortem.* Qui usus in aliis Lexicis, quod sciam, non prostat.

CXCVI.

أجرأ من خاصي الأسد

Audacior eo qui castravit leonem.

[Ortum ex apologo. Interrogante leone agricolam, quid boves ei tam submissos redderet, ut, tantae cum essent vires, tamen non reniterentur, respondit agricola id effici per castrationem. Tum rogante leone, quid esset castratio, Accede, inquit, ut eam experiaris. Leo, nihil mali suspicatus, accessit, ligari se sivit & castrari ab agricola. P.] ان حرّاثا كان يحرث فأتاه اسد فقال ما الّذي ذلّل لك هذا الثور حتّي يطيعك، قال انّي خصيته، قال وما الخصاء، قال أدن منّي أُريكه، فدنا منه الاسد منقادا ليعلم ذلك، فشدّه وثاقا و خصاه ۞

CXCVII.

أجرأ من خاصي خصاف

Audacior eo qui castravit Chezaphum.

Vir quidam equum habebat nomine *Chezaph* mirae pulchritudinis. Hunc Rex cupiebat tantisper sibi concedi, ut admitteretur suis equis. Sed Dominus, ne vel in Regio stabulo equos pari pulchritudine ac suum ferens, non tantum recusabat quod petebatur, verum etiam, ut omnis occasio annuendi semel praecideretur, Chezaphum coram Rege castrabat. Cujus facti audacia deinde in proverbium abiit. Nomen Viri perhibetur حمل بن يزيد بن ذهل بن ثعلبة ۞

CXCVIII.

CXCVIII.

أَجْرَأُ مِنْ ذُبَابٍ

Audacior musca.

[Quae & Reges & Leones infestare non metuit, eorumque naribus & palpebris insidere, ac fugata tamen redire. P.] انه يقع علي فم (انف .S) الملك وعلي جفن الاسد و مع ذلك يذاد ويعود ❀

CXCIX.

أَجْرَأُ مِنْ ذِي لُبَدٍ

Audacior leone jubato.

CC.

أَجْرَأُ مِنَ ٱلسَّيْلِ تَحْتَ ٱللَّيْلِ

Audacius ingruens quam terrens noctu.

Non plane intelligo vim praepositionis تحت hoc loco. Ibn Mocri autem & Zamachscharius duo proverbia separatim referunt: اجرأ من السيل *Audacius ingruens quam torrens*; & اجرأ من الليل *Nocte animosior*; ubi *noctem* figurate poni volunt pro *nocturno grassatore*, qui quod in luce diei perpetrare non audet, aggreditur noctis beneficio. لانّ اهل الدعارة يجترؤن فيه علي ما لا يمكنهم الاجتراء عليه بالنهار Addit tamen Ibn Mocri, legi quoque posse, ultima quiescente, اجرا ut vertatur: *Citius ingruens quam nox.*

CCI.

CCI.

أَجْرَأُ مِنْ فَارِسِ خَصَافٍ

Audacior equitante Chezaphum.

Meidanius: قال محمّد بن حبيب انّ فارسا خصاف هو رجل من غسّان اجبن من في الزمان يقف في اخريات الناس و كان فرسه خصاف لا يجاري فكان يكون اوّل منهزم، فبينا هو ذات يوم واقف جاء سهم فسقط في الارض مرتزّا بين يديه و جعل يهتزّ فقال ما اهتزّ هذا السهم الّا و قد وقع بشيءٍ فنزل و كشف عنه فاذا هو في ظهر يربوع فقال اتري هذا ظنّ انّ السهم سيصيبه في هذا الموضع لا المرء في شيءٍ و لا اليربوع فارسلها مثلا، ثم تقدّم فكان من اشدّ الناس بأسا، و زعم ابن الاعرابي في اصل هذا المثل ان جند ملك من ملوك الفرس غزوهم وكان عندهم ان جنود الملك لا يموتون فشدّ فارس خصاف علي رجل منهم فطعنه و خرّ صريعا فرجع الي اصحابه فقال ويلكم القوم امثالكم يموتون كما نموت فتعالوا نقارعهم، فشدّوا عليهم و هزموهم ۞

Refert Mohammed Ibn Habibi, equitantem Chezaphum cognomen fuisse Viri cujusdam Gassanitae, valde ignavi, ut postremus esset in acie, sed primus in fuga, quippe equum habebat, nomine Chezaph, longe velocissimum,

mum, quemque nullus alius currendo superabat. Vir iste, cum hoc equo aliquando in pugna consistens, videbat sagittam haud procul a se delapsam, terraeque infixam, paullo post moveri ac subsultare. Miratus, quaenam esset ejus rei caussa: nam telum subsultare non poterat, nisi ab aliqua re elevaretur: ab equo descendit, viditque telum incidisse in dorsum muris jaculi. Tum vero (considerans adversus fatum ineluctabile nullum adeo prudentiae, nedum ignaviae, praesidium esse:) *Hic enim mus, dicebat, minime suspicatus est istud telum hoc in loco eum feriturum esse; Ecquid vel homo vel mus valeat ad imminens malum avertendum:* (Haec igitur secum reputans) *animos sumsit, & ab ignavo factus est audacissimus.* (Cujus rei documento est quod) *Ibn Arabi narrat in praelio adversus Regem quemdam Persarum, cui Chezaphi Dominus intererat, contigisse. Scilicet in vulgus praevalebat opinio, cohortes Regias Persarum* (invulnerabiles, quin) *immortales esse. Sed ille cum equo suo audacter in Satellitem Regium latus hunc confodiebat, sternebatque mortuum. Mox ad suos reversus, Eja, inquit, commilitones! Videtis ut sint isti mortales, aeque ac nos. Agite! pugnemus fortiter. Quo dicto irruerunt in hostes, eosque fugarunt.*

Addit Ibn Mocri, nomen Viri fuisse *Somair Ben Rabiah* سميم بن ربيعة. Equi vero nomen Ibn Doreid, observante Meidanio, non ut reliqui Grammatici per ص, sed per ض, scribit خضاف.

CCII.

اجرأ من قاتل عقبة

Audacior eo qui interfecit Acabam.

[Iste Acabah ab Abu Giafar in Bahrain, regionem inter mare Indicum & sinum Persicum, ad praefecturam missus, populum, qui e tribu Rabiah fuerant, miserrime habuit. Deinde a praefectura depositus Bagdadum reversus est; ubi eum adstantem Regis portae videns Abdiensis quidam, qui in Mesopotamia, eo praefecto, fuerat, ejus ventrum cultro percussit. Deinde ad Regem tractus, &, quid eum ad hoc factum impulisset, rogatus, respondit: *Quod tribules meos male habuit; ob quod vindictam de eo sumere cupiens,*

saepe quidem opportunitatem nactus sum, sed ita, ut ipse solus essem. Jam prima occasione potitus, ubi tribules mei ultionis testes essent, hoc peregi. Referunt quidam, cum adhuc dubia mors esset Acabae, quippe culter cingulo impeditus fuerat, Abdiensem coram Rege flevisse; ut autem de morte certior factus esset, risisse, & roganti Regi causam respondisse: primo se metuisse, ne irritus fuisset conatus, jam vero gaudere, quod sciret, se voto potitum esse in hoste ulciscendo. P.]

Pro أجرأ, quemadmodum Ibn Mocri scripsit quoque, Codices Pocockii & Scheidii, item Zamachscharius habent أجسر eodem sensu.

CCIII.

أَجْرَأُ مِنْ قَسْوَرَةٍ

Audacior leone.

قسورة venit a قسر, quod Ibn Mocri, & Tebrizius *ad Hamasam* explicant قهر *praevaluit, vicit.* Nempe قسر notat *fortitudinem* a prima significatione *stringendi.*

CCIV.

أَجْرَأُ مِنْ لَيْثٍ بِخَفَّانَ

Audacior leone in suo solo.

Proprie *in Chaffane.* Nam videtur hoc nomen proprium esse loci leonibus referti. Meidanius: خفّان مأسدة معروفة. A Tebrizio *ad Hamasam* confertur cum عفرين, quod itidem est nomen loci frequentia leonum celebrati. In versu ex *Diwan Hudeilitarum* adducto ab A. Schultensio *ad Harir.* VI, *pag.* 223, بخفان ex Codice Leidensi suppleri debet, ut legatur:

آتي

اتي مالك يمشي اليه كما مشي
الي خبسه سهر بخفان قاطب

CCV.

أَجْرَأُ مِنَ ٱلْمَاشِي بِتَرْجٍ

Audacior quam qui vadit inter leones.

Conf. Golii *Lexicon* v. ترج. Meidanius: ترج مأسدة مثل حلية وخفان. Pro الماشي Codex Leidensis refert الخاصي. Sed malui sequi non tantum Codices Pocockii & Scheidii, verum etiam Ibn Mocri & Zamachscharium.

CCVI.

أَجْرَدُ مِنْ جَرَادٍ

Sterilior cumulo arenaceo.

Meidanius: ارادوا به رملة من رمال نجد لا تنبت شيئا
Verti igitur potest tanquam Nomen Proprium loci: *Sterilior Gieradak.*

CCVII.

أَجْرَدُ مِنَ ٱلْجَرَادِ

Magis absumens quam locusta.

CCVIII.

أَجْرَدُ مِنْ صَخْرَةٍ

Rupe sterilior.

CCIX.

أَجْرَدُ مِنْ صَلْعَةٍ

Nudior glabra silice.

صلعة hic a Meidanio exponitur الصخرة الملساء.

CCX.

أَجْشَعُ مِنْ أَسْرَى ٱلدُّخَانِ

Avidior quam fumo allecti in vincula.

Hi erant Temimitae, vel secundum alios Hantalitae, ومن حنظلة, qui, cum camelorum agmina Cosroae (sed cujus nescio) diu infestassent, tandem ab hujus Praefecto in Bahrain dolo capiebantur. Scilicet invitabantur in arcem quamdam ad transigendum de conditionibus pacis; interea dum densus, quasi e culina, fumus lautas pollicebatur epulas. Hac igitur spe decepti intrabant; sed mox, obseratis foribus, partim trucidabantur, partim adhibebantur ad opera servilia; ذكر ابو عبيدة انّهم الذين كانوا قطعوا على لطيمة كسرى و كانوا من تميم، و ذكر ابن الاعرابي انّهم كانوا من حنظلة خاصّة، و ان كسرى كتب الى المكعبر مرذانْ بهْ عامله على البحرين ان ادْعهم الى المشقّر و اظهر انّك تدعوهم الى الطعام، فتقدّم المكعبر في اتّخاذ طعام على ظهر الحصن بحطب رطب فارتفع منه دخان عظيم، و بعث اليهم يعرض الطعام عليهم، فاغترّوا بالدخان و جاؤا فدخلوا الحصن فاصفق الباب عليهم فغبروا هناك يستعملون في مهن البناء و غيره ۞

Dici-

Dicitur quoque: اجشع من الوافدين على الدخان, *Avidior quam qui contenderunt ad fumum*; & اجشع من وفد تميم *Avidior legatis Temimaeis.* Haec autem Tribus male passim audiebat propter avaritiam & cupiditatem. Vid. supra n. X. Adscribit Meidanius ex Poëta Anonymo:

اذا ما مات ميّت من تميم فسرّك ان يعيش فجيء بزاد
بخبز او بتمر او بسمن او الشيء الملفّف في البجاد
تراه يطوف في الآفاق حولا ليأكل رأس لقمان بن عاد

Si quando moribundum Temimitam in vitam revocare cupias, succurre cibo;
Perinde an panis sit, an dactyli, an oleum, vel quidquid utre reconditum geras.
Mox videbis eum per totum orbem terrarum discurrere, ut edat caput Locmani Aditae.

Postremam hanc dictionem proverbialem non intelligo; suspicor autem significari rem longe remotam ac difficilem, qua non sine magno labore potiaris. In mentem venit illud Juvenalis:

Graeculus esuriens in coelum, jusseris, ibit.

CCXI.

أَجْعَلْ ذَلِكَ فِي سِرٍّ خَمِرَةٍ

Reconde illud in arcano ac bene operto loco.

Usurpatur, si quem adhorteris ad celandum quod feceris.

CCXII.

أَجْعَلْ مَكَانَ مَرْحَبٍ نُكْرًا

Pro salutationibus praesta potius graviora officia.

Meidanius: اي اجعل مكان بشرك و تحيّتك قضاء الحاجة

 Spe-

Spectat igitur ad inanem amicitiae speciem, quae verbis magis quam re cernatur; sive ad eos, qui, ut est in Proverbio Latino, *verba dant pro farinis*. Dubito autem, an significatio *officiorum* voci ذكر commode tribuatur. Sed, cum nihil aptius ad Meidanii explicationem succurreret, eam deduxi a significatione *negotii gravis ac difficilis*. Pocockius vertit: *Pone loco* مرحبا (*gratus ades*) *camelum*. Quasi legisset جكرا. Scripsit tamen ذكرا; quod itidem est in utroque meo Codice.

CCXIII.

اجْعَلْنِي مِنْ أَدَمَةِ أَهْلِكَ

Adscisce me in consortium tuae familiae.

CCXIV.

اجْعَلْهُ فِي وِعَاءٍ غَيْرِ سَرِبٍ

Reconde illud in utre qui non perfluat.

Monet commissum arcanum diligenter servare.

CCXV.

اجْعَلُوا لَيْلَكُمْ لَيْلَ أَنْقَدَ

Facite noctem vestram noctem erinacei.

[Cavere sibi monet & vigilare, instar erinacei, qui noctu non dormit. P.] Scilicet erinaceus, secundum Damirium, لا يظهر الا ليلا, *Non apparet nisi nocte*. Conf. Bocharti *Hieroz. parte* I, *lib.* III, *cap.* 36. Similia proverbia sunt: اسري من انقد; & بات فلان بليلة انقد i. e. uti Golius *in Lexico* explicuit, *Insomnem duxit noctem.*

CCXVI.

CCXVI.

أجفى من الدهر

Saevius tempore.

[Quod omnia consumit & aufert. Vel potius, ex alia significatione: *Labilis aevo.* Nam جفا significat لم يلزم مكانه *Non manere in suo loco.* P.] Meidanius hic nihil habet.

CCXVII.

أجل من الحرش

Grandius quid quam scalptura venatorum.

Vim vocis الحرش una voce Latina reddere nequeo. Significat *manu terram scalpere prope latibulum lacertae Libycae;* quo dolo venatores utuntur ad eam capiendam. Quippe istam scalpturam pro reptatione habens serpentis *Al Harasch* dicti, cui valde inimica est, caudam ex antro exerit ad hunc feriendum. Gieuharii glossam Golius *in Lexico* retulit. Paullo plura sunt in Lexico Ibn Doreidi: الحرش هو ان يعمد الرجل الى جحر الضب فيضربه بيده فيرى الضب انه حية فيخرج اليه مذنبا اي بذنبه فربما اقبض عليه فاستلخه و ربما استروح فخدع فلا يقدر عليه، ومن امثالهم انت اخدع من ضب حرشته; *Al Ilharscho dicitur, quando quis ad latibulum lacertae Libycae se recipiens illud manu pulsat, ut lacerta, cum putet serpentem adesse, retrorsum exeat, caudamve emittat. Quo facto saepe quidem capitur, & porro extrahitur ex antro; saepe autem elfaciens venatorem hunc decipit, neque capi potest. Unde Proverbium: Magis decipiens quam lacerta Libyca venatorem.*

Jam

Jam Proverbii noſtri, quod uſurpatur, de *eo qui malum timens in gravius incidit*, origo ducitur ex apologo. Scilicet *lacerta Libyca pullum monebat cavere ſibi a ſcalptura venatorum; Roganti lacertulae quid hoc rei eſſet pater explicabat; ſed inter explicandum, cadit ſaxum ſuper latibulum, illudque deſtruit. Tum pullus: Eſtne haec, mi pater, ſcalptura venatorum? Minime vero, inquit lacerta, ſed eſt malum longe grandius;*

اصله ان ضبّا قال لحسله يا بني اتّق الحرش فقال
يا ابتِ و ما الحرش قال ان يأتي الرجل فيمسح يده
علي جحرك و يفعل و يفعل ثمّ ان جحره هُدِمَ بالمرداة
فقال الحسل يا ابتِ اهذا الحرش فقال يا بني هذا
اجلّ من الحرش ۞

CCXVIII. *

اِجْلِسْ حَيْثُ تُجْلَسْ

Sede ubi ſedere te oportet.

[Puto, in loco commodo, qui tibi conveniat, neque elatus ſit ſupra gradum tuae dignitatis. P.]

CCXIX. *

اِجْلِسْ حَيْثُ تُوخَذُ بِيَدِكَ وَ تُبَرُّ
لَا حَيْثُ تُوخَذُ بِرِجْلِكَ وَ تُجَرُّ

Sede ubi prehendatur manus tua, & bene tracteris;
Non ubi prehendatur pes tuus, & diripiaris.

CCXX. *

CCXX. *

أجلستُ عبدي فاتّكى

Sedere feci ſervum meum, & ille innixus eſt brachio.

Sic vertit Pocockius. Neſcio an ſenſum retulerit, quo mihi quidem referendus eſſe videtur, ad importunitatem abutendi leviore quadam praerogativa; ut, cum parum conceſſum ſit, tum plus aſſumatur quaſi jure. Quod genus hominum Belgico Proverbio dicitur, *ſi digitum dederis totam manum ſumere.* Cui non multum diſſimile, nec tamen idem, eſt Graecum illud apud Erasmum: Εὐήθει δάκτυλον μὴ δείξῃς ἵνα μὴ καὶ τὴν παλάμην καταπίῃ, *Stulto ne oſtende digitum, ut ne palmam etiam devoret.*

CCXXI.

أجمع من نملة

Magis colligens quam formica.

Dicitur quoque أجمع من ذرّة.

CCXXII.

أجمل من ذي العمامة

Pulchrior quam Dhu-l Amamah.

Dhu-l Amamah: quaſi *pileatum*, ſive, ſecundum conſuetudinem Orientalem, *faſciatum*, dicas: cognomen eſt Saidi Ben Al Aaz سعيد بن العاص, Viri longe pulcherrimi atque elegantiſſimi, *ad quem contemplandum, ſi in publicum prodiret, nulla mulier domi ſe continebat;* اذا خرج لم تبق امرأة الّا برزت للنظر اليه. Pro cauſſa cognominis vulgo

go perhibetur, *quod fasciae colore a reliquis suae Tribus Coraischiticae Viris distinctus esset*; لبس عمامة لا يلبس قريشيّ عمامة علي لونها. Alii tamen *fasciatum* dictum esse volunt, quod Princeps esset suae Tribus; uti solet Princeps isto cognomine, vel etiam ذو العصابة, insigniri, *quoniam quidquid Tribui imputandum venit illud* omne in eum recidit, & quasi *adstrictum est ejus capiti*; لان العرب تقول فلان معمّم يريدون ان كلّ جناية يجنيها الجاني من تلك القبيلة معصوبة برأسه ۞

CCXIII.

أَجَنَّ ٱللَّهُ جِبَالَهُ

Familiam ejus alte nocte recondat Deus.

[Id est: *Mortem illis immittat, ut sepulcro tegantur.* Ita Azmajus apud Meidanium. Alii: *Impleat Deus montes*, in quibus habitant, *lemuribus*, eosque desolatos reddat. P.]

Idem fere est apud Ibn Mocri, qui geminam lectionem refert, جبالة & جِبِلَّتَهُ; Deinde addit: اي قبّر خلقه من الجنن. و هو القبر يضرب في الدعا علي الرجل و قيل معني الجبال التّي يسكنها اي اكثر الله فيه الجنّ. Ad alterutrum usum confirmandum exemplis careo.

CCXIV.

أَجَنُّ مِنْ دَقَّةَ

Insanior Doccah.

Nomen Proprium Viri, secundum Ibn Mocri مفرط الجنون, *vehemen-*

menter insani. Sed plura neque hic, neque Meidanius, aut alii, quos inspexi, Grammatici de isto homine referunt. Integrum nomen erat دقة بن عباية بن اسما بن خارجة ۞

CCXXV.

أَجْنَاؤُهَا أَبْنَاؤُهَا

Culpa est penes aedificatores.

Dicitur de mali consilii auctore, quem ipsum demoliri cogas, quod per alium exequi studuerat; يضرب في سوء المشورة و الرأي و للرجل يعمل الشيء بغير روية ثمّ يحتاج الى نقض ما عمل و افساده. Origo haec est. Absente Rege, nonnulli de Proceribus suaserant Regis filiae, cui regni cura interim commissa erat, ut palatium exstrueret, quod Pater saepius rogatus exstruere recusaverat. Illa igitur indulgebat quidem horum desiderio, sed facti culpam apud Patrem domum reversum conjiciebat in instigatorum importunitatem. Quare Rex, arcessitis istius consilii auctoribus, eos jubebat suis ipsos manibus novum palatium diruere; ان ملكا من ملوك اليمن غزا وخلّف بنتا و ان ابنته احدثت بعده بنيانا قد كان ابوها يكرهه و انّما فعلت ذلك برأي قوم من اهل مملكته اشاروا عليها و زيّنوه عندها فلمّا قدم الملك فاخبر بمشورة اولئك و رأيهم امرهم باعيانهم ان يهدموه و قال عند ذلك اجناؤها ابناؤها ۞

أَجْنَاءُ & أَبْنَاءُ sunt formae Plurales a Singularibus جَانٍ *reus, cui aliquid imputatur*, & بَانٍ *exstructor.* Itaque proprie vertendum esse credo:

 Qui

Qui illius scil. palatii *rei sunt*, & jam condemnati ad illud diruendum, *iidem sunt aedificatores ejus.* Hoc enim sensu explicandum esse videtur quod Meidanius & Gieuharius ex Abu Obeid adscripserunt: الّذين جنوا علي هذه الدار بالهدم هم الّذين عمروها بالبناء (الّذين كانوا بنوها Gieuh.) Pocockius vertit: *Qui illam culpae obnoxiam fecerunt sunt structores ejus.* Sed puto, prius Pronomen Affixum ad idem subjectum referendum esse ac posterius. Caeterum Grammatici observant, rariores esse istas formas Plurales a Singulari فَاعِلٌ; etsi pro similibus exemplis adducuntur أصحاب a صاحب, & اشهاد a شاهد. Quin hoc ipsum a Gieuhario negatur, ita quidem ut Abi Obeido imputet vitiosam nostri Proverbii scriptionem, pro qua reponendum sit جُنَاتُهَا بُنَاتُهَا. En ejus verba: هذا المثل حكاه ابو عبيد وانا اظنّ ان المثل جُنَاتُهَا بُنَاتُهَا لان فاعلا لا يجمع علي افعال فامّا الاشهاد والاصحاب فانّهما جمع شَهْد وصَحْب الّا ان يكون هذا من النوادر لانّه قد يجي في الأمثال ما لا يجي في غيرها ۞

CCXXVI.

أَجْوَدُ مِنَ ٱلْجَوَادِ ٱلْمُبِرِّ

Praestantior veloci equo victore.

[*Usurpatur de equis, non de hominibus.* Ita Meidanius. Forte مبرّ hic idem est ac مطاع, *obsequens, facilis ad regendum.* P.]

Sequor potius Ibn Mocri, qui ex Gieuhario adscribit: ابرّ فلان علي اصحابه اذا علاهم; quam significationem Golius quoque notavit: *Superior fuit, superavit.*

CCXXVII.

CCXXVII.

أَجْوَدُ مِنْ حَاتِمٍ

Liberalior Hatemo.

De Hatemi Tajensis, sive ex tribu Tajitica oriundi, qui vixit paullo ante Mohammedem, & cujus integrum nomen est حاتم بن عبد الله بن سعد بن الحشرج: de hujus igitur insigni humanitate, hospitalitate ac munificentia, pleni sunt & Arabum & Persarum libri; multaque ex iis jam subinde a Viris Doctis relata; veluti ab Herbeloto v. *Hatem;* Golio *ad Adag. Ar. pag.* 79. Pocockio *Spec. Hist. Ar. pag.* 586—593; Cardonne *Melanges de Litterature Orientale Tôm.* I, *pag.* 163.

In universum a Meidanio hoc loco describitur, tanquam جوادا شجاعا شاعرا مظفّرا اذا قاتل غلب و اذا غنم انهب و اذا سُئِل وهب و اذا ضرب بالقداح سبق و اذا اسر اطلق و اذا اثري انفق. *liberalis, fortis, Poëta, victoriosus; qui ubi pugnaret, vinceret; ubi praedam nactus esset, eam partiretur; ubi rogaretur, promte daret; ubi sortibus contenderet, primas ferret; ubi cursu certaret, palmam praeriperet; ubi captivos cepisset, eos dimitteret; ubi opes haberet, largiter expenderet.* Expressi in versione meliorem lectionem apud Pocockium & Gagnierium *ad Abulfedae Vit. Moh. pag.* 121, quae in Codice Scheidii, aeque ac in Leidensi, neglecta est: اذا ضرب بالقداح فاز و اذا سابق سبق.

Porro Meidanius unam & alteram historiam subjungit, ab aliis, quod sciam, nondum relatas; quas tamen potius describam ex Nuweirio, plenius elegantiusque eas enarrante. Sic igitur hic in Capite في الجود و الكرم *de munificentia & liberalitate.*

ذكر من انتهي اليهم الجود في
الجاهلية و شيء من اخبارهم

و الّذي انتهي اليهم الجود في الجاهلية حاتم بن عبيد بن سعيد الطاي و هرم بن سنان المري و كعب بن مامة الأيادي، و ضرب المثل بحاتم و كعب (*) و المشهور حاتم، و كعب هذا هو الّذي جاد بنفسه و اثر رفيقه بالماء في المفازة و لم يشتهر له خبر غير هذا، و امّا حاتم فاخباره مشهورة، كان اذا اشتدّ البرد امر غلامه يسارا فاوقد نارا في يفاع من الارض لينظر اليها من ضلّ عن الطريق، و في ذلك يقول

اوقد فانّ الليل ليل قرّ
والريح يا واقد ريح صرّ
عسي يري نارك من يمرّ
ان جلبت ضيفا فانت حرّ

قالوا و لم يكن حاتم يمسك فرسه و جاد به في سنة ازمة، قالت النوار امرأة حاتم، اصابتنا سنة اقشعرت

(*) Imo vero Proverbii honos Haremo obtigit quoque. Vide mox n. CCXXIX. Tres autem fimul uno Proverbio celebrantur, quod occurret fuo loco: اقري من ازماق المقوين, *Hospitalior quam qui circumfpiciebant egenos.*

Relatio de Viris liberalitate insignibus ante aetatem Mohammedis, eorumque munificentiae quaedam exempla.

Inter eos, qui temporibus ignorantiae liberalitatis laude eminuerunt, potissimum commemorandi sunt tres; Hatem Ben Obeid Ben Said Tajensis, Harem Ben Senan Marijensis, & Caab Ben Maamah Ajadensis. De Hatemo & Caabo Proverbia circumferuntur. Et inprimis quidem notus est Hatemus. Sed Caabi munificentiae unum duntaxat documentum memoriae proditum est; scilicet quod ipse siti confectus est, potius quam ut comitibus itineris in deserto aquam deesse sineret. De Hatemo autem narrantur multo plura. Quavis nocte frigida jubebat servum ignem accensum in scrobibus circa tentorium suum dispertiri, ad alliciendos hospites, qui forte de via aberrassent. In cujus hospitalitatis laudem exstant hi versus, quibus ipse inducitur servum compellans:

Heus tu! accende ignem; frigida namque nox est,
Et stringit ventus. Age, fac ut ardeat!
Forsan praeteribit hospes, qui ignem tuum videat;
Si vel unum attrahas, liberum te faciam.

Accidit sterili quodam anno, ut, ipse cum suis inediam aegre tolerans, ad alios tamen, quos fame oppressos videbat, sublevandos, ne vel equo suo parceret. Hoc relatum est ab uxore ejus Nowara (Meidanius *Maaviam*.

اقشعرّت لها الارض واغبرّ افق السماء و ضنّت المراضع عن اولادها لا تبضّ بقطرة و ايقنّا بالهلاك و بتنا ليلة اذ تضاغت صبيتنا جوعا عبد الله و عدي و سفانة فقام حاتم الي الصبيَّيْن و قمت الي الصبيّة فوالله ما سكنوا الاّ بعد هدأة من الليل و اقبل يعلّلني فعرفت ما يريد فتناومت فقال لي أَأَنْمتِ فلم اجِبْه فسكت فلمّا تهوّرت النجوم اذا بشيءٍ قد اقبل من وراء الخباء فرفع حاتم رأسه فاذا امرأة تقول اتّي جارتك فلانة اتيتك من عند صبيّة يتعاوون عوي الذياب فما وجدت معوّلا الاّ عليك فقال اعجليهم فقد اشبعك اللّه و اياهم فاقبلت المرأة تحمل اثنين و يمشي بجانبها اربع كأنّها نعامة حولها رئالها فقام الي فرسه و نحره ثمّ كشط عن جلده و دفع المدية الي المرأة فقال شأنك ثمّ قال لي ايقظي صبيتك فاجتمعنا علي اللحم نشوي و نأكل ۞

و قيل كان مبدأ الامر لحاتم في الجود انّه لمّا ترعرع جعل يخرج طعامه فان وجد من يأكل معه اكله و ان لم يجد طرحه، فلمّا رأي ابوه انّه يهلك طعامه قال

wiah ماوية vocat.) Annus, inquit illa, erat ſterilis, ſqualida tellure ac pulverulento coelo. Matres cohibebant infantes ab uberibus, quae vix ſtillabant guttulam. Certa mors nobis erat ob oculos. Una de diris iſtis noctibus liberi noſtri, Abdollah, Adi, & Safanah ejulabant fame. Hatemus igitur duobus pueris, & ego puellae, ſuccurrebamus ad eos ſedandos, & ad quietem reducendos, quam tamen alta demum nocte recuperabant. Tum ille coepit blando alloquio me delinire; quod cur faceret probe intelligens ſimulabam me dormire. Ille autem, poſtquam rogaſſet an dormirem, neque ego reſpondiſſem, ſilebat, componebatque ſe ad ſomnum. Paullo poſt, cadentibus jam ſtellis, percipiebam aliquid, quod a poſtica parte tentorii lente ingrediebatur. Erat autem mulier, quae Hatemo roganti quid vellet reſpondebat: *Ego ſum vicina tua, quae familiam domi habeo ululantem ululatu luporum prae inedia; neque ſuccurrere ei poſſum niſi per te. Age*, inquit Hatemus, *ſine mora adduc mihi tuos liberos! Deus tibi illisque largiter proſpiciet.* Mox redibat mulier, duos infantes in ſinu geſtans, quatuor reliquis ſtipata ab utroque latere, inſtar ſtruthiocameli ſtipatae ſuis pullis. Interea ille equum ſuum duxerat e ſtabulo; eoque mactato ac diſſecto, cultrum porrigebat mulieri, dicebatque: *Jam tua res agitur. Perge audacter.* Simul me expergefactam jubebat excitare noſtros liberos, ut una aſſiderent. Mox igitur omnes carnem aſſare coepimus, & laeto nos convivio recreare.

Atque haec tanta liberalitas jam in Hatemo valde puero emicuit. Si quas enim cupedias ad edendum accepiſſet, protinus quaerebat, cum quibus eas partiretur. Si neminem inveniret, moroſus erat, easque abjiciebat. Pater, (vel, ut alii volunt, Avus ejus Saad Ben Al Haſchrag)

S per-

قال انه الحقّ بالابل فخرج اليها فوهب له جارية و فرسا و فلوها، و قيل بل هلك ابوه و هو صغير و هذه القصّة كانت مع جدّه سعد بن الحشرج، فلمّا اتي حاتم الابل طفق يبتغي الناس فلا يجدهم و ياتي الطريق فلا يجد عليها احدا فبينا هو كذلك اذ بصر بركب علي الطريق فاتاهم فقالوا يا فتي هل من قري قال تسألوني عن القري و قد ترون الابل، و كان الذين بصر بهم عبيد بن الابرص و بشر بن ابي حازم و النابغة الذبياني و كانوا يريدون النعمان، فنحر لهم ثلاثة ابل فقال عبيد انّما اردنا اللبن و تكفينا بكرة ان كنت لا بدّ متكلّفا لنا شيء فقال حاتم قد عرفت و لكن رايت وجوها مختلّفة و الوانا متفرّقة فظننت انّ البلدان غير واحد فاردت ان يذكر كلّ واحد منكم ما راي اذا اتي قومه فقالوا فيه اشعارا امتدحوه بها و ذكروا فضله فقال حاتم اردت ان احسن اليكم فصار لكم الفضل عليّ و اني عاهدت اللّه ان اضرب عراقيب ابلي عن اخرها او تقوموا اليها فتقتسموها ففعلوا فاصاب كلّ واحد تسعا و ثلثين بعيرا و مضوا في سفرهم الي النعمان و انّ ابا حاتم او جدّه سمع بما فعل فقال اين الابل فقال يا ابت طوقتك بها طوق الحمامة مجدا و كرما

لا

perspecta pueri indole, eam opinabatur camelis suis egregie profuturam esse. Igitur committebat ei horum curam, donabatque insuper ancillam, & equam cum suo pullo. Vix Hatemus camelorum agmen ducendum acceperat, quin circumspiceret, num qui hospites essent in via. Ubi diu circumspexisset, ecce tandem tres equites, Obeidum Ben Al Abraz, Bascharum Ben Abi Hazem, & Nabigam Dobjanensem, iter facientes ad Regem Noomanem. Hi ipsum accurrentem protinus rogabant: *Estne tibi hospitalis coena? Imo vero*, respondebat Hatemus, *quid opus est rogare hospitalitatem, cum videatis hunc gregem?* coepitque sine mora jugulare tres camelos. Quam liberalitatem nimiam esse judicans Obeidus: *Enimvero*, inquit, *lacte duntaxat indigemus. Quod si omnino velis nos laute excipere, unus quidem cameli pullus abunde suffecerit.* At Hatemus: *Equidem hoc scio. Verumtamen, cum ex vultus, colorisque vestri, diversitate suspicer, vos non esse de una tribu, valde cupio, unumquemque vestrum ad suos reversum praedicare, qualem me hospitem expertus sit.* Mox illi eum laudare, carminibusque extollere ejus munificentiam. Qua laude magis magisque incensus Hatemus: *Age*, inquit, *optime de vobis merebor, ut vere sciatis me liberalem esse. En vobis totum camelorum gregem. Singulorum, ad unum omnium, ita me Deus amet! suffragines succidam, nisi eos inter vos distribuatis.* Accipiebant igitur singuli pro dono hospitali camelos triginta novem, cum quibus pergebant suum iter ad Regem Noomanem. Hatemus vero domum reversus, & a patre, vel avo, rogatus ubinam essent cameli: *Eja*, inquit, *mi Pater, isti cameli tui jam ornabunt te torque decoro ac splendido, qualis est torques columbarum. Non*

لا يزال الرجل يحمل جبت شعر اتي به علينا عوضا من ابلك فلمّا سمع ابوه ذلك قال واللّه لا اساكنك ابدا فخرج ابوه و ترك حاتما و معه جاريته و فرسه و فلوه ۞

قال فبينا حاتم يوما نايم اذا تنبّه و حوله نحو مايتي بعير تجول فساقها الي قومه فقالوا يا حاتم ابقِ علي نفسك فقد رزقت مالا فلا تعودنّ الي ما كنت فيه من الاسراف قال فانّها نهبا بينكم فانتهبت، ثمّ اقبل ركب من بني اسد و من قيس يريدون النعمان فلقوا حاتما فقالوا له انّا تركنا قومك يثنون عليك خيرا و لنستحيّ ان نسألك شيء و ان لنا لحاجة قال و ما هي قالوا صاحب لنا راجل فقال حاتم خذوا فرسي هذه فاحملوا عليها صاحبكم فاخذوها، و ربطت الجارية فلوها بثوبها فافلت فاتّبعته الجارية لتردّه فقال حاتم ما لحقكم من شيءٍ فهو لكم فذهبوا بالفرس و الفلوة و الجارية ۞

CCXXVIII.

desinent homines de tua laude circumferre Poëtarum carmina, quae jacturam camelorum largiter nobis compensent. At pater, re intellecta, declarabat jurabatque, se cum eo habitare nolle longius; eumque relinquebat solum, ac nihil habentem, praeter ancillam, & equam cum suo pullo.

Paullo post accidit, ut Hatemus e somno expergiscens circum se pascentes videret camelos ferme ducentos, (fortassis a patre, vel avo, clanculum suppeditatos.) Hos igitur ubi ad tribules suos egisset, hi ipsum serio adhortantes: *Jam, o Hateme*, dicebant, *tui rationem habe, ac, denuo opulentus factus, omitte pristinam tuam prodigalitatem.* Sed ille, nihil haec curans, mox totum agmen permittebat instar spolii inter suos dispertiendum. Quo facto, (rursus in solitudine degens) incidebat quodam die in equites nonnullos de tribubus Asad & Kais, iter quoque facientes ad Regem Noomanem. Hi multa ipsi narrabant de laudibus, quibus ejus liberalitatem apud tribum suam praedicari audivissent; addebantque, se prae verecundia non audere ullam rem rogare, si vel maxime ea indigerent. Mox Hatemus: *Ecquid illud est, quo indigetis?* Respondebant: *Unus de nobis, amisso equa, pedes ire cogitur.* At Hatemus: *En vobis equam! Huic imponite vestrum socium.* Dum equa traditur, pullus, quem ancilla vesti suae alligatum tenebat, rupto loro, evadit. Ancilla eum sequitur ad repellendum. Hatemus autem sine mora jubet hospites se proripere post fugientes, quos si assequantur, sibi habeant. Atque ita illi, Hatemo solo relicto, abierunt cum equa, cum pullo, & cum ancilla.

CCXXVIII.

أَجْوَدُ مِنْ كَعْبٍ

Liberalior Caabo.

Vide Pocockii *Spec. Hist. Ar. pag.* 344; & supra n. CCXXVII. in relatione Nuweirii. Eam historiam Meidanius hoc loco plenius enarrat; sed operae pretium non est eam describere. Tantum enotare lubet تصافنة, sive modum, quo Arabes in desertis, ubi aquae penuria est, potum distribuunt, ut cuique aequalis portio cedat. Nimirum crateri imponunt silicem, qui *Maclah* vocatur; deinde potum infundunt, donec recta sit superficies silicis; تصافنوا ماءهم و هو ان يطرح في القعب حصاة ثمّ يصبّ فيه من الماء بقدر ما يغمر الحصاة و تلك الحصاة هي المقلة فيشرب كل انسان بقدر واحد. Conf. *Lexicon* Golii v. صفن & مقل.

CCXXIX.

أَجْوَدُ مِنْ هَرِمٍ

Liberalior Haremo.

[Hunc tamen ex sententia Omari beneficentia superavit Zohairus, qui cum carmine non perituro remuneravit ob opes, quas illi dederat, perituras. P.]

Constat, tertium carmen de septem *Moallakat*, quod Zohairum Ben Abi Solma auctorem habet, maxime versari in laude Harethi & Haremi, duorum Principum Virorum in tribu Dobjanitica, qui, opportuno centum camelorum munere, expiaverant cujusdam de suis perfidiam, averterantque imminentis belli calamitatem. Historiam retulit Reiskius in *Prologo ad Tharapham, pag.* 26, 27; & Jonesius *in Anglica Versione Moallakat, pag.* 32, 33. Ad hujus igitur facti nobilitatem, cum proverbium nostrum non in-

incommode referri poſſe dicas, tamen a nullo, quod ſciam, Paroemiographo refertur. Hi ſatis habent vagas quasdam de munifica ejus indole laudes repetere. Nuweirii enarratio exſtat in *Prologo* Reiskii modo adducta, *pag.* 28. Addam igitur enarrationem Meidanii:

هو هرم ابن سنان بن ابي حارثة المرّي، قال زهير
بن ابي سلمي فيه

ان البخيل ملوم حيث كان
ولكن الجواد علي علاّته هرم
هو الجواد الذي يعطيك نائله
عفوا و يظلم احيانا فيظّلم

و فدت ابنة هرم علي عمر رضي الله عنه فقال لها
ما كان الذي اعطي ابوك زهيرا حتّي قابله من المديح
بما قد سار فيه، فقالت اعطاه خيلا تنضي و ابلا
تتوي و ثيابا تبلي و مالا يفني، فقال عمر لكن
ما اعطاكم زهير لا يبليه الدهر و لا يفنيه العصر

Hic eſt Haremus, filius Senani Ben Abi Harethah Marrijenſis; de quo exſtat Zohairi Ben Abi Solmae encomium:

Avarus vituperatur, ubicunque loci ſit;
At liberalis in quocunque ſtatu Haremus eſt.
Euge liberalem, qui te nil rogantem donis cumulat,
Et ſi ſubinde defraudetur, id fert leviter.

Venit aliquando ejus filia apud Omarum Chaliſam. Hic eam rogabat: quibus tandem muneribus ejus pater ſibi conciliaſſet tam ſplendidas Zohairi laudes? Reſpondebat filia: Dedit ei equum macilentum, camelum viribus confectum, veſtes detritas, & crumenam penè exhauſtam.

Tum

Tum Omarus: Enimvero Zohair haec tam caduca munera bene compensavit muneribus, quae tempus non deterat, neque aevum consumat.

Zamachscharius narrat, Haremum, pertaesum exprobrationum, quae ipsi fiebant a tribulibus suis propter nimiam in rerum suarum tenuitate munificentiam, in desertum se proripuisse tanquam in exilium; unde cognomen acceperit ضالّة غطفان *Errabundi Gatfanitae.* Verum haec historiola a Meidanio narratur de Haremi patre Senano; uti videbimus ad Proverbium: أضلّ من سنان.

Caeterum Senanitica gens omnino videtur munificentiae laude floruisse. Quo pertinent Zohairi versus apud Ibn Mocri:

قوم سنان ابوهم حين تنسبهم
طابوا و طاب من الاولاد ما ولدوا
محسّدون علي ما كان من نعم
لا ينزع اللّه عنهم ماله حسّدوا
انس اذا امنوا جنّ اذا فزعوا
مرزؤن بهاليل اذا جهدوا

Senanitarum nobile genus! Liberalis est pater;
Liberales quotquot nati sunt inde filii.
Invidiam excitant suis beneficiis. O nunquam Deus
Eripiat illis opes, quibus invidiam excitent!
Si quem tutari volunt pro clypeo sunt; si juvari cupias
Laute juvant; si angusta res sit sereno vultu dona cumulant.

CCXXX.

أَجْوَرُ مِنْ قَاضِي سَدُومَ

Injustior Judice Sodomae.

[Secundum alios est nomen civitatis in regione Lothitarum. Secundum alios

alios verti debet: *Injustior Judice Sadomo*, ut sit nomen proprium Viri, qui summa cum injustitia praefuit civitati Sarmin prope Halebum. P.]

CCXXXI.

أَجْوَعُ مِنْ ذِئْبٍ

Magis esuriens quam lupus.

Lupum dicunt continua fame laborare. Unde داء الذيب *morbus lupinus* significat *famem*. Imprecandi formula est: رماه اللّه في داء الذيب *Conjiciat eum Deus in morbum lupinum.* Quo tamen dicto nonnulli *mortem* intelligunt; quandoquidem lupus dicitur nullo unquam morbo laborare, donec moriatur. Quo pertinet Proverbium: اصحّ من الذيب, *Sanior lupo.*

CCXXXII.

أَجْوَعُ مِنْ زَرَعَةَ

Magis famelicus quam Zaraah.

Nomen canis, quem Rabienses perire siverunt fame; هي كلبة كانت لبني ربيعة اماتوها جوعا و ذوعا

Plura apud Meidanium, aliosve Grammaticos meos, non inveni.

CCXXXIII.

أَجْوَعُ مِنْ قُرَادٍ

Magis famem tolerans quam ricinus.

Nimirum tradunt, ricinum, si in camelum non incidat ad mordendum, sine pastu vivere vel per biennium; cujus alterum annum dorso, alterum ven-

ventri, incumbens transfigat. أن القران يلزق ظهره بالارض سنّة
و بطنه سنّة لا يأكل شيء حتّي يجس اجلا ۞

CCXXXIV.

أجوع من كلبة حومل

Magis famelicus quam canis Haumalae.

Haumal est nomen proprium mulieris, quae canem, cujus fido ministerio utebatur ad aedes noctu custodiendas, interdiu expellebat ad victum quaerendum; quem quidem in deserto non inveniens miserum animal cogebatur tandem prae inedia devorare suam caudam. Hujus tantae avaritiae, quae in proverbium postea abiit, memoriam conservavit Al Komait, Poëta, in versibus, quibus perstringit Bani Ommiah, quod negligant tribus suae curam:

كما رضيت جوعا و سوء الرعاية
لكلبتها في سالف الدهر حومل
نباحا اذا ما الليل اظلم دونها
وغشما (R. غثّا) و تجويعا ضلال مضلّل

Non aliter Haumalae jucundum erat olim
Fame vexare & male habere suum canem.
Obscuris noctibus latrabat vigil;
Interdiu vagabatur macer & famelicus.

CCXXXV.

أجوع من لعوة

Magis famelicus quam canis vorax.

CCXXXVI.

CCXXXVI.

أَجْوَلُ مِنْ قُطْرُبٍ

Agilior tippula.

Vel: *Magis irrequietus quam tippula.* قطرب inter plures, quas habet, fignificationes, de quibus Grammatici invicem difcrepant, denotat quoque, uti Golius ex Maruphide retulit, *Animal agile, & nunquam quiefcens, quod perpetuo in aquae fuperficie movetur.* Haec igitur eft, quam Latini *tippulam*, Graeci ἐνυδρὶν, vocant, *beftiola*, fecundum Feftum, *fex pedes habens, tantaeque levitatis, ut fuper aquam currens non defidat.* Unde Plautus de *levifidis lenis* dixit in *Perfis Act.* II. *Sc.* III. *vs.* 62.

Neque tippulae levius pondus eft quam fides lenonia.

In Proverbio autem Arabico minime ad hoc genus levitatis fpectatur; fed potius ad agilitatem alacritatemque, quae oppofita eft torpori ac defidiae. Hoc patet ex fimilibus Proverbiis اسعي, & اسهر من قطرب, *promtius accurrens*, & *vigilantior quam tippula.* Praeterea ex cauffa cognominis *Cothrobi*, quod Mohammed Ben Al Mofajjer, Grammaticus, a Magiftro fuo Sibouiah acceperat, propter fingularem difcendi cupiditatem, ut irrequieto ftudio vel ante lucem fe in fcholam conferret, dum adhuc ftertebant difcipuli reliqui. Quam diligentiam laudans magifter dicebat: ما انت الّا قطرب *Certe tu tippula es.* Vid. Abulfedae *Annales Vol.* II. *pag.* 140, ad quem locum Reiskius exhibuit vocis noftrae explicationem ex Meidanio, & ex Scholiafte Haririi.

CCXXXVII.

أَجْهَلُ مِنْ حَمَارٍ

Stultior Hamaro.

[Viri nomen, de quo aliud Proverbium infra occurret: أكفر من حمار Alias reddi etiam poffet: *Stolidior afino.* P.]

 CCXXXVIII.

CCXXXVIII.

أَجْهَلُ مِنْ رَاعِي ضَأْنٍ

Stolidior pascente oves.

Meidanius explicationem hujus proverbii rejicit ad literam ح. Ibi autem legitur: احمق من راعي ضان ثمانين, *Stultior pascente oves octoginta;* & origo dicti refertur ad stultum quemdam virum, qui pro laeto nuntio, quem Cosroï Persarum Regi attulerat, petebat octoginta oves ad pascendum. Scilicet hic non perpendebat, quanto difficilius esset pecudes pascere, quam camelos. Hi enim, vespertino pabulo sumto, in stabula se recipiunt ad ruminandum. Sed pecudes continuam deposcunt curam, sive ad eas custodiendas, & cavendum ne dispergantur, seu ad eas tutandas adversus incursantes feras; انّ اعرابيا بشّر كسري ببشري سرّ بها فقال له سلْني ما شبت فقال اسأْلك ضأنا ثمانين يضرب به المثل في الحمق لانّ الابل تتعشّي و تربض حجرة فتنتشر (Cod. Scheid. فتجترّ) و الضأن تحتاج صاحبها الي حفظها و منعها من الانتشار و من السباع الكالبة لها ۞

CCXXXIX.

أَجْهَلُ مِنْ عَقْرَبٍ

Stultior scorpione.

[Qui inter pedes hominum repit, ita ut non videatur, & saepius conculcetur. P.]

CCXL.

اجهل من فراش

Stultior pyralide.

Quae ſplendore flammae allecta, quaſi lucem petens, in ignem ſe proripit & comburitur. Eſt igitur idem Proverbium, quod, in omnibus linguis tritiſſimum, Latine effertur apud Eraſmum: *Culex lychno ſe committens aduritur;* ad denotandos homines, qui, inani ſpe decepti, ſua ipſi ſtoliditate ruunt in exitium.

Quaenam muſcae vel culicis ſpecies voce فراش deſignetur, mihi non compertum eſt. Verti *pyralidem* ſecundum Golium & Pocockium. Sed non convenit deſcriptio pyralidis, quam Plinius ex Ariſtotele dedit *Hiſt. Nat. l.* XI, *Cap.* 36. Neque Damirius plus dicit, quam eam eſſe دواب مثل البعوض تطير و تتهافت في السراج, *animalculum inſtar culicis, quod lucernas continuo circumvolat.* Deinde multa dicta affert Mohammedis, aut Theologorum Mohammedanorum, quibus hujus animalculi imprudentia applicatur ad temeritatem hominum indulgentium ſuis cupiditatibus, ſeque in flammas inferni praecipitantium. Pulchra haec figura occurrit in *Riſalet* Ibn Zeiduni *pag.* 1: *Heus inſane, qui coeco impetu ruis in cupiditates,* سقوط الذباب علي الشراب و تهافت الفراش في الشهاب, *uti muſca in ſyrupum, uti culex in flammam, ſane haec tua* φιλαυτία *miſere te fallet.* Ad *late ſparſam copiam* harum muſcarum pertinet comparatio in Corano *Sur.* CI. *hominum, qui agminatim veniunt ad extremum judicium,* كالفراش المبثوث *inſtar examinis muſcarum late diffuſi.* Hoc loco Coranico uſus eſt Arabſchiah *in Vita Timuri Vol.* I, *pag.* 576. ad deſcribendam vim exercitus totam regionem veluti inundantis. Sed una hac figura non contentus mox frigido acumine addit, *iſtas muſcas aduſtas eſſe, quum volarent ſagittae;* فالفراش يحترق عند تطاير سهامها ۞

CCXLI.

أجهل من قاضي جبل

Stultior, quam Judex Giobbali.

[Qui, cum alter litigantium eum prior convenisset, huic adjudicabat litem; deinde, veniente altero, mutabat sententiam, decidebatque in contrarium. P.]

Giobbal est nomen oppidi in tractu Kesker, cujus primaria urbs est Waseth, inter Cufam & Basram; مدينة في طسوج كسكر Phiruzabadius: كسكر كورة قصبتها واسط كان خراجها اثني الف مثقال بناسيهان ۞

CCXLII.

أحاديث زبان استه حين اصعر

Sermones, quales Zabbanus per viam incedens habebat ad suum podicem.

Hoc Proverbium non intelligo, neque ejus explicationem usquam inveni. Pocockius vertit: *Qualibus allocutus est* زبان *(forsan Viri nomen) podicem suum cum adscendit. Dicitur illi, qui mentitur. Id est: Sunt hujus sermocinationes mendacia.* Nimirum Meidanius habet: يضرب لمن يتمنى الباطل اي كان احاديث هذا الرجل كذبا ۞ Apparet igitur, designari *sermones falsos, quibus frustra confidas.* De sensu autem verbi اصعر mihi non constat propter totius dicti, hujusque originis obscuritatem. *Zabban* pro Nomine Proprio haberi posse, vidi in *Lexico* Ibn Doreidi: زبان و زبان بفتح الزاي وكسرها اسمان

Phiruzabadius quoque plurium Virorum hoc nomine insignium mentionem fa-

facit, quos adscribam, siquidem aliquando juvent ad originem nostri proverbii indagandam: زبّان بن مرّة في الاسد و زبّان بن اسحق القيس و كشراد لقب عمرو بن العلا بن المازني و زبّان بن قايد و محمّد بن زبّان بن حبيب واحمد بن سليمان بن زبّان رواة ۞

Denique Meidanius tanquam affine Proverbium norat: احاديث الضبع استها. Verum ista affinitas magis dictionis est quam sensus. Vid. n. CCXLIV.

CCXLIII.

أَحَادِيثُ ٱلصُّمِّ اذَا سَكِرُوا

Confabulantur surdi ebrii.

De inani garrulitate, & confuso sermone. Fere ut illud apud Erasmum. *Surdaster cum surdastro litigabat.* Cum res agitur inter undequaque ridiculos ac stultos.

CCXLIV.

أَحَادِيثُ ٱلضَّبُعِ ٱسْتَهَا

Sermones, quales hyaena habet ad suum podicem.

Ad plures nugas, quae de hyaena narrantur, pertinet quoque, quod, *postquam se aliquamdiu in pulvere volutavit, deinde in clunes residet, &, ore ad has admoto, apud se mussitat quod nemo intelligit;* يزعمون انّ الضبع تتمرّغ في التراب ثمّ تقعي و تقبل بوجهها على استها فتتغني بما لا يفهم احد Itaque significantur *sermones obscuri & confusi;* يضرب للمخلط في حديثه

CCXLV.

CCXLV.

أَحَادِيثُ طَسْمٍ وَأَحْلَامُهَا

Fabulae & somnia de Tasmo.

Tasm est una de antiquissimis tribubus Arabum, de quibus multa fabulantur. Spectat igitur Proverbium ad ineptos rerum mirabilium, quas nemo pro veris habeat, narratores. Conf. Pocockii *Spec. Hist. Ar. pag.* 38, & 341.

CCXLVI.

أَحَبُّ أَهْلِ ٱلْكَلْبِ إِلَيْهِ خَانِقُهُ

Canis maxime amat de domesticis qui faucibus eum premit.

Brevius Ibn Mocri: أَحَبَّ ٱلْكَلْبُ خَانِقَهُ, *Amat canis qui eum strangulat.* Jactatur in hominem vilem atque illiberalem, quem, non bene tractando, sed despiciendo ac terrendo regas. Meidanius: يضرب للّئيم اي اذللّه يكرمك فانّك ان اكرمته تمرّد. Quae expositio expressa fere est verbis Motenabbii, in versibus adductis ad enarrationem Proverbii: انّ مرامة الهوان للّئيم كرامة, *Satis honoratur ignavus, si contemnere eum studeas:*

اذا انت اكرمت الكريم ملكته
و اذا انت اكرمت اللئيم تمرّدا
و وضع الندي في موضع السيف بالعلي
مضرّ كوضع السيف في موضع الندا

Ingenuum honore afficiendo tuum feceris;
Ast ignavum si honores hic fiet insolens.

Be-

Beneficium collocare in loco gladii magnum animum
Aeque laedit, ac gladium collocare in loco beneficii.

Addit Ibn Mocri hos verſus Ibn Adijah As Solmaï:

ركبوك مرتحلا فظهرك منهم
دبر الحراقف و الفقار موقّع
كالكلب يتبع خنقه وينتحي
نحو الّذين بهم يُعَزّ و يُمنع

Inequitarunt tibi tanquam jumento, dorſumque tuum
Detritum ab iis eſt, & ſauciatae ſunt vertebrae;
(Et tamen eos ſequeris) uti canis ſequitur qui eum ſtrangulant,
Et, a quibus dure tractatur abigiturque, hos petit.

Caeterum non diſſimile eſt Proverbium, quod occurret ſuo loco: جوّع كلبك يتبعك, *Fame excrucia canem tuum, ſequetur te.*

CCXLVII.

أَحَبُّ أَهْلِ ٱلْكَلْبِ إِلَيْهِ ٱلظَّاعِنُ

Canis maxime amat de domeſticis cum quo in viam ſe proripiat.

يضرب للقليل الحفاظ, *Dicitur de cuſtode parum ſedulo.* Sic enim credo, قليل الحفاظ vertendum eſſe. Neque quod Pocockius a Scheicho, ſive Doctore ſuo Arabe, ſe accepiſſe refert, *denotari habentem paucas facultates quas cuſtodiat*, mihi videtur ad mentem Proverbii accommodari poſſe; Niſi ſignificetur egenus, qui, cum parce habeatur, inhiat lautiori victui. Hunc fere ſenſum elicias ex Meidanii, Zamachſcharii & Ibn Mocri illuſtratione: انّ الظاعن اذا سافر ربّما عطبت راحلته فصارت طعاما للكلب; *quippe in itinere contingere poteſt, ut camelus moriatur, & pro pabulo cani cedat.* Et haec quidem explicatio cum

cum satis frivola sit, tum alteram illam longe praetulerim. Fidus custos haud relinquit depositum; sed remissus ac negligens cupide quaerit occasiones elabendi; *sicuti canis erumpit foras cum omni egrediente, ac postea demum redit;* كالكلب مع (كالكلب يخرج مع .S) ظاعن ثم يرجع ۞

CCXLVIII.

أَحَبُّ شَيْءٍ اِلَى ٱلْاِنْسَانِ مَا مُنِعَ

Res negatas homines maxime cupiunt.

Dictum Poëtae, allatum a Meidanio in enarratione Proverbii: المرء توّاق الي ما لم ينل. Conf. quoque supra n. XCII.

CCXLIX.

أَحْبِبْ حَبِيبَكَ هَوْنًا مَّا

Ama amicum tuum, sed modice.

Noli quaevis arcana ei committere. Fieri enim potest, ut ab amore tuo aliquando resiliat; لا تطلعه علي جميع اسرارك فلعلّه يتغيّر يوما عن مودتك Conf. n. LXXI. & Saadi *Gulistan*, pag. 464.

CCL.

أَحْبَضَ وَ هُوَ يَدَّعِيهِ مُخْطِئًا

Sagittam oblique misit, & tamen jactat se feriisse scopum.

De vano jactatore, qui laudes sibi arrogat non meritas. Vel de stolido; *qui, cum male egerit, bene se egisse putat;* لرجل يسيء وهو يري انه يحسن ۞

CCLI.

CCLI. *

اِحْتَاجَ إِلَي ٱلصُّوفَةِ مَنْ جَزَّ كَلْبَهُ

Is quidem lanae egentissimus est qui tondet suum canem.

Pocockius, in errorem inductus vitio sui Codicis, in quo hoc proverbium a proximo non disjungitur, utrumque pro uno habens, hoc modo scripsit, vertitque: [احفر بئرا و طمّ بئرا و لا تعطل اجيرا تحتاج الي الصوفة من جزّ كلبة; *Fodi puteum, & obstrue puteum, nec sine labore sinas mercenarium tuum; ne opus habeas* (forte legendum يحتاج, & vertendum: *opus habere*) *lana de pudendis canis.* Exposuit Scheich quidam: Retineas nec abire sinas mercenarium tuum, ne, si eo opus habeas, at eum non invenias, uti cogaris alio, qui nihil quidquam valet.]

Codex Scheidii cum Leidensi consentit, nisi quod pro الصوفة habet الصوف, & حزّ pro جزّ, exiguo discrimine.

CCLII.

اِحْتَرِسْ مِنَ ٱلْعَيْنِ فَوَٱللّٰهِ لَهِيَ أَنَمُّ عَلَيْكَ مِنَ ٱللِّسَانِ

Cave tibi ab oculo; nam certe hic magis te prodit quam lingua.

Recurret postea. ربّ عين انمّ من لسان. Cicero *de Legibus* I, 9. *Oculi nimis arguti, quemadmodum animo affecti sumus, loquuntur.* Poëta apud Meidanium:

لا جزي اللّه دمع عيني خيرا
بل جزي اللّه كلّ خير لساني
نمّ طرفي فليس يكتم شيّا
و وجدت اللسان ذا كتمان

كنت مثل الكتاب اخفاه طيّ
فاستدلّوا عليه بالعنوان

Oculorum meorum lacrymis nil boni compenſet Deus!
Sed linguam meam quovis bono cumulet!
Delator fuit iſte vultus, celans nihil;
Sed linguam arcana bene ſervantem comperi.
Fui inſtar libri, quem ſi membrana tegat,
At ejus argumenti indicium ex titulo petitur.

Zoheir apud eundem in enarratione Proverbii: جلي محبّ نظره

فان تك في صديق او عدوّ تخبرك العيون عن القلوب

Sive amicum obſerves ſeu inimicum, oculi indicabunt quid ſit in pectore.

Oculos loquaces venuſte dixit Tibullus *l.* II. *El.* VI, *vs.* 43.

CCLIII.

احْتَلَبَ فُرْوَةَ

Mulſit Phurwam.

Uſurpatur *de eo, qui, cum male agat, videri vult bene agere;* المسيء يري انه محسن *Phurwah* hic exponitur tanquam Nomen Proprium cameli lacte carentis, quam tamen dominus mulgeri jubebat, ut homines opinarentur, eam lactantem eſſe. Ibn Mocri: هي اسم ناقة لرجل امر عبده بحلبها وليس لها حلب يوهمهم ان لها حلبا ۞

CCLIV.

CCLIV.

أَحَدُّ مِنْ لِيطَةٍ

Acutius canna.

لِيطَة a Golio ex *Camuſo* vertitur: *Cortex arundinis, arcus vel cannae.* Sed quid eſt *cortex arcus?* Puto igitur Giggejum rectius gloſſam diſtinxiſſe; الليطة قشر القصبة, *Cortex calami*; و القوس و القناة, item *Arcus, Canna, Arundo.*

CCLV.

أَحَدُّ مِنْ مُوسَى

Acutius novacula.

CCLVI.

إِحْدَى حُظَيَّاتِ لُقْمَانَ

Una de ſagittis Locmani.

De Locmano Adita multae apud Meidanium exſtant narrationes, longe maximam partem fabuloſae & ineptae. Quoad tamen hae ipſae ſubinde juvant ad mores priſcorum Arabum propius contemplandos, non inutilem operam praeſtabo, hiſtoriolam, quae huic proverbio originem dederit, breviter enarrando; deinde adjiciendo, quem peritiores legere malint, textum Arabicum.

Duo Viri Aditici, Amru & Kaab, filii Tacan Ben Moawiah, poſſidebant armenta camelorum. Haec Locmano, pecudum duntaxat greges habenti mirifice placebant. Sed non poterat tribules ſuos permovere ad ea vendenda, aut ſuis pecudibus permutanda. Fruſtra iis in convivio apponebat delicatiores cibos lacteos tam de ovibus quam capris, inprimis teneriores lactes agninas. Adeo enim his ferculis non delectabantur, ut ne vel ad ea reſpicerent. Fruſtra quoque extollebat plura commoda, quae ex paſtura pe-

pecudum provenirent. *Emite*, dicebat, *o filii Tacan, hos greges, qui tam pulchre nitent, tam laete incedunt, sive eant, seu redeant; qui lacte & caseo replebunt vestras domos. Oves multos vobis agnos parient; divitem vobis tonsuram facient, & mulctralia gravia.* Sed illi reponebant frigide: *Non ememus, Locmane, tuos greges. Cameli sarcinas gestant atque onerari se sinunt. Egregie currunt ac protendunt collum. Plura insuper officia praestant perquam insignia. Lacte autem abundant per aestatem.* Cum igitur neque vellent camelos vendere, nec pecudes emere, Locmanus eos continuo observare coepit, ut, dum non attenderent, irrueret in armenta, eaque abigeret. Verum illi valde providi pulchre sciebant evitare ejus dolum. Veluti, cum aliquando leporem cepissent, ac Locmanus jam speraret, fore ut huic ferculo parando intentos clam circumveniret, & camelis potiretur, sumebant tabulam lapideam, cumuloque arenae bene calefactae huic superingesto, coquebant leporem in cineribus; quibus deinde abstersis, edebant suum ferculum, priusquam alter animadvertisset ullum foci apparatum; ita ut miratus istam promtitudinem exclamaret: *Papae! An crudum devorarunt leporem? An vento eum torrendum obverterunt! An assarunt eum igne?* Tum vero videns, se nihil hac via efficere, alia arte uti coepit ad eos decipiendos. Portabant singuli pharetram plenam sagittis; ipse autem non plures secum habebat quam duas. Obviam illis factus: *Eja*, inquit, *quam molestum est tot sagittas portare! Ego porto tantum duas. Si hae non sufficiant ad scopum feriendum, pravus equidem sagittarius sim.* Itaque persuadebat illis, ut eas omnes, praeter duas, abjicerent; deinde autem abjectas ipse diligenter colligebat. Attamen nihil hoc proderat, nec desinebant adversarii strenue sibi cavere. Tandem accidit, ut Locmanus uxorem duceret ab Amruo repudiatam. Haec, priorem maritum bene virum experta, identidem in ore habebat: *Nullus Vir est qualis Amru.* Id Locmanus aegerrime ferens jam certum minabatur Amruo exitium. Igitur, conscensa quadam arbore (Acacia), sub qua solebant filii Tacan umbram captare, interea dum cameli potarent, haud diu exspectaverat occasionem incautos opprimendi, quin Amru camelos aquatum duceret, detractaque veste se accingeret ad hauriendum. Mox Locmanus desuper sagittam emittere, ac vulnerare ejus tergum, addens: *Age, senti unam de sagittis Locmani!* quod dictum postea in proverbium abiit. Amru, statim extracta sagitta, vix Locmanum videbat in arbore, quin juberet eum descendere ad hau-

hauriendi vices pro se suscipiendas. Quod cum alter detrectare non auderet, tum accidebat, ut, situlam attollens & corpus erigens, creparet ventre. Indignatus Amru: *Ergone*, inquit, *tu ignave! pedere non desinis exeunte die, quum jam abiit meridies?* quod dictum proverbii vim accepit de eo, qui res gestas turpi facto terminat. Mox eum arripiebat ad necandum. Sed Locmanus leniter subridebat. Mirabatur Amru hunc intempestivum risum, rogabatque ejus caussam. *Equidem*, dicebat Locmanus, *rideo meum fatum. Nam a caede, quam nunc mihi intentas, tibi infligenda cohibitus sum ab ipsa illa, quam repudiasti, muliere.* Tum Amru: *Jam igitur meum est eam tibi dono cedere. Age! affer ei istum nuntium!* Sine mora Locmanus ad mulierem accurrere, &, dum exclamaret: *Nullus Vir est qualis Amru*, narrare quid accidisset. Mulier vero, hoc exitu rei satis contenta, denuo ingeminare: *Nullus Vir est qualis Amru!*

لقمن هذا هو لقمن ابن عاد؛ وحديثه انّه كان بينه
وبين رجلين من عاد يقال لهما عمرو وكعب ابنا
تقن بن معاوية قتال؛ وكانا ربّي ابل وكان لقمن
ربّ غنم فاعجب لقمن الابل فأرادهما عنها فأبيا ان
يبيعاه؛ فعمد الي البان غنمه من ضأن ومعزي وانافح
من انافح السخل فلمّا رأيا ذلك لم يلتفتا اليه ولم
يرغبا في ألبان الغنم؛ فلمّا رأي ذلك لقمن قال
اشرياها ابني تقن اقبلت ميسا وادبرت هيسا و
ملأت البيت اقطا وحيسا اشرياها ابني تقن انّها
الضأن تجزّ جفالا وتنتج رخالا وتجلب (رخالا وتحلب .S)
كثبا ثقالا؛ فقالا لا نشريها يا لقمن انّها الابل
حملن فاتّسقن وجرين فاعنقن وبغير ذلك افلقن
بقردن

يغردن اذا فطن، (يغزرن اذا فطن .S) فلم يبتغياه الابل
ولم يشريا الغنم، فجعل لقمن يداورهما وكانا يهابانه
وكان يلتمس أن يغفلا فيشنّ علي الابل ويطردها،
فلمّا كان ذات يوم اصابا ارنبا وهو يرصدهما رجاء
ان يصيبهما فيذهب بالابل، فاخذا صفيحة من الصفا
فجعلها احدهما في يده ثمّ جعل عليها كومة من
تراب قد احمياه فملأ الارنب في ذلك التراب فلمّا
انضجاها نفضا عنها التراب فاكلاها، فقال لقمن
يا ويلتاه انيّة اكلاها ام الريح قبلاها ام بالشيح
اشتوياها، ولمّا رأهما لقمن لا يغفلان عن ابلهما
ولم يجد فيها مطمعا لقيهما ومع كلّ واحد منهما
جفير مملوءٌ نبلا وليس معه غير نبلين فخدعهما
فقال ما تصنعان بهذا النبل الكثيرة الّتي معكما
انّما هي حطب فواللّه ما احمل معي غير سهمين
فان لم اصب بهما فلست بمصيب، فعمدا الي نبلهما
فنثراها غير سهمين فعمد الي النبل فحواها، ولم
يصب لقمن بعد ذلك منهما غرّة، وكانت فيما
يذكرون لعمرو بن تقن امرأة فطلقها فتزوّجها
لقمن، وكانت الامرأة وهي عند لقمن تكثر ان
تقول لا فتي الاّ عمرو، وكان ذلك يغيظ لقمن و
يسوءه

يسوءه كثرة ذكرها فقال لقمن لقد اكثرت في عمرو فوالله لأقتلنّ عمرًوا فقالت لا تفعل وكانت لآبني تقن سمرة يستظلّان بها حتّي ترد ابلهما فيسقيانها فصعدها لقمن و اتّخذ فيها عشّا رجاء ان يصيب من ابني تقن غرّة فلمّا وردت الابل تجرّد عمرو و أكبّ علي البئر يستقي فرما لقمن من فوقه بسهم في ظهره فقال حسّ احدي حظيّات لقمن فذهب مثلاً ثمّ اهوي الي السهم فانتزعه فرفع بصره الي الشجرة فاذا هو لقمن فقال انزل فنزل فقال استق بهذا الدلو فزعموا انّ لقمن لمّا اراد ان يرفع الدلو نهض فنهضته فضرط فقال له عمرو اضرطًا اخر النهار و قد زال الظهر فارسلها مثلا [للرجل يختم امره بشرّ عمله Ibn Mocri:] ثم ان عمروا اراد ان يقتل لقمن فتبسّم لقمن فقال عمرو ضاحك انت فقال لقمن ما اضحك الاّ من نفسي امّا اني نهيت عمّا تري قال و من نهاك قال فلانة قال عمرو فلي عليك ان وهبتك لها ان تعلمها (تعلمها ذلك .S) فقال نعم فخلا سبيله فاتاها لقمن فقال لا فتّي الاّ عمرو ولقد لقيته و كان كذا و كذا ثمّ اسرني و اراد قتلي ثم وهبني لك قالت لا فتًي الاّ عمرو ۞

Itaque Proverbium nostrum, secundum hanc de ejus origine relationem, usurpatur *de eo, qui flagitiis famosus est, & nihil quidquam agere potest, quod non habeat notam pravitatis;* يضرب لمن عرف بالشرّ فاذا جاءت هنة من جنس افعاله قيل احدي حظيات لقمن اي انه فعلة من فعلاته Simili ratione Zamachscharius: يضرب للشرير الذي ياتيك منه ما تكره [Sed *Camusi* auctor aliam hujus Proverbii originem spectasse videtur, dum ait: *Dicitur de eo, a quo, cum ob malitiam notus sit, deinde provenit aliquid boni;* يضرب لمن يعرف بالشرارة ثم جاءت منه صالحة .P.]

CCLVII.

إحْدَي حِمَارَيْكِ فَٱزْجُرِي

Age, propelle alterum asinorum tuorum!

Dicitur ei qui se immiscet rebus alienis; لمن يتكلّف ما لا يعنيه [Primus hujus dicti auctor allocutus est feminam, quam videtur monuisse, ut, alia quibus se immiscuerat omittens, potius sequeretur asinos, quos agendos habebat. In libro *Nathm-Ad Dorri,* نظم الدرّ: conf. *Spec. Hist. Ar. pag.* 370. & 376: pro احدي invenio ادني, *propinquiorem.* P.] Rectius in Cod. Scheidii legitur احد; quippe حمار est Masculini Generis.

CCLVIII.

إحْدَي عُشَيَّاتِكَ مِنْ سَقْيِ ٱلْإبِلِ

Quasi una de vesperis, quibus potatum dedisti camelis.

Dicitur *de eo qui defessus est labore;* للمتعب في العمل. De origine dicti non constat.

CCLIX.

CCLIX.

إِحْدَي عَشِيَّاتِكَ مِنْ نُوكِي قُطَّنَ

Una de vesperis, quales expertus es a stultitia Cottani.

Hujus quoque dicti origo incerta est. *Forte*, inquit Meidanius, *camelis ejus, qui primus hoc Proverbio usus est, aliquid mali* a Cottano, vel a Nahschaliensibus, *accidit;* لعلّ ابل هذا القايل لقيت منهم شرًّا *Cottan* est Nomen Proprium Viri de tribu Nahschal, cujus Tribus stulti dicuntur prae aliis stultitia insignes fuisse; هو قطن بن نهشل بن دارم النهشلي و حمقاءهم اشدّ حمقا من غيرهم Forma نوكي est Pluralis a Singulari أَنْوَكُ, *fatuus*, *demens.* Neque aliter a Meidanio exponitur. Verti tamen, Pocockio praëeunte, *stultitiam.* An legendum انوك?

Hortari autem videtur Proverbium ad cautionem & diligentiam, ne denuo incurras in malum, quod jam antea expertus sis. Ad quem fere sensum duo proxima Proverbia a Meidanio referuntur.

CCLX.

إِحْدَي لَيَالِيكِ فَهِيسِي هِيسِي

Una de noctibus, quales tibi fuerunt olim! Perge cito gradu!

[Scilicet de noctibus, quibus dura tibi perferenda fuerunt. Desumtum ex versu Poëtae, qui camelum sic alloquitur:

احدي لياليك فهيسي هيسي
لا تنعمي الليلة بالتعريس

Una de noctibus tuis! Perge! Perge!
Nulla quidem hac nocte tibi concedetur quies.

Dicitur Viro, *qui negotium aggreditur, ad quod opus sit studio ac diligentia*; يضرب للرجل ياتي الامر يحتاج فيه الي الجدّ و الاجتهاد .P]

CCLXI.

احْدَي لَيَالِيكَ مِنْ ابْنِ الحُرّ

Quasi una de noctibus tuis apud Ibn Al Harri.

Rursus ex dicto Poëtae ad camelum:

احدي لياليك من ابن الحرّ
اذا مشي خلفك لا تجترّ
الاّ بقيصوم و شيح مرّ

Una haec est de noctibus tuis apud Ibn Al Harri;
Hic si te propellat, nihil quidquam rumines,
Praeter abrotanum & absinthium.

Ibn Al Harri, proprie *Filius vehementiae*, videtur Nomen Proprium esse. Nisi potius, tanquam Appellativum, *latronem* significet. Scilicet Meidanius subjungit: يضرب في المبادرة لانّ اللصّ اذا طرد الابل يضربها ضربا يعجلها ان تجترّ *Usurpatur ad instigandum. Quippe latro camelos abigens, hos verberibus ita persequitur, ut ruminandi moram non concedat.*

CCLXII.

احْدَي حُدَاةِ البَكْرِ

Clamosa objurgatrix juvencarum.

Proprie: *Una de increpantibus juvencas camelos.* Jactatur *in animosam atque imperiosam mulierem*; للمرأة الجريئة السليطة.

CCLXIII.

CCLXIII.

أَحْذَرُ مِنْ ذِئْبٍ

Cautior lupo.

[Quem ajunt inter dormiendum oculos per vices claudere, ita ut alter eorum ſemper apertus ſit. Hinc Poëta Hamid Ben Thour, حميد بن ثور, lupi cautionem ita deſcribit:

ينام باحدي مقلتيه و يتّقي الاعادي باخري فهو يقظان هاجع

Dormiens altero oculo, & altero ſibi cavens ab hoſtibus, ſomnum capit, dum vigilat. P.]

Non multum diſſimilem fabulam de *corvis* vid. ſupra n. LIX.

CCLXIV.

Cautior ſtruthione.

[Quae ovis inſidens venatores odore percipit ad ſpatium jactus ſagittae; atque in tempore ſibi cavet. Hinc dicitur: اشمّ من هيق و اهدي من جمل; *Melius olfaciens quam ſtruthio, & rectius procedens* (ſive *melius viam inveniens*) *quam camelus.* P.]

De voce ظليم, quae proprie quidem ſtruthionem *marem*, ſubinde tamen & *feminam*, uti hoc loco, deſignat, vid. Bocharti *Hieroz. parte* II, *l.* 2, *Cap.* 15.

CCLXV.

أحذر من غراب

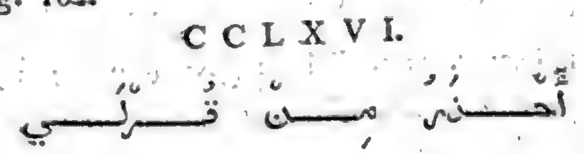
Cautior corvo.

Ortum ex apologo. Scilicet corvi cujusdam pullus cupiebat volare. Sed pater adstans, & venatorem videns sagittam nervo aptantem, *Exspecta*, inquit, *donec sciamus quid hic facturus sit. Atqui*, respondebat pullus, *prius cavendum est quam sagitta emittatur.* Quo dicto mox avolabat;

فزعم العرب ان الغراب اراد ابنه ان يطير فرأي رجلا قد فوق سهما ليرميه فطار فقال ابوه اتّئد حتّي تعلم ما يريد الرجل فقال يا ابت الحذر قبل ارسال السهم ۞

Quod in ista fabula occurrit vocabulum اتّئد *lente ac leniter age*, est Imperativus VIII. Speciei Verbi وأد, quod a prima notione *gravitatis*, significat *lenem ac placidum gressum*, *moram*, *patientiam*. Hinc detruncatum nomen تئد *lenitas*, تيدك *leniter age*, a Lexicographis relatum sub litera ت. Nostri اتّئد exempla vid. in Ibn Doreidi *Poëmate* a Scheidio edito *vs.* 19. Abulpharagii *Hist. Dyn. pag.* 73. & Ibn Tophail *Philos. Autodid. pag.* 162.

CCLXVI.



Cautior quam avis Curla.

Dicitur quoque أحزم من قرلي. Quaenam vero avis sit *Curla*, non ausim confidentius statuere. Nam, praeter Phiruzabadium, cujus glossa ex Meidanio fere excerpta est, Lexica quibus utor de hac voce non exponunt. Quin, secundum Meidanium & Damirium: quorum hic tamen quidquid de Curla

Curla refert ab illo mutuatus est: nonnulli Grammatici vocem peregrinam esse putant, sive Persicam, serius demum ab Arabibus receptam. Ex Meidanii descriptione haud temere efficiatur, *Curlam* pertinere ad genus *Mergorum*; & forte *Gaviam* esse, qualem Apulejus *Metamorph. l. v. pag.* 371. *ed. Oudendorp.* describit tanquam *avem peralbam*, *quae super fluctus marines pinnis natat; demergitque sese propere ad oceani profundum gremium.*

Jam ad hoc quidem Proverbium Meidanius breviuscule notat: هو طاير من طير الماء شديد الحزم و الحذر يطير في الهواء و ينظر باحدي عينيه الي الارض و في اسجاع ابنة الخسّ كن حذرا كالقرلّي، ان رأي خيرا تدلّي، و ان رأي شرّا تعلّا (تولّي .S) قال الازهري لا اراه عربيا (Damirius addit: قال الجواليقي هو فارسي معرّب) Sed plura dedit noster ad Proverbium: اخطف من قرلي, quae omnino juvabit hic adscripsisse:

قالوا انّه طير من بنات الماء صغير الجرم حديد الغوص (Damiri البصر) سريع الاختطاف لا يري الاّ مرفرفا علي وجه الماء علي جانب كطيران الحداة يهوي باحدي عينيه الي قعر الماء طمعا و يرفع الاخري الي الهواء حذرا، فان ابصر في الماء ما يستقلّ بحمله من سمك او غيره انقضّ عليه كالسهم المرسل فاخرجه من قعر الماء، و ان ابصر في الهواء جارحا مرّ في الارض، و كما ضربوا به المثل في الاختطاف كذلك ضربوا به المثل في الحذر و الحزم فقالوا احذر من القرلي كما قالوا احذر من غراب و قالوا احزم من قرلي كما قالوا احزم من حرباء، و في الاسجاع لابنة الخسّ كن

كن حذرا كالقرلّي
ان رأي خيرا تدلّي
و ان رأي شرّا تولّي

قال حمزة و قد خالف رواة النسب هذا التفسير فقالوا قرلي هو اسم رجل من العرب كان لا يتخلّف عن طعام احد و لا يترك موضع طمع الاّ قصد اليه وان صادف في الطريق يسلكه خصومة ترك ذلك الطريق و لم يمرّ به، فقالوا فيه اطمع من قرلي، فهذا ما حكاه النسّابون في تفسير هذا المثل، قال حمزة و اقول أمّا خليق ان يكون هذا الرجل شُبِّهَ بهذا الطير و سمّي بأسمه، و قال الشاعر

يا من جفاني و ملّا خشيت اهلا و سهلا
و ما ترحّبت لمّا رأيت مالي قلّا
انّي اظنّك تحكي بما فعلت القرلّا

Curla est avis aquatica, parvo corpore, visu acutissimo, celerrima ad rapiendam praedam. Per superficiem aquae continuo alas motitans circumvolitat; libratque se in latus milvorum instar, ita ut alterum oculum praedae cupida in fundum aquae demittat, alterum in aëra intentum teneat, metu volucrium rapacium. Ubi piscem videt quem tollere possit, rapidissime in eum fertur, uti telum ex arcu, eumque e fundo extrahit. Sin avem rapacem in aëre videat, mox praetervolat in terram. Atque haec caussa est gemini de ea proverbii: Rapacior; & Cautior, sive Pruden-

dentior quam Curla. Ab ista prudentia exemplum ducitur in Rhytmis Ibnat Al Chos:

Cautus esto sicuti Curla,
Quae si quid boni videat, accedit prope,
Sin malum videat, aufugit.

Dicit Hamzah Grammaticus, non apud omnes interpretes de hac explicatione convenire; quippe nonnulli velint Curlam, sive Corallam, nomen proprium esse Arabis cujusdam, qui nunquam retro manebat si quid delicatius edendum esset, omnemque locum ubi bene degeret cupide petebat; sin rixas in via offenderet, potius istam viam evitabat, quam incurrebat in aliquod incommodum. Unde Proverbium enatum est: Magis sibi bene esse cupiens quam Curla. Sic igitur multi Paroemiographi statuunt. Verum, inquit Hamzah, ego potius existimaverim, hunc Virum, propter morum similitudinem, illud cognomen accepisse ab ave Curla. Dicit Poëta:

Heus inique, qui me excrucias, abhorrens ab hospitalitate,
Nec bene me excipere vis, quoniam decreverunt opes meae,
Ecquid de te existimem, nisi te Curlae esse similem?

In secundo versu postremi hujus fragmenti Poëtici pro ما تَرَحَّبت, quam lectionem expressi ex Damirio, in Meidanii Codice Leidensi scriptum est مات مرحب; in Scheidii autem Codice مات مِنْ حب Hoc quidem manifesto vitiosum, alterum autem illud minus mihi commodum videbatur ad explicandum. Praeterea Damirius pro خشبن scripsit خسبت, quod tamen praeferendum esse non dixerim.

CCLXVII.

أَحَرُّ مِنَ ٱلقَرَعِ

Magis ardens quam ulcus camelinum.

ٱلقَرَعَ esse *pustulas albicantes in cute pulli camelini*, omnes Lexico-

 gra-

graphi notant, observantque, hunc morbum in annosiores camelos vix cadere, sed peculiarem esse pullis; praesertim si nimium currendo se fatigaverint. Quo pertinet Proverbium, quod occurret suo loco: استنّت الفصال حتّي القرعي Curationem morbi Meidanius sic describit: ان يطلوها بالملح وحباب البان الابل فاذا لم يجدوا ملحا نتفوا اوبارها ونضحوا جلدها ثم جرّوها علي السبخة *Illinunt cutem sale & spuma lactis camelini. Si sal ad manum non sit, evellunt pilos, & cute diligenter abluta, libere eum pascere sinunt in loco salsuginoso.* Haec medicina التقريع vocatur, id est: *tollere pustulas*, sive *mala ulcera.* Quae vis privativa subinde Speciei II. Verborum Arabicorum competit, haud secus ac Speciei *Pihhel* apud Hebraeos. Ibn Mocri hoc loco tanquam exempla adscripsit: قرّد البعير, *evulsit* القراد, *ricinos ex cute cameli*; حلّم idem quod قرّد, nam حَلَمْ quoque *ricinus* est; قذّي العين, *festucam exemit ex oculo*; قلّح, *mundavit dentes*, *tollendo* القلح, *flavedinem.* Unde Proverbium: عود يقلّح *Camelus annosus, cujus mundantur dentes*, de *Sene*, *quem erudias & doctrina denuo imbuas.*

In Cod. Leid. pro احرّ scriptum est احزم, quod verti possit: *Magis fricandum*, sive *magis pruriens*; siquidem حزم a Golio bene exponatur: *Confricuit.* احرّ, quod dedi ex Codd. Pocockii & Scheidii, & ex Ibn Mocri, inprimis quoque convenit *Ulceribus, quibus quasi inustis omne rubet corpus*; qua phrasi Lucretius usus est *Lib.* VI, *vs.* 1164.

CCLXVIII.

أَحَرُّ مِنَ ٱلْقَرْعِ

Magis urens quam stigma cauterio inustum.

CCLXIX.

CCLXIX.

احرزني امرا اجله

In suo cuique fato tutiſſimum praeſidium eſt.

Dictum Ali Ben Abi Taleb, cum rogaretur, cur ſe inermis hoſti objeciſſet. Laudant vero Arabes hoc effatum, tanquam quo nihil verius certiusque ex ullius hominis ore venerit. قاله علي رضي الله عنه حين قيل له اتلقي عدوك حاسرا، يقال هذا اصدق مثل ضربته العرب ۞

Pleni ſunt Mohammedanorum libri ſententiis, quae inculcant inevitabilem, nullaque cautione avertendam, fati neceſſitatem; ita ut ne vel maxima pericula, in quae te conjicias, praeſinitum a Deo terminum anticipare poſſint. Cujus rei perſuaſio haud parum ſubinde juvit ad fortiter pugnandum, praeſertim in bellis Sacris, quae, ſi fatalis hora veniſſet, proxime ducebant ad Paradiſum. In *Commentario ad Coranum*, ſive *Keschaf* Zamachſcharii: *Metus*, dicitur, *nihil prodeſt*, *quippe nemo moritur ante diem*, *etiam ſi immergat ſe periculis*, *& ruat in proelia;* ان الحذر لا ينفع وان احدا لا يموت قبل بلوغ اجله و ان خوض المهالك و اقتحم المعارك Deſcripſi hunc locum ex Diſſertatione perrara Levini Warneri, *de Vitae Termino*, *utrum fixus ſit an mobilis*, excuſa *Amſtelodami* 1642, in qua plura ad hanc rem ſpectantia referuntur, cum ex eodem Commentario, tum ex Saadi *Guliſtan*, ſive Roſario. Veluti hoc diſtichon Perſicum non inelegans:

ور روي در دهن اجدرها
نخوردت مکر بروز اجل

Tametſi ingrediaris in os draconis,
Non devorabit te, niſi fatalis hora venerit.

Cui tamen tanquam oppositum est alterum illud:

گرچه کس بی اجل نخواهد مرد
تو مرو در دهن اژدرها

Quantumvis nemo moritur citra fatum,
Tu tamen os draconis ne ingredere.

Nimirum quotquot sunt sapientiores statuunt quidem, *certo definitum esse vitae terminum, qui neque praevertatur nec differatur;* اجل معلوم لا يتقدّم و لا يتأخّر Attamen hominis esse quasi libere agere, omnibusque viribus eniti, ut calamitates & mortis pericula effugiat. Saadi in *Gulistan, pag.* 282. بلا اگرچه مقدّرست از ابواب دخول آن احتراز واجب, *Etsi calamitates decreto Divino destinatae sunt, oportet tamen evitare fores, per quas ingrediantur.*

CCLXX.

أَحْرَسُ مِنَ ٱلْأَجَلِ

Tutius praesidium ferens quam fatum.

Vid. n. CCLXIX.

CCLXXI.

أَحْرَسُ مِنْ كَلْبٍ

Fidelius custodiens quam canis.

Dicitur quoque: من كلبة كريزي, *quam canis Karizi;* quod Ibn Mocri dicit nomen proprium esse Viri, qui canem habebat valde vigilem. In Cod. Scheidii scriptum est كريجي; a Pocockio كريزي; apud Ibn Mocri كريجي.

CCLXXII.

CCLXXII.

إِحْرِصْ عَلَي ٱلْمَوْتِ تُوهَبْ لَكَ ٱلْحَيَاةُ

Mortem pete, vitam accipies.

Laudatur hoc dictum in enarratione Proverbii: الشجاع موقّي, *Audax bene custoditus est.* Audentes fortuna juvat.

CCLXXIII.

أَحْرَصُ مِنَ ٱلذَّرَّةِ

Diligentior formica.

Etiam scribitur eodem sensu: من النملة.

CCLXXIV.

أَحْرَصُ مِنْ كَلْبٍ عَلَي جِيفَةٍ

Avidior quam canis in cadaver.

Vel: من كلب علي عرق, *quam canis ad os.* Vel etiam: من كلب علي عقي, *quam canis in meconium*, sive prima excrementa, quae infantes emittunt. His autem canes juvenescere, atque hanc esse aviditatis caussam, nonnulli fabulantur. Ibn Mocri: يزعمون ان الهرم من الكلاب اذا اكل العقي و هو اوّل ما يخرج من بطن المولود عاد شابّا فلهذا اشتدّ حرصه عليه

CCLXXV.

أَحْزَمُ مِنَ ٱلْحِرْبَاءِ

Prudentior chamaeleonte.

Qui, conscensa arbore, non prius ramum dimittit, quam alterum ramum teneat; لانّه لا يخلّي عن ساق شجرة حتّي يمسك ساق شجرة اخري Et hoc quidem, uti Golius jam observavit *ad Adag. Arab. pag.* 110, videri possit transferendum esse *ad lentam festinationem, ut nihil suscipias, nisi attento animo, & bene firmato consilio.* At secundum Grammaticos magis spectat ad *inhaerendi pertinaciam, ut, quam rem teneas, eam non dimittas antequam impetraveris aliam.* Haririus *Conf.* XXXVI. اعتلقنا به اعتلاق الحرباء بالأعواد *Pertinaciter ei adhaesimus, uti chamaeleon adhaeret lignis.* Atque eodem sensu explicandum est quod in Haririi *Conf.* XLIX. Abu Zeidus consilium dat suo filio *circumspiciendi instar chamaeleontis.* Locus hic est: ابرز يا بنيّ في بكور ابي زاجر، و جرأة ابي الحرث، و حزامة ابي قرّة، و ختل ابي جعدة، و حرص ابي عقبة، و نشاط ابي وثاب، و مكر ابي الحصين، و صبر ابي ايوب، و تلطّف ابي غزوان، و تلوّن ابي براقش *Prodi, mi fili, antelucana diligentia corvi; audacia leonis; circumspectione chamaeleontis; versutia lupi; aviditate porci; agilitate capreae; astutia vulpis; patientia cameli; blanditie felis; versicolore mutatione picae.* Affertur a Meidanio, & a Gieuhario v. حرب, distichon Poëtae, quod Damirius dicit, Moawiam Chalifam aliquando objecisse molesto litigatori, qui tribunali vix ullam requiem dabat:

انّي اتيح له حرباء تنضبة
لا يرسل الساق الاّ ممسكا ساقا

Pro

Pro sorte accepi chamaeleontem, qui in rubis degit,
Nec dimittit ramum, nisi teneat alterum.

تنضبة verti *in rubis degentem.* Est enim *arbor spinosa*, species *rhamni*, *rubive.* Chamaeleontes autem in dumetis maxime versari, Petrus Bellonius, curiosus rerum naturalium observator, notavit, *Singularitez observées*, *Liv.* II. *Chap.* 34. *Ce n'est pas sans cause qu'ils se tiennent sur les buissons; car les Viperes & Cerastes les avallent entiers, quand elles les peuvent prendre.*

Caeterum descriptio Chamaeleontis apud Damirium, partim quidem convenit cum iis, quae leguntur apud Aristotelem & Plinium, partim tamen continet quaedam singularia. Veluti quod, cum frigidissimae naturae sit, oculos, quos ab omni parte versatiles habet, continuo ad Solem intendit, ut hujus calore refocilletur. Addunt, hanc oculorum in orbem Solis directionem tam necessariam ipsi esse ad vigorem, ut non tantum post Solis occasum, verum etiam ubi supra ejus caput in coeli apice est, quorsum oculis eum sequi non potest, languidus & tanquam inanimus jaceat; انّها ابدا تطلب الشمس فحين تبدو تنحو بوجهها اليها حتّي اذا استوت علي رأس شجرة فاذا صار قرص الشمس فوق رأسها بحيث لا تراها اصابها مثل الجنون فلا تزال طالبة بها و لا تفتر الي ان تتصوّب الي جهة المغرب فترجع بوجهها اليها مستقبلة بها Similia fere ad Proverbium: لا يرسل الساق الاّ ممسكا ساقا narrantur a Meidanio; كلّما اشتدّ حرّ الشمس ازداد نشاطا و حركة فاذا سقط قرص الشمس سقط الحرباء كأنّه ميّت و اذا طلعت تحرّق و حيّ. Jam haec descriptio, quae, etsi in universum vix credibilis, aliquid tamen veri continet, quoad chamaeleontem caveae inclusum, rotantibus miro naturae artificio oculis, lumen diei continuo quae-

quaerere observavit Hasselquist, *Reise nach Palästina*, *parte* II. *n.* 54: Haec igitur descriptio illustrat caussam Proverbii: اصرد من عين حرباء, *Frigidior oculo chamaeleontis*; quo Haririus, non quidem valde pulchre, usus est *in initio Conf.* XLIV, noctem memorans frigidam, in qua ipse esset اصرد من عين الحرباء و عنز الجرباء, *frigidior oculo chamaeleontis*, & *capra scabiosa*, quae scilicet ob raritatem pilorum & tenuitatem cutis nullum calorem habet. Quod vero idem *in initio Conf.* XIV, *aestum meridianum* depingit qui *caecaret oculum chamaeleontis*, اعشي الهجير عين الحرباء, id forte referendum est ad molestiam, quam istud animal experiri dicunt per meridiem, ubi Solem ex oculis perdidit.

CCLXXVI.

أَحْزَمُ مِنْ سِنَانٍ

Constantior Senano.

Hoc dicto laudatur Senan Ben Abi Hareth: idem de quo retuli ad Proverbium, اجود من هرم, n. CCXXIX: quem animi & constantia & lenitate omnes suae aetatis homines superasse perhibent. Ibn Mocri: هو سنان بن ابي حارثة و يوصف بالحلم ايضا و لم يجتمع الحزم و الحلم لأحد غيره ۞

CCLXXVII.

أَحْزَمُ مِنْ فَرْخِ ٱلْعُقَابِ

Prudentior pullo aquilae.

Qui in vertice montis ovo exclusus non movet se, donec plumae creverint, ne decidat; quippe novit suam volandi impotentiam. Ibn Mocri: انّه يكون وكره في عرض جبل و الجبل ربّما كان عمودا فلو

فلو تحرّك من مجثمه لهوي الي الحضيض و هو علي صغره يعرف ان الصواب في تركه الحركة. De peculiari cura aquilarum exercendi pullos in volatu vid. locus Suidae apud Bochartum *Hieroz. parte* II, *l.* II, *cap.* 3. A quieto autem horum pullorum ſitu, alio quoque Proverbio dicitur: احلم من فرخ العقاب, *Mitior pullo aquilino.*

CCLXXVIII.

أَحْزَمُ مِنْ قُرْلَى

Cautior quam Curla.

Vide n. CCLVI.

CCLXXIX.

أَحْسُ وَ ذُقْ

Guſta quod ſorbueris.

Proprie: *Sorbe & guſta.* Uſurpatur in exprobratione criminum; in quae quidem ſe ingurgitare dulce eſt, ſed quorum noxiam vim qui poſtea ſentit, eorumque inſalubres fructus percipit, ipſe habet quod ſuae ſtoliditati imputet.

CCLXXX.

أَحُشُّكَ وَ تَرُوثُنِي

Dum opem tibi fero, conſpurcas me fimo.

Scribitur quoque: احشّك و تروثني, *Dum pabulum tibi praebeo, conſpurcas me fimo.* Quod vide ſuo loco.

CCLXXXI.

أَحْسَنُ مِنْ بَيْضَةٍ فِي رَوْضَةٍ

Pulchrius nitens quam ovum candidum in prato viridi.

CCLXXXII.

أَحْسَنُ مِنَ ٱلدُّرِّ

Pulchrior margarita.

CCLXXXIII.

أَحْسَنُ مِنَ ٱلدُّمْيَةِ

Pulchrius simulacro eburneo.

CCLXXXIV.

أَحْسَنُ مِنَ ٱلدُّنْيَا ٱلْمُقْبِلَةِ

Pulchrius quam secunda per omnem vitam fortuna.

Sic أيام مقبلة in Tograji *Carmine* vs. 40. Ubi Scholiastes quidem *dies* quasi *adventantes* refert ad *Juventutem*, eosdemque *fugientes*: quod in proximo Hemistichio dicitur و ولّت: ad *Senectutem*. Sed praestat exponere de prospera, ac veluti *obviam eunte*, deinde vero *tergum vertente*, fortuna.

CCLXXXV.

أَحْسَنُ مِنَ ٱلدَّهْمِ ٱلْمُوَقَّفَةِ

Pulchrior quam equus niger albicante pede.

Meidanius: هي ٱلّتي في قوايمها بياض Nuweirius, in Ca-

Capite *de equis*, multa habet de variis equorum coloribus; ſed quae longum foret hic ſingillatim deſcribere. Tantum enotabo quae refert de diverſis ſpeciebus *nigredinis*. Has igitur ſex memorat: I. ادهم غيهب, *intenſe nigrum*, ſive *nigrum preſſum*; اشدّها سوادا و الغيهب الظلمة Talis equus vocatur quoque الغربيب, & الحالك II. ادهم دجوجي, priori haud valde diſſimilem, ſcilicet *puriſſime nigrum*; صافي السواد و قيل هو مأخوذ من الدجّة و هي شدّة السواد و الظلمة III. & IV. ادهم احمّ, & ادهم يحموم, *nigrum ſubruſum*, *praeſertim in dorſo & ventre*; الذي اشربتن سبراقه (forte سرّاته) وحجرته حمرة V. ادهم اكهب, *nigrum ſubſuſcum*, veluti *pulvereum & inquinatum*; هو الي الكدرة VI. ادهم احوي, *leviſſime nigrum*, *quin potius fuſcum*; هو احون سوادا من الجون Atque hic *fuſcus color* rurſus quadrifariam diſtinguitur: I. احوي احمّ, *ſubruſus*, *inter nigrum & pulvereum*. II. احوي اصبح, *ad rubrum vergens*, *interjecta albedine*. III. احوي الطحل, *ſpadiceus cum flavedine*. IV. احوي اكهب *pulvereus ac veluti inquinatus*.

CCLXXXVI.

أَحْسَنُ مِنَ ٱلدِّيكِ

Pulchrior gallo gallinaceo.

CCLXXXVII.

أَحْسَنُ مِنْ زَمَنِ ٱلْبَرَامِكَةِ

Pulchrius aetate Barmecidarum.

De gente Barmecidarum, quae per integrum fere ſeculum, ab A. H. 97.

97. ad A. H. 187, in aula Chalifarum floruit gratia & auctoritate, vid. Herbelot v. *Barmekian*.

CCLXXXVIII.

أَحْسَنُ مِنَ ٱلشَّنُونِ

Ornatius idolo.

Subjungit Meidanius versum Poëtae, *incessum*, nescio quem, describentis, *qualis est incessus Magorum tendentium ad templum idolo sacratum.* Distichon, cujus priorem versum non intelligo, hoc est:

يمشي بها كل موشي اكارعه
مشي الهرابذ حجوا بيعة الزون

Neque proinde satis capio, quo usque pertineat, quam Meidanius addit, Hamzae Grammatici observatio: غلط هذا الشاعر من ثلثة اوجه، احدها ان الهرابذ للمجوس لا للنصاري، و الثاني ان البيعة للنصاري لا للمجوس، و الثالث ان النصاري لا تعبد الاصنام; *Errat Poëta tribus modis. Primo enim templorum ministri, qui Harabiz vocantur, Magorum sunt, non vero Christianorum. Praeterea Christiani habent templa, non item Magi. Denique Christiani non colunt idola.*

CCLXXXIX.

أَحْسَنُ مِنْ سُوقِ ٱلْعَرُوسِ

Pulchrior sponsa quae ad maritum ducitur.

CCXC.

CCXC.

أَحْسَنُ مِنَ ٱلشَّمْسِ

Pulchrior Sole.

CCXCI.

أَحْسَنُ مِنْ شُنْفِ ٱلْأَنْضَرِ

Pulchrior annulo aureo.

Glabro ac bene polito, ut de naso auribusve pendens egregie fulgeat. نضر enim est *aurum puriſſimum* ac ſplendidiſſimum; الخالص من الذهب Occurrit haec comparatio ad laudandum *candorem vultus sereni, nullisque rugis sulcati*, in Diſticho cujusdam Poëtae:

و بياض وجه لم تحلّ اسرارة
مثل الونيلة او كشنف الانضر

CCXCII.

أَحْسَنُ مِنَ ٱلطَّاوُوسِ

Pulchrior pavone.

CCXCIII.

أَحْسَنُ مِنَ ٱلْقَمَرِ

Pulchrior luna.

CCXCIV.

أَحْسَنُ مِنَ ٱلنَّارِ

Melius igne.

CCXCV.

أحسن و انت مسعان

Bene qui facit nunquam frustra est.

Proprie: *Benefac, tum juvaberis.* Probi spem nec Deus, neque homines frustrabuntur; ان المحسن لا يخذله الله و لا الناس.

CCXCVI.

أحشفا و سوء كيلة

Vah pravos dactylos & malam mensuram!

[Dicitur de eo, qui duobus simul vitiis insignis est; لمن يجمع بين خصلتين مكروهتين Vid. Haririi *Conf.* XLIX. P.]

Locus Haririi hic est: زروا علي من زعم ان الغربة كربة و النقلة مثلة و قالوا هي تعلة من اقتنع بالرذيلة و رضي بالحشف و سوء الكيلة; *Non audiendi sunt qui dicant: in peregrinatione moerorem, in itineribus supplicium esse. Ita quidem praetexunt, qui, vilibus rebus contenti, nec pravos dactylos, nec malam mensuram fastidiunt.* In *Carminibus Moralibus*, sive potius *Sententiis Rhytmicis* Abu Jaali dicitur: لا تقنعن بالعلف و سوء كيل و حشف Sed propius ad explicationem Meidanii, ut significetur qui pravam actionem altera cumulat: huc igitur propius accedit versus adductus ab Ibn Mocri, quo quis puellam videtur exorare velle:

ان كنت لا تلطفيني فاقبلي لطفي
لا تجمعي لي سوء الكيل و الحشفا

Tu mihi si blanditias dicere non vis, at meas accipe;
Nec simul mihi impertire malam mensuram & pravos dactylos.

CCXCVII.

CCXCVII.

أَحُشُّكَ وَ تَرُوثُنِي

Dum pabulum tibi praebeo, conspurcas me fimo.

[De eo qui malum pro bono rependit. Sic explicatur in *Camuso*: لمن اساء الي من احسن اليه Vel, uti Meidanius, *de eo qui negat se beneficium a te accepisse*; لمن يكفر احسانك اليه Porro hic fabulam addit de Christo, qui ab asino, cui pabulum dederat, calce petitus dixerit: اعطيناه ما اشبهنا و اعطانا ما اشبهه, *Dedimus illi quod nobis convenit, dedit ille nobis quod sibi convenit.* P.]

Undenam ista fabula ducta sit, neque scio, neque inquirere lubet. Centenae tales ineptiae in relationibus Mohammedanorum de Christo passim reperiuntur. Pro احشك Meidanius observat, scribi quoque احسك; Conf. n. CCLXXX. Eandem varietatem notavit Gieuharius v. حش, ubi in margine Codicis Leidensis احشك probatur Meidanii nostri auctoritate. Sensus quidem utriusque lectionis eodem redit; sed, cum راث peculiariter de *fimo animalis*, veluti equi, cameli, asini, usurpetur, magis convenit احشك, quasi quod exprobres equo, quem bene curaveris. Ibn Moeri: هذا المثل لرجل يخاطب فرسه.

CCXCVIII.

أَحْضَرُ مِنَ ٱلتُّرَابِ

Magis in promptu quam pulvis.

Quem nullo in loco non reperias. Dicitur quoque: احقر من التراب.

CCXCIX.

CCXCIX. *

اُحْفُرْ بِئْرًا وَطُمَّ بِئْرًا وَلَا تُعَطِّلْ أَجِيرًا

Puteum fodi; eundem denuo obstrue; sed mercenarius non sit sine opera.

Si vel irritum laborem jubeas, praestat tamen hunc jubere, quam mercenario praecludere fauces. Pocockium huic dicto aliud, per errorem sui Codicis, adjunxisse, dixi ad n. CCLI.

CCC.

اِحْفَظْ بَيْتَكَ مِمَّنْ لَا تُنْشِرُهُ

Custodi domum tuam ab eo qui nescias qualis sit.

CCCI.

اِحْفَظْ مَا فِي ٱلْوِعَاءِ بِشَدِّ ٱلْوِكَاءِ

Utrem bene liga, ut custodias quod incluseris.

Hortatur ad firmitatem & constantiam in negotiis exequendis; يضرب في الحثّ علي اخذ الامر بالحزم

CCCII.

أَحْفَظُ مِنَ ٱلْأَرْضِ.

Melius custodiens quam terra.

Quae inspersum semen gremio fovet, & diligenter curat. Conf. n. XX.

CCCIII.

CCCIII.

أحفظ من الشعبي

Promtiore doctrina quam Schaabita.

Proprie: *Magis memoria valens quam Schaabita.* Scilicet apud Mohammedanos laudi ducitur, & pro documento pietatis haud exiguo habetur, religionis praescripta in promtu habere, totumque adeo Coranum memoriter recitare posse. Hac arte prouti quis magis excellit, ita insigniorem locum tenet inter Theologos & Jurisconsultos, quorum fama transfertur ad posteritatem. Sic حفاظ القران, *memoria tenentes Coranum*, cum *principibus eruditis* junguntur ab Arabschiade in *Vita Timuri*, *Vol.* I, *pag.* 548; & *Vol.* II. *pag.* 150, & 870, ubi quoque الحافظ المحدث, *memoria tenens Traditiones*, tanquam honorificus titulus, nec sane immerito, tribuitur Bochario, celebri compilatori Traditionum, sive dictorum factorumve Mohammedis, quae, secundum Coranum, pro norma habentur fidei ac morum. Hafeth quoque, sive, uti vulgo scribitur, Hafez, eximius ille Poëta Persicus, non aliam ob caussam a nonnullis existimatur istud nomen حافظ accepisse, quam propter insignem Divinarum legum peritiam, promtamque secundum eas respondendi facultatem; etsi sunt, qui cum Meninskio putent, spectari potius ad facultatem Poëticam, quasi dicas, *Principem Poëtam, qui in promtu habet quidquid hanc artem ornet ac perficiat.*

Ad laudem igitur promtae parataeque doctrinae, praesertim Theologicae, proverbium nostrum videtur referendum esse. Meidanius quidem, aliive Paroemiographi, nihil notarunt ad ejus illustrationem. Sed, cum in Haririi *Conf.* XL. inter primarios in vario doctrinarum artiumque genere viros laudetur quoque علم و حفظ الشعبي, *doctrina & firma memoria Schaabitae*, Teblebius in *Commentario* hunc Virum fuisse perhibet حافظا للفقه بارعا في الكلام, *leges memoria tenentem*, i. e. *Juris peritissimum*, *atque excellentem in Theologia.* Nonnulla quoque de eo relata inveni apud Ibn Chalikan, sed leviora quam ut operae pretium sit ea describere. Integrum ejus nomen: nam *Schaabitae* cognomen habuit tan-

quam gentilitium: est *Abu Amru Amer Ben Scherahil Ben Abdi-sschaabi*, ابو عمرو عامر بن شراحيل بن عبد الشعبي Floruit autem versus finem primi Seculi Hegirae. Conf. Herbelot v. *Schabi*.

CCCIV.

أَحْفَظُ مِنَ ٱلْعُمْيَانِ

Magis memoria valens quam caeci.

Sic vertit Pocockius. Rectene an secus plane nescio; nam nihil mihi occurrit, ex quo de sensu vel usu hujus proverbii judicium facere possim.

CCCV.

أَحْفَظْنِي أَنْفَعْكَ

Tu me cura, ego tibi prodero.

CCCVI.

أَحَقُّ ٱلْخَيْلِ بِٱلرَّكْضِ ٱلْمُعَارُ

Commodatus equus tutissime ad currendum impellitur.

Non convenit inter Grammaticos de sensu vocis المعار Nonnulli exponunt: *mutuo acceptum*, sive *commodatum*, & provocant ad Distichon Baschri Ben Abi Hazem, بشر بن ابي حازم, de equo anhelante, & lassitudine confecto.:

كأنّ حفيف منخره اذا ما كتمن الربو كير مستعار
وجدنا في كتاب بني تميم احقّ الخيل بالركض المعار

Ronchos edebat quasi compressis naribus, haud aliter quam commodatus equus.
Nempe, quod Temimitae scribunt: Commodatum equum admittere tuto licet.

Sed

Sed Abu Obeidah, cum obſervaſſet, poſtremum hujus diſtichi colon ad prius haud pertinere, quippe ab alio Poëta Tirrimaho, طرّماح, profectum, tum contendit, legendum eſſe المغتار, vertendumque, *gracilem, macilentum.* Denique ſunt, qui المعار, reddant: *pinguem;* quae ſignificatio Speciei IV. verbi عار tribuitur in hoc verſu:

اعبروا خيلكم ثمّ اركضوها
احقّ الخيل بالركض المعار

Saginate equos veſtros; tum eos admittite:
Maxime idoneus eſt qui admittatur ſaginatus equus.

Et poſtrema quidem haec explicatio, neque per ſe veriſimilis eſt, neque inniti videtur ſatis certa ſignificatione *pinguedinis* in voce معار, etſi Phiruzabadius eam, veluti e contrario, adjungit ad notionem *macilenti* ac *depilati:* المعار الفرس المضمر او المنتوف الذنب او السمين Sed de duabus explicationibus reliquis difficilius eſt judicium. Nam ſi vertas: *Gracilis equus optime ad currendum impellitur*, id primo quidem comparatum eſt ad rei veritatem; deinde etiam convenit cum uſu vocis معار, quem modo retuli ex *Camuſa;* ut ne quidem opus ſit legere المغتار Scilicet conſtat, multa Verba, quae *Aïn*, & quae *Gaïn* radicalem habent invicem cognata eſſe. Mihi tamen prior explicatio prae aliis placet; quippe majus eſſe puto dicti acumen, & majorem feſtivitatem, ſi ſumatur de *equo commodato*, adverſus quem minore clementia utaris, cum tuus non ſit, & damnum, quod ex nimio curſu conſequatur, in te non recidat. Spectat igitur ad homines, qui ſecure agunt alieno periculo, ſive ludere amant de alieno corio. Eodem tendit expoſitio Ibn Mocri: يضرب في ترك اشفاق الرجل على غير ملكه ۞

Caeterum quod in verſu ſupra adducto Teminitae tanguntur, qui ſive graciles equos haberent per cauſſam citius currendi, ſive ad parcendum ſuis equis, alienos mutuo rogarent: haec igitur eadem eſt avaritiae nota, de qua dixi ad n. X. & CCX.

CCCVII.

أَحْقَرُ مِنَ ٱلتُّرَابِ

Vilior pulvere.

Conf. n. CCXCVIII.

CCCVIII.

أَحْكَمُ مِنْ زَرْقَاءِ ٱلْيَمَامَةِ

Sagacior quam Zercaa Al Jemamah.

De Zercaa Al Jemamah, Locmani Aditae filia, dixi ad n. LVII, ubi celebratur mira ejus oculorum acies. Novam similis rei fabulam Meidanius hic refert; quae quidem, etsi partim ad acutum celeremque visum pertinet, potissimum tamen laudare videtur mentis promtitudinem, & in conjectando sagacitatem. Scilicet Zercaa sexaginta sex columbas gregatim volantes videns, ipsa autem unam manu tenens, non satis habebat, rogata, ut videtur, de numero, simpliciter hunc numerum indicare; sed respondebat, tanquam per Problema Arithmeticum:

ليت الحمام ليّه الي حمامتيّه

و نصفه قديّه ثمّ الحمام مايه

Utinam istae columbae essent meae! Tum si ad unam quam habeo
Porro accederet hujus gregis dimidium, Summam centum columbarum facerent.

Scilicet 66 + 1 + 33 = 100. Et hunc quidem calculum subducendi modum ridiculus aliquis, ac difficilibus nugis gloriam captans, ludimagister egregie probaverit. Sed melioris ingenii Poëtae, qualis inter priscos Poëtas, qui ante Mohammedem vixerunt, Nabigah laudatur: vid. Casirii *Biblioth. Escurial. Vol.* I, *pag.* 91, 92: huic igitur nollem visum fuisse hoc tanquam exemplum sapientiae, sive sagacitatis, Regi Noomani ad imitan-

tandum proponere. Ejus carminis prius diſtichon Meidanius refert, plura autem Zamachſcharius:

و احكمْ كحكم فتاة الحيّ اذا نظرت
الي حمام سراع وارد الثمد
تحفّه جانبا نيق و تتبعه
مثل الزجاجة لم تكحل من الرمد
قالت ألا ليتما هذا الحمام لنا
الي حمامتنا و نصفه فقد
فحسّبوه فالفوه كما حسبت
تسعا وتسعين لم تنقص ولم تزد
فاكملت ماية منها حمامتها
و اسرعت حسبة من ذلك العدد

Sagax eſto uti ſagax fuit puella iſta, tribus ſuae decus,
Cum videret columbas celeri volatu feſtinantes ad aquam.
Reſpiciens juxta montis verticem, ſequebatur eas
Oculis nullo pulveris collyrio illitis.

Mitto reliqua, quae facilia ſunt ad intelligendum. Nam piget his ineptiis longius immorari.

CCCIX.

أَحْكَمُ مِنْ لُقْمَانَ

Sapientior Locmano.

CCCX.

أَحْكَمُ مِنْ هَرِمِ بْنِ قُطْبَةَ

Melior judex quam Harem Ben Cothbah.

Qui duos tribules, coram eo tanquam Judice litigantes de primo loco, conciliabat dicendo: انتما يا ابني جعفر كركبتي البعير تقعان معا و لم ينفر احدا منهما على صاحبه *Heus ambo filii Giafar, vos estis ut ambo genua cameli, quae, ubi clitellae imponendae sunt, simul in terram concidunt, ita ut alterum dici nequeat vinci ab altero.* Plenior enarratio recurret ad Proverbium: هما كركبتي البعير Conf. Bocharti *Hieroz. parte* I, *l.* II, *cap.* 5.

CCCXI.

أَحْكَى مِنْ قِرْدٍ

Melius imitans quam simia.

CCCXII.

أَحَلُّ مِنْ لَبَنِ ٱلْأُمِّ

Magis permissum quam lac maternum.

In quod infanti veluti certum jus est, quod nemo controvertat; ut inde hauriat pro lubitu. Sic fere أحلّ videtur hic explicandum esse. Sed longe potius cum Pocockio & Reiskio legam أحلى, *Dulcius lacte materno;* etsi haec conjectura non firmatur Codicum consensu.

CCCXIII.

CCCXIII.

أَحَلُّ مِنْ مَاءِ ٱلْفُرَاتِ

Magis permiſſum quam aqua Euphratis.

Ad hoc quoque Proverbium eadem conjectura, quam ad ſuperius memoravi, pertinet. Pocockius tamen adſcripſit: *eam Scheicho ſive Doctori ſuo Arabi non probari.*

CCCXIV.

أَحْلُبْ حَلَبًا لَكَ شَطْرُهُ

Si pro alio mulgeas, dimidium mulſurae paciſcere.

Proprie: *Mulge mulſuram, cujus dimidium ſit tibi.* Ibn Mocri: يضرب للرجل يعين صاحبه علي امر له فيه نصيب *Uſurpatur de eo, qui alterum juvat, ſed tali in re, de qua bonam ipſe portionem accipiat.* Vicinum eſt: شب شوبا لك بعضه *Miſce mixturam, cujus partem tibi habeas.*

CCCXV.

أَحْلَبْتَ نَاقَتُكَ أَمْ أَجْلَبْتَ

An feminam peperit camelus tua, an marem?

Hoc ſi proverbium ſit, vellem ut Meidanius notaſſet quo pertineat. Tantum exponit, quod eſt apud omnes Lexicographos, de uſu verborum احلب, & اجلب, quorum illud in re camelina peculiariter dicatur *de femellis, quae ad mulctra ſerventur*; hoc *de maribus, qui venum rapiantur in forum*; يقال احلب الرجل اذا نتجت ابله اناثا فيحلب البانها و اجلب اذا نتجت ابله ذكورا فتجلب اولادها للبيع Deinde refert formulam imprecandi:

لا

لا احلبت و لا اجلبت, *Nec femellas nec mares tuae cameli pariant.* Nulla tibi fit camelorum fetura. Item aliam male precandi formulam, fed cujus vim nondum intelligo: ان كنت كاذبا فحلبت حلبت قاعدا و شربت بلردا Hoc idem effe dicit ac لا شاة ناقة و شربت باردا علي غبر ثفل ۞

CCCXVI.

أَحْلَمُ مِنَ ٱلْأَحْنَفِ

Mitiore animo quam Ahnaf.

Hic eft Abu Bahr, vel uti alii fcribunt Abu Phachr, Dhahhak Ben Cais, Temimaeus, cognomine *Al Ahnaf*, quoniam dextro pede claudicabat; ابو بحر (ابو فخر) الضحّاك بن قيس التميمي الاحنف Vixit aetate Mohammedis, hujusque doctrinam amplexus infignem locum habuit inter *Attabiina*, التابعين, five proximos fucceffores Sodalium Prophetae, per quos nova doctrina circumlata atque propagata eft. Meidanius & Ibn Mocri nonnulla praeclare ab eo dicta notarunt, veluti: *Cohibendam effe iram metu gravioris, quod inde fequatur, mali;* ربّ غيظ تجرّعته مخافة ما هو اشدّ منه *Nimium jocum tollere gravitatem, quae virum decet;* كثرة المزاح تذهب بالهيبة *Hunc demum Principem ac Dominum effe, qui liberali indole, & pulchris fit moribus;* السودد كرم الاخلاق و حسن الفعل *Peffimum morbum, & corrupti animi, indicium effe linguae obfcenitatem;* ادوي الدآء اللسان البذي و الخلق الردي Atque in univerfum multae ejus virtutes, inprimis autem fingularis animi lenitas ac manfuetudo, paffim laudantur; vid. Abulfedae *Annal. Vol.* I, *pag.* 412–416, & Herbelot v. *Ahnaf.* Ibn Chalikan quoque haud pauca de eo retulit, ex quibus fimul intelligitur, iftam lenitatem minime conjunctam fuiffe cum mollitie aut timiditate, ut, fi opus effet, non auderet veros animi fenfus eloqui.

e. c.

e. c. Fuerat in parte Ali Ben Abi Taleb contra Moawiam, & in praelio Saffeinenſi, A. H. 37, res ſuas bene geſſerat. Tamen paucis annis poſt, cum Moawiah Chalifatu potitus eſſet, Ahnaſus in aulam veniebat inter ſalutatores. Chalifa eum videns continere ſe non poterat, quin acerbius ei objiceret: *Per Deum, Ahnafe, praelii iſtius Saffeinenſis memoria mihi vulnus in corde relinquit, nulla, dum vivam, cicatrice obducendum.* Ad haec Ahnaſus: *Per Deum, Moawiah, gladii noſtri in vaginis, verum & odia noſtra in pectoribus recondita ſunt;* (latere poſſunt vel expromi, prouti res poſtulat.) *Tu ſi dimidii tantum palmi intervallo a bello diſtare cupis, nos toto palmo a te diſtabimus. Si tu lento gradu ad illud incedere vis, nos citato greſſu curremus obviam.* Quo dicto proripiebat ſe ex aula. Sorore autem Moawiae, quae, de more puellarum poſt cortinam latens, colloquium audiverat, rogante, quis ille eſſet tam audax atque impudens homo, qui Chalifam terreret minis, frater reſpondebat: *Hic Vir eſt, qui ſi iraſcatur, centum mille Temimitas habet irae ſuae participes, etiamſi neſciant, quaenam ſit irae cauſſa;* شهد مع علي بن ابي طالب رضي الله عنه وقعة صفين، ولمّا استقرّ الامر لمعاوية دخل عليه يوما، فقال له معاوية والله يا احنف ما اذكر يوم صفين الاّ كانت حزازة في قلبي الي يوم القيمة، فقال له الاحنف و الله يا معاوية انّ القلوب الّتي ابغضناك بها لفي صدورنا و انّ السيوف الّتي قاتلناك لفي اغمادها، و ان تدن من الحرب فترا ندن منك شبرا، وان تمش اليها نهرول اليك، ثمّ قام و خرج، وكانت اخت معاوية من وراء حجاب تسمع كلامه فقالت يا امير المومنين من هذا الّذي يتهدّد و يتوعّد، فقال هذا الّذي اذا غضب غضب لغضبه مائة الف من بني تميم و لا يدرون لما غضب ۞

Alterum prudentiae, sed qualis ingenuum decet, in Ahnafo exemplum describam ex Nuweirio, paullo plenius illud referente quam Ibn Chalikan. Scilicet Moawiah Chalifatum, liberis antea suffragiis collatum, hereditarium in gente sua constituere cupiens, per consuetas artes aulicas effecerat, ut in solenni Legatorum, inter quos Ahnafus erat, & Magnatum conventu successio in imperio filio suo Jezido tanquam inopinanti offerretur. Pater enim ex composito multa praefatus de regnandi molestia, gratiisque magna pietatis specie Deo actis, qui vires adhuc sustinuisset, ne tanto oneri succumberet, mox assentatorem habebat Dhohakum, qui, laudata Chalifae pietate ac modestia, impense suaderet, ut filium in societatem imperii adsciscendo, consuleret & suae quieti, & saluti atque concordiae totius gentis. Dhohakum excipiebat Ibn Macanna Azariensis, tribus verbis unoque gestu totam rem conficiens. Nam primum salutato Moawiah tanquam Chalifa, tum Jezido tanquam ejus successore, manum admovebat ad capulum gladii, fidenter exclamans: *Ecquis huic contradicat?* Chalifa vehementer probabat hujus tam animosi oratoris facundiam, sed mirabatur, cum reliqui Legati assentirentur, solum Ahnafum tacere, rogabatque silentii caussam. Tum Ahnafus: *Equidem, o Moawiah, si vera loquar, te tuosque; sin mentiar, Deum timeo. Tute optime nosti tuum filium. Scis quid noctu agat, quid interdiu; quid clam, quid coram; quid domi, quid foris. Quod si & Deo & huic genti eum acceptum fore tibi persuadeas, haud necesse est consulere alios. Sin contrarium scias, memento futurae, ad quam contendis, vitae. Nostrum quidem est obedientiam profiteri & obsequium;*

كان معاوية قد كتب الي عماله ان يوفدوا اليه الوفود من الامصار فكان فيمن اتاه محمد بن عمرو بن حزم من المدينة و الاحنف بن قيس في وفد اهل البصرة. ثمّ انّ معاوية قال للضحاك بن قيس الفهري لمّا اجتمع الوفود انّي متكلّم فاذا اسكت فكن انت الذي تدعو الي بيعة يزيد و تحثني عليها. فلمّا جلس معاوية للناس تكلّم فعظّم امر الاسلام و حرمة الخلافة و حقّها فحمد الله و اثني عليه. ثمّ قال الضحاك

الضحاك يا امير المومنين انّه لا بدّ للناس من والٍ بعدك
و قد يكونا الجماعة و الالفة فوجدناهما احقن للدما
و اصلح للدهماء و آمن للسبيل و خير في العاقبة و
الايام عوج رواجع و الله كلّ يوم في شأن و يزيد بن
امير المومنين في حسن هديه و قصد سيرته علي
علمه و هو مِن افضلنا علما و حلما و ابعدنا رايا
فوله عهدك و اجعله لنا علما بعدك و مفزعا نلجأ
اليه و نسكن الي ظلّه، و تكلّم عمرو بن سعيد
الاشدق بنحو من ذلك، ثمّ قام يزيد بن المقنّع العذري
فقال هذا امير المومنين و اشار الي معاوية فان هلك
فهذا و اشار الي يزيد و من أبي فهذا و اشار الي
سيفه، فقال معاوية اجلس فأنت سيّد الخطباء، و
تكلّم من حضر من الوفود فقال معاوية للاحنف ما
تقول يا ابا بحر، فقال نخافكم ان صدقنا و نخاف الله
ان كذبنا و أنت يا امير المومنين اعلم بيزيد في
ليله و نهاره و سرّه و علانيته و مدخله و مخرجه فان
كنت تعلمه لله تعالي و لهذه الأمّة رضي فلا تشاور
فيه وان كنت تعلم منه غير ذلك فأنت صاير الي الاخرة
و انّما علينا ان نقول سمعنا و أطعنا ۞

CCCXVII.

أَحْلَمُ مِنْ فَرْخِ ٱلْعُقَابِ

Mitior pullo aquilae.

Conf. n. CCLXXVII.

CCCXVIII.

أَحْلَى مِنَ ٱلتَّوْحِيدِ

Dulcius quam At Tauhid.

[Scilicet *Professio unius Dei*, sive *Affirmatio Deum unum esse.* Usurpatur hoc Proverbium a Motenabbio satis impie, in Poëmate, cujus initium كم قتيل, hoc versu:

يترشفن من فمي رشفات هن فيه احلى من التوحيد

Licet ibi Sheich de *dactylorum* genere intelligi posse diceret, quod tamen non crediderim. P.]

Vid. Reiske *Proben der Arabische Dichtkunst aus Motanabbi*, *pag.* 23.

CCCXIX.

أَحْلَى مِنْ حَيَاةٍ مُعَادَةٍ

Dulcius quam vita rediens.

[Puto: *Cum quis morti vicinus convalescit*, & in vitam revocatur. P.]

CCCXX.

أَحْلَى مِنَ ٱلْعَسَلِ

Melle dulcius.

CCCXXI.

CCCXXI.

أَحْلَى مِنْ لَبَنِ ٱلْأُمِّ

Dulcius lacte materno.

Sic ſcribendum eſſe videtur pro أحلّ Conf. n. CCCXII.

CCCXXII.

أَحْلَى مِنْ مَاءِ ٱلْفُرَاتِ

Dulcius quam aqua Euphratis.

Vid. n. CCCXIII.

CCCXXIII.

أَحْلَى مِنْ مِيرَاثِ ٱلْعَمَّةِ ٱلرَّقُوبِ

Dulcius hereditate amitae ſine liberis defunctae.

الرقوب *Mulier liberis orba*, vel *quae nullos liberos habuit*, eosque fruſtra exſpectavit. Ibn Mocri: هي التي لا ولد لها فيرثها ابن اخيها و سميت هذه رقوبا لانّها ترقب ان يكون لها ولد و قيل لانّها تترقب معونة الناس ۞

CCCXXIV.

أَحْلَى مِنَ ٱلنَّشَبِ

Dulcius quam colligere opes.

Ibn Mocri: النشب المال و الاعتقار و لحصول المال حلاوة لا تخفى ۞

CCCXXV.

أَحْلَى مِنْ نَيْلِ ٱلْمُنَى

Dulcius quam potiri votis.

CCCXXVI.

أَحْلَى مِنَ ٱلْوَلَدِ

Dulcior nato filio.

CCCXXVII.

أَحْمَرُ مِنَ ٱلْجَمْرِ

Rubentior pruna.

In Codicibus Pocockii & Scheidii ſcribitur أحمّ *calidior.*

CCCXXVIII.

أَحْمَضُ مِنْ صَفْعِ ٱلذُّلِّ فِي بَلَدِ ٱلْغُرْبَةِ

Acerbius quam peregre colaphos perpeti ab homine vili.

Dedi hoc proverbium, uti in Cod. Leidenſi ſcriptum eſt. Sed ejus ſenſum aut vim vix intelligo. Sin pro صفع legatur صقع, cujus lectionis obſcurius indicium eſt in Codice Scheidii, in quo craſſius punctum exiſtimari poſſit ex duobus coaluiſſe, vertam: *Acerbius quam a via regia aberrare in regione peregrina.* Attamen hoc ſenſu praeſtiterit fere, ſecundum Codicem Pocockii, ſcripſiſſe أحمق Scilicet Pocockius, cum inveniſſet أحمق من صفع الذلّ في بلد الغربة, neſcivit quid صفع, *colaphus*, in hoc dicto ſignificet, ſed conjecit legendum eſſe صاقع, ut vertatur: *Stultior eo, qui viam regiam deſerit in regione peregrina.*

CCCXXIX.

CCCXXIX.

أَحْمَقُ بَلْغٌ

Stultus pertingit quo vult.

Adeo non obest stultitia bonae ejus fortunae, ut hanc veluti promoveat; Sapienti autem plerumque luctandum est cum adversitate. Poëta apud Ibn Mocri:

قد يرزق الاحمق المائق في دعة و يحرم الأحوذي الارحب الباع

كذا السوام تصيب الارض ممرعة و الاسد منزلها في غير امراع

Laute degit stultus & flocci homo, dum sapiens lautitia & honore excluditur;
Uti malo stellioni pingue solum obtingit, dum leo habitat in loco sterili.

Eodem quoque sensu dicitur: قد يكلّ الحسام و يقطع الكهام. *Saepe acutissimus gladius pro obtuso habetur, & obtusus ad secandum adigitur.* Item: قد تنبو الرقاق و تكبو العتاق. *Saepe mancipia in altum vehuntur, & nobiles deprimuntur in pulverem.* Porro Meidanius monet, legi quoque بَلَغ per Phatha, ut vertatur: *Egregie stultus*, qui summum attigit stultitiae gradum. Scholiastes *ad Harethi Moallakah vs. 61.*

يقال احمق بلغ و هذا يحتمل وجهين احدهما انه احمق و يبلغ ما يريد و الاخر انّ حماقته قد بلغت

CCCXXX.

CCCXXX.

أَحْمَقُ مَا يَجْأَى مَرْغَهُ

Stultus non inhibet salivam.

Id est: *Arcanum sibi commissum continere nequit*; لا يكتم سرّك Latine *futilem* dicas, quoad haec vox, notante Festo, transfertur ad *eum, qui silere tacenda nequit, sed ea effundit.* Latius tamen pertinet ad indicia stuporis & stoliditatis, quibus continuo se prodat. Abu Zeid apud Meidanium: لا يمسح مخاطه و لا لعابه بل يَدَعُهُ يسيل حتّى يراه الناس, *Nec mucum nec salivam abstergit, sed fluere sinit, ita ut omnes homines videant*, quam blennus ac pituitosus sit. Simili modo David 1 *Sam.* XXI, 14, dicitur: ירד רירו אל זקנו *salivam fluere sivisse per barbam*, ut simularet amentiam. Conf. A. Schultensii *Comm. ad Job.* VI, 6. Vid. quoque Gatakerus *ad Antoninum lib.* IX, §. 29.

CCCXXXI.

أَحْمَقُ مِنْ أَبِي غُبْشَانَ

Stultior quam Abu Gabschan.

Historia hujus Abi Gabschanis, qui claves Caabae, sive aedis Meccanae, cujus curandae honos suae tribui Chozaënsi longum tempus obtigerat, inter compotandum utre vini vendebat Cozayo Coreischitae: Haec igitur historia satis nota est ex Pocockii *Spec. Hist. Ar. pag.* 42 & 342; & ex Gagnier *Vie de Mahomet, tom.* I, *pag.* 11—13. Uterque usus est Abulfeda, a quo cum Meidanius haud multum discrepet, lubet hujus textum Arabicum adscribere, qui ex Gagnierii enarratione facile intelligatur; أنّ خزاعة اخذن فيها موت شديد و رعاف (leg. زعاف) عمّهم بمكّة فخرجوا منها و نزلوا الظهران، و كان فيهم رجل يقال له حليل بن

بن حبشية و كان صاحب البيت و كان له بنون و بنت يقال لها حُبّي و هي امرأة قصيّ بن كلاب، فمات حليل و كان اوصي ابنته حبّي بالحجابة و اشرك معها ابا غبشان الملكاني، فلمّا رأي قصيّ بن كلاب انّ حليلا قد مات و بنوه غيّب و المفتاح في يد امرأته طلب اليها ان يدفع (تدفع .S) المفتاح الي ابنها عبد الدار بن قصيّ و حمل بنيه علي ذلك فقال اطلبوا الي امّكم حجابة جدّكم، و لم يزل بها حتّي سلست له بذلك و قالت كيف اصنع بأبي غبشان و هو وصيّ معي، فقال قصيّ انا اكفيك امره، فاتّفق ان اجتمع ابو غبشان مع قصيّ في شرب بالطايف فخدعه قصيّ عن مفاتيح الكعبة بأن اسكره ثمّ اشتري منه المفاتيح بزقّ خمر و اشهد عليه و رفع المفتاح الي ابنه عبد الدار بن قصيّ و طيّره الي مكّة، فلمّا اشرف عبد الدار علي دور مكّة رفع عقيرته و قال معاشر قريش هذه مفاتيح بيت ابيكم اسمعيل قد ردّها الله عليكم من غير غدر و لا ظلم، فافاق ابو غبشان من سكره اندمُ من الكُسَعيّ، فقال الناس احمق من ابي غبشان، و اندم من ابي غبشان، و اخسر صفقة من ابي غبشان، فذهبت الكلامات كلّها امثالا، و اكثر الشعراء فيه القول ۞

Tum subjungit Meidanius duo Poëtarum dicta:

اذا فخرت خزاعة في قديم
وجدنا فخرها شرب الخمور
و بيعا كعبة الرحمن حمقا
بزقّ بئس مفتخر الفخور

Si quando jactent Chozaïtae antiquam gloriam,
Hanc vidimus in eo esse quod potarent strenue,
Et Caabam, benigni Dei aedem, stulte venderent
Utre vini. Vah qui gloriatur talem gloriam!

Alter versus hic est:

ابو غبشان اظلم من قصيّ
و اظلم من بني فهر خزاعه
فلا تلحوا قصيّا في شراه
و لوموا شيخكم ان كان باعه

Utique Abu Gabschan Cozayo fuit iniquior,
Et Chozaënsis iniquior Phehri filiis.
Quid igitur reprehendatis Cozayum, qui emit?
Culpate proavum vestrum, qui vendidit.

Caeterum de contentionibus ob aedis Sacrae curam, & *reuxeplas* inter Giorhamitas, Kethuraeos, Chozaïtas & Coreischitas vicissitudine ex Nuweirio distinctius retulit Eichhornius in *Monumentis Antiq. Hist. Arabum*, *pag.* 79—81.

CCCXXXII.

أحمق من أمّ الهنبر

Stolidior asina.

Vel *hyaena*. Nam هنبر & أمّ هنبر utrumque animal significant:

Da-

De stoliditate hyaenae exponetur ad proverbium: احمق من ضبع Nomen هنبر derivatum est Speciei هنبر verbi هنب, *fatuum, stolidum esse.*

CCCXXXIII.

أَحْمَقُ مِنْ بَيْهَسٍ

Stultior Baihaso.

[Iste tamen, licet stultus haberetur, promtus erat in reddendis responsis, & proverbia quaedam protulit, quorum elegantiam mirantur eloquentes;

كان مع حمقه احضر الناس جوابا، قال حمزة فمما تكلم به من الامثال التي تعجز عنها البلغا لو نكلت على الاولى لما عدت الى الثانية. P.]

Age, adscribamus ista tam jactata proverbia, quae tamen ad unam duntaxat historiam pertinent; prouti Meidanius ea consarcinavit in relatione de Baihaso, ad Proverbium: ثكل ارأمها ولدا, *Orbitas effecit ut amaret filium:*

كان من حديث بيهس انه كان رجلا من بني فزارة بن ذبيان بن بغيض و كان سابع سبعة اخوة، فاغار عليهم ناس من اشجع بينهم و بينهم حرب و هم في ابلهم فقتلوا منهم ستة و بقي بيهس و كان يحمق و كان اصغرهم فارادوا قتله ثم قالوا و ما تريدون من قتل هذا يحسب عليكم برجل و لا خير فيه، فتركوه فقال دعوني اتوصل معكم الى الحي فانكم ان تركتموني وحدي اكلتني السباع وقتلني العطش، ففعلوا فاقبل معهم، فلما كان من الغد نزلوا فنحروا

فنحروا جزورا في يوم شديد الحرّ فقالوا ظلّلوا لحمكم
لا يفسد فقال بيهس لكنّ بالأثلات لحم لا يظلّل
فذهبت مثلا، فلمّا قال ذلك قالوا انّه لمنك (لمُنْكِر .S)
و همّوا ان يقتلوه ثمّ تركوه و ظلّوا يشوون من لحم
الجزور و يأكلون، فقال احدهم ما اطيب يومنا و
اخصبه فقال بيهس لكن على بلدح قوم عجفى
فأرسلها مثلا، ثمّ انشعب طريقهم فأتى امّه فاخبرها
الخبر، قالت فما جاء بك من بين اخوتك قال
بيهس لو خيّرت لاخترت فذهبت مثلا، ثمّ انّه امّه
عطفت عليه و رقّت له فقال الناس لقد احبّت أمّ
بيهس بيهسا فقال بيهس ثكل ارأمها ولدا اي
عطفها على ولد فارسلها مثلا، ثمّ انّ امّه جعلت
تعطيه بعد ذلك ثياب اخوته فيلبسها و يقول يا حبّذا
التراث لولا الذلّة فارسلها مثلا، ثمّ انّه اتى على ذلك
ما شاء الله فمرّ بنسوة من قومه يصلحن امرأة منهنّ
يردن ان يهدينها لبعض القوم الّذين قتلوا اخوته
فكشف ثوبه عن استه و غطى به رأسه فقلن له
ويلك ما تصنع يا بيهس فقال

البس

البس لكلّ حالة لبوسها
امّا نعيمها و امّا بوسها

فارسلها مثلاً، ثمّ امر النساء من كنانة و غيرها فصنعن طعاماً له فجعل يأكل و يقول حبّذا كثرة الايدي في غير طعام فارسلها مثلاً، فقالت امّه لا يطلب هذا بثأر ابدا فقلن الكنانية لا تأمن الاحمق و في يده سكّين فارسلنها مثلاً، ثمّ انّه اخبر ان ناسا من اشجع في غار يشربون فيه فانطلق بخال له ابو حنش فقال هل لك في غار ظباء لعلّنا نصيب منها، و يروي هل لك في غنيمة باردة، فارسلها مثلاً، ثمّ انطلق بيهس بخاله حتّي اقامه علي فم الغار ثمّ دفع ابا حنش في الغار فقال ضربا ابا حنش فقال بعضهم انّ ابا حنش لبطل فقال ابو حنش مُكْرَه اخوك لا بُطْل فارسلها مثلاً، قال المتلمّس في ذلك

و من طلب الأوتار ما حزّ انفه
قصير و خاض الموت بالسيف بيهس
نعامة لما صرّع القوم رهطه
تبيّن في اثوابه كيف يلبس ۞

Baihas Phezarita erat natu minimus de ſeptem filiis. Hi fratres cum aliquando in praelio contra Aſchgiaenſes in manus hoſtium veniſſent, ſex eorum occidebantur, ſeptimusque ad occidendum reſtabat Baihaſus. Verum

hic passim pro stulto habebatur. Igitur erant inter victores qui dicerent: Quid hunc trucidetis? Virum esse putatis, sed est homo nihili, quem satius est omittere. Tum Baihasus: Sinite, inquit, me vos comitari ad tribum; nam si me solum relinquatis, devorabor a feris, vel conficiar siti. Postridie in itinere, tentoriis positis, carnem ovis quam mactaverant umbra refrigerare volebant, ne per calorem diei corrumperetur. Id videns Baihasus dicebat: Ne vel tamarisci umbra carnem refrigerat. [Quo dicto, quod in proverbium abiit, significare voluisse creditur, nullum sibi locum tam amoenum esse, qui solatium afferret luctus ex caede fratrum percepti.] *Illi igitur animadvertentes, eum non tam stultum esse quam videbatur, denuo deliberabant de eo occidendo. Interea tamen reclinabant se in umbra ad assandam carnem, deinde assidebant ad prandium. Jam quidem Baihaso minor erat metuendi caussa, etsi continere se non poterat, quin cuidam de illis dicenti: Quam bonus hic dies est! quam laute degimus! regereret: At vero in Baldahh homines extenuantur macie.* [Significans, sibi bene esse non posse, dum sciret, suam gentem luctu & moerore propter occisos fratres emaciari.

Posteaquam invicem discesissent, Baihasus domum reversus matri narrabat quid accidisset. Haec autem cum eum longe minus quam reliquos filios amasset, rogabat paullo acerbius: Quaenam fortuna eum potius quam fratres salvum adduxisset. Respondebat Baihasus: Tibi quidem si eligendum fuisset, habuisses quoque quem eligeres. Tum vero mater coepit eum mitius tractare, quin teneriore amore complecti, ita ut defunctorum fratrum vestes ei donaret ad induendum; quibus indutus dicere solebat: O quam pulchra hereditas, nisi inhaereret [propter inultum fratrum sanguinem] *vilitatis macula. Singularis vero amoris materni, quem homines passim mirabantur, caussam exponebat alio dicto: Orbitas jam fecit ut amaret filium.*

Aliquo tempore post, cum jam tota haec res videretur Dei consilio in oblivionem abire, accidit ut Baihasus veniret apud mulieres quasdam de sua tribu, occupatas in polienda & comenda sponsa, quam ducere debebant ad virum quemdam, tribulem hostium qui ejus fratres interfecerant. Mox ille, tanquam ad insaniam rediens, braccas femoribus detractas imponebat capiti, territisque mulieribus, pro caussa tam singularis habitus, occinebat Distichon:

In-

Induo cuique ſtatui indumentum conveniens,
Sive is laetus ſit, ſeu triſtiſſimus.

Deinde jubebat Cenaniticas aliasque mulieres parare ſibi prandium, in quo cum multos cibos apponerent laudabat earum obſequium, dicendo: Euge multas manus, & multa officia, ad plus quam unum ferculum! [Atque ſic paſſim vel genio indulgens, vel amentiam ſimulans, videbatur negligere ultionem fratrum.] *Quare mater pertaeſa dicebat: Profecto hic talionem nunquam quaeret. Sed reſpondebant Cenaniticae mulieres, quae ipſum propius obſervaverant: Noli confidere ſtulto, qui cultrum manu tenet. Tandem ubi ad Baihaſi aures perveniſſet, Aſchgiaenſes in caverna quadam conſidere ad bibendum, mox adibat avunculum, rogabatque: Numquid ad iſtam cavernam comitari me cupis, ut capreolam venemur, aut capiamus praedam frigidam?* [i. e. lautam & citra caedem aut pugnam.] *Abierunt igitur ambo ad oſtium cavernae, in quam Baihaſus avunculum,* [qui quidem pugnandum fore non praeviderat] *ſecum intrare cogebat, exclamans: Macte Abu Hinsch, feri diligenter! Pugnabat igitur Abu Hinsch; etſi cuidam laudanti ejus fortitudinem dicebat: Neceſſitas pugnare juſſit, non audacia.* [Proprie: *Vi coactus eſt frater tuus minime audax.*]

Caeterum Baihaiſi ſimulatam in nobili cauſſa ſtultitiam Motalammes laudavit his verſibus:

Ad vindictam quaerendam Cozairus amputavit ſibi naſum;
Baihaſus Naama gladio intravit mortis gurgites.
Hujus ubi familiam ſaeva turba proſtraverat,
Ipſe veſtitu ſuo prodidit quid veſtiret in pectore.

Exſtant hi verſus in *Exc. Hamaſae, pag.* 534. Quod ſi mihi in mentem veniſſet ubi ſupra de Cozairo exponerem, evitaſſem, quem nunc video *pag.* 91. a me commiſſum eſſe, errorem non quidem valde gravem, nec tamen reticendum, quo جيهس, Nomen Proprium, ſumſi tanquam Appellativum. Caeterum cauſſam cognominis *Naama*, ſive *Struthionis*, Meidanius, ad Proverbium: أشمّ من نعامة, repetit a *ſurditate. Quippe Struthiones a nonnullis perhibentur non valde acri auditu eſſe, ſed compen-*

pensare istud vitium celeri odoratu; زعم ابو عمرو الشيباني انّه سأل الاعراب عن الظليم هل يسمع فقالوا لا و لكن يعرف بأنفه ما لا يحتاج معه الي سمع، قال و انّما لقّب ببيهس بنعامة لانّه كان شديد الصمم Equidem vix credam, isto cognomine *surditatem* proprio sensu significari; sed potius *simulatam* stultitiam, ut quasi nihil audiret, cum tamen sagax esset, ac veluti odorando subtiliter indagaret opportunitatem ulcifcendi caedem fratrum, ac tuendi gentis suae decus. Ibn Mocri: بيهس الملقّب بنعامة و الظاهر انّه كان داهية يتحامق و كلّ ما يحكي عنه يدلّ علي ذكاء لا علي حمق ۞

CCCXXXIV.

أحمق من ترب العقد

Stultior quam arena congesta in cumulum.

Quae minime stabilis mox defluit. Jactatur in hominem levem atque inconstantem, in cujus dictis factisque nulla est stabilitas aut cohaerentia; plane uti sermonem ἀνακόλουθον nostrates reprehendunt, dicendo, *eum cohaerere instar arenae bene siccae. Het hangt aan malkander als droog zand.* Ibn Mocri: يحمّقون الرمل المتعقّد لانّه ينهال و لا يتماسك كما لا يتماسك الاحمق و لا يثبت علي حال ۞

CCCXXXV.

أحمق من جحي

Stultior Gioha.

Hic thesaurum, quem in deserto occultaverat, repetens frustra quaerebat

bat locum, in quo eum depofuerat. Rogabat quidam praeteriens: *Eccur haud notaſti locum aliquo ſigno? Atqui*, reſpondebat, *id feci. Pro ſigno erat nubes ipſum illum locum obumbrans. Sed jam nullam nubem video;* هو رجل من فزارة وكان يكني ابا الغصن، فمن حمقه ان عيسي بن موسي الهاشمي مرّ به وهو يحفر بظهر الكوفة موضعا فقال له ما لك يا ابا الغصن قال انّي قد دفنت في هذه الصحراء دراهم ولست اهتدي الي مكانها، فقال عيسي كان يجب ان تجعل عليها علامة قال قد فعلت قال ما ذا قال سحابة في السماء كانت تظلّها ولست اري العلامة ايضا ☉

CCCXXXVI.

أَحْمَقُ مِنْ جُهَيْزَةَ

Stultior quam Giahizah.

Tres ſunt diverſae de ſignificatione vocis جهيزة in hoc proverbio Grammaticorum ſententiae. Nonnulli enim Nomen Proprium eſſe putant *mulieris*. Alii ſic dictam eſſe volunt *lupam*. Alii denique *urſam*. Poſtrema tamen haec explicatio paucorum eſt. Sed videamus, quid dicatur de ſingulis.

Primum igitur auctoritas Ibn Sakith, celebris Grammatici, videtur multos moviſſe, ut proverbii originem ducerent a *Giahizah*, matre Schabibi, cujus Viri in Hiſtoria Orientali illuſtre nomen eſt ob peritiam bellicam, atque invictam ſtrenuitatem in praeliis conjuratorum adverſus Hegiagum, Iracae Praefectum ſub Chalifa Abd Al Malek Ben Merwan. Vid. Elmacini *Hiſt. Sar. pag.* 63, 64. Reiskii *Annot. Hiſtor. ad Abulfedam*, *Vol.* I, n. 183. Herbelot v. *Schebib Ben Zeïd.* Hujus igitur mater Giahizah narratur, quum eum utero gereret, affinibus ſuis dixiſſe: *Neſcio quid in ventre habeam quod continuo exultat.* Quod dictum, in mulierculαrum

circulis divulgatum, ipsi cesserit in ludibrium, quasi stulta esset. Meidanius:

قال ابن السكيت هي امّ شبيب الحروري و من حمقها انّها لمّا احملت شبيبا فاثقلت قالت لاحمايها انّ في بطني شيا ينقز فنشرن عنها هذه الكلمة فحمّقن Idem est ex eodem fonte apud Ibn Mocri, Phiruzabadium, & Gieuharium. Videtur tamen ista mulier notam stultitiae immerito accepisse, siquidem ejus dictum non tam attribuendum sit puerili simplicitati, quam potius praesagio alacritatis atque virtutis, qua filium, quem utero gerebat, aliquando conspicuum fore auguraretur. Certe ejusdem praesensionis aliam quoque caussam suppeditaverat Oneirocritica; uti intelligitur ex Herbeloti *l. l.* Ockley *History of the Saracens*, *Vol.* II, *pag.* 309, 310. atque inprimis ex pleniore Ibn Sakithi relatione, quam Ibn Chalikan exhibet in *Vita Schabibi.* Locus hic est:

جهيزة امّ شبيب يضرب بها المثل فيقال احمق من جهيزة و ذكر ذلك يعقوب ابن السكيت في كتاب اصلاح المنطق قال و كان ابو شبيب من مهاجرة الكوفة فغزا سلمان ابن ربيعة الباهلي في سنة خمس و عشرين فاتوا الشام فاغاروا علي بلاد فاصابوا سبيا و غنموا و ابو شبيب في ذلك الجين فاشتري جارية من ذلك السبي طويلة جميلة و كانت حمقاء فقال لها اسلمي فأبت فضربها فلم تُسْلِم فواقعها فحملت فتحرّك الّذي في بطنها فقالت في بطني شيء ينقز فقيل احمق من جهيزة فولدت شبيبا سنة ستّ و عشرين يوم النحر فقالت لمولاها اني رأيت قبل ان ألد كأنّي ولدت

ولدت غلاما فخرج منّي شهاب من نار فسطع بين
السماء و الارض ثمّ سقط في ماء فخبا فولدته في يوم
هرقت فيه الدماء و قد رجوت ان ابني يعلو امره و يكون
صاحب دماء يهريقها، هذا اخر كلام ابن السكيت،
وبلغنا انّه كان ينعي اليها في وقايعه فلا تصدق
حتّي بلغها انّه غرق في دجيل فسكتت و قالت الان
علمت انّه قد هلك فقيل لها و كيف ذلك فقالت لانّي
رأيت عند حملي به ان شهابا قد خرج منّي فبلغ اقطار
الارض و عنان السماء و ليس يطفي النار غير الماء
فلذلك صدقت بذهابه ۞

Schabibi mater fuit Giahizah, ipſa illa de cujus ſtultitia proverbium evulgatum eſt. De ea Jacobus Ben Sakith in Izlahh Al Mantec, ſive Caſtigata loquendi ratione, ſic refert: Pater Schabibi Cufa emigraverat, & comitabatur Selmanem Ben Rabiah Bahilitam in expeditione in Syriam A. H. 25. Ibi cum multam praedam reportaſſent, ille emebat ſibi de captivis puellam quandam eleganti forma ac ſtatura, ſed quae pro ſtulta habebatur. Et huic quidem, ut novam religionem amplecteretur, nullo modo perſuadere poterat, ne vel per vim aut verbera. Tamen cum ea congrediebatur, eamque impraegnabat. Illa vero motum infantis in utero ſentiens, narrabat ſe quid in ventre habere quod ſubſiliret. Cujus dicti ſtultitia in proverbium abiit. Deinde Schabibum enixa die decimo menſis Dhu-l Haggiah, qui dies in Sacris Meccanis dicatus eſt jugulationi victimarum, dicebat ſuo Domino: Equidem antequam parerem, viſa mihi ſum in ſomnio igneam flammam emittere, quae inter coelum & terram late ſe porrigebat, deinde in aquam delapſa exſtinguebatur. Jam cum hunc filium pepererim die celebri multa effuſione ſanguinis, omnino ſpero futurum eſſe, ut magnas res gerat, multumque ſanguinem effundat. Haec Ebn Sakith. Porro autem relatum accepimus, eam audito nuntio de filii

sui obitu, non prius fidem habuisse, quam adderetur, eum submersum esse in Tigride. Tunc vero obloqui cessantem dixisse: Jam persuasum mihi est de filii mei morte. Namque evenit quod, dum utero eum gestabam, significatum mihi fuit in somnio. Flammam istam, quae juxta nubes aërias ad extremos orbis terrarum polos pertingebat, nihil erat quod restingueret nisi aqua.

Schabibi igitur matrem stultitiae reprehensione facile absolverim. Sed alia fuit ejusdem nominis mulier, quam credere malim hic significari. Hujus stolida garrulitas impediebat aliquando pacificum quorumdam consilium componendi mutuas duarum tribuum inimicitias. Id occasionem dedit Proverbio, quod occurret postea: قطعت جهيزة قول كل خطيب, *Rescidit Giahizah orationem cujusque conciliatoris*; de eo qui importuna stultitia abrumpit atque irrita facit bonorum hominum consilia.

Altera Proverbii nostri explicatio, qua جهيزة vertitur *lupa*, spectat ad vulgarem Arabum opinionem, lupam aliquando catulos hyaenae lactare suis relictis. Quam fabulam ex *Camuso* notavit Bochartus *Hieroz. Parte* I, *lib.* III, *cap.* 11, ubi تدرح vitiose editum est pro تدرع. Ista igitur stoliditas dicitur in proverbium abiisse, haud secus ac struthionis, quae, ovis suis relictis, incubat alienis. Ibn Mocri: قيل الجهيزة هي الذئبة و حمقها ان تدع ولدها و ترضع ولد الضبع فعل النعامة بالبيض قال ابن جذل الطعان

لعمري لقد سحّت دموعك عبرة تبكّي على قتلي سليم و اشجعا
اتنسي شتيرا و شريدا و مالكا و تذكر من امسي سليما بضلفعا
كمرضعة اولاد اخري و ضيّعت بنيها فلم ترقع بهذا مرقعا

و يقال اذا صيدت الضبع تكفل الذئب باولادها ۞ الجهيزة

الجهيزة dicitur significare lupam; cujus stultitia in eo conspicua sit, quod suos catulos deserit, nutritque catulos hyaenae; quemadmodum struthio aliena ova curat, non sua. Ad hanc lupae stoliditatem pertinent versus Poëtae:

Quid est quod torrens lacrymarum fluit ex oculis, caedemque Salimi & Aschgiaai luges?
Ergone Schatiri, Schirbadi, Maleci, oblitus non recordaris qui in Dhalfaa evaserunt incolumes?
Sic quidem (a lupa) lactantur alieni catuli, dum sui oberrant. Tu igitur fuge hanc dementiam.

Inprimis autem id fieri perhibent, quando hyaena venatione capta est, & catuli soli relicti sunt.

Jam haec explicatio a Meidanio quoque & Phiruzabadio videtur maxime probari. Addunt autem, nonnullos idem existimare de *ursa*, eamque ob caussam جهيزة hic exponere الدبّة. Meidanius: ويقال هي الدبّة
Ibn Mocri: زعم محمّد بن حبيب الجهيزة هي الدبّة
وقال غيره الجهيزة جرو الدبّ و الحبس انثاه Phiruzabadius:
الجهيز علم للذئب او عرسه او الضبع او الدبّة او جروها
Sic igitur Grammatici. Sed Damirium super ea re consulens non inveni جهيزة, sed جهبر; neque hanc scriptionem pro vitiosa habere sinit quod diserte ad formae illustrationem additur كجعفر; praeterea quod sub voce دبّ idem proverbium احمق من جهبر eadem scriptione repetit. Hanc tamen vocem nullum adeo Lexicon mihi exhibuit. An igitur Lexicographi eam ignorarunt? Vel an culpa est penes Damirium, qui prava lectione deceptus mendosam vocem habuerit pro genuina? Adscribam totam ejus enarrationem, ineptam quidem, sed brevem: جهبر كجعفر انثى
الدبّ و هي اذا ارادت الولادة استقبلت بنات نعش

الصغرى

الصغري فتسهل ولادتها واذا ولدت يكون ولدها قطعة لحم تخاف عليه النمل فتنقله من موضع الي موضع خوفا من النمل، و ربّما تركت اولادها و ارضعت ولد الضبع و لهذا قالت العرب احمق من جهيش ۞

CCCXXXVII.

أَحْمَقُ مِنْ جُحَيْنَةَ

Stultior quam Hogiainah.

De hoc stulto nihil refertur, nisi quod Zaidaënsis fuerit, من بني صبرآ Hanc tribum vel gentem, sive familiam, Ibn Doreid in Lexico dicit pertinere ad tribum Asaditicam; بنو الصبرآ قبيلة من العرب من بني اسد ۞

CCCXXXVIII.

أَحْمَقُ مِنْ حُذُنَّةَ

Stultior Hodhannah.

Meidanius: يقال انّه احمق من كان في العرب علي وجه الارض، و يقال بل هي امرأة من قيس بن ثعلبة تمتخط بكوعها *Nonnulli dicunt Hodhannam virum fuisse, omnium quotquot ullo tempore vixerunt Arabum longe stultissimum. Contra alii putant, mulierem significari de tribu Cais Ben Thaalebah, quae nares mungebat cubito.* Parum verecundum apud Arabes haberi coram alio nares emungere, res est satis nota. Inverecundius autem cubito se emungere. Quo

Quo pertinet aliud Proverbium: أحمق من الممتخط بكوعه Eadem sordities apud Graecos & Latinos exprobratur homini vilioris conditionis ac sordidi quaestus, qualis e. c. est salsamentarius. Suetonius in *Vita Horatii: Horatius Flaccus, patre, — ut vere creditum est, salsamentario; quum illi quidam in altercatione exprobrasset: Quotiens ego vidi patrem tuum cubito emungentem?* Conf. *Cubito emungere*, Ἀγκῶνι ἀπομυσσόμενος in *Adagiis* Erasmi.

CCCXXXIX.

أَحْمَقُ مِنَ ٱلدَّابِغِ عَلَى ٱلتَّحْلِئِ

Stultior coriario, qui pellem praeparat non bene mundatam.

Secutus sum versionem Pocockii, quae exacta est ad explicationem Meidanii: قالوا التحلئ قشر يبقي علي الاهاب من اللحم فيمنع الدبّاغ ان ينال الاهاب حتّي يقشر عنه فان ترك فسد الجلد بعد ما يدبغ *At Tihlijo dicitur significare crustas sive induvias carneas, quae in pelle remanent. Tales autem pelles bonus coriarius accipere recusat, donec diligenter abrasae sint. Secus enim corium, postquam concinnatum est, corrumpitur.* Ibn Doreid in *Lexico* vocem التحلئ explicat الشعر الذي فوق الجلد Phiruzabadius, الحُلأة قشرة الجلد يقشرها الدبّاغ، و التحلئ شعر وجه الاديم و وسخه وسواده، و ما افسده السكّين من الجلد اذا قشر Postrema haec notio *laesae ac radendo perforatae pellis* magis convenit propriae significationi *terendi*, quae est in verbo حلأ. Quin Giauharius haud aliam nostrae vocis notionem commemorat. Vid. *Par-*

Particulam Gieuharii a Scheidio editam, *pag.* 56; & A. Schultensii *Orig. Hebr. l.* I, *Cap.* IX, §. 6. Forsan igitur rectius vertatur: *Stultior coriaris*, *qui pellem scalpendo vitiat.*

CCCXL.

أَحْمَقُ مِنْ دُغَةَ

Stultior quam Dogah.

De hujus feminae fatuitate historiolae quaedam, tum hic, tum ad Proverbia: اخبل من واشمة استها, & خذي ولا تنساثري narrantur frivolae sane ac sordidiusculae. Veluti quod prima vice parturiens, ac nesciens quid sibi eveniret, latrinam petebat ad exonerandam alvum; deinde clamore pueri audito ad aemulam, sive alteram mariti conjugem, accurrebat, rogabatque, quid istud rei esset, quod modo ventre ejectum in latrina clamaret. Quod postea hisce mysteriis magis initiata, maritoque quavis arte placere studens, non satis habebat oculos, cilia, aut manus suco tingere, sed vel maxime ea ornabat loca, quibus tangi potissimum gauderet. Quod, ut mater, augurata ipsam gemellos parituram esse, pro vera vate haberetur, infantem, quem unum duntaxat enixa erat, in duas partes secabat, atque has matri tradebat pro gemellis. Quod in infante recens nato, multumque ejulante, tremulum cerebri motum in cranio considerans, atque hanc caussam esse putans cur non dormiret, eximebat cerebrum; quo facto mortuum infantem credebat placide dormire. Has igitur ineptias cavebo ne describam omnes; sed priorem historiolam praetermittere nequeo, quoniam explicat caussam, cur Tribus Anbarah Ben Tamim cognomen acceperit بني جعرا, sive Σκωρατογενῶν. Sic igitur Meidanius:

دغة هي مارية بنت مَعنج و معنج ربيعة بن عجل‘ قال حمزة هي بنت منعج قلتُ و وجدتُ بخطّ المنذريّ عن المفضّل بن سلمة ان الرجل معنج كيما

كما ذكرته قبل، ومن حمقها انها زوجت وهي صغيرة في بني العنبر بن تميم فحملت فلما ضربها المخاض ظنت انها تريد الخلاء فبرزت الى بعض الغيطان فولدت فاستهل الوليد فانصرفت تقدر انها احدثت فقالت لضرتها يا هناه هل يفغر الجعر فاه فقالت نعم ويدعو اباه فمضت ضرتها واخذت الوليد، فبنو العنبر تسمى بني الجعراء تسب بها ۞

CCCXLI.

أَحْمَقُ مِنْ رَاعِي ضَأْنٍ ثَمَانِينَ

Stultior pascente oves octoginta.

Vid. n. CCXXXVIII. Etiam dicitur: اشقى من راعي بهم ثمانين ۞

CCCXLII.

أَحْمَقُ مِنَ ٱلرُّبَعِ

Stolidior pullo cameli primigeno.

De voce ربع alibi exponam. Hoc loco Meidanius notat, *vulgatum quidem hoc dictum esse inter Arabes; attamen nonnullos benignius de pullo camelino judicare, quippe qui alienus sit a malo, matrem haud illibenter sequatur ad pastum, oblectet se inter ejus ubera, sciatque nuspiam sibi tu-*

tius esse quam ad ejus latus; هذا مثل سائر عن اكثر العرب قال حمزة الاّ ان بعض العرب دفع عنه الحمق فقال وما حمق الربع واللّه انّه ليتجنّب العُدوي و يتبع امّه في المرعي و يراوح (يراوح .S) بين الاطبآ و يعلم ان ان جنبها له و عآ . جنبها له وعآ In Codice Scheidii pro legitur: ان حنينها له دعآ *se stridulo ejus gutturis sono compellari tanquam voce* σοςγῆς. Praeterea ex eodem, & Pocockii Codice haud dubitanter scripsi الربع, cum Leidensis perperam habeat الربع.

CCCXLIII.

أَحْمَقُ مِنْ رُبَيْعَةَ ٱلْبَكَّاءِ

Stultior Rabiah ejulatore.

Qui, cum jam ipse barbatus esset, vitricum suum aliquando cum matre nuptias facientem deprehendens miserabiliter ejulabat, suspicatus, hanc ab illo subjectam teneri ad necandum. يحكي ان امّه كانت تزوّجت رجلا من بعد ابيه فدخل يوما عليه (عليها .S) الخباء و هو رجل قد التحي فرأي امّه تحت زوجها يباضعها فتوهّم انّه يريد قتلها فرفع صوته بالبكاء و قال وا اماه فلحقه اهل الحيّ و قالوا ما وراءك قال دخلت الخباء فصادفت فلانا علي بطن امي يريد قتلها و سمي ربيعة البكاء ۞

CCCXLIV.

CCCXLIV.

أحمق من رجلة

Stultior portulaca.

رجلة a Golio vertitur *portulaca*. In *Camuso* exponitur: ضرب من الحمض, *species herbae salsae & amarae* sive *acidae*. [Pro caussa Proverbii vulgo traditur, eam crescere in fluentis torrentum, quibus facile exstirpetur; لانّها تنبت في مجاري السيول فيمرّ السيل بها فيقتلعها [P.

Forte *fatuus* in hoc proverbio idem est atque *insipidus*, uti μωρὸν λάχανον, & *olus fatuum*, apud Graecos & Latinos. Conf. Golius ad Erpenii *Sentent. Arab.* n. 81.

CCCXLV.

Vesanior vulture.

Caussam dicti Meidanius exponit ad Proverbium: اموق من رخمة Scilicet *vultur avis est ignobilis*, *gulosa*, *sordida in delectu cibi*, *ut vel stercus appetat*; انّ الرخمة الأم الطير و اظهرها موقا و اقذرها طمعا لانّها تأكل العذرة Idem legitur apud Damirium, ubi refert nostrum Proverbium. Sed Meidanius hoc loco negat dicti aptitudinem, *quippe vultur adeo non sit avis stolida*, *ut potius mereatur laudem prudentiae & circumspectionis. Cujus rei documento sint decem qualitates*, *quas rerum naturalium periti ipsi attribuunt. Etenim* I. *Diligenter* mu-

munit ova. II. *Fervide tuetur pullos.* III. *Constanter adhaeret proli.* IV. *Non facit sui copiam nisi compari.* V. *Migrat cum primis migrantibus.* VI. *Redit cum primis redeuntibus.* VII. *Non volat in pennarum defluvio.* VIII. *Valde circumspecta est, dum plumae parvae sunt.* IX. *Non diu remanet in nido.* X. *Non opus ipsi est, dum pennae defluunt, intermittere coïtum.* هذا مثل ساير عن اكثر العرب الّا ان بعض العرب يستكبسها فيقول في اخلاقها عشر خصال من الكبس، و هي انّها تحضن بيضها، و تحمي فرخها، و تألف ولدها، و لا تمكّن من نفسها غير زوجها، و تقطع في اوّل القواطع، و ترجع في اوّل الرواجع، و لا تطير في التحسير، و لا تغترّ بالشكير، و لا ترِبّ بالوكور، و لا تسقط على الجفير Eandem enarrationem ex *Camuso* dedit Bochartus *Hieroz. Parte* I, *l.* II, *cap.* 26; ubi una inprimis est notabilis lectionis diversitas, quod n. VII *Volare* dicitur *in pennarum defluvio*; contra apud Meidanium لا تطير *Non volare.* Quam lectionem rei veritas, siquidem prudentia vulturis laudanda sit, omnino commendat. Vitium tamen non librariorum, sed ipsius Lexicographi esse crediderim, cum & in Leidensi, & in meo, Phiruzabadii Codice aeque legatur تطير sine لا. Ultimam qualitatem: لا تسقط على الجفير reddidi secundum Bochartum: *Non cadit in coëundi impotentiam.* Nam ineptum esse puto vertere: *Non irruit in pharetram;* etsi Meidanius dicit: الجفير اي الجعبة لعلمها ان فيها سهاما *Vocabulum* جفير *hic pharetram significat. Scilicet vulturem haud latet, sagittas ea contineri.* Significationem autem *impotentiae coëundi* sive *lassitudinis propter nimium coïtum*, quae animalibus contingat, ubi pennae vel pili defluunt, Gieuharius diserte notavit: جفر الفحل عن الضراب يجفر جفورا و ذلک اذا اكثر الضراب حتّي حسر و يقال من كبش

كبش رجض ولا يقال جفر و منه قبل الصوم مجفرة اي مقطعة للنكاح *Camelus dicitur* جفر, *quando tempore defluvii pilorum nimis frequenter init feminam. Idem in arietibus vocatur* رجض *Transfertur etiam ad homines, ut dicatur e. c.* الصوم مجفرة *Jejunium infregit ei coëundi potentiam.*

CCCXLVI.

أَحْمَقُ مِنْ شَرَنْبَثٍ

Stultior quam Scheranbath.

Nomen Viri, qui etiam *Giaranbadh*, جرنبذ, vocatur. Historiola autem, quam Meidanius & Ibn Mocri de eo narrant, non tam ad ipsum, ejusve stultitiam, pertinet, quam potius ad Hobannacam, alium stultum, de quo referendum erit postea. *Scilicet hi ambo volebant funda invicem certare. Scheranbath lapidem fundae imponens recitabat hos versiculos: Sparge camele ex uberibus, Copiosos lactis radios. Age mea volucris evola! Utrem istum recta mihi pete, Ita ut saliva effluat. Quibus dictis emittebat lapidem, feriebatque adversarii ventrem. Mox hic proripiebat se in fugam, rogatusque fugae caussam respondebat: Enimvero si dixisset: Age mea volucris, evola! Pete mihi pupillam oculi; Perdidissem meum oculum. Quis autem vestrum mihi opem tulisset aut profuisset? Isti autem versiculi a Scheranbatho recitati in proverbium abierunt, quo utantur qui se animare & instigare volunt ad jactum;* شرنبث و يقال جرنبذ وهو رجل من بني سدوس، جمع عبيد الله بن زياد بينه و بين هبنّقة و قال ترامبا فملأ شرنبث خريطة من حجارة و بدأ فرماه وهو يقول درّي عقاب، بلبن واشخاب، طيري عقاب، و اصيبي الجراب، حتّى يسيل اللعاب،

اللعاب، فاصاب هبنّقة (بطن هبنّقة .S) فانهزم
فقيل له انهزم من حجر واحد فقال لو انّه قال طيري
عقاب، واصيبي الذباب، فذهبت عيني ما كنتم
تغنون عنّي، فذهبت كلمة شرنبث مثلا في تهييج
الرمي والاستحثاث به ۞

Recurrent isti versiculi sub litera د, ubi duo priores دري عقاب جلبن و اشخاب tanquam proverbium enotati sunt; sed vix ulla explicatione adjecta. Quare, cum in aliis quoque libris frustra quaesiverim, de eorum genuina mente aut acumine nondum satis mihi constat. Suspicor fere, duos illos priores disjungendos esse a tribus postremis, neque ex hac historiola originem ducere. Certe Ibn Mocri eos omisit; aptiusque sane jaculator lapillum e funda emittendum jubeat instar volucris: siquidem عقاب hic *volucrem*, proprie *aquilam*, significet: evolare, & scopum recta petere, quam spargere radios lactis instar cameli: عقاب enim in illis versiculis a Meidanio dicitur esse nomen cameli: Hoc quidem fundae magis conveniat lapides emittenti continuo jactu. Caeterum الجراب *marsupium*, *pera*, ad *ventrem* quoque translatum est ab Haririo *Conf.* XV. قد ملأت الجراب و اسّل الجواب *Jam cum plenum ventrem habeas, plenum quoque responsum redde.*

CCCXLVII.

أَحْمَقُ مِنَ ٱلضَّبُعِ

Stultior hyaena.

Quae venatorum blanda voce & cantilenis se capi sinit. Quam fabulam Arabice legendam dedit A. Schultensius *ad Exc. Ham. pag.* 443. Idem

a Turcis credi docet Busbequius *Legationis Turcicae Ep.* I. *Ajunt hyaenam ſermonem intelligere humanum, propterea que a venatoribus hunc in modum capi. Accedunt ad ejus cavernam, quam ex oſſium cumulo deprehendi facile eſt. Subit unus cum fune, cujus partem extremam ſociis tenendam foris relinquit. Ipſe identidem pronuncians, illam ſe non reperire, illam non adeſſe, introrepit. At hyaena, quae ſe latere neſcirique ex ejus ſermone putat, manet immota, donec ſibi crus fune vinciatur; ſubinde venatore illam non adeſſe clamitante. Deinde cum iisdem verbis retrocedit. Sed ubi jam ex ſpelunca evaſit, derepente clamore magno hyaenam intus eſſe pronunciat, quo illa intellecto, vehementi impetu, ut fugam capiat, nequicquam proſilit, venatoribus per funem, quo crus ei implicatum diximus, retinentibus. Sic eam vel occidi, vel adhibita induſtria narrant vivam capi.*

De formula cantilenae Arabicae plura dicenda erunt ad Proverbium: خامري امّ عامر

CCCXLVIII.

أَحْمَقُ مِنْ عِجْلٍ

Stultior Agialo.

[Qui interrogatus quodnam equo ſuo nomen imponeret, illi oculum extraxit, ut occaſionem ſumeret eum vocandi اعور ſive *Luſcum.* P.]

CCCXLIX.

أَحْمَقُ مِنْ عَقْعَقٍ

Stultior pica.

[*Quam ajunt inſtar Struthiocameli ova & pullos perdere;* لانّه مثل النعامة الّتي تضيّع بيضها و فراخها P.]

Addit

Addit Damirius verſum Poëtae, quem ad picam ſpectare dicit:

كتاركة بيضها بالعرآ و ملبسة بيض اخري جناحا

Sicuti quae ſua ſub dio relinquens ova, aliena alis tegit.

Hunc tamen verſum ad Struthionem refert Meidanius in enarratione Proverbii: احمق من نعامة, & Merzukius ad *Hamaſam*, in Reiskii *Not. ad Tharapham, pag. 97.*

C C C L.

أَحْمَقُ مِنْ لَاطِمِ ٱلْإِشْفَي بِخَدِّهِ

Stultius quam gena ferire ſubulam.

C C C L I.

أَحْمَقُ مِنْ لَاعِقِ ٱلْمَاءِ

Stultior quam qui lingit aquam.

Neſcio quaenam ſit hujus proverbii vis; nam Paroemiographi tacent, & exempla mihi deſunt, ex quibus de eo judicem. Tantum in Zamachscharii *Lexico Metaphorico* notatum inveni: احمق من لاعق الماء و ممّن يلعق الماء، قال

و احمق ممّن يلعق الماء قال لي
دع الخمر و اشرب من تفاح مبرّد

Dici-

Dicitur: Stultior lingente aquam. Occurrit autem in hoc Difticho:

> *Fuit ftultior lingente aquam, qui mihi diceret:*
> *Omitte vinum, & bibe mali granati fuccum, qui refrigerat.*

Et hinc quidem fufpiceris, *vinum* noftro dicto laudari, ut pro ftulto habeatur, qui malit *aquam lingere.* Per fe tamen probabilius effe judico, vim dicti non in *aqua* refidere, fed in *lingendo*, ut *lingens aquam*, potius quam fedate eam bibens, denotet *hominem levem*, *qui res fuas agit perfunctorie.* Hanc mihi conjecturam fuppeditavit gloffa Ibn Doreidi v. لعق, quae etiam exftat in *Camufo*, fed a Gollo praetermiffa eft: اللعوقة سرعة الانسان فيما اخذ فيه من عمل في خفّة و نزق Vid. quoque n. CCCLIX.

CCCLII.

أَحْمَقُ مِنَ ٱلْمُمْتَخِطِ بِكُوعِهِ

Stultior quam qui nares emungit cubito.

Vid. n. CCCXXXVIII.

CCCLIII.

أَحْمَقُ مِنَ ٱلْمَمْهُورَةِ إِحْدَى خَدَمَتَيْهَا

Stultior quam quae fuam ipfa perifcelidem accepit pro dote.

CCCLIV.

أَحْمَقُ مِنَ ٱلْمَمْهُورَةِ مِنْ مَالِ أَبِيهَا

Stultior quam quae dotata eft ex opibus patris fui.

Dicitur quoque: احمق من الممهورة من نعم ابيها

CCCLV.

أَحْمَقُ مِنْ نَاطِحِ ٱلصَّخْرِ

Stultius quam caput impingere saxo.

CCCLVI.

أَحْمَقُ مِنْ نَعَامَةٍ

Stultior quam Struthiocamelus.

Quae aliena ova pro suis fovet. Conf. A. Schultensius *ad Job.* XXXIX, 17, 18.

CCCLVII.

أَحْمَقُ مِنْ نَعْجَةٍ عَلَي حَوْضٍ

Stolidior quam ovis apud piscinam.

[*Quae caput aquae admovens bibit nec desistit, donec increpetur & abigatur;* لانّها اذا رأت الماء اكبّت عليه تشرب فلا تنثني عنه الّا ان تزجر او تطرد P.]

Conjunctum est cum hoc Proverbio aliud: اعجل من النعجة الي الحوض *Magis festinans ad aquarium, quam ovis.* Utrumque Golius exhibuit in *Adag. Arab.* n. LXXXII; & recte applicuit ad „ *homines, qui „ caeco affectus studio feruntur ad ea quae impense cupiunt; inprimis ad „ caduca hujus vitae bona.*".

CCCLVIII.

CCCLVIII.

أَحْمَقُ مِنْ هَبَنَّقَةَ

Stultior quam Habannacah.

Hic idem eſt, de quo obiter dixi ad n. CCCXLVI. Integrum ejus nomen fuit Jazid Ben Thirwan Caiſita, يزيد بن شروان (S. ثروان) احد بني قيس بن ثعلبة Vixit autem verſus dimidium Seculi I. Hegirae ſub Chalifa Moawiah. Cognomen habuit *Dhul Waddât*, ذو الودعات quaſi dicas *conchis ornatum*, ſive *concheum*; quippe metuens, ut ipſe ſe dignoſceret ab aliis, promittebat barbam, geſtabatque torquem ex conchis, teſtis, oſſibus conſertum. Quem cum frater ejus aliquando ſurripuiſſet, ſibique circumjeciſſet, ipſe, miratus quid hoc rei eſſet, dicebat: *Eja mi frater! Jam tu ego es; ſed dic mihi, quid factum ſit de me;* انّه جعل في عنقه قلادة من ودعة و عظام وخزف و هو ذو لحية طويلة، فسُئِل عن ذلك فقال لأعرف بها نفسي و لئلا اضلّ، فبات ذات ليلة و اخذ اخوه قلادته فتقلّدها، فلما اصبح و رأي القلادة في عنق اخيه فقال يا اخي انت انا فمَنْ انا ۞

Aliud ſtultitiae ejus exemplum eſt, quod perditam camelum quaerens hanc ipſam pro praemio pollicebatur invenienti; rogatusque, cur igitur eam quaereret, reſpondebat: *Atqui dulce eſt invenire quod amiſeris;* انّه ضلّ له بعير فجعل ينادي من وجد بعيري فهو له فقيل له فلمَ تنشده قال فاين حلاوة الوجدان ۞

Accidit quoque, cum de viro quodam dubium esset, utrum ad tribum Rasebensem an ad Tophawiticam pertineret, ut haec controversia ad Habannacam deferretur ad decidendum. Hic autem sententiam pronuntiabat secundum etymologiam nominum *Raseb* & *Tophawi*, quorum illud *submergi*, hoc *supernatare* significat; atque opinabatur: *Virum istum in aquam projiciendum esse, in quam si desideret, pro Rasebita haberetur, sin in superficie nataret, Tophawenses eum sibi vindicarent;* انّه اختصمت الطفاوة و بنو راسب الي عرباض في رجل ادّعاه هؤلاء و هؤلاء، فقالت الطفاوة هذا من عرافتنا و قالت بنو راسب بل هو من عرافتنا، ثمّ قالوا رضينا باوّل من يطلع علينا، فبينا هم كذلك ان طلع عليهم هبنّقة، فلمّا رأوه قالوا انّا للّه من طلع علينا، فلمّا دنا قصّوا عليه قصّتهم، فقال هبنّقة الحكم عندي في ذلك ان يذهب الي نهر البصرة فيلقي فيه فان كان راسبيّا رسب فيه و ان كان طفاويّا طفا، فقال الرجل لا اريد ان اكون من احد هذين الحيّين ولا حاجة لي بالديوان ۞

Per occasionem hujus historiolae Ibn Al Arabi, in *Mohadhirat Al Abrar*, محاضرة الابرار, narrat similem contigisse sua aetate Hispali, sive Seviliae, cujus urbis praefectus erat; vid. Casiri *Biblioth. Escurial. Vol.* II, *pag.* 134. Pistor quidam apud vulgus in magna auctoritate erat decidendi controversias. Apud hunc igitur accidit, ut quis actionem quasi de adulterio institueret contra vicinum, qui jactaverat se inter somniandum rem habuisse cum ipsius uxore. Pistor jubebat *reum deferri in locum apricum, ibique umbram ejus caedi centum ictibus;* quae quidem poena imaginaria optime congrueret imaginario delicto. Idem coquo mercedem exigenti pro-

va-

vapore ex culinae suae ahenis prodeunte, quo alter usus erat ad pastillum calefaciendum, satis fieri jubebat *projiciendo ante pedes ejus nummum argenteum*, cujus tinnulus atque inanis sonus compensaret evanidum ollae vaporem;

و ممّا يقرب الي هذا الحكم في بلدنا في اشبيلية، كان عندنا رجل من سفلة الناس يقال له جمعة يبيع الخبز و كان يتحاكم اليه اطراف الناس، فجاء اليه رجلان يوما فقال احدهما يا جمعة ان هذا الرجل زني بامرأتي، قال ومن اين علمت ذلك، قال زعم انّه رأي امرأتي في نومه فنكح بها، قال كذلك كان، قال الخصم نعم، قال جمعة اذهبوا به إلي الشمس فاذا امتدّ ظلّه في الارض فاجلدوا ظلّه مأية جلدة، فقال له الرجل و ما عليّ من ذلك، فقال له جمعة وما علي امرأتك في ذلك اذا نكح خيالها في منامه ما لك عندي حكم غير ذلك، و اختصم اليه مرّة اخري في شبيهة هذا رجل طبّاخ يطلب حقّ ادامه من رجل اخر، فقال له جمعة كيف ترتّب لك ما تدعيه علي هذا الرجل، فقال اني رجل طبّاخ أبيع في الدكّان ما اطبخه فجاء هذا الرجل و بيده قرصة من خبز فجعل ياخذ اللقمة و يعرضها علي بخار القدر الصاعد وياكل حتي فرغ فطلبت منه حقّ بخار القدر، فقال جمعة يا هذا اعندك قطعة فضّة، قال نعم فاخرج

المدّعي

المدّعي عليه قطعة فضّة، و قال جمعة للطبّاخ امسغ بانفك، فارمي القطعة علي الحجر فسمع لها طنين، فقال يا طبّاخ خذ هذا الطنين في حقّ بخارك، و ردّ قطعة الفضّة لخصمه، فقال الطبّاخ فما نقصه شيء، قال جمعة و لا اخذ من قدرك شيئا ۞

Sed pudet fere de stultis, quorum apud Arabes, aeque ac apud alias gentes, infinitus numerus est, longius referre. Desinam igitur in versu Poëtae, laudati a Meidanio & Ibn Mocri:

عش بجدّ و لن يضرّك نوك
انّما عيش من تري بالجدود
عش بجدّ وكن هبنقة القيسي
نوكا او مثل شيبة بن الوليد
ربّ ذي اربة مقلّ من المال
وذي عنجهيّة مجدود

Vive in opulentia! Stultum esse haud nocebit tibi;
Enimvero bene vivit quem opulentum esse vides.
Vive in opulentia! Sic demum licebit tibi
Habannacam esse, aut Schaibae Ben Al Walid similem.
O quam rarae sunt apud sapientem divitiae!
Stultus insolens quam laute & fortunate degit!

Conf. n. CCCXXIX.

CCCLIX.

أَحْمَقُ يَمْطَخُ الْمَاءَ

Stultus lingit aquam.

Conf. n. CCCLI. [Vel forsan: *Verberat aquam.* Vid. *Camus* in مطخ P.] Scilicet Phiruzabadius مطخ non tantum exponit لعق, *lingere;* verum etiam ضرب جبرة, *manu ferire.* Meidanius tamen hoc Proverbium explicat tantum de *lingente;* اي يلعق الماء قال ابو زيد المطخ اللعق وهذا كما يقال احمق من لاعق الماء

CCCLX.

إِحْمِلِ الْعَبْدَ عَلَى فَرَسٍ فَإِنْ هَلَكَ هَلَكَ وَإِنْ عَاشَ فَلَكَ

Impone servum equo; sive enim pereat seu vivat, tuus est.

[Applicatur omni rei, quam facile tibi est ut in discrimen mittas; يضرب هذا لكلّ ما هان عليك ان تخاطر به P.]

CCCLXI.

أَحْبَلُ مِنَ الْأَرْضِ

Praegnantior quam terra.

Vel: *Melius ferens, & magis sollicite curans quod gremio commissum est.* Conf. n. XX, & CCCII. Quod a Meidanio tanquam pars Proverbii additur:

tur: ذات الطول و العرض, *qua longe & late patet*, alii Paroemiographi rectius omittunt. Est enim alterum colon Distichi a Rhythmico quodam Poëta concinnati.

CCCLXII.

أحمى من أست النمر

Magis defensus quam podex pardi.

[Qui neminem pone se venire sinit, omnibusque viribus id prohibet; لأن النمر لا يدع ان يأتيه احد من خلفه ويجهد ان يمنعه. P.]

CCCLXIII.

أحمى من انف الأسد

Magis defensus quam nasus leonis.

Pertinet ad animositatem, qualis est leonis, ad quem haud temere accedas. Caeterum de leone, qui fit احمى الحيوان انفا, *prae animantibus reliquis defensor nasi*, i. e. *nobili fastu praeditus*, vid. A. Schultensius *ad Mon. Vet. Ar. pag.* 25, 26. de *Defect. Ling. Hebr.* §. 247—250. *Comment. ad Prov.* XXVII, 4.

CCCLXIV.

أحمى من مجير الجراد

Animosius protegens quam qui in clientelam recipiebat locustas.

Vir quidam de Tribu Tajitarum, nomine *Modleg Ben Sowaid*, مدلج بن سويد, adeo non patiebatur, quempiam in suo territorio praesidium frustra quae-

quaerere, aut ullam metuendi cauſſam habere, ut, cum aliquando agmen locuſtarum in illud decidiſſet, & vicini accurrerent ad eas capiendas, mox equum conſcendens, manuque haſtam vibrans, juberet vicinos abſiſtere, nec prius in locuſtas, quae tanquam hoſpitatum apud ipſum veniſſent, manus injicere, quam a territorio ſuo avolaſſent; هو مرلج بن سويد الطاي و من حديثه فيما ذكر ابن الاعرابي عن ابن الكلبي انه خلا ذات يوم في خيمته فاذا هو بقوم من طيّ ومعهم اوعيتهم فقال ما خطبكم قالوا جراد وقع بفنائك فجئنا لنأخذه فركب فرسه و اخذ رمحه و قال واللّه لا يعرضنّ له احد منكم الاّ قتلته اللّه انّكم رأيتموه في جواري ثمّ تريدون اخذه فلم يزل بحرسه حتّي حميت عليه الشمس وطار فقال شأنكم الان و قد تحوّل عن جواري ۞

Porro addit Meidanius, a nonnullis hanc hiſtoriam narrari de alio Viro, itidem Tajita, cui nomen fuerit *Harethah Ben Morri Abu Hanbal*, حارثة بن مر ابو حنبل, qui inter nobiles Tajitas laudatur hoc verſu:

ومنّا ابن مرّ ابو حنبل اجار من الناس رجل الجراد
وزيد لنا ولنا حاتم غياث الوري في السنين الشداد

Noſter eſt Ibn Morri Abu Hanbal, in cujus hoſpitio locuſtarum exercitus tutus erat ab hominibus;
Noſter eſt Zeidus; Noſter eſt Hatemus, auxiliator ille hominum annis difficilibus.

CCCLXV.

أحمى من مجير الظعن

Acrius defendens quam qui protegebat pilenta muliebria.

Hoc pertinet ad laudem Rabiae Ben Mokaddem Kenanienſis, qui iter faciens per deſertum, cum in hoſtilem tribum, quae praedatum excurrerat, incidiſſet, propugnabat pro muliebri caterva, quam comitabatur, mira ſtrenuitate, ſuaeque adeo vitae diſpendio. Scilicet jaculando, cujus artis peritiſſimus erat, hoſtem diu detinebat, ut mulieres fuga ſibi conſulerent. Deinde graviter vulneratus, ac vires ſibi cum ſanguine exhauriri ſentiens, nolebat ex equo deſcendere, ſed haſta innixus, ut ne decideret, manebat in loco quaſi vivus. Hoſtes autem, huic tranquillo ſtatui dolum quemdam ſubeſſe rati, non audebant propius accedere; donec tandem, ſagitta in equum emisſa, hic pedes tolleret ad currendum, & Rabiam mortuum praecipitaret. Verum interea caterva mulierum, multam viam emenſa, in tutum locum pervenerat.

In hunc tam ſtrenuum propugnatorem Epicedion exſtat Hafzi Ben Al Ahnaf Kenanitae in *Hamaſa:*

لا يبعدن ربيعة بن مكدم وسقى الغوادي قبره
بذنوب

نفرت قلوصي من حجارة حرة بنيت على طلق اليدين
وهوب

لا تنفري يا ناق منه فانه شريب خمر مسعر
لحروب

لولا السفار و بعد خرق مهمه لتركتها تحبو على
العرقوب

Ne

Ne pereat memoria Rabiae Ben Mokaddem, cujus sepulcrum matutinae nubes rigent plenis situlis!

Fugiebat camelus mea a nigris lapidibus congestis super hunc munificum, qui donabat larga manu;

(Sed dicebam ei:) *Ne fuge, mea Camelus, hunc Virum! Potor ille erat vini, & fax belli ardentissima.*

Ac sane reliquissem camelum in tarso subsidentem, nisi per vasta deserta emetiendum fuisset longum iter.

Reiskius in *Notis ad Tharapham pag. 99.* hos versus adduxit inter plura exempla ad probandum, strenuam vini potationem nequaquam alienam esse a laudibus, quibus nobiles, divites, fortes Viri a Poëtis Arabibus cumulentur. Eosdem quoque versus inveni in Adversariis Warneri *de rudioribus seculis Arabum*, cujus notam, quae versui quarto magnam lucem affert, juvabit hic descripsisse:

„ Si quis transiret sepulcrum alicujus, qui, dum in vita esset, munifi-
„ cus fuisset & hospitalis, cibum illius vice praebebat hominibus, qui
„ forte aderant; imo, si viaticum non suppeteret, mactabat camelum,
„ vel jumentum, quod inequitabat, nisi vel viae longinquitas, vel
„ alia gravis caussa, id impediret. Hinc: ut in *Hamasa:* dixit Hefes
„ filius El Ahnef, cum praeteriens sepulcrum Rebiae filii El Mukedem
„ componeret lapides ejus, aufugeretque illius camelus: لا يبعدن &c.
„ *Non absit longius* (i. e. Utinam adhuc viveret) *Rebia filius Mukedem!*
„ *rigentque nubes sepulcrum ejus situla aquae plena! Fugit camelus mea*
„ *a nigris lapidibus, qui structi sunt super eum, qui apertis erat mani-*
„ *bus, & munificus. Ne fugias, camelus mea, ab eo; fuit enim potor*
„ *vini, concitatorque belli. Nisi obstarent itinera, & longinquitas paten-*
„ *tium camporum & desertorum, relinquerem eam reptantem in suffragine.*
„ (i. e. mactarem.) Ubi annotat El Merzouki, formulam illam dicendi
„ لا يبعدن *non absit longe* esse comprecationem; contra imprecationis
„ modus est بعدا له *procul*, i. e. *male, sit ei.* Vox ذنوب notat *situ-*
„ *lam aqua plenam.* Accipitur quoque pro *bona sorte & portione*, uti in

 „ illo:

„ illo: فحقّ لناس من نداك ذنوب digni sunt homines portione „ *tuae munificentiae.*"

Postremo hoc dicto usus est Poëta apud Ibn Cotaibah in Eichhornii *Mon. Ant. Hist. Ar. pag.* 166.

و في كلّ حيّ قد خبطتي (Cod. Leid. خَبَطْتُّ) بنعمة
فحقّ لساس من نداك ذنوب

Per omnes tribus frustra quaesivi munificentiam; ast de tua liberalitate Saso obtigit plena situla.

Quod Warnerus primo loco observavit de mactatione cameli vel jumenti in honorem defuncti prope ejus sepulcrum, id ex Tebrizii *Commentario* ductum est: كانت العادة في العرب ان الواحد اذا اجتاز بقبر كريم كان مأوي للاضياف ينحر راحلته ويطعمها للناس اذا أعوز الزاد الاّ ان يمنع مانع من جعد سفر و ما يجري مجراه فصار هذا يعتذر من ابقايه علي راحلته ۞

CCCLXVI.

أَحَنُّ مِنْ شَارِفٍ

Propensior in prolem quam camelus annosa.

Quae dicitur prolis amantior esse, quam camelus juvenis, sive in vigore aetatis; هي اشد حنينا علي ولدها من غيرها

CCCLXVII.

CCCLXVII.

أَحَنُّ مِنَ ٱلْمَرِيضِ إِلَى ٱلطَّبِيبِ

Propensius amans quam aegrotus medicum.

CCCLXVIII.

أَحْنَاكُهَا مَجَاسُّهَا

Quid opus est eos palpare? Attende ad palata.

Proprie: *Palata eorum sunt eorum palpationes.* [Primo dicitur de camelis, quos cum bene pabulo suo vesci videas, non opus est manu contrectare, ad explorandum, utrum pingues sint, nec ne; احنكها اى الابل اذا احسنت الاكل اكتفى الناظر بذلك عن معرفة سمنها وكان فيه غنّى عن جسّها. Deinde usurpatur de apertis & evidentibus rerum testimoniis, quae interiorem earum statum luculenter indicent. P.]

Scribitur quoque أفواهها مجاسّها, sub qua rubrica hoc nostrum Proverbium a Meidanio notatum est.

CCCLXIX.

أَحْوَلُ مِنْ أَبِي بَرَاقِشَ

Magis versicolor quam pica.

[*Avis*, inquit Meidanius, *quae eodem die diversos colores induit*; طاير يتلون ألوانا متخلّفة في اليوم الواحد. Inde Poëta:

 كأني

كأبي براقش كلّ يوم لونه يتخيّل

Vel, uti ſcribitur quoque, يتحوّل. Ejus cauſſa percipi forſan poteſt ex eo quod aſſertur in Camuſo: *Summitatem pennarum ejus albam, medium rubrum, inferius nigrum eſſe; adeo ut, cum eas diverſimode moveat, colorem mutare videatur.* Vid. Haririi *Enarr.* XLIX. P.]

Locus Haririi idem eſt, quem ſupra exhibui *pag.* 174. ابو براقش verti *picam*, ſecutus Giggejum in *Lexico*; eo magis quoniam in Haririi Codice Leidenſi *Conſ.* XXII. Scholion inveni, in quo ابو براقش exponitur الشقراق. Quid Giggejus in ſuo Codice *Camuſi* legerit, quod vertendum eſſe putaret *picae ſimile*, equidem neſcio; forte كالقعقع, quod *picam* ſignificat. In Leidenſi legitur كالقنفذ *inſtar erinacei*. Nempe erinaceorum pennae ſuperne albae, inferius nigrae ſunt. Gloſſa in *Camuſo* haec eſt: ابو براقش طاير صغير برّي كالقنفذ اعلى ريشه اغبر واوسطه احمر واسفله اسود فاذا هُيّج انتفش فتغيّر لونه الوانا شتّى. Apud Damirium vero haec avis a Cazwinenſi ita deſcribitur, ut fere *gruem* eſſe dixeris; قال القزويني انّ براقش طاير حسن الصوت طويل الرقبة والرجلين احمر المنقار في حجم اللقلق يتلوّن كلّ ساعة باحمر واصفر و ازرق. *Apud Cazwinenſem* ابو براقش *perhibetur avis eſſe pulcra voce, longo collo, longisque pedibus; roſtro rubro & magno, quale eſt roſtrum ciconiae. Singulis fere horis novos colores induit; modo rubrum, modo flavum, modo caeruleum.* Nimirum, quod Teblebius obſervat ad Haririi *l. l.* يأتي بانواع مختلفة *Non una avis hac voce deſignatur.*

CCCLXX.

CCCLXX.

أَصْوَلُ مِنْ أَبِي قُلَمُونَ

Magis versicolor quam vestis varia.

ابو قلمون videtur peregrina vox esse; forte Persarum, qui dicunt بوقلمون. Id in Castelli & Golii *Lexico Persico*, & apud Meninskium exponitur: *Chamaeleon*; item *Diversicolor pannus*, peculiariter *sericeus. Res quaecunque diversicolor. Seges vento agitata*, varios colores exhibens. *Vitri caerulei fragmenta. Jaspis*, ob varietatem colorum. *Homo variabilis. Fortunae inconstantia.* In Saadi *Rosario pag.* 22. *Campus pulchris floribus variegatus* vocatur فرش بوقلمون. Ibidem *pag.* 346. ايام بوقلمون denotant *instabilem fortunam.*

Apud Meidanium & Lexicographos Arabes nihil inveni quod satisfaceret. Nihil enim aliud notarunt quam quod Golius in *Lexico* reddidit: *Genus panni Graecanici varios oculis colores repraesentans*; ضرب من ثياب الروم تتلوّن الوانا للعيون. Teblebius autem ad Haririi *Conf.* XXII, ubi de ابو براقش exponit, per eam occasionem de nostra quoque voce sic refert: ابو براقش و ابو قلمون كنية الرجل الكثير التلوّن التقلبل الارتباط واصل ابي قلمون كنية لثياب ابريسم تنسج بمصر و بالروم تتلوّن بالعيون الوانا' قال الشاعر

أَنا ابو قلمون' في كلّ لون أَكون

Abu Barakesch & Abu Calamoun Metonymice significant hominem versipellem, nullaque animi constantia. Scilicet Abu Calamoun propria appel-

pellatio est vestium sericearum variis coloribus fulgentium, quales texuntur in Aegypto & in Graecia. Sic apud Poëtam:

Ego sum instar vestis Graecanicae, Omni colorum genere conspicuus.

CCCLXXI.

أَحْوَلُ مِنْ ذِئْبٍ

Versutior lupo.

CCCLXXII.

أَحْيَرُ مِنْ ضَبٍّ

Stupidior lacerta Libyca.

Sive: *Magis attonitus & perplexus.* Meidanius: لانّه اذا فارق جحره تحيّر فلم يهتد للرجوع *Ubi latibulum suum reliquit, attonita nescit qua via redeundum sit.* Atque hanc caussam esse dicit Scharischius ad Haririi *Conf.* XV, cur *venatores ad eam capiendam lapidem ponant ad ostium latibuli, quem lacerta pro signo habeat quo recurrat; deinde, ubi egressa est, tollant istum lapidem. Quo fit, ut lacerta, amisso ex oculis signo, atque attonita, in manus eorum incidat;* اذا فارق جحره لم يهتد اليه فيتحيّر فيُجْعَل على فم الجحر حجرا واقفا ليهتدي به فاذا أزال له الصيّاد الحجر تحيّر فجاء فاخذه. Dicitur quoque: اضلّ من ضبّ. Conf. Bocharti *Hieroz. Parte* I, *Lib.* IV, *Cap.* I, *pag.* 1049.

CCCLXXIII.

CCCLXXIII.

أَحْيَرُ مِنْ لُبَلٍ

Magis implicans quam nox.

[Vel لبل forsan hic est *avis* nomen. P.] Meidanius nihil habet; sed Pocockii conjecturam firmat Ibn Doreidi explicatio, quam Ibn Mocri commemorat: من الحبرة و اللبل ولد الحباري هكذا احكاه صاحب الجمهرة Vertendum igitur esset: *Stupidior pullo otidis*, vel *pullo perdicis*; conf. *n.* CLXXXVI. Ad *noctem* refertur a Zamachschario: جُعِلَت الحيرة للّيل وهي في المعني لاهله *Quae perplexitas nocti tribuitur ad homines pertinet nocturnis tenebris impeditos.*

CCCLXXIV.

أَحْيَرُ مِنْ وَرَلٍ

Stupidior quam Al Waral.

Al Waral est lacertae genus, reliquis majus & fortius, cujus descriptionem ex Arabum libris Bochartus dedit *Hieroz. Parte* I, *Lib.* IV, *Cap.* III. Idem de ejus stupore in via, qua ad latibulum redeat, invenienda de ea perhibetur ac de lacerta Libyca. Vid. *n.* CCCLXXII.

CCCLXXV.

Errantior quam manus in utero.

Scilicet الناتج *Obſtetricis*; quae ἐν σκότοισι νηδύος, uti Aeſchylus tenebricoſam uteri regionem vocavit in *Eumenid. vs.* 668, cauta manu verſatur. Similia ſunt Proverbia: أضلّ من يد في رحم & أضعف & أذلّ: quae vide ſuis locis.

CCCLXXVI.

Verecundior virgine.

CCCLXXVII.

أحيى من ضبّ

Longius vivens quam lacerta Libyca.

Quae, ſi Arabibus credas, vivit trecentos, quin, ut nonnulli volunt, ſeptingentos annos. Conf. Bocharti *Hieroz. Parte* I, *Lib.* IV, *Cap.* I, *pag.* 1048.

CCCLXXVIII.

CCCLXXVIII.

Magis pudibundus quam adolescentula.

CCCLXXIX.

Magis pudibundus quam puella turgescentibus papillis.

In Cod. Leid. legitur لعاب, pro quo Reiskius reposuit لعوب *elegans puella.* Sed Codices Pocockii & Scheidii, item Zamachschari, & Ibn Mocri habent كعاب

CCCLXXX.

أَحْيَى مِنْ مُخَبَّأَةٍ

Verecundior quam puella domiseda.

Sive *latens in gynaeceo.* Dicitur quoque eadem significatione: أحيى من مخدّرة. Adscripsit Ibn Mocri versum Al Aaschi الأعشي

ولأنت احيى من مخبّأة عذراء تقطن جانب الكسر

Atqui magis pudibundus es quam inclusa virgo, affixa lateribus tentorii.

Conf. בירכתי ביתך *Psalm.* CXXVIII, 3.

CCCLXXXI.

أَحْيَى مِنْ هَدِيّ

Magis pudibundus quam sponsa, quae domum ducitur.

CCCLXXXII.

أَخٌ أَرَاكَ ٱلْبِرَّ صَرِيحًا فَٱجْتَهِدْ .

Fratrem se commonstravit sincero ac diligenti benefaciendi studio.

Usurpatur de eo, cujus propensa voluntas laudari meretur, etiamsi vires ad juvandum non suffecerint; يضرب لمن اجتهد في برّك وان لم يبلغ رضاك ۞

CCCLXXXIII.

أَخَا ٱلْأَكْفَاء وَدَاهِنْ ٱلْأَعْدَاء

Erga amicos fraternum, erga inimicos fucatum amorem habuit.

Meidanius confert aliud dictum haud dissimile: خالص المؤمن و خالق الفاجر *Pium sincero amore prosequere; Impium blande tracta.*

CCCLXXXIV.

CCCLXXXIV.

أَخَاكَ أَخَاكَ إِنَّ مَنْ لَا أَخًا لَهُ
كَسَاعٍ إِلَى ٱلْهَيْجَاءِ بِغَيْرِ سِلَاحِ
وَإِنَّ ٱبْنَ عَمِّ ٱلْمَرْءِ فَٱعْلَمْ جَنَاحُهُ
وَهَلْ يَنْهَضُ ٱلْبَازِي بِغَيْرِ جَنَاحِ

Fratrem tuum cole. Nam qui fratrem non habet
Similis eſt ruenti ſine armis in praelium.
Cujusque viri cognatum ſcito eſſe alam ejus;
Ecquid autem ſine ala volabit accipiter?

CCCLXXXV.

أَخَبُّ مِنْ ضَبٍّ

Aſtutior lacerta Libyca.

Vide gloſſam Ibn Doreidi ſupra allatam ad *n.* CCXVII. Meidanius quoque in enarratione Proverbii: اخدع من ضبّ, item Zamachſcharius & Ibn Mocri ad noſtrum Proverbium, de aſtutia hujus animalis ſic referunt:

من خدع الضبّ انّه يعمد بذنبه باب جحره ليضرب به حية او شيأ اخر ان جاءه فيجيء المحترش فان كان الضبّ مجرّبا اخرج ذنبه الى نصف الجحر

فان

فان دخل عليه شيء ضربه فالّا بقي في جحره
[ولا يجترئ الحارش ان يدخل يده في جحره لانّه لا يخلو
من عقرب فهو يخاف لدغها] Zamachschari وبين الضبّ
والعقرب الفة شديدة، قال الشاعر

واخدع من ضبّ اذا جاء حارش
اعدّ له عند الذنابة (الذنابة .S) عقربا

Aſtutia lacertae Libycae maxime in eo cernitur, quod caudam in oſtio latibuli elevatam paratamque habet, ad ſerpentem, vel ſi quid aliud pro praeda accedat, feriendum. Si autem Hharraſch, ſive Venator, prope latibulum veniat, lacerta, praeſertim adultior magisque experta, non emittit caudam ultra dimidiam oſtii partem; & ſi quid intret illud ferit; ſi nihil ingrediatur tranquilla manet in latibulo. Neque Venator manum inferre audet, metu ſcorpionum, qui forte in antro ſint, eumque mordeant. Inter hos enim & lacertas mutua eſt ſocietas. (Conf. Bocharti *Hieroz. Parte* I, *Lib.* IV, *Cap.* I, *pag.* 1050.) *Quo pertinet dictum Poëtae:*

Aſtutior lacerta Libyca, quae, ſi Venator venerit,
Scorpionem, qui caudam defendat, paratum habet.

Porro Meidanius notat, nomina hujusmodi animalium, qualia ſunt *lacerta Libyca*, *hyaena*, *ſtellio*, *ſcorpio*, frequenter applicari ſive ad *homines malos*, *doloſos*, *fraudulentos;* ſeu ad *res quascunque peſſimas.* Veluti خبّ ضبّ *vafra lacerta*, de callido veteratore. ضبّ في جحره *lacerta in antro ſuo*, de eo qui occulta odia in pectore gerit, & aeque fallax eſt ac malignus. الضبع *hyaena*, de anno ſterili: conf. Abulola adductus a Reiskio *ad Tharapham*, *pag.* 56: quippe hoc animali nullum eſt quod ſaevius devaſtat ac perdit. وحر صدره *ſtelliones habet pectori infixos*, de eo cujus

jus animo inhaerent simultates, quas evelli nunquam cupit. Denique de obtrectatore, cujus calumniae nocent ex occultis locis, dicitur: دبّت vel عقاربه سرت *scorpiones ejus reptant*, sive *grassantur per tenebras nocturnas*; قال بعض اصحاب المعاني العرب تذكر الضبّ والضبع والوحر والعقرب في مجاري كلامها من طريق الاستعارة، فامّا الضبّ فانّهم يقولون فلان خبّ ضبّ، فيشبّهون الحقد الكامن في قلبه الذي يسري ضرره بخدع الضبّ في جحره، وامّا الضبع فانّهم يجعلونها اسما للسنة الشديدة اذ كانت الضبع افسد شيء من الدوابّ، وامّا الوحر فانّه دويبة حمراء اذا جثمت تلزق بالارض يقولون منه وحر صدر فلان ذهبوا الى التزاق الحقد بالصدر كالتزاق الوحر بالارض، وامّا العقرب فانّهم يقولون سرت عقاربه فلان و فلان تدبّ عقاربه اذا خفي مكان شرّه ۞

CCCLXXXVI.

أَخْبَثُ مِنْ ذِئْبِ ٱلْخَمَرِ

Malignior quam lupus lucifugus.

Sive latens in recessu. خمر est locus quivis abditus & in recessu situs, veluti *sylvarum arborumve latebrae*, *rupium cavernae*, *aut valles praecipites*; ما وراك من شجر او حجر او جرف واد. Ex his igitur ad in-

va-

vadendum profilientes ferae vocantur سباع خمر. Sic in *Hamasa*: ثُعَيْلِب خمر اذا ما اظلم *Vulpecula abdens se in nemorum tenebras* ad infidiandum. Ubi Tebrizius: الخمر ما وراك من الشجر، وصغّر الثعلب لانّه كلّما كان اصغر كان علي الروغان اقدر، اظلم اي دخل في الظلمة خبثا لانّ الثعلب حاله كذا ۞

CCCLXXXVII.

أَخْبَثُ مِنْ ذِئْبِ ٱلْغَضَا

Malignior lupo degente inter tamariscos.

Reiskius in *Notis ad Tharapham*, *pag.* 110—112, jam exhibuit totam Meidanii ad hoc Proverbium enarrationem, quae vehementer difficilis est ad intelligendum, & in qua plura loca obscura etiamnum restant. Juvabit tamen eam paullo emendatius scriptam hic repetivisse:

اخبث من ذئب الخمر واخبث من ذئب الغضا، قال حمزة العرب تسمّي ضروبا من البهايم بضروب من المراعي تنسبها اليها فيقولون ارنب الخسلة (الخُلّة S. & Ibn Mocri) وضبّ السحاء وظبي الحلّب وتيس الربلة و تنفذ برقة وشيطان الحماطة و ذلك كلّه علي قدر طباع الامكنة والاغذية العاملة في طباع الحيوان، و في اسجاع ابنة الخسّ اخبث الذياب ذئب الغضا و اخبث الافاعي افعي الجدب واسرع الظباء ظبي الحلّب

الحلّب واشرّ الرجال الاعجف واجمل النساء الفخمة الاسيلة واقبح النساء الجهمة القفرة واكلّ [S. آكل] الدوابّ الرغوث و اطيب اللحم عوّذه [S. عوّذه] واغلظ المواطن الحصا علي الصفا و شرّ المال ما لا يزكّي و لا يزكّي وخير المال مهرة مامورة او سكّة مابورة؛ قال وعلي هذا المجري حكاية حكاها ابن الاعرابي عن العرب زعم انّه قيل للبكرية ما شجرة ابيك فقالت العرفجة اذا قدحت التهبت واذا خليت تضّبت و قيل للقيسية ما شجرة ابيك فقالت النخلة ذليقة الدرّة حريدة الجرّة و قيل للتميمية ما شجرة ابيك فقالت الاسليح رغوة و صريح و سنام اطريح تشنّبه الريح و قيل للاسدية ما شجرة ابيك فقالت الشرشر وطب حشر و غلام اشر؛ حشر اي وسخ و وسخ الوطب من اللبن يدعي حشرا؛ قلتُ قوله وطب حشر كذا قُرِيَ علي حمزة ورُوي عنه والصواب جشر بالجيم و كذا في التهذيب عن الازهري؛ و في الصحاح عن الجوهري قال حمزة والسنام الاطريح المرتفع يقال طرّح القوم بناءهم اي رفعوه و طوّلوه؛ والحلّس شجرة حلوة فلذلك ظباؤها اسرع وابطاء الظباء ظباء الحمض لأن الحمض مالح ۞

Malignior lupo Al Chamar, & *lupo Al Gadza. Hamzah, Grammaticus, ait: Arabes multis animalibus nomina imponunt a loco, in quo pascuntur, aut pabulo quo vescuntur desumta. Sic dicunt: Lepus Al Chollah*; [خُلَّة est arbor, sive planta quaedam, spinosa, sapore dulci.] *Lacerta Al Sihaao*; [السحاء itidem est arbor spinosa, fructu dulci.] *Dorcas Al Hollab*; [الحلب est nomen herbae cujusdam lactariae.] *Aries Ar-Rablah*; [الرجلة est herba denuo excrescens autumnali tempore; vel fungi excrescentes ex arboribus.] *Hystrix Al Barcah*; [برقة est desertum inter Aegyptum & Africam] *Serpens Al Hamatah*; [حماطة est herba sicca, quae recens الافاني i. e. *Solanum* vocatur.] *In his omnibus denominationes ductae sunt a variis locis & nutrimentis, quoad haec vim habent in naturas & corpora animalium. In Rhythmis Ibnat Al Chofs exstat hic locus: Pessimus luporum est lupus Al Gadza. Pessima viperarum est quae sterile solum incolit. Velocissima dorcadum quae Hollabo pascitur. Robustissimus virorum qui macilentus est. Pulcherrima mulier pinguis ac nitida. Turpissima exilis, macro corpore. Voracissima bestia lactans. Sapidissima caro ossi proxima. Durissimum solum ubi minuta glarea tegit glabros silices. Pessima ad possidendum pecora quae neque ad consecrandum, neque ad mactandum valent*; [quales sunt asini.] *Optima possessio equuleus docilis & obsequiosus, aut palmarum series bene fecundata.*

Atque huic ingenii lusui apud Ibnat Al Chofs non dissimilis est narratiuncula ab Ibn Al Arabi hoc modo relata: Rogabatur mulier Bekritica, quaenam potissimum arbor aut planta apud majores suos dudum in honore esset. Respondebat: Al Arphagia, quae ad fomites adhibita pulchre ardet; in stemmate relicta frondes explicat. Idem rogata mulier Caisitica respondebat: Al Chollah, per guttur cameli leniter descendens, & acris ad ruminandum. Porro ad eandem quaestionem mulier Temimitica laudabat Al Islihh, quae spumante ac purissimo lacte camelos impleat, ipsaque excrescat alto & ventis patulo gibbo. Denique Asaditica mulier suis majoribus maxime placuisse dicebat Al Schirschir, [quod nomen *plantae* est, simul autem denotat] *spurcos utres, & protervos juvenes.*

Ac

Ac vulgo quidem in poſtremo hoc dicto ſcribitur حشر, *quod idem hic ſignificet ac* وسخ *ſpurcities; ut* وطب حشر *ſit uter inquinatus grumis lacteis. Nempe Hamzah Grammaticus hanc lectionem expreſſit, quam alii deinceps ſecuti ſunt. Sed genuina ſcriptio eſt* جشر; *atque haec nititur auctoritate Ahzarii in opere Grammatico Tahdhib dicto, ſive de concinnitate & elegantia ſermonis.* [Diſcrimen lectionis hanc facit interpretandi diverſitatem. جشر notat *ſpurcitiem;* حشر *concinnitatem, polituram.* Igitur ſecundum Meidanium mulier Aſaditica videtur carpere voluiſſe tribulium ſuorum ſive negligentiam, ſeu avaritiam. Sed, ſi حشر legatur, laudavit *concinnos utres lacte plenos*, & *juvenum alacritatem.* Apud Gieuharium v. شرّ ſcribitur جشر; verum in margine Codicis Leidenſis iſta ſcriptio improbatur, & حشر genuina eſſe dicitur.]

سنام الاطريح *a Gieuhario ſecundum Hamzam exponitur* المرتفع *elatus, in altum excreſcens. Qui aedificium alte exſtruit, & in longum protendit, dicitur* طرّح البناء.

Denique حلّب *eſt arbor quaedam dulcis, quam depaſcentes dorcades longe velociſſimae ſunt; uti dorcades, quae depaſcunt ſalſuginoſam & amaram arborem Al Hhamdh* الحمض *dictam, plerumque tardiſſimae ſunt, & minime expeditae.*

Apparet, obſervationem Hamzae Grammatici de appellationibus multorum animalium ductis a natura ſive locorum, in quibus degant, ſeu pabuli quo nutriantur, eo conſilio a Meidanio allatam eſſe, ut ſimili ratione explicetur appellatio *lupi Gadzae.* Quo autem modo id fiat, equidem fateor me non perſpicere. *Gadza* eſt ſpecies *tamariſci*, minor quam Al Athl الأثل. Jam *tamariſci*, ſive *baccarum tamariſci*, حبّ الغضا, quas cameli ſubinde devorant, nulla tamen tanquam *pabuli lupini* ratio haberi poteſt ad cauſſam truculentiae indagandam; quippe lupus eſt animal *carnivorum*, quod herbis aut fruticibus non veſcitur. Itaque ذيب الغضا ſignificat *lupum*

inter tamariscos degentem. Verum an cum Reiskio dicamus: „ *Lupos*, „ *qui inter has arbores versantur, earum & nutricis terrae, auraeque* „ *circumjectae, amaro succo acre virus imbibere, atque eam ob caussam* „ *pro truculentissimis haberi?*" Ita quidem non existimo, videturque mihi haec caussa longius quaesita esse, praesertim cum nulla, quod sciam, ratione constet de noxiis, quae tantam vim exserant, harum arborum effluviis. Vix tamen habeo quod substituam tanquam probabilius; nisi conjicere liceat, significari *lupam, quae sub tamariscis tugurium construxerit ad foetum deponendum; deinde longe saevissima sit, sive in victu praedando, seu in tuendis catulis.* Adscribam locum Buffonii in *Histoire Naturelle du Loup*, qui hanc conjecturam quodammodo juvet: „ *Lorsque les louves sont prêtes* „ *à mettre bas, elles cherchent au fond du bois un fort, un endroit bien* „ *fourré, au milieu du quel elles aplanissent un espace assez considerable* „ *en coupant, en arrachant les epines avec les dents; elles y apportent* „ *ensuite une grande quantité de mousse, & preparent un lit commode* „ *pour leurs petits. — Ceux çi la suivent pendant plusieurs mois.* „ *Quand on les attaque, elle les defend de toutes ses forces, & même avec* „ *fureur; quoique dans les autres temps elle soit, comme toutes les femel-* „ *les, plus timide que le mâle; lorsqu'elle a des petits, elle devient intre-* „ *pide, semble ne rien craindre pour elle, & s'expose à tout pour les* „ *sauver.*" Sed haec conjectura, omnisque adeo de dictionis nostrae caussa disputatio, cum adhuc apud me valde incerta sit, tum propter rei Botanicae ignorantiam haud satis scio, quam vim habeant exempla a Meidanio ad illustrandum adjecta, horumque explicatione abstinere malo, quam digladiari extra meam arenam.

Caeterum lignum Gadzae perquam durum esse, &, si accendatur, diutissime ignem servare, magno consensu passim traditur. Haud invenuste in carmine Ibn Doreidi *vs.* 2, *cani capilli inter nigros sparsi micare* dicuntur, *uti micat ignis inter segmenta tamarices;*

اشتعل المبيّض في مسودّة مثل اشتعال النار في
جزل الغضا

Sane:

Sane ardentiſſima hujus ligni vis originem dedit proverbiali dicto جمرة الغضا *pruna Al Gadzae*, de pruna *vivaciſſima*; & figurate de pectore, quod *aeſtuat & flagrat*, veluti *curis* atque *indignatione*, apud Haririum *Conſ.* v. *in fine.* Etiam de *aeſtu animi ad pugnam*, & vivida bello dextra, in *Diwan Hudeilitarum*, quem locum adduxit A. Schultenſius in *Comm. ad Prov.* XXVI, 21;

ولكنني جمر الغضا يخفرني سيفي اذا لم اخفر

Sane pruna ſum flagrantiſſima. Gladius me meus protegit a nemine protectum.

Ad hunc igitur modum *lupus Gadzae* ſignificare poſſet *lupum ferocem*, *acrem*, *ardentem cupiditate praedae.* Verum id ab explicatione Meidanii prorſus alienum eſt.

CCCLXXXVIII.

Haud celavi eum abſceſſus & tumores meos.

Id eſt: *Expoſui ei omnia mea vitia.*

CCCLXXXIX.

أخبرته ضبوري وشقوري وفقوري

Expoſui ei res meas, & curas meas, & neceſſitates omnes.

CCCXC.

أَخْبِرْهَا بِعَابِهَا تَخْفَرْ

Coargue ipsi suum vitium, ut discat verecunda esse.

Jactatur in mulierem audacem atque insolentem; يضرب للمرأة الجريّة اي اخبرها بعيبها لتتكسّر من جرأتها Pocockius legit تحقر, vertitque *demittetur*, vel *demittet se.* Atque hoc fere magis convenit explicationi Meidanii. Attamen Codex Scheidii, aeque ac Leidensis, habet تخفر. Sensus eodem redit.

CCCXCI.

أَخْبَطُ مِنْ حَاطِبِ لَيْلٍ

Magis errori obnoxius quam qui ligna noctu colligit.

[*Quia hic omnia promiscue colligit, nec quid agat discernit;* لانّ الذي يحتطب ليلا يجمع كلّ شيء ممّا يحتاج اليه ومما لا يحتاج فلا يدري ما يجمع P.]

CCCXCII.

أَخْبَطُ مِنْ عَشْوَآءَ

Magis ruens absque consilio quam camelus luscitiosus.

Sic vertit Reiskius *ad Abulfedam*, *Vol.* II, *pag.* 608. Scilicet خبط, proprie *quatere*, peculiariter usurpatur de *camelo caecutiente*, qui inter currendum, quod ante se est non videns, continuo vel offendit pedem, & minatur casum; vel aberrat a via, atque temere vagatur. Conf. A. Schultensius *ad Haririi Conf.* V, *pag.* 121, 122; & inprimis in *Comm. ad Prov.* X, 8. Pulchre in Zoheiri *Moallakah*, *Mors* veluti inconsulto feriens incertis ictibus, qui hunc sternant, illum praetereant, comparatur *camelo luscitioso temere vaganti*:

سَئِمْتُ تكاليف الحياة ومن يعش
ثمانين حولا لا ابا لك يسأمِ
رايت المنايا خبط عشواء من تصب
تُمِتْهُ ومن تخطئْ يعمَّر فيهرمِ

Satiatus sum dudum hujus vitae molestiis;
Enimvero ecquis haud satietur octogenarius!
Vidi mortem caeci instar cameli vagari temere;
Quem feriebat, hunc vindicabat sibi; quem non attingebat, hic fiebat decrepitus.

Hoc, etsi non prorsus idem, quodammodo tamen convenit cum dicto Ovidii, *Lib.* III. *ex Ponto*, *Ep.* VI, *vs.* 27.

Ju-

Jupiter in multos temeraria fulmina torquet,
Qui poenam culpa non meruere pari.

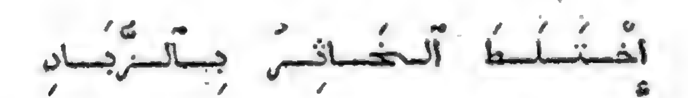
Longe aliter Elihu apud Jobum, XXXVI, 32, 33: על כפים כסה אור׳ ויצו עליה במפגיע׳ יגיד עליו רעו׳ מקנה אף על עולה. *Utramque manum vestit fulmine; Huic mandata dat de hominibus qui occurrant: Huic indicat, quis sit amicus*, cui parcere oporteat; *Quis improbus, qui fiat irae praeda.*

CCCXCIII.

Commisti sunt retiarii cum sagittariis.

Exstat hoc dictum in enarratione Proverbii: جعلت لي الحابل مثل النابل. Significat autem, res continuo intricatiores fieri ac magis difficiles, ubi qui eas gerunt, & quorum singulos oportet habere suas partes, collocantur alieno loco. Conf. Golium *ad Adag. Arab. pag.* 113.

CCCXCIV.

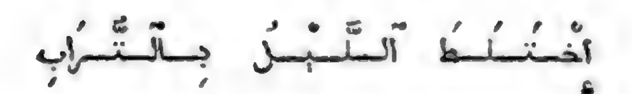


Commixtum est lac spissum cum spuma.

De *negotio confuso & conturbato*; للقوم يقعون في التخليط من امرهم. Conf. Golium *ad Adag. Arab. pag.* 89. Eodem sensu dicitur:

CCCXCV.

CCCXCV.



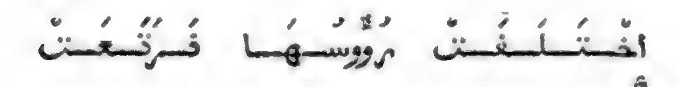
Commixta eſt nox cum pulvere.

CCCXCVI.

Commixtus eſt grex paſtorem habens cum grege disjecto.

Conf. Pocockium, & van der Sloot *ad Tograi vs.* 59.

CCCXCVII.



Diverſa ſunt eorum capita, dum abundant paſtu.

Affixum ها pertinet ad *camelos*. Scilicet hi in pratis maxime herboſis, ubi nihil deēſt ad lautitiam & oblectationem, ſinguli tamen proſpiciunt in diverſas partes, quaſi nulla inter eos ſit bonae ſortis communio. Id commode transferri poteſt ad discordiam hominum, apud quos communis felicitatis ſenſus alere debebat concordiam.

CCCXCVIII.

اِخْتِمْ بِالطِّينِ مَا دَامَ رَطْبًا

Sigillum imprime cerae, dum mollis est.

Hoc vel significat, *utendum esse occasione;* quemadmodum & in Gallorum & in aliorum Proverbiis est: *Battez le fer tandis qu'il est chaud;* vel *fingendum esse ac flectendum puerile ingenium, dum tenera aetas illud fingi flectique patitur.* Sic Horatius *Epist. lib.* II, *Ep.* II *vs.* 8. *Argilla quidvis imitaberis uda.* طين *lutum* in universum significat quamvis *materiam mollem ac lentam.* De *cera* ad obsignandas literas occurrit apud Eutychium *Annal. Vol.* II, *pag.* 453. Conf. glossam Phiruzabadii in A. Schultensii *Comm. ad Job.* XXXVIII, 14.

CCCXCIX.

أَخْجَلُ مِنْ مُتَقَمِّرٍ

Magis dejectus quam qui infelicem aleam lusit.

Scripsi متقمر ex Codd. Pocockii & Scheidii, item Zamachschario & Ibn Mocri. Leidensis habet مغمور *Magis dejecto,* sive *abjecto, animo quam homo vilis & obscurus.* Alteram lectionem praestare facile est ad cernendum. خجل hic a Meidanio exponitur الانكسار والاهتمام ☉

CCCC.

CCCC.

أخدع من ضبّ

Fallacior lacerta Libyca.

Verti quoque poteſt: *Magis latens*, ſive *domi ſe continens*, *quam lacerta Libyca.* Meidanius: التخدع التواري والمخدع من هذا اخذ وهو بيت في جوف بيت يتوارى فيه، وقالوا ذلك في الضبّ لتواريه وطول اقامته في جحره و قلّة ظهوره *Verbum* خدع *in V Specie idem eſt ac* توارى *ſubduxit ſe, delituit. Inde deducitur in voce* مخدع *ſignificatio Conclavis in interiore parte domus, ubi quis deliteſcat. Jam hoc applicatur ad lacertam Libycam diu in antro ſuo latentem, & raro inde prodeuntem.* Conf. Reiskium *ad Abulfedam*, *Vol.* I, *pag.* 212. Reliquam partem enarrationis Meidanii vide ad *n.* CCCLXXXV.

CCCCI.

الأخذ سُرَّيطٌ والقضاء ضُرَّيطٌ

Heluatur in aere alieno; aſt ubi ſolvendum eſt pedit.

Proprie: *Accipere res eſt quae facile deglutitur; ſed ſolvere res eſt quae crepare facit ventrem.* Meidanius: ويروي سُرَّيطى وضُرَّيطى والمعنى واحد، اي اذا اخذ المال سرط واذا طولب

الاكل سلجان والقضاء ضرط لصاحبه. Affine eſt: اضرط لصاحبه, quod vide ſuo loco.

CCCCII.

أَخَذَ فِي تُرَّهَاتِ ٱلْبَسَابِسِ

Contendit per ſemitas avias.

De *mendaci ac verſuto homine*, *qui regiam viam deſerit*; لمن جاء بكلام كذب (محال .S) و سلك في الطريق الذي لا ينتفع به. Occurrit haec locutio apud Meidanium in enarratione Proverbii اهلك من ترهات البسابس *Perniciofius quam ſemitae aviae.* الترهات ſunt الطرق الصغار المتشعّبة من الطريق الاعظم *ſemitae minores*, *a majore ſive regia via abductae*. Id jam per ſe haud incongrue transfertur cum ad *verſutiam*, *arteſque ſubdolas*; uti Abu Zeid apud Haririum *Conſ.* XV vocatur ابو ترّهات; tum ad *nugas* & *deliramenta*; quo ſenſu occurrit, & cum خرفات *inanibus fabellis* jungitur, in *Vita Timuri*, *Vol.* II, *pag.* 116. Sed auget inſuper vim dictionis addita vox البسابس, Pluralis a Singulari البسبس *terra inculta & deſerta*, uti Golius recte expoſuit. Quod vero apud hunc porro legitur فرهات البسابس *delectamenta vana*, *velut amoena deſertorum*, id omnino vitioſum eſt, ac pro eo reponendum, uti in hoc Proverbio exſtat, ترهات البسابس, *ſemitae per incultas terras*, i. e. *maxime aviae*. Hanc ſcriptionem manifeſto praefert Gieuharius, eandemque repetit ſub verbo ترّه. Neque aliter ſcriptum eſt apud Ibn Mocri & Scholiaſten Abulolae ad *Sect.-Az Zend*, سقط الزند, *vs.* 24. ubi pro

pro البسابس, quod Golius vulgavit, in uno Cod. Leid. legitur السباسب eodem ſenſu.

CCCCIII.

أَخَذَ فِي طَرِيقِ ٱلْعَنْصَلَيْنِ

Contendit in viam Al Anzalein.

Al Anzalein, vel, ut alii ſcribunt, *Al Onzolein*, via eſt inter Jemamam & Bazram. Jactatur proverbium in errantes. Originem vero traxiſſe fertur ex male intellecto verſu Poëtae Pherezdac, quo mentionem facit viri cujusdam hanc viam ingredi cupientis, ſed a camelo, qui ſiniſtrorſum deflectebat, inde abducti. Quod igitur Pherezdac de uno iſto homine dixit id vulgo putari coepit aeque pertinere ad omnes qui a via aberrent; ut hi dicantur *ingredi viam Al Anzalein.* Sed perperam. Nam iſta via recta eſt, ac minime fallax; ſed culpa erat penes camelum, qui a recta illa via deflectebat.

Huc redit enarratio Meidanii, ſubinde paullo obſcurior; quare textum Arabicum non puto omittendum eſſe: ويروى اخذ طريق العنصلين، هو طريق (قالوا طريق العنصل هو طريق .S) من اليمامة الى البصرة، يضرب للرجل اذا ضلّ، قال ابو حاتم سألت الاصمعي عن طريق العَنْصَلين بفتح الصاد وقال لا يقال بضمّ الصاد، قال وتقوله العامة اذا اخطأ انسان الطريق اخذ فلان طريق العنصلين، وذلك ان الفرزدق ذكر في شعره انسانا ضلّ في هذا الطريق فقال

اراد طريق العنصلين فباسرت
به العيس في فالي الصوي متشايم

اي متياسر، فظنّت العامة ان كلّ من ضلّ ينبغي ان يقال له هذا، وطريق العنصلين طريق مستقيم والفرزدق وصفه علي الصواب فظنّ الناس انّه وصفه علي الخطاء و لبس كذلك ۞

CCCCIV.

أَخَذَتِ ٱلْإِبِلُ أَسْلِحَتَهَا

Induit camelus armaturam ſuam.

Id eſt: *Pinguefactus eſt*, ita ut, cum antea deſtinatus eſſet ad mactandum, jam propter pinguedinem in vita conſervetur. Quippe dominus a ſe impetrare nequit, quin tam pulchre nitentem camelum bene habeat, & ſuperbe oſtentet. *Pinguedine* igitur tanquam *armis* ejus vita *defenditur*. Dicitur quoque: اخذت الابل رماحها *ſumſit camelus haſtam ſuam.* Conf. Golii *Lexicon v.* رمح. Meidanius: اي تسمن فلا يجد صاحبها من قلبه ان ينحرها. Addunt Zamachſcharius & Ibn Mocri: يضرب في اعجاب الرجل بماله *uſurpatur proverbium de divite, cui opes ſuae mirifice placent.* Subjungunt quoque verſum Poëtriae Lailae:

ولا تأخذ البُزل الصفايا سلاحها لِنُوبة في نحس
الشتاء الصنابر

Non

Non sumunt adultae & lacte abundantes cameli arma sua, dum eas obsidet glacialis frigoris austeritas.

Item versum Namari Ben Taulab:

ايام لم تأخذ التي سلاحها ابلي بجلّتها ولا ابكارها

Infelicia tempora, quibus nullus mihi de grege camelus, nec adultior, nec pullus arma capiat!

[Posterior hic versus exstat quoque apud Gieuharium v. جلّ P.] Ubi pro ايام legitur ازمان.

CCCCV.

أَخَذَتِ ٱلْأَرْضُ زُخَارِيَّهَا

Jam terra herbis luxuriat.

Proprie: *Accepit terra abundantiam suam.* Usurpatur *de eo, qui pravos mores corrigit, vel cujus prava conditio in meliorem convertitur;* لمن صلح حاله بعد فساده ic.

[In libro نظم الدر lego زخارفها *pulchritudinem suam.* P.] Atque per hanc vocem explicatur زخاريها apud Zamachscharium & Ibn Mocri.

CCCCVI.

CCCCVI.

أَخَذْتُ بِقُوفَةِ قَفَاهُ

Prehendi ambitum cervicis ejus.

Id est: *Obtorta eum cervice rapui.* Vel potius: *Totam rem undique complexus sum;* sive *totam accepi.* Uti dicitur أعطاه بقوف رقبته *Dedi illud cum ambitu colli ejus*, id est: *totum ac gratis, ut nihil detraherem, nullumve ejus pretium reciperem.* لمن يعطي الشيء بجملته وعينه ولا يأخذ ثمنا ولا اجرا. Ad quod Proverbium Meidanius hanc nostram dictionem affert ex *Lexico* Ibn Doreidi, ubi قوفة القفا exponitur: الشَّعْر المتدلّي في نقرة القفا *Crines penduli in scrobe occipitis.* Rectius tamen voce القوفة *ambitum* intelligi liquet ex glossa Phiruzabadii, quae legi potest in A. Schultensii *Comm. ad Job.* I, 5.

CCCCVII.

Cepit nos vanis promissis.

Proprie: *fulgure sine pluvia.* برقل est Species aucta فعلل verbi برق. Nota est imago Orientalis, quae *fulmen mendax*, sive *quod pluvia non consequitur*, repraesentat pro *vano pollicitatore*, qui alios falsa spe lactat.

lactat: Conf. *ad Nawabig n.* 2. Occurrit nostrum dictum apud Meidanium in enarratione Proverbii : لا تبرقل علينا.

CCCCVIII.

أَخَذَنِي بِآطِرِ غَيْرِي

Corripuit me ob culpam alienam.

Vide Golium *v.* اطر.

CCCCIX.

أَخَذُوا وَادِيَ تُوَلَّهِ

Inciderunt in vallem stuporis.

[Id est: *in perniciem.* الوله est *consternatio*, sive *perturbatio mentis prae timore.* Meidanius dicit, التولّه tum forma, tum significatione convenire cum التضلّل. Sed وادي تضلّل ab auctore *Camusi* exponitur الباطل *vanum*, *falsum.* وادي تولّه autem الهلاك *exitium.* Dicitur hoc proverbium *de eo, qui in malum incidit, unde non facile invenit quomodo se liberet;* لمن وقع فيما لا يهتدي للخروج منه [P.

CCCCX.

أخذه أخذ سبعة

Punivit eum uti punitus est Sabaah.

Non convenit inter Paroemiographos & Lexicographos de voce سبعة in hoc Proverbio. Nonnulli scribunt سَبُعَة, vertuntque: *Prehendit illum uti prehendit leaena*, id est, *valide*, *fortiter*. Alii eodem sensu: *Arripuit illud, unus ille instar septem*, ut legatur سبعة. Rursus alii: *Arripuit uti arripiebat Sabah*, quem Meidanius dicit *virum fuisse robore insignem*; قال ابن الكلبي سبعة رجل شديد الاخذ يضرب به المثل وهو سبعة بن عوف بن سلامان ابن ثعل بن عمرو بن المغوث. Denique alii originem Proverbii repetunt a Sabaah, scelesto homine, quem perduellionis reum Rex quidam Arabum, amputatis manibus pedibusque, in crucem suffigi, atque in eo exemplum statui jusserit. Ab eodem Phiruzabadius refert ductum esse Proverbium: لأعذبنك عذاب سبعة *Equidem te puniam poena Sabaae.*

Jam, etsi nescio quaenam de his explicationibus pro genuina haberi debeat, maxime tamen inclino ad postremam; quae sola quoque ab Ibn Doreid commemoratur in *Lexico*: كان سبعة رجلا مارداً من العرب فأخذه بعض ملوكهم فنكل به فصار مثلا ۞

CCCCXI.

CCCCXI.

أَخَذَهُ أَخْذَ ٱلضَّبِّ وَلَدَهُ

Prehendit eum, uti lacerta Libyca prehendit pullos.

Id eſt: *dure, ſaeviter, ad necem.* Cauſſam Proverbii vide ſupra ad *n.* XLIV.

CCCCXII.

أَخَذَهُ بِأَبْدَحَ وَدُبَيْدَحَ

Accepit illud jucunde ac molliter.

Diſſentiunt Grammatici de ſignificatione vocum أبدح & دبيدح; ex quo diſſenſu gemina oritur explicatio; altera, quam ſecundum Meidanium expreſſi; altera, quam Azmaaeus, a Meidanio adductus, commendat, اخذه بالباطل *Accepit illud per mendacia & nefas.* Vel, uti a Giggejo ex *Camuſo* redditur: *Accepit illud fruſtra & ſine fructu.* Equidem neſcio utra explicatio praeſtet, atque exemplis careo, ex quibus de genuino dicti ſenſu judicem. Igitur ſecutus ſum Meidanium, qui mihi videtur explicationis cauſſam afferre ſatis probabilem: قلت تركيب هذه الكلمة يدلّ علي الرخاوة و السهولة و السعة مثل الرداح للمتّسع من الارض و مثله تبدّحت المرأة اذا مشت مشية فيها استرخاء فكان معني المثل أكل ماله بابدح ودبيدح اي بسهولة من غير ان ذاله فصب *Puto, duas voces invicem hic conjunctas de-*

no-

notare mollitiem, facilitatem, copiam; uti دجاح *dicitur de amplo ac late patente terrae tractu; & verbum* جرح *in V. Specie usurpatur de muliere, quae leniter ac delicate incedit. Simile est Proverbium: Comedit opes suas* جاجرح وجبرح *id est: facile, sine ulla molestia, nihil mali inde consecutus.*

CCCCXIII.

Accepit rem totam.

Proprie: *Accepit illud cum fune suo carioso.* رمة enim *funem* significat *vetustate aut carie tritum.* Natum Proverbium *a Viro, qui alteri camelum dabat, neque adeo putridum funem a collo pendentem inde detrahebat.* Conf. Golii *Lexicon v.* رم. Meidanius: اصل المثل ان رجلا دفع الي رجل بعيرا بحبل في عنقه فقيل لكل من دفع شيا بجملته دفعه اليه برمته واخذه منه برمته. Aliam originem in Commentario ad Haririi *Conf.* XXIII. referri Pocockius notavit. Locum Haririi inveni: فقال له انشد ابياتك برمتها *Dixit ei: Recita carmen tuum totum.* Sed neque Teblebius neque Scharischi quidquam adscripserunt, nisi بكلها aut بجملتها. Forte Pocockius usus est majore Commentario Scharischaei, cujus tantum epitome exstat in Bibliotheca Leidensi.

Caeterum simile est dictum de *re tota,* شيء بإسره *res cum loro suo.* Conf. quoque *n.* CXV.

CCCCXIV.

CCCCXIV.

أَخَذَهُ عَلَي غَرِّ غَيْظِهِ

Accepit illud in ardore irae vehementiſſimo.

[*Ita ut ira valde infixa eſſet cordi ejus;* علي اثر غيظ منه في قلبه. Puto: Vi coactus accepit illud, ſive vellet ſeu nollet. P.]

CCCCXV.

أُخُرُ سَفَرِكَ أَمْلَسُكَ

Sub finem itineris feſtinandum erit quoque.

Proprie: *Poſtrema pars itineris tui magnum quoque jus habet;* ſcilicet *in tuam celeritatem.* Monet igitur lente feſtinare, atque in initio itineris cavere, ne nimia celeritas in tarditatem exeat, neque iter conficiatur. Quod Latino Adagio apud Eraſmum dicitur: *Qui nimium properat ſerius abſolvit.*

Forma intenſiva املسك a Meidanio exponitur: احقّ بأن يسلكك فيه النشاط. Similis fere uſus eſt in proverbiali formula الشرط أملسك cujus explicationem vide in A. Schultenſii *Not. ad Harir.* III, *pag.* 174.

 CCCCXVI.

CCCCXVI.

أَخْرَبُ مِنْ جَوْفِ حِمَارٍ

Magis vaſtatus quam vallis Hamari.

Meidanius: قالوا هو رجل من عاد وجوفه وادٍ كان بحلّه ذو ماء وشجر فخرج بنوه يتصيّدون فأصابتهم صاعقة فأهلكتهم فكفر و قال لا اعبد ربّا فعل ذا ببنيّ ثمّ دعا قومه الي الكفر فمن عصاه قتله فأهلكه الله تعالي واخرب واديه فضربت العرب به المثل في الخراب والخلاء فقالوا اخرب من جوف واخلي من جوف و اكثرت الشعراء ذكره في اشعارهم فمن ذلك قول بعضهم

وبشوم البغي والغشم قديما
ما خلا جوف ولم يبق حمار

هذا قول هشام الكلبي وقال غيره ليس حمار هاهنا اسم رجل بل هو الحمار بعينه واحتجّ بقول من يقول اخلي من جوف العير قال ومعني ذلك ان الحمار اذا صيد لم ينتفع بشيء ممّا في جوفه بل يرمي

يرمي به ولا يؤكل واحتجّ بقول من قال ايضا شرّ
المال ما لا يزكّي ولا يذكّي فقال انّما عني به
الحمار لانّه لا يجب فيه زكوة ولا يذبّح فيؤكل قال
ابو نصر في قول امري القيس

و واد كجوف العير قفر قطعته

العير عند الاصمعي الحمار يذهب الي انّه ليس
في جوف الحمار اذا صيد شيء ينتفع به فجوف
الحمار عندهم بمنزلة الوادي القفر الذي لا منفعة
للبهايم والناس فيه وقال الاصمعي حدثني
ابن الكلبي عن فروة بن سعيد بن عفيف الكندي
ان هذا الذي ذكرته العرب كان رجلا من بقايا عاد
يقال له حمار بن مويلع فعدلت العرب عند تسميته
عن ذكر الحمار الي ذكر العير لانّه في الشعر
اشقّ واسهل مخرجا ۞

Hamar est nomen Viri cujusdam Adītae, qui degebat in valle (جوف enim idem hic est ac واد) irrigua & umbrosa. Hujus filii aliquando, dum venatum exierant, gravi procella correpti peribant. Quo casu vehementer exacerbatus abnegabat Deo fidem, dicebatque: Nolo Deum colere, qui istud facinus commisit in meos filios. Neque hoc tantum; sed tribules quoque suos ad defectionem instigabat. Igitur, poena criminis Divinitus immissa, derepente exstinctus est, & vallis, in qua degebat, red-

redacta ad summam vastitatem & sterilitatem; ita ut, si quid postea apud scriptores Arabes, praesertim Poëtas, describendum esset tanquam maxime desolatum & vacuum, proverbiali formula ab hoc eventu ducta, dicerent: Magis vastus, aut magis vacuus, quam vallis Hamari. Ad hanc igitur historiam spectat distichon Heschami Kelbitae:

Jam olim quam infausta fuerit protervia & nequitia,
Disce ab exstincto Hamaro, hujusque valle vacua.

Sunt qui velint, Hamar in hoc proverbio non esse nomen proprium Viri, sed appellativum Asini; quippe idem proverbium saepe effertur voce العير*, diciturque: Magis vacuus quam* جوف العير *venter asini. Hoc autem usurpatur de loco ubi nihil boni est, quemadmodum in ventre aut intestinis asini nihil est quod non abjici debeat tanquam esui ineptum, neque ad ullam rem utile. Qui sensus etiam illustratur vulgari dicto: Pessimum pecus est quod neque ad consecrandum neque ad mactandum valet.* (conf. supra *pag.* 249.) *Scilicet hoc dicto asinus intelligitur, quem nec Deo sacrare licet, nec mactare ad edendum.*

In Amrolkeisi Moallakah exstat hic versus:

Trajeci vallem vastam instar ventris asini.

ubi Abu Nazr notat, vocem العير *ab Azmaaeo exponi* الحمار *asinum. Quippe existimatur, in ventre asini nihil boni inesse; quam ob rem vallis deserta, in qua nihil est quod prosit sive bestiis seu hominibus, appelletur Venter asini. Sed refert quoque idem Azmaaeus, se ab aliis Grammaticis accepisse, vocem* حمار *in Proverbio nostro esse nomen proprium Hamari Ben Mowailaa Aditae; sed hoc nomen deinde permutari coepisse cum synonyma voce* عير*, quoniam haec versibus aptior est, & facilius accommodatur ad leges metricas.*

De origine Proverbii ab Hamaro Adita repetenda Gieuharius *v.* جوف prorsus consentit: (leg. الحمار (جوف قولهم اخلي من جوف

هو

هو اسم واد في ارض عاد فيه ماء وشجر حماه رجل يقال له حمار بن مويلع وكان له بنون عشرة فهلكوا فكفر كفرا عظيما وقتل كلّ من مرّ به من المسلمين فاقبلت نار من اسفل الجوف فاحرقته ومن فيه وغاض ماؤه فضربت العرب المثل وقالوا اكفر من حمار و واد كجوف الحمار وكجوف العير واخرب من جوف الحمار. Apta igitur & probabilis eſt haec Proverbii cauſſa; quin longe aptior quam ſi جوف الحمار vertatur *venter aſini*, aeque ac جوف العير. Et haec quidem dictio proverbialis vulgo refertur ad *locum incultum & ſterilem, qui haud ſecus ac venter aſini nil boni contineat.* Difficile eſt tam communi Grammaticorum ſententiae confidenter obloqui. Suſpicor tamen in verſu Amrolkeiſi جوف العير idem eſſe ac جوف الفرا *ventrem onagri.* Nam عير non tantum *aſinum* denotat, verum etiam *onagrum*, ſive *aſinum ſylveſtrem.* Damirius: الحمار الوحشي ويسمّى الفرا وهو العير وربّما اطلق العير على الاهلىّ ايضا. Puto igitur, apud Amrolkeiſum *vs.* 50. *vallem tanquam ventrem onagri* ſignificare *vallem inprimis magnam & vaſtam;* atque ſpectari debere ad originem Proverbii: كلّ صيد في جوف الفرا quod Golius retulit in *Adag. Arab. pag.* 84.

CCCCXVII.

أَخْرِجِ ٱلطَّمَعَ مِنْ قَلْبِكَ تُحَلُّ ٱلقَيْدُ مِنْ رِجْلِكَ

Expelle cupidines ex animo, ſolutus eris a compedibus.

CCCCXVIII.

أخرق من حمامة

Imperitior columba.

[Quae nidum bene exstruere nescit, & ramo tantum imponit ligna quaedam transversa; ita ut facile a vento dejiciatur, ejusque ova longe maximam partem pereant; لانّها لا تحكم عشّها وذلك انّها ربّما جأت علي الغصن من الشجرة فتبني عليه عشّها في الموضع الّذي تذهب به الريح وممّا ينكسر من بيضتها اكثر ممّا يسلم .P]

Porro addit Meidanius versum Obeidi Ben Al Abraz:

عيّوا بأمرهم كما عيّت ببيضتها الحمامة
جعلت لها عودين من نشم واخر من ثمامة

Haerent in negotiis suis, uti haeret columba in deponendis ovis,
Nidum sibi struens ex duobus ramulis ulmeis, & spica tiphes.

Conr. Gesnerus *de Avibus lib.* III. ex Alberto Magno notavit: *Columbas debilem nidum facere, eo quod calida habent corpora, & non multum indigent calore nidi.* Haec forte, uti plura apud Albertum, aliosque id genus Scriptores, hausta sunt ex fontibus Arabicis, sive potius ex Arabicorum Scriptorum, veluti Averroïs, aut Avicennae, Latina interpretatione.

CCCCXIX.

CCCCXIX.

أخرق من ناكثة غزلها

Magis fatua quam quae retexebat suam telam.

Mulier quaedam, nomine Omm Ritah, filia Caabi Ben Saad Ben Temim Ben Morrah, solebat, si quam telam, vel ipsa, vel ancillae ejus absolvissent, hanc statim destruere, novamque retexere. Magis, ut videtur, per fatuitatem, quam prudenti consilio, quale laudatur in Penelope Graecorum. Ejus mentio fit in *Corano*, *Sur.* XVI, *vs.* 94, ubi cum ea comparantur leves & perfidi homines, qui jusjurandum, quod ipsi prius ratum esse voluerint, mox infringunt: لا تكونوا كالتي نقضت غزلها من بعد قوة انكاثا. *Ne similes estote mulieri isti, quae continuo dissolvebat telam, quam ipsa firmiter texuerat.* Aliud de ea proverbium خبرقاء وجدت صوفا occurret suo loco. De significatione autem vocis اخرق hoc loco vid. notam Reiskii ad *Abulf. Annal. Vol.* I, *pag.* 401, 402; & glossam Ibn Doreidi ab eodem allatam in *Not. ad Tharapham pag.* 65.

CCCCXX.

أفزي من جمالة

Turpiore libidine quam Giamalah.

Dicitur quoque اشبق *magis libidinosus*; افضح *magis infamis*; & ارفع مناخها. *camelum recubantem premitus excitans*. Scilicet histo-

riam hujus foedi hominis Meidanius sic refert: انه رجل من بني قيس بن ثعلبة دخل علي ناقة له في العطن باركة تجتر فجعل ينيكها فقامت الناقة وتشبث نيله بموخر كورها فاتت به كذلك وسط الحي والقوم جلوس فجرت فيه هذه الامثال ۞

CCCCXXI.

إِنَّ مِنَ ٱلْبَيَانِ لَسِحْرًا

Suas habet eloquentia praestigias.

Dictum Mohammedis, quod usurpatur في استحسان المنطق وايراد الحجة البالغة, *cum alicujus facundiam miraris, quod rem eximiis verbis ornat & probat.* Origo haec est. Cum Amru Ibn Al Ahtem, Zebracan Ibn Bedr, & Kais Ibn Aatzem Mohammedem aliquando convenissent, hic Amrum rogavit, qualis vir esset Zebracanus. Respondit Amru: *Eum esse* مطاع في اذنيه شديد المعارضة مانع لما وراء ظهره *facilem ad obsequendum, promtum ad respondendum, minime obliviosum aut promissa non praestantem.* Qua laude Zebracanus non contentus, Plura, inquit, & meliora, o Mohammed, iste de me novit, sed quae prae invidia suppressit. Tum Amru concitatus subjunxit: زمر (Cod. Leid. لَزِمٌ) المروة ضيق العطن احمق الوالد لئيم الخال *Exiguae humanitatis ille est, angustis stabulis (minime hospitalis), patre stolido, avunculis sordidis.* Ego autem, o Mohammed, neque

neque antea mentitus sum, & nunc vera dico. Sed talis ego sum, qui placatus optimum, ad iram autem provocatus pessimum quodque refero. Hac inopinata dicti translatione a laude ad vituperium captus Mohammed dixit: ان من البيان &c.

[Idem Proverbium in *Camuso* v. سحر, & ab Ebn Al Athir refertur in libro *Al Nehayah*; qui tamen diversi etiam sensus meminit, quo in eloquentiae vituperium detorqueri possit, utpote qua, non minus quam praestigiis, interdum peccetur, dum falsum veri specie induit. Verba ejus haec sunt: قيل معناه ان من البيان ما يكتسب به من الاثم ما يكتسبه الساحر بسحره [P.

سحر الكلام non uno in loco occurrit apud Haririum. Etiam سِحْر absolute in *Consessu* XXIII. a Scholiaste exponitur كلام حسن.

Locus hic est: ادعيت سحري واسترقت شعري واسترّاق الشعر عند الشعراء اقطعُ من سرقة البيضاء و الصفراء

*Tibi arrogasti meum fascinum, & furatus es mea carmina. A Poëtis autem carmina furari pejus latrocinium est quam furari album & flavum (*i. e. *argentum & aurum).* Arabschiades quoque hac figura usus est in *Vita Timuri Vol.* II. *pag.* 792. ubi vid. not. Mangeri. Porro huc pertinet quod Golius in *Lexico* notavit, *Poësin* vocari السحر الحلال, *Incantamentum licitum;* quo titulo Poëma suum *de arte Poëtica* inscripsit Al Schirazi, Persa; vid. Herbelot v. *Sehr.* Exstat in Bibliotheca Leidensi libellus Thalebitae, multa continens praestantium virorum apophthegmata & scite dicta, qui inscribitur: سحر البلاغة وسر البراعة.

CCCCXXII.

إِنَّ ٱلْمُنْبَتَّ لَا أَرْضًا قَطَعَ وَلَا ظَهْرًا أَبْقَى

Nimium festinans nec terram emetitur, nec jumentum residuum habet.

Dictum Mohammedis, cui occasionem praebuit immoderatum in quodam homine religionis studium, ut vultus concideret, & oculi in caput demergerentur. Hunc igitur videns Mohammed sic allocutus est: هذا الدين &c. متين فاوغل فيه برفق ان المنبت, *Durum est istius religionis iter; Lentius igitur per illud festina; nam qui nimium festinat nec terram emetitur, nec jumentum residuum habet.* Usurpatur de eo, *qui in aliqua re quaerenda modum excedit, donec se illi consequendae ineptum & impotentem reddat;* لمن يبالغ في طلب الشي ويفرط حتي ربّما يفوته علي نفسه "

[المنبتّ a Meidanio exponitur: المنقطع عن اصحابه في السفر, *a comitibus suis in itinere abscissus, sive a tergo relictus, ut illos assequi nequeat.* Scilicet hoc contingit nimium festinanti in itineris initio, suasque & jumenti vires exhaurienti; donec, tandem lassatus, neque ad eos, quos ipse prius praeteriit, neque ad metam optatam pertingere possit. Non multum abludit ab hac sententia responsum, nescio cujus, in fabella, qui obvio cuidam interroganti, num ante vesperam ad certum locum se pervenire posse putaret, *Imo*, inquit, *nisi nimium festinaveris.* P.] Cod. Poc. rectius المنبتّ.

CCCCXXIII.

إِنَّ مِمَّا يُنْبِتُ ٱلرَّبِيعُ مَا يَقْتُلُ حَبَطًا أَوْ يُلِمُّ

De vernis fructibus ſunt qui, ventrem inſlando, perimant, vel proximum mortis periculum ferant.

Origo hujus dicti ex أحاديث, ſive *Traditionibus de Mohammede*, ſic refertur: Dicebat Mohammed aliquando Sectatoribus ſuis: انّي اخاف عليكم بعدي ما يفتح عليكم من زهرة الدنيا و زينتها, *Valde vobis metuo a mundi ſpecioſo habitu, & illecebris, quae poſt obitum meum vobis retegantur.* Rogabat unus de iis: *Ergone, ô Propheta*, يأتي الخير بالشرّ, *bona res malam producere poteſt?* Reſpondebat Mohammed: *Minime quidem; verumtamen* ممّا ينبت الربيع ما يقتل حبطا او يلمّ الّا آكلة الخضر فانها اكلت حتي امتلات خاصرتاها استقبلت عين الشمس فثلطت وبالت ثم رتعت, *de eo quod ver producit eſt quod ventrem inſtando perimat, aut prope ſit ut hoc faciat; ſed quae teneriores herbas depaſcit pecus, libere edit & ſine periculo, donec repleta ſint ilia; tum primo mane alvum & veſicam exonerat, deinde cum voluptate ad paſtum redit.*

Duo hinc proverbia enata ſunt. Alterum: ممّا ينبت &c. in eum, qui modum excedit in ſectandis hujus vitae commodis, & bonis, prouti quaeque primum occurrant, aſt quorum nimia copia dolores, quin ſaepe exitium ferat. Alterum الا آكلة &c. quo ſignificantur qui moderato

ſtu-

ſtudio, & prudenti delectu, bonis bujus vitae utuntur; qui igitur inde utilitatem capiunt, unde alii damnum & perniciem.

[Adducitur hoc proverbium a Phiruzabadio v. لمّ, & ab Ibn Al Athir v. حبط & خضر, ubi plenius exponitur. P.] Pro حبنبطا Cod. Poc. rectius حبطا.

CCCCXXIV.

إِنَّ ٱلْمُوَصَّيْنَ بَنُو سَهْوَانْ

Utique quibus aliquid mandes filii ſunt Socordis.

سهوان, *Socors, obliviosus*, hic eſt *Adamus, qui per incuriam atque negligentiam oblitus eſt praeſcriptae ſibi Legis Divinae:* يجب ان يكون السهوان صفة اي بنو رجل سهوان وهو ادم عليه السلام حين عهد اليه فسهي ونسي ۞

„ Proverbii uſus, inquit Golius ad *Adag. Arab. n.* 88, *pag.* 108, duplex eſt: vel ad excuſationem, cum quis mandatum negligentius curaverit, quaſi innato oblivionis vitio quid condonandum ſit: vel ad monitionem, ut, cum ſocordiae homo ſit obnoxius, eo magis advigilet, caveatque ſibi ne officio deſit."

Priorem uſum Meidanius notavit: الذين يوصون لا بدع ان يسهون لانهم بنو ادم. Simili excuſatione, quam Golius in fine *Praefationis ad Lexicon Arab.* repetiit, Phiruzabadius captavit lectorum indulgentiam: فالانسان محلّ النسيان وانّ اوّل ناس اوّل الناس ۞

CCCCXXV.

CCCCXXV.

إِنَّ ٱلْجَوَادَ عَيْنُهُ فُرَارُهُ

Generosi equi oculus pro dente est.

فرار significat *Inspicere in os jumenti ad cognoscendam ex dentibus ejus aetatem* : النظر الي اسنان الدابة ليعرف قدر سنّها Pertinet igitur hoc Proverbium ad laudem hominis ingenui, cujus aspectus declarat virtutes animi. Vid. Golii *Lexicon v.* فرار, & A. Schultensius *ad Haririi Consf.* V. *pag.* 83.

CCCCXXVI.

إِنَّ ٱلشَّقِيَّ وَافِدُ ٱلْبَرَاجِمِ

Infortunatum viatorem Beragiemensem!

Jactatur proverbium in eos, *quibus aviditas est caussa exitii:* لمن يوقع نفسه في هلكة طمعا ۞

[Auctorem habet Amru Ibn Hend, Regem Hirensem; ejusque origo haec est: Cum Amru nonaginta novem ex Daremitis combussisset, ac deesset jam unus ad numerum centenarium complendum: tot enim ista morte se mulctaturum juraverat ad vindictam sumendam de nece fratris sui Saadi a Sowaido Ben Rabiah Temimaeo interfecti: forte praeteriens famelicus quidam, odore corporum crematorum deceptus, illuc properavit, carnem assam se repertu- rum sperans. Mox, interrogatus unde esset, respondit: من البراجم *de Beragiemensibus.* Hi vero iidem sunt ac Temimaei, quorum centesi-

mum Amru desiderabat ad comburendum. Igitur in ignem eum conjici jussit, dicens ان الشقي &c. P.]

Hanc historiam Pocockius retulit ex *Camuso v.* برجم, siquidem Meidanius, obiter eam hoc loco tangens, pleniorem ejus notitiam rejecit ad Proverbium صارت الفتيان حمما. Vid. *Centuria Proverbiorum Meidanii* a Scheidio edita, *n.* 100; & Golius *ad Adag. Arab. n.* 61. *pag.* 96, ubi *Beni Warim* per errorem scriptum est pro *Beni Darem.*

Addit Meidanius hoc loco, Regem Amru hanc ob caussam cognomen accepisse *Al Moharrek*, i. e. *Combustoris*, sive *Incendiarii*. Quo nomine etiam appellatus sit Hareth Ben Amru, unus de Regibus Gassanidis, sive Praefectis Syriae: فلقب المحرّق، وكان الحرث بن عمرو ملك الشام من آل جفنة يدعي ايضا محرّقا. Idem est apud Ibn Cothaibah *Hist. Regum Hirtensium*, in Eichhornii *Monumentis Ant. Hist. Ar. pag.* 194, & *Hist. Regum Gassaniorum*, *pag.* 162, ubi, pro caussa cognominis, additur, *Harethum primum fuisse*, من حرق العرب في ديارهم, *qui Arabes in aedibus*, vel *tentoriis*, *suis combusserit.* Quasi vero tam singularis tyrannidis exemplum, siquidem vere eam commiserit, plures deinceps secuti sint. Omnino suspicor, originem cognominis ab Abulfeda rectius referri ad *incendium urbis Hirae*, cujus tamen auctorem non *Harethum* vocat, sed *Giafnah:* ثم ملك جفنة الاصغر بن المنذر الاكبر وهو الذي احرق الحيرة و بذلك سمّوا ولده آل محرق. conf. Pocockii *Spec. Hist. Ar. pag.* 76.

CCCCXXVII.

CCCCXXVII.

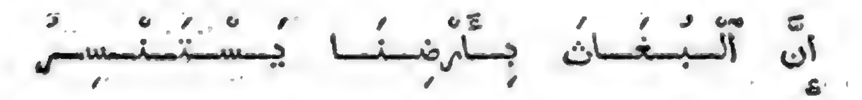
إِنَّ ٱلرَّثِيئَةَ تَفْثَأُ ٱلْغَضَبَ

Oxygala iram aliquando ſedat.

[Vir quidam, cum ad alios, in quos ira accenſus erat, veniſſet fame oppreſſus, oxygala ab his accepit, quo & ira & fames ejus ſedata eſt. Hinc ortum proverbium, quo oſtenditur, munera, etſi exigua, magnam vim habere ad homines placandos. Vide Gieuharium v. رثأ & فثأ. Hinc, puto, iſta ſignificatio verbi رثأ in quibusdam *Camuſi* exemplaribus, رثأ غضبه, i. e. سكن, *ſedavit;* quaſi dicas, *lacte perfudit iram ejus.* P.]

Gieuharii gloſſae, quas Pocockius memorat, legi poſſunt in *Particula I Lexici Gieuhariani*, a Scheidio edita, *pag.* 94 & 156. Conf. quoque Golius *ad Adag. Ar. n.* 50, *pag.* 90.

CCCCXXVIII.



Utique milvi apud nos fiunt aquilae.

[البغاث *avis eſt*, inquit Gieuharius, *ſubfuſci coloris*, *volatu tarda*, *minor quam* الرخمة: quae avis eſt milvi magnitudine, corpore ſubalbo, alis nigris, capite implumi: *Volunt aliqui*, بغاث *Singularis eſſe Numeri*, *ejusque Pluralem* بغثان. *Alii*, *de utroque ſexu in Singulari*

lari dici بغاثة, *in Plurali* بغاث. *Al Pherao* البغاث الطير *sunt* شرارها وما لا يصيد منها *Vilissimae & pigerrimae avium praedando ineptae.*

استنسر est صار كالنسر في القوة, *aquilae vim in praedando consecuta est avis*, quae erat de imbecillioribus. Applicatur Proverbium a Meidanio ad illum, *qui, cum imbecillis antea fuerit, vires adipiscitur; aut ad hominem vilem, qui potentiam postea consequitur.* لضعيف يصير قويا ولذليل يعزّ بعد الذلّ. Cui explicationi acquiescerem, si simpliciter diceretur أن البغاث قد يستنسر. At jam, quid vult illud بارضنا, non ubique ita fieri indigitans? Adde igitur ulterius Phiruzabadii & Gieuharii, doctissimorum Grammaticorum, explicationem: من جاورنا عزّ بنا, *Qui nobis vicini sunt*, sive *inter nos degunt, potentiam & robur a nobis consequuntur.* Quasi aliquis gentis suae potentiam & virtutem praedicans eo usque illam pertingere dicat, ut, qui alias infimi & infirmissimi hominum essent, dum eorum vicinitate & protectione gaudent, non solum metum deponant, sed cornua sumant, & fortes etiam ipsi evadant. Aliter etiam ab Haririo *Conf.* VI. applicatur, ubi Praeses consessus personatum istum Abu Zeidum, magna de se pollicentem & eloquentiam suam jactantem, sic alloquitur: يا هذا ان البغاث بارضنا لا يستنسر والتمييز عندنا بين الفضّة والقضّة متيسّر. i. e. *Noli majora, quam praestare vales, jactare; neque enim nos facile fictis verbis decipies; siquidem apud nos aves istae pigrae & imbecilles non pro aquilis reputantur; non sumus nos qui immerito quempiam suspiciamus, aut majorem, quam revera sit, credamus. Nobis distinctio inter argentum & calculos nitentes facilis est, &, qualis quis, & cujus monetae sit, vere dijudicare novimus. Non erit, qui alibi* بغاث, *nobis aquila.* P.]

CCCCXXIX.

CCCCXXIX.

إِنَّ دَوَآءَ ٱلشَّقِّ أَنْ تُحُوصَهُ

Optimum scissurae remedium est eam consuere.

Usurpatur *ad componendam discordiam*, *& exstinguendum ignem inimicitiae :* في رتق الفتق واطفاء النايرة.

Dedi تحوصه ex Codd. Oxon. pro quo Leidensis تخوصه errore manifesto.

CCCCXXX.

إِنَّ ٱلْجَبَانَ حَتْفُهُ مِنْ فَوْقِهِ

Utique pavido mors desuper imminet.

Secundum Meidanium hoc dicto ostenditur, *parum prodesse cautelam timidi ad evitandum decretum Divinum :* يضرب في قلة نفع الحذر من القدر. Similis est explicatio Ibn Mocri, qui, eodem sensu, addit distichon Antarae :

بكرت تخوفني الحتوف كأنني اصبحت عن غرض الحتوف بمعزل

فاجبتها ان المنية منهل لا بد ان اسقى بذاك المنهل

Timere me jussit mortem; quasi mortis ego tela eluderem:
Sed respondi: Mors est aquarium, in quod omnino cogar aquatum ingredi.

Malim tamen proverbium nostrum referre ad laudem *fortis & invicti animi*, qui praesentissimo mortis periculo non terreatur, quin obviam eat, ac strenue se defendat; quippe timenti certa mors imminet, audaci spes victoriae & salutis superest. Id puto magis convenire menti Poëtae, quem Meidanius ex Kelbita refert hujus dicti auctorem esse. Scilicet Amru Ibn Omamah a Moradensibus, quae tribus erat Joctanidarum ex familia Kahlanitica: vid. Pocockii *Spec. Hist. Ar. pag.* 41: jamjam ad necem ducendus, dixisse fertur:

لقد حسوت الموت قبل ذوقه
ان الجبان حتفه من فوقه
كل امرئ مقاتل عن طوقه
والثور يحمي انفه بروقه

Mortem ego prius exsorbuero quam gustavero;
Utique pavido mors desuper imminet.
Qui Vir est defendit se utcumque potest,
Uti Taurus nasum defendit cornibus.

Tertium versum, a Meidanio omissum, supplevi ex Ibn Mocri. Ad primi versus illustrationem Meidanius recte notat: الذوق مقدمة الحسو فهو يقول قد وطنت نفسي على الموت فكانّي بتوطيني القلب عليه كمن لقيه صراحا *Degustatio praecedit liberaliorem haustum. Ubi igitur absorbuisse se dicit antequam gustasset, innuit, se jam dudum mortem contemnere, adeo ut eam non detrectet, sed ei obviam ire audeat.*

CCCCXXXI.

CCCCXXXI.

إِنَّ ٱلْمُعَافِي غَيْرُ مَخْدُوعٍ

Non decipitur qui fraudem non sentit.

Vir quidam, cui nomen erat Salit, de tribu Salim, (Pocock. *Spec. Hist. Ar. pag.* 48.) deperibat uxorem alterius viri, nomine Cadeh, qui familiaris erat apud Emirum istius tribus, Amru, cognomine Abu Matoun. Et hanc quidem mulierem multis artibus allexerat ad voto suo annuendum; sed occasio deërat eam libere, atque inscio marito, conveniendi. Igitur, cum dolo opus esset, Cadeho veluti in aurem dicit, se amare unam de Emiri ancillis, sed periculosum esse cum ea commercium, propter continuum metum, ne Princeps amantibus superveniat. Quare petit ab amico, ut quoties in consessu apud Principem esset, videretque hunc exire velle, praecurreret ad locum constitutum, ibique sibilo indicaret Principis suumque adventum; quod officium promittit se singulis vicibus repensuram esse nummo aureo. Consentitur. Utrimque res ex voto succedit, & Salitus, cum ab amasia discedendi tempus esset, ab ipso marito monetur. Forte die quadam in consessu apud Emirum sermone injecto de mulieribus, Abu Matoun laudare coepit ancillarum suarum fidelitatem & castitatem intactam. Cadehus vero, quasi aliquid nosset, quod eas hac laude indignas redderet, رُبَّما, inquit, غرّ الواثق وخدع الوامق وكذب الناطق و ملش العاتق (Reisk. العاشق) ثم لا تنطقنّ بامر لا تيقنه يا عمرو ان المعافي غير مخدوع: *Saepe fallitur qui secure confidit; decipitur qui in amore est; mentitur qui temere eloquitur; fucum sibi facit amasius. Quare noli, o Amru, asserere rem, cujus non habes certam scientiam. Utique non decipitur qui fraudem non sentit.* Quo dicto Princeps zelotypia incensus, missa concione, in Cadehum insilit, ma-

manuque fauces ejus premens, veritatem rei, quam obſcurius indicaverat, aperte ſibi exponi jubet. Illud igitur, de quo inter ſe & Salitum convenerat, Principi enarrat. Tum Princeps, dolum Saliti ſubolens, Cadehum primo ſecum ducit in gynaeceum, ubi omnes ancillas vident, penſo ſuo, nulla abſente, occupatas. Inde ad domum Cadehi properantes Salitum, aſſueto ſigno non admonitum, inveniunt cum adultera concumbentem. Mox Abu Matoun mordaci ſarcasmo Cadehi dictum in ipſum retorquebat: أن المعافي غير مخدوع. Quod deinde in proverbium abiit. Cadehus vero, ſtricto gladio Salitum adortus, cum hic ſe fuga proripuiſſet, uxorem ſuam jugulavit.

Senſum proverbii Meidanius ſic declarat: أن من عوفي مما خدع به لن يضره ما كان خدع به ۞

CCCCXXXII.

إِنَّ فِي ٱلشَّرِّ خِيَارًا

Etiam in malis rebus aliquid boni eſt.

خيار, inquit Meidanius, *eſt Pluralis vocis* خير; ad ſenſum vero illuſtrandum confert aliud Proverbium: بعض الشرّ اهون من بعض *Quaedam mala aliis leviora ſunt.* Addit tamen, خيار pro verbali nomine haberi poſſe, ab اختيار, *eligendo*; ut ſignificetur, *in malis quoque optionem eſſe.* ويجوز ان يكون الخيار الاسم من الاختيار أي في الشر ما يختار علي غيره ۞

CCCCXXXIII.

CCCCXXXIII.

إِنَّ ٱلْحَدِيدَ بِٱلْحَدِيدِ يُفْلَحُ

Utique ferrum ferro finditur.

Significatur, *in re ardua auxilium petendum esse ab eo, qui tali rei bene tractandae par sit.* أي يستعان في الأمر الشديد بمن يشاكله ويقاويه.

[Vid. *Prov. Arab.* Erpenii *Cent.* II. *n.* 62. Ubi tamen ita corrige & deficientem vocem supple:

ولكل شي افة من جنسه
حتي الحديد سطا عليه المبرد

Verbi enim سطا omissio carminis mensuram vitiat, & sensum obscurat. Ita mihi doctus quidam Arabs reposuit. Conf. *Spec. Hist. Ar. pag.* 354. P.]

CCCCXXXIV.

إِنَّ ٱلْحَمَاةَ أُولِعَتْ بِٱلْكَنَّةِ وَأُولِعَتْ كَنَّتُهَا بِٱلظِّنَّةِ

Tota est socrus in nuru culpanda; Nurus in socru suspicanda.

Dicitur, *quando jurgia oriuntur inter homines jurgiis assuetos.* في الشرّ يقع بين قوم هم اهل لذلك. Clarius Ibn Mocri:

 في

في تشاكس الشركاء ولوم بعضهم بعضا, *de mutuis consortium odiis & reprehensionibus.* Terentius *Hecyra*, II, 1, 4. *Itaque adeo uno animo omnes socrus oderunt nurus.*

CCCCXXXV.

انّ للّه جنودًا منها العسل

Utique Deo exercitus sunt, de quibus & mel est.

Hoc dicto usus est Imperator Moawiah, cum audivisset, Aschtarum, inimicum suum, epotato melle venenato, mortuum esse. Usurpatur *in laetitia ob inimici interitum:* عند الشماتة بما يصيب العدو.

[Ita Meidanius. Sed quidni valeat ad ostendendum, Deo facile esse, quibuscunque velit instrumentis uti ad sceleratos homines puniendos? P.]

Sic quoque Reiskius explicuit ad Abulfedae *Annales*. *Vol.* I, *pag.* 326. & 248, ubi origo proverbii refertur ad praelium Moslemorum cum Firzano, Duce Persarum, A. H. 21, qui in fuga impeditus, quod agmen mulorum, mel vehentium, viam obstruebat, in manus hostium incidit. In utroque autem loco apud Abulfedam legitur ان للّه جنودا من عسل Conf. quoque Golius *ad Adag. Ar. n.* 70, *pag.* 101.

CCCCXXXVI.

انّ الهوي ليميل باست الراكب

Amor inflectit nates equitantis.

Id est: *Impellit eum ad re amata, sive turpis seu pulchra sit, potiundum:* من هوي شيا مال به هواه نحوه كاينا ما كان قبيحا

حيث يهوي القلب فيبعجها أو جميلا. Quemadmodum dicitur: حيث يهوي القلب تهوي به الرجل, *Quo cor eodem & pes fertur.*

CCCCXXXVII.

إِنَّ ٱلْجَوَادَ قَدْ يَعْثُرُ

Generosus equus quandoque caespitat.

De eo, qui, cum virtute excellat, interdum tamen labitur: من يكون الغالب عليه فعل الجميل ثم تكون منه الزلة ⊛

CCCCXXXVIII.

إِنَّ ٱلشَّفِيقَ بِسُوءِ ظَنٍّ مُولَعٌ

Sollicite amans ad mala suspicanda pronus est.

[*Res est solliciti plena timoris amor.* P.]

CCCCXXXIX.

إِنَّ ٱلْمَعَاذِيرَ يَشُوبُهَا ٱلْكَذِبُ

Utique excusationes admixtum in se habent mendacium.

Hoc dictum, quod in Proverbium abiit, acceptum ferunt Ibrahimo Al Nachaï, qui alteri se apud ipsum excusanti regerebat: *Jam excusavi te.*

te. Noli excusatione uti; nam haec plerumque admixtum habet mendacium.

Ibrahim Al Nachaï, النخعي, natus A. H. 46, mortuus A. 95, vel 96, fuit inter primos Religionis Mohammedicae Doctores sive Antistites. vid. Herbelot *v. Nekhaï*. Narrat Ibn Chalikan, *eum valde timuisse mortem, & de caussa istius metus rogatum respondisse: Praevideo legatum aliquem sententiam Dei ad me perlaturum esse, utrum in Paradisum admitti debeam, an in infernum detrudi. Hunc tam incertum exitum praestolari mallem ad ultimum mundi diem.* لمّا حضرته الوفاة جزع جزعا شديدا فقيل له في ذلك فقال واي خطر اعظم ممّا انا فيه انّما اتوقع رسولا يردّ عليّ من ربّي اما بالجنّة واما بالنار والله لوددت لو انها تلجلج في صدري الي يوم القيمة ۞

CCCCXL.

انّ الخَصَاصَ يُرِي مِنْ جَوْفِهَا الرَّقَمَ

De tenui rima ingens aliquando malum prodit.

Significat *magnos eventus levium caussarum:* ان الشي العظيم يري في الشي الحقير; Sic enim in Cod. Leid. legendum est. pro ان الشي الحقير يري في شي العظيم.

[خصاص a Meidanio exponitur: الفرجة الصغيرة بين الشيين, *exiguum spatium inter duas res.* Phiruzabadio est: *quaelibet fissura in ostio, cribro, & ejusmodi rebus;* كل خلل وخرق في

في جباب ومنخل ونحوه او الثقب الصغير. Sic in Haririi *Conf.* XIII. occurrit خصاص الباب. P.]

CCCCXLI.

انّ الدواهي في الآفات تهترس

Utique calamitates se trudunt aliae alias.

Pro تهترس Meidanius monet scribi quoque تترهس, quod ipsum per Metathesin refert ad هرس, idem quod دق. Nimirum sensus est: *Calamitates alias ab aliis impelli prae multitudine, uti unda impellit undam. Usurpatur autem in difficultatibus temporum & angustiis, rerumque perturbatione*; ان الافات يموج بعضها بعضا و يدق بعضها بعضا كثرة، يضرب عند اشتداد الزمان واضطراب الفتن. Historiola, quae proverbio originem dederit, haec est: Vir quidam, cum alium audiret vota facientem, ut ex equa sua aut equulus nasceretur aut equula, ridebat istam dementiam, alterutrum proditurum esse affirmans. Sed quid fit? Prodit monstrum imperfectae naturae & confusarum specierum. Tum dixit vir ille:

قد طرقت ببجنين نعجة فرس
ان الدواهي في الافات تهترس

Quam difficili partu pullum semiequum edidit!
Nempe calamitates se impellunt aliae alias.

Pro الافان, quod dedi ex Cod. Poc., in Leidensi perperam scriptum est الافاق.

CCCCXLII.

إِنَّ عَلَيْكَ جَرْشًا فَتَعَشَّهُ

Magna pars noctis tibi superest, ede leniter.

تعشه est pro تعشي فيه. *Applicatur ad moram & lentam festinationem suadendam, quasi dicas: Non est quod timeas ne hujus rei perficiendae opportunitas elabatur; nam sat temporis restat;* يضرب لمن يومر بالاتياد والرفق في امر يبادره فيقال انه لم يفتك وعليك ليل بعد ◎

Nugosa est, quam Meidanius refert, proverbii origo; quare satis erit eam Arabice adscripsisse: قال ابو الدقيش ان ناسا كانوا ياكلون النسناس وهم قوم لكل واحد منهم رجل ويد فرعي اثنان منهم ليلا فقال احدهما لصاحبه فضحك (قد ضحك) الصبح فقال الاخر ان عليك جرشا فتعشه ◎

CCCCXLIII.

CCCCXLIII.

إِنَّ وَرَاءَ ٱلْأَكَمَةِ مَا وَرَاءَهَا

Latet mihi aliquid pone istum collem.

Ancilla quaedam amasio locum condixerat pone collem ad conveniendum; sed penso in seram noctem protracto domi retinebatur. Igitur impatiens desiderii in haec tandem verba erumpebat; quae deinde proverbii vim acceperunt, *de eo qui ipse arcana sua divulgat;* لمن يفشي علي نفسه امرا مستورا ۞

CCCCXLIV.

إِنَّ خَصْلَتَيْنِ خَيْرُهُمَا ٱلْكَذِبُ لَخَصْلَتَا سُوْءٍ

Duae res, quarum optima mendacium est, profecto sunt pessimae.

Dictum Chalifae Omari Ben Abdo-l Aziz, cui simile est illud: عذره اشر من جرمه *Excusatio ejus pejor culpa est.* Nimirum usurpatur *de eo qui ad facinus aliquod excusandum mendacio utitur,* لمن يعتذر من شي فعله بالكذب ۞

CCCCXLV.

CCCCXLV.

إِنَّ مَنْ لَا يَعْرِفُ ٱلْوَحْيَ أَحْمَقُ

Utique qui nutum non intelligit ſtultus eſt.

Pro الوحي ſcribitur quoque الوحا. Pertinet vero ad eum, *qui hebes eſt in intelligendo quid nutus & obliqui ſermones ſignificent*; من لا يعرف الايماء والتعريض حتي يهاجر (Cod. Scheid. يجاهر) ما يراد النبه

[*Verbum ſapienti.* E, neſcio quo, Poëta:

اشارتنا في الحبّ رمز عيوننا
وكل لبيب بالاشارات يفهم
حواجبنا تقضي الحوايج بيننا
نحن سكوت والهوي يتكلم

Indices noſtri in amore ſunt oculorum nictus;
Et prudens quisquam ſigna intelligit.
Palpebrae noſtrae negotia inter nos tranſigunt,
Nos ſilemus, amor vero loquitur. P.]

In Thalebitae *Lathaïf* (لطايف), quo libello continentur multa praeſtantium virorum ſcite ac venuſte dicta, laudatur dignus cyatho pincerna, qui

يفهم

يفهم الوحي والاشارة بالكف ويهفو لدي هفو الرياح

Nutus intelligit & signa manuum; & instar venti volat.

CCCCXLVI.

إِنَّ فِي ٱلْمَعَارِيضِ لَمَنْدُوحَةً عَنِ ٱلْكَذِبِ

In obliquis sermonibus latitudo est ad evitandum mendacium.

Dicitur ei, *qui se redactum esse putat ad mentiendi necessitatem*, cum tamen evadendi viae supersint: لمن يحسب انه يضطرّ الي الكذب. Auctorem habet Amranum Ben Hozein.

CCCCXLVII.

إِنَّ ٱلْمَقْدِرَةَ تُذْهِبُ ٱلْحَفِيظَةَ

Potestas pellit iracundiam.

Secundum Abu Obeidah antiquissimum hoc dictum est Principis cujusdam Viri ex Coraischitis, qui, cum alium ob fraudem sibi factam insequeretur, ubi eo potitus esset, dixit: لو لا ان المقدرة تذهب بالحفيظة لانتقمت منك. *Nisi potestas iracundiam tolleret, certe vindictam de te sumerem.* Quo dicto eum dimisit.

CCCCXLVIII.

إنّ السَّلامَةَ مِنْها تَرْكُ ما فِيها

In omittenda re (periculosa) salus est.

Monet, vitandas esse hujus mundi illecebras; quemadmodum aliquid in via projectum non temere tolli debet, quippe periculo plenum esse possit. Est autem pars Distichi, quod totum sic effertur:

و النفس تكلف بالدنيا وقد علمت
ان السلامة منها ترك ما فيها

Animus huic mundo deditus est, cum tamen noverit,
Si incolumis esse velit, praestare eum omittere.

CCCCXLIX.

إنّ سِوادَها قَوَّمَ لي عِنادَها

Propior ejus consuetudo correxit mihi ejus aversationem.

السواد Meidanius explicat السرار, *colloquia secreta;* additque simile dictum filiae Hassani, quae, cum stupri rea interrogaretur, quid eam, nobili loco ortam, ad istud facinus movisset, respondit: قرب الوساد وطول السواد, *Strati vicinitas, & longius cum eo colloquium.* Imo vero, adjiciebat unus de adstantibus: حبّ السفاد, *libido coëundi.*

Ple-

Plenior est vocis سواد explicatio apud Gieubarium: السواد السرار، تقول ساودته مساودة وسوادا اي ساررته، واصله ادناء سوادك من سواده وهو الشخص. Similia fere habet Zamachsjarius in *Lexico Metaphorico*. Puto autem, in nostro proverbio vim vocis سواد latius pertinere ad eum, cui Venus fastidiosam ac difficilem puellam conciliet. Certe السرار de *coïtu* usurpatur; quin سواد eodem sensu occurrit apud Abu Jali Abbasidam, ubi jungitur cum السغاد.

CCCCL.

انّ مرامة الهوان للّئيم كرامة

Satis honoratur ignarus, si contemnere eum studeas.

Pocockius ex suo Codice nostrum proverbium sic expressit: أن الهوان للّئيم مرأمة, *Contemnere hominem sordidum clementia est.* Huic lectioni omnino aptior est explicatio vocis مرامة apud Meidanium: المرامة الريحان وهما الرافة والعطف. Tum vero sensum ita declarat, ut ad utramque lectionem aeque applicari possit: اذا اكرمت اللئيم استخفّ بك واذا اهنته فكانّك اكرمته ۞

 CCCCLI.

CCCCLI.

إِنَّ بَنِيَّ صِبْيَةٌ صَيْفِيُّونَ أَفْلَحَ مَنْ كَانَ لَهُ رِبْعِيُّونَ

Mei quidem filii pueri aestivi sunt. Felix qui vernos habet!

Aestivi pueri sunt, quos pater jam *senex* procreat. *Verni* autem, quos gignit *in juventute.* Locutio ducta est *a camelis*, *quorum primus partus* ربعية, *serior* صيفية *appellatur;* أصله مستعار من نتاج الابل وذلك ان ربعيته انتتاج أولاه وصيفيته آخراه فاستعير لاولاد الرجل Conferri meretur Scholion Tebrizii ad inscriptionem carminis cujusdam Abi Hebal, cognomine الربعي, in *Hamasa* MS. الربعي ما نُتِجَ في ايام الربيع و يكني به عن ولد الرجل في شبابه' الصيفي ما نتج في الصيف فجاء ضعيفا وهما الربع والهبع Nempe ربع est *camelus primi partus*, uti هبع *partus ultimi.* Unde Proverbium a Gieuhario v. هبع notatum: ما له هبع ولا ربع de eo qui nihil omnino possidet, *qui nec primigenum camelum habet neque serotinum.*

Dicit Meidanius, proverbium nostrum usurpari *in poenitentia rei praeteritae*, quae corrigi nequeat; في التندم على ما فات. Primus illud dixisse fertur Saad Ben Malek Ben Dhobaiah, cum filios fratrum suorum Amri & Auphi vidisset jam ad aetatem virilem provectos, cum ipse non alios quam parvulos haberet in senectute sibi natos. Alii hoc dictum referunt ad Moawiam Ibn Coschair.

CCCCLII.

CCCCLII.

إِنَّ ٱلْعَصَا مِنَ ٱلْعُصَيَّةِ

Utique virga nascitur ex virgula.

Adscribam integram Meidanii annotationem. Non quod operae pretium esse puto diversas Grammaticorum de sensu hujus dicti opiniones diligenter referre, sed quoniam, haud injucundo specimine, acumen Arabici ingenii, quod in aenigmatico genere potissimum luxuriat, ex ea cognoscitur. Quo consilio Reiskius quoque eam edidit in libello Germanico: *Sammlung einiger Sprüchwörter, die von Stecken oder Stäben hergenommen sind.*

❧ ❧

قال ابو عبيد هكذا قال الاصمعي وانا احسبه العصية من العصا الّا ان يراد ان الشي الجليل يكون في بدء امره صغيرا كما قالوا ان القرم من الافيل ، فيجوز حينيذ علي هذا المعني ان يقال ان العصا من العصية ، قال المفضل اوّل من قال ذلك الافعي الجرهمي وذلك ان نزارا لمّا حضرته الوفاة جمع بنيه مضر وايادا وربيعة و انمارا ، فقال يا بنيّ هذه القبّة الحمراء وكانت من ادم لمضر ، و هذه الفرس الادهم والخباء الاسود لربيعة ، وهذه الخادمة وكانت شمطاء لاياد ، وهذه البدرة والمجلس لانمار يجلس فيه ، فان اشكل عليكم كيف تقتسمون فاتوا الافعي الجرهمي

ومنزله بنجران،» فتشاجروا في ميراثه فتوجّهوا الي الافعي الجرهمي، فبينما هم في مسيرهم اليه ان راي مضر اثر كلأ قد رعي، فقال ان البعير الذي رعي هذا لاعور، فقال ربيعة انه لازور، فقال اياد انه لابتر، و قال انمار انه لشرود،» فساروا قليلا فاذا هم برجل يوضع جمله فسأَلهم عن البعير، فقال مضر اهو اعور، قال نعم، قال ربيعة اهو ازور، قال نعم، قال اياد اهو ابتر، قال نعم، قال انمار اهو شرود، قال نعم وهذه والله صفة بعيري فدلّوني عليه، فقالوا والله ما رايناه، قال هذا والله الكذب وتعلّق بهم و قال كيف اصدّقكم وانتم تصفون بعيري بصفته، فساروا حتّي قدموا نجران فلما نزلوا نادي صاحب البعير هولاي اصحاب جملي وصفوا لي صفته ثمّ قالوا لم نره، فاجتمعوا الي الافعي وهو حكم العرب فقال الافعي كيف وصفتموه و لم تروه، فقال مضر رايته رعي جانبا و ترك جانبا فعلمت انه اعور، قال ربيعة رايت احدي يديه ثابتة الاثر و الاخري فاسدة فعلمت انه ازور لانه افسدها بشدّة وطئه، قال اياد عرفت انه ابتر باجتماع بعره ولو كان ذيالا لمصّع به، وقال انمار عرفت انه شرود لانه كان يرعي في المكان الملتفّ نبته ثمّ يجوزه الي مكان ارقّ منه واخبث

واخبث خبثنا فعلمت انه شرود،« فقال للرجل ليسرا باصحاب بعيرك فاطلبه، ثمّ سألهم من انتم، فاخبروه و رحّب بهم، ثمّ اخبروه بما جاء بهم فقال اتحتاجون اليّ وانتم كما ارى، ثم انزلهم فذبحَ لهم شاة واتاهم بخمر وجلس لهم الافعي حيث لا يُرى وهو يسمع كلامهم، فقال ربيعة لم ار كاليوم لحما اطيب منه لو لا ان شاته غذيت بلبن كلبة، فقال مضر لم ار كاليوم خمرا لو لا ان حبلته نبتت علي قبر، فقال اياد لم ار كاليوم رجلا اسري منه لو لا انه ليس لابيه الذي يدعي له، فقال انمار لم ار كاليوم كلاما انفع في حاجتنا من كلامنا، وكان كلامهم باذنه فقال ما هولاء الاّ شياطين، ثمّ دعا القهرمان فقال ما هذه الخمر وما شأنها، فقال هي من حبلة غرستها علي قبر ابيك، وقال للراعي ما امر هذه الشاة، قال هي عناق ارضعتها بلبن كلبة وذلك ان امّها قد ماتت ولم تكن في الغنم شاة ولدت غيرها، ثمّ اتي امّه فسال اصدقيني من ابي واخبرته انها كانت تحت ملك كثير المال وكان لا يولد له فقالت فخشيت ان يموت ولا ولد له فيذهب الملك فامكنت من نفسي بن عمّ له كان نازلا عليه،« فرجع الافعي اليهم فقصّ القوم اليه قصّتهم فاخبروه بما اوصي به

به ابوهم، فقال ما اشبه القبّة الحمراء من مال فهو لمضر فذهب بالدنانير و الابل و الخمر فسمي مضر الحمراء لذلك، و اما صاحب الفرس الادهم والخباء الاسود فله كل شي اسود فصارت لربيعة الخيل الدهم فقيل ربيعة الفرس، و ما اشبه الخادمة الشمطاء فهو لاياد فصارت له الماشية البلق من الخيل والنقد فسمي اياد الشمطاء، و قضي لانمار بالدراهم و بما فضل فسمي انمار الفضل.، فصدروا من عنده علي ذلك فقال الافعي ان العصا من العصية، و ان خشينا من اخشن، و مساعرة الخاطل تعدّ من الباطل، فارسلهنّ مثلا.، وخشين واخشن جبلان احدهما اصغر من الاخر، والخاطل الجاهل والخطل في الكلام اضطرابه، والعصية تصغير تكبير مثل انا عذيقها المرجّب وجذيلها المحكّك، والمراد انهم يشبهون اباهم في جودة الراي، و قيل ان عصا اسم فرس والعصية اسم امّه يراد انه يحكي الامّ بكرم العرق و شرف العتق .،

Dicit Abu Obeidah, hoc proverbium ita referri ab Asmaaeo. Se tamen potius existimare, scribendum esse: ان العصية من العصا, *Virgula fit ex virga. Nisi sensus sit, magnarum rerum tenuia esse initia; uti dicitur: Magnus camelus a parvo nascitur. Quo sensu omnino oportet alteram illam scriptionem servari.*

Secundum Mophaddelum primus hoc dicto usus est Aphaï Giorhamensis.

Sci-

Scilicet Nazarus habebat quatuor filios, Modharum, Ajadum, Rabiam, & Anmarum. (conf. Pocockii *Spec. Hist. Arab. pag.* 46.) *His paullo ante mortem assignabat singulis suam portionem hereditariam, ita ut Modharo destinaret rubrum tentorium, ex rubris pellibus caprinis confectum; Rabiae nigrum equum, & nigrum ex pilis camelinis contextum tentorium; Ajado ancillam semicanam; denique Anmaro utrem coriaceum, item sellam ad sedendum. Simul eos jubebat, si de hereditate invicem non convenirent, Nagiaranam (urbem Arabiae Felicis) tendere, litisque arbitrium Aphajo Giorhamensi committere. Res ita accidit, uti pater praeviderat. Statim post mortem de bonorum divisione lite exorta, hanc ad Aphajum deferri oportebat. Dum in via sunt, videt Modhar vestigia cameli in depasto gramine, observatque, istud animal luscum fuisse. Etiam, inquit Rabia, inclinavit in alterum latus. Caruit quoque cauda, addebat Ajadus. Et fugax fuit, dicebat Anmarus. Paululum progressi virum quemdam citato camelo ad se advolare vident. Hic apud eos exquirit de camelo, quem perdiderat. Nonne luscus est? rogabat Modhar. Est omnino, inquit alter. An inclinat in alterum latus? dicebat Rabia. Inclinat. An cauda caret? addebat Ajad. Caret. Estne fugax? rogabat Anmar. Imo vero, respondebat Vir ille, haec est ipsius cameli mei vera descriptio. Quaeso indicate mihi ubi sit. Sed negabant illi, se camelum vidisse. Miratus alter talis mendacii impudentiam: Quid enim, dicebat, vobis credam, cum tam accurate camelum meum descripseritis? nolebat ab iis discedere, sed comitabatur eos Nagiaranam. Ibi citabat eos coram Aphajo istius loci Judice, qui eos jubebat explicare, quo tandem modo camelum nunquam a se visum tam accurate descripsissent. Tum Modhar: Equidem observavi, camelum depavisse unum latus graminis, alterum intactum reliquisse. Inde cognovi, eum luscum fuisse. Ego autem, dicebat Rabia, vidi vestigia pedum, hinc altius, illinc lenius, terrae impressa. Igitur ex gressus gravitate in uno latere judicavi, corporis molem ad illud latus inclinasse. Atque ego, addebat Ajad, ex stercore cognovi, eum cauda mutilum fuisse; nam in globum collectum illud erat; cum, si caudam habuisset, longiore ductu sparsum fuisset per terram. Denique Anmarus dicebat: miratus ego sum, cum in tam graminoso loco pavisset, plerumque tamen, praeteritis locis densioribus, eum haesisse in pejoribus & macrioribus. Hinc judicavi eum fugacem fuisse.*

Hac defensione judex egregie contentus accusatorem abire jussit, & camelum suum alibi quaerere. Tum quatuor fratres rogavit, quinam essent, & hospitio exceptos accumbere fecit ad mensam, in qua assata ovis apposita erat cum vino. Ipse autem secessit in vicinum conclave, ubi ab iis videri non poterat, sed audire quid loquerentur.

Jam singuli inter coenandum denuo novi quid proferre. Rabia laudare carnem, qua delicatiorem nunquam edisset, nisi ovis nutrita esset lacte canino. Modhar in vino, ceteroquin longe excellentissimo, reprehendere, quod vitis plantata erat in sepulcro. Ajadus in Hospite, cui nihil ad vitae lautitiam & liberalitatem deërat, hanc unam maculam invenire, quod non ortus erat eo patre, cujus nomen gerebat. Denique Anmarus profiteri, se nunquam sermones audivisse suo singulorum consilio tam utiles, quam essent sermones hodierni.

Tum vero obstupescens Aphajus ad ea quae audiverat, Per Deum, inquit, non homines hi sunt, sed daemones. Mox, dispensatore accito, rogat eum, quale vinum hospitibus apposuerit. Respondet alter, Est de vite, quam plantavi super sepulcro patris tui. Tum pastorem arcessit ad explorandum de ove. Hanc, inquit pastor, nutrire debui lacte canino, quippe mater mortua erat, neque habebam in grege aliam ovem lactantem. Inde ad matrem tendit, rogatque de natalibus & generis origine. Mater fatetur, se seni ac diviti Regi nuptam, cum gravida non fieret, timeretque, ne ille sine prole decederet, patruelem quemdam apud se hospitantem, dum maritus abesset, in lectum sumsisse, ex quo commercio ipse natus sit.

Jam Aphajus ad hospites reversus quaerit de itineris consilio; quo intellecto, controversiam testamentariam hoc modo dirimit. Rubri tentorii nomine comprehenditur quidquid de rebus pretiosis aut supellectili rubrum est. Igitur, secundum voluntatem patris, Modharo competunt aurei nummi, item cameli rufi, & vinum. Cum nigro equo & nigro tentorio omne quod nigrum est in aedibus Rabiae cedet. Quidquid albicat Ajado legatum est; quare, praeter ancillam semicanam, hic accipiet equos & oves nigris albisque maculis distinctos. Nummi argentei & reliqua supellex Anmaro tradentur.

Sic igitur lite diremta fratres domum redierunt. Hac autem occasione tria Aphaji dicta memorantur, quae deinceps in proverbia abierunt: أن العصا

ان خشبنا العصا من العصية, *Baculus ex bacillo nascitur;* مساعرة الخاطل, من اخشن, *Choschein est de Achschan;* & تبعّر من الباطل, *Stulti auxilium pro irrito habetur.*

Choschein & Achschan sunt nomina propria duorum montium, quorum alter minor est altero. الخاطل *idem est atque* الجاهل *stolidus, futiliter loquens; uti* الخطل *notat sermonem futilem, perplexum, ac veluti titubantem.*

Forma quoque العصية, *etsi diminutiva, habere potest vim amplificandi; quemadmodum in alio proverbio:* انا عذيقها المرجّب وجذيلها المحكّك, *ambo diminutiva augent potius quam minuunt significationem.*

Igitur secundum hanc observationem sensus dicti pertinet ad filios, in quibus est patris virtus & prudentia. Vel, si, quod alii volunt, عصا *sit nomen equi, cujus mater* العصية *nominata fuerit, filii designantur matri similes nobilitate generis, indolisque praestantia.*

Nuweirius in Capite *de Proverbiis Arabum* ipsam hanc historiam ex Meidanio repetit. Sed, alio in loco, ubi *de Genealogia* exponit, paullo aliter refert de bonorum inter hos fratres divisione. Id igitur, quandoquidem breve est, adscribam quoque: لمّا مات نزار تقسّم بنوه ميراثه واستسهموا عليه، وكان له فرس مشهور فضله في العرب فاصابه ربيعة فقيل ربيعة الفرس، وكان له ناقة حمراء مشهورة الفضل بين العرب فاصابها مضر فقيل مضر الحمراء، وكانت له جفنة عظيمة يطعم فيها الطعام فاصابها اياد، وكان له قدح كبير يسقي فيها اللبن اذا اطعم فاصابه انمار ״

CCCCLIII.

CCCCLIII.

إِنَّ ٱلْكَذُوبَ قَدْ يَصْدُقُ

Utique mendax aliquando verum dicit.

Applicatur ad hominem, *qui male agere assuetus interdum tamen boni quid facit*; يكون منه الاساة الغالبة ثمّ يكون منه الهبة والاحسان ۞

CCCCLIV.

إِنَّ تَحْتَ طَرِيقَتِكَ لَعِنْدَأْوَةً

Utique facilitati tuae subest perversitas.

[Meidanius vult, عندأوة esse formae فعلأوة a عند, quod significat *a recto deflectere*, *contumacem esse*, & *veritatem repellere*, *sive oppugnare*; عدل عن الصواب او خالف و ردّ الحقّ. Sed Auctor *Camusi* refert ad عندأ, atque exponit per *pertinaciam* & *fraudem*. Igitur secundum Meidanium, & Gieuharium v. طرق, sensus proverbii est: *Facilitati ejus & submissioni inest perversitas atque* αὐθάδεια; في لينه وانقياده بعض العسر (leg. بعض) بعن. Sed secundum Phiruzabadium denotatur: *Facilitati & silentio subesse fraudem*; تحت اطراقك و سكونك مكر. P.]

T A N T U M.

An-

Annotationes editoris ad quaedam hujus libri loca.

Pag. 5. *lin.* 14. Verba Poëtae in *Hamaſa* : خوص كالحنيّ ضوامر proprie ſic vertenda ſunt: *Cameli demerſis oculis*, *ſimiles arcubus*, *emaciati.* Dicuntur cameli خوص qui ſunt غائرة العيون *profundi oculis*, ut ad hunc *Hamaſae* locum Tebrizius annotavit, i. e. *qui oculos habent in capite demerſos*, quando ſunt longo itinere fatigati. Pariter comparatio cum *arcubus* indicat illorum gracilitatem corporisque curvitatem. Poëtam illum imitatus eſt Ibn Doreid, ubi loquitur de camelis Meccam proficiſcentibus:

خوصٌ كأشباح الحنايا ضمّر

Demerſos habentes oculos, *inſtar arcuum graciles.*

Pag. 7. *lin.* 8. هجنة العلم non eſt *amiſſio doctrinae*, ut vertitur; ſed *dignitatis ejus imminutio*, cujus cauſſa dicitur نشره في غير اهله *quum temere diſpergitur inter indignos.* هجن eſt *diffamavit*, *detraxit alicujus dignitati.*

Pag. 9. *lin.* 10. Pro mendoſo حرز Schult. ſubſtituit جرز, vertitque per *herbas inſipidas*, quam vocis ſignificationem non invenio. Sed الارض الجرز eſt *ſolum ſterile*, & *herbae omnis expers*; ut *Cor.* 32: 27. Mihi dubium non eſt pro حرز legi debere جزر *animalia mactanda.* Verba haec: وكان النعمان قد ارسل اليهم بجزر فيهن تيس ſic vertenda ſunt: *Noomanus miſerat ad eos animalia mactanda*, *inter quae erat hircus*; ſcil. ut ea legatorum victui inſervirent. A verbo جزر *mactavit* ducuntur nomina جزر & جزر, notantia *pecudes quae mactantur.* Ut in *Hamaſa*:

 فتني

فتى لا يعد الرسل يقضي ذمامه
اذا نزل الاضياف او تنحر الجزر

Vir ille fuit, qui non putabat apposito lacte se satis facere officio,
Adventantibus hospitibus, nisi etiam pecudes essent mactatae.

Et ad phrasin Antarae in *Moallaka*, تركته جزرا للسباع *reliqui eum mactatum feris*, Tebrizius annotavit: الجزر جمع جزرة والجزرة الشاة والناقة تذبح وتنحر i. e. جزر *collective de ovibus & camelis dicitur mactationi destinatis, & unum tale animal vocatur* جزرة.

Simili emendatione opus est *Meid. pag.* 204. *lin.* 1. & 5. ubi pro جذور legendum جزور. Golius in *Lex.* habet: *mactatus, vel mactandus, mactationi destinatus camelus.* Exemplo sit dictum Poëtae in *Hamasa:*

له بفناء البيت سوداء فخمة
تلقم اوصال الجزور العراعر

Illi est in area domus olla ingens,
Quae absorbeat membra cameli mactati praepinguis.

Pag. 12. *lin.* 10. Dubitat Schultensius, an Proverbium آكل من معاوية a Pocockio recte vertatur *Edacior Moawiah.* Nempe haec vox alibi *lupum* significat, cujus nota est voracitas. Sed recte se habet illa versio. Nam Chalifae Moawiah fuit magna edacitas, & non indigna quae proverbio notaretur. Vid. Abulfedae *Annal. Tom.* II. *pag.* 280. & Reiskii *not. ad h. l. pag.* 728. Subest tamen lusus in ambiguo, quo Chalifa &

& lupus conjunguntur ita ut uno nomine simul comprehendantur. Id jam observavit A. Schultensius, *Epist. II. ad Menck. pag.* 107.

Pag. 24. *lin.* 21. Verba موتور مشبح cur vertantur per *despectum & gibbosum* fateor me non perspicere. Ex mea sententia موتور est *cupidus vindictae*, vel, ut plenius a Golio exponitur, *qui talione non ulciscitur amici necem*, aut *ulcisci nequiens*, *licet cupidus vindictae.* Venit a وَتَرَ *fecit vindictae cupidum*; & وِتْر est *vindictae cupido.* Alterum المشبح exponi solet per الجادّ, quod *industrium* notat & *acrem in perficiendo negotio.* Tres versus *pag.* 24. adducti, quorum auctor est Nadhla Salamius, virtutem suam ipse laudans, leguntur quoque in Opere dicto *Camel*, ubi additur: المشبح العامل الجادّ وقال ابن الاطنابة

واجشامي على المكروه نفسي
وضربي هامة البطل المشبح

المشبح *est qui labores patienter tolerat*, *diligens & acris. Ita dixit Ibn Al-Atnaba:*

Ego res adversas lubens in me suscipio;
Et gladio caput ferio heroïs acerrimi.

Pag. 43. *lin.* 15. Proverbium ابغى من الزبيب vertendum puto: *Quod magis expetitur quam uvae passae.* Has enim, praesertim Taiesenses, Arabes habent in magnis deliciis. Quod ad أَبْغَى attinet, notum est nomina quae dicuntur formae أَفْعَلُ modo activam, modo passivam, significationem habere; ut أَحَبّ modo est *magis amans*, modo *magis amatus.* Ita quoque ابغض, احقر, احمى, &c.

Pag.

Pag. 86. *lin.* 14. Quae hic leguntur: وقد قيل لها ان قطر من دمه شيء في غير الطشت طُلِبَ بدمه, obfcurius, & minus accurate, fic redduntur: *fi quid fanguinis extra pelvim flueret, id diligenter conquirendum effe jubebat*, (ut nihil perderetur.) Sed phrafis طُلِبَ بدمه *quaefivit fanguinem ejus*, fignificat *ultus eft occifi caedem.* Verfio mea haec eft: *praemonita illa fuerat, fi quid fanguinis forte extra pelvim ftillaret, futurum effe, ut caedis ultio repeteretur.* Mox fequitur, partem fanguinis extra pelvim ftillaffe; quod futurae ultionis praefagium habebatur.

Pag. 119. *lin.* 13. تحت الليل *fub nocte* nihil aliud notat quam *noctu*, ut recte vertitur. Sic in *Hift. Tim. pag.* 193. *lin.* 15. لم يسعهم غير اتباعهم تحت الليل *non poterant non eos fequi fub nocte.* Et Abulfar. *Hift. Dyn. pag.* 195. *lin.* 9. خرجا من تحت الليل الى مكة *fub nocte profecti funt Meccam.* Vis praepofitionis تحت haec eft, ut *nox* fpectetur tanquam *velum* cuncta operiens, quae *fub eo* lateant.

Pag. 144. *lin.* 15. Tertium diftichon انس اذا امنوا &c. aliter mihi reddendum videtur. Nam جِن non fignificat *clypeum*, qui dicitur مِجَن, fed *daemonem*, &, ufu collectivo, *daemones*, ut praecedens اُنْس *homines*, & *humanum genus.* Haec duo nomina fibi invicem opponi folent. Vid. *Cor.* 6: 112. 128. 130. 7: 36. 178. &c. Igitur verfionem fic inftituo;

Illi fe gerunt homines, dum pace fruuntur; fed daemones, quando terrore fubito percelluntur,
Affecti clade quadam; vultu autem funt fereno, quando adverfitatem experiuntur.

Dec-

Daemones figurate dicuntur qui quasi furore accensi sunt in hostes. Motanabbi:

نحن ركب ملجنّ في زيّ ناس
فوق طير لها شخوص الجمال

Nos sumus turma ex genere daemonum in habitu hominum,
Super volucribus, quibus est species camelorum.

Ubi Wahidaeus Commentator laudat simile dictum Abu-Temami:

في ثبة ان سروا فجنّ او يمّموا شقّة فطير

In agmine, quum noctu invadunt, sunt daemones; quum regionem aliquam petunt, volucres.

Pag. 159. *lin.* 9. Verbis hisce: *Jam igitur meum est eam tibi dono cedere*, respondent haec Arabica *pag.* 161. *lin.* 16. فلي عليك ان وهبتك لها, quae potius ita reddenda sunt: *jam igitur meum est te* (Locmanum) *illi* (mulieri) *dono cedere;* i. e. vitae tuae parcere in gratiam mulieri, quae te prohibuit, ne me occideres. Ita sequitur, Locmanum dixisse mulieris: اراد قتلي ثم وهبني لك *voluit me occidere; sed tibi me condonavit.*

Pag. 179. *lin.* 10. Pro سبراته, vel, ut emendatur, سرّاته, legendum سَرَاتُهُ *dorsum ejus.* Proprie sic dicitur *pars eminentior dorsi equini*, a سري *eminuit.*

Pag. 184. *lin.* 2. Constructio requirere mihi videtur, ut pro لا تَعْطَلْ legatur لا تُعَطِّلْ i. e. *ne otiosum sinas* mercenarium.

 Pag.

Pag. 199. *lin.* 9. السوام vertitur per *ſtellionem*. Sic legendum eſſet السوام, in plur. a سام *ſtellio*, qui pleniore phraſi vocatur سام ابرص *ſtellio leproſus*, a maculis cutis, quales fere ſunt leprae. Formam pluralem سوام Golius non habet in سم, quo ea pertinet, ſed in ابرص. Sed neque forma pluralis huic loco convenit, neque *ſtellio* commode *leoni* opponitur. Haud dubie legendum eſt السوام *pecus paſcens*, nec non *grex pecudum paſcentium*, a سام pro سوم *paſtum inceſſit*. Apud Golium in *Lex*. mendoſe editum eſt سيوام pro سوام. *Pecudi paſcenti* obtingere dicitur ارض ممرعة *ſolum pingue* & *pabulo abundans*, prout verbum مرع proprium eſt *paſcuis pecudum*, non autem convenit *ſtellioni*, qui traditur amare loca arenoſa & petroſa. Igitur talis prodit verſio:

Tali modo imbelli pecudi ſolum obtingit pabulo abundans, dum leo habitat in regione ſterili.

T A N T U M.

ER-

ERRATA TYPOGRAPHICA.

Pag.	6.	lin.	7.	pro	والعَحَعُبَّةُ	leg.	والعَبَبَّةُ
—	32.	—	2,5.	—	الوطواة	—	الوطواط
—	58.	—	7.	—	لقبتة	—	لقبته
—	69.	—	23.	—	نخلا	—	بخلا
—	71.	—	12.	—	عنيي	—	غني
—	96.	—	7.	—	بالصورته	—	بصورته
—	112.	—	ult.	—	طايّر	—	طاير
—	124.	—	19.	—	تس عوهم	—	ترعوهم
—	144.	—	14.	—	مالة	—	ما له
—	146.	—	1,2.	—	سنّة	—	سنة
—	150.	—	23.	—	بقتح	—	بفتح
—	152.	—	14.	—	اي انللّه	—	ان انلْلُتُهُ
—	162.	—	8.	—	يصرب	—	يضرب
—	193.	—	22.	post	قاتلناك	excidit	بها

EX TYPOGRAPHIA

HONKOPIANA,

MDCCXCV.

✣ ✣ ✣

Quum quinque elapſi ſint anni, ex quo tempore Schultenſius propoſitum edendi hujus operis publice declaravit, omnesque bonarum Literarum, Orientalium praeſertim, Cultores, Fautores, Patronos invitavit, ut nomen ſuum inter futuros Emtores profeſſi conſilia ſua re & ope adjuvarent, facile, intelligitur, quemadmodum fatalis dies ipſum Auctorem, longa tabe conſumtum, abripuit, ita fieri potuiſſe & debuiſſe, ut ſive moriendi ſors, ſive alia quaecúnque fortunae viciſſitudo, plures ex eorum numero, qui nomen dederant, conſecuta ſit: Viſum tamen eſt, ne cuiquam fraus fieret, integrum Catalogum publici juris facere, ita ut ab initio fuit atque ab ipſo Auctore Clar. litteris conſignatus: Sin tantum temporis intervallum, in tanta omnium rerum commutatione, aliquam etiam in hunc Catalogum induxerit, id ne cuiquam ſit fraudi, cupimus atque optamus.

A.

Adler, (J. G. C.) Theol. Doct. & Prof. Hafnienſis.
Anton, (C. G.) Ling. Hebraïc. Prof. Wittenbergenſis.
Arnoldi, (A. J.) Theol. Prof. Marburgenſis.
Auriacus, (Sereniſſ. Princeps)

✱ B.

B.

Bayer, (Ill. Franc. Perez) Bibliothecarius Regius Matriti. 2 Exempl.

Barth, (J. A.) Bibliopola Lipſienſis.

Bibliotheca Academiae Regiæ Aboënſis.

——— ——— Franequeranæ.

——— ——— Glasgoviënſis.

——— ——— Harderovicenae.

——— ——— Helmſtadiënſis.

——— ——— Herbornenſis.

——— ——— Kilonienſis.

——— ——— Lipſienſis.

——— ——— Leidenſis.

——— ——— Marburgenſis.

——— ——— Ultrajectinae.

——— ——— Regiae Upſaliënſis.

——— Athenaeï Amſtelodamenſis.

——— ——— Daventrienſis.

——— ad Aedem St. Thomae, Lipſiae.

——— Collegii Emanuelis apud Cantabrigienſes.

——— ——— D. Johannis apud Cantabrigienſes.

——— ——— Trinitatis apud Cantabrigienſes.

——— Gymnaſii Claudiopolitani in Tranſylvania.

——— ——— Enyedinenſis in Tranſylvania.

——— ——— Vaſarhelynenſis in Tranſylvania.

——— Publica Bernenſis.

——— ——— Academiae Cantabrigienſis.

——— ——— D. Marci, Venetiis.

——— ——— Turinenſis.

Bi-

Bibliotheca Publica Regia Hafniënfis.

——— Remonftrantum Amftelodami.

——— ——— Rotterodami.

——— Teleïobaptiftarum Amftelodami.

——— Thyfiana, Lugd. Bat.

Bluffé, (A.) Theol. Stud.

Boers (C.) Theol. Prof. in Acad. Lugd. Bat.

Bosch, (H. de) Amftelodami.

Bosveld, (J. van) V. D. M. in Heerewaarden.

——— (P.) V. D. M. Dordracenfis.

Bousquet, (L.) Litt. Hum. Stud. Amftelod.

Brinkhoff (H.) Theol. Stud. Harderovici.

Burgeff (Th.) Fellow of C. C. C. Oxford.

C.

. . . . . Caillard, Chargé d'affaires de France à la Haye.

Calkoen, (H.) JCtus Amftelodamenfis. 2 Exempl.

Calufio, (Abbas de) Taurini.

Campomanes, (Exc. Comes de) Matriti. 2 Exempl.

Canterbury, (His Grace the Lord Abp. of)

Chaufepié, (Samuel de) Theol. Stud. Amftelodami.

Craven, (Guill.) Praefectus Coll. D. Johannis & Ling. Arab. Prof. Cantabrigienfis.

Cuenca, (R. P. Maj. Joan. de) Monachus Ord. St. Hieron. in Regali Monafterio Efcurialenfi.

Curlandiae, (Sereniff. Dux) 2 Exempl.

D.

Dinndorf, (Gottl. Imm.) L. L. O. O. Prof. Lipſienſis.
Durham, (The Hon. and Right Reverend The Lord B^p^. of)
Dresde, (Fred. Guill.) Theol. Prof. Wittenbergenſis.

E.

Eichhorn, (Joh. Gottfr.) L. L. O. O. Prof. Gottingenſis.
Ende, (Adr. van den) Theol. Stud. Lugdunenſis.

F.

Fagel, (Henricus) Ill. Ordinum Generalium Foederati Belgii Graphiarius.
Feith, (R.) J. U. D. Zwollanus.
Findlay, (Robertus) Theol. Prof. Glasgovienſis.
Ford, (Henry) Prof. of Arabic. Magdalene Hall. Oxford.
Forſten (H.) Rotterodami.

G.

. . . . Geyſer, Conſiliarius Eccleſiaſticus Kilonienſis.
Greve, (Egb.) S. S. M. C.

H.

Hahn, (J. G. H.) Tribunali Acad. Leid. ad Actis.
Hemert, (Paul. van) Philoſ. & Ling. Prof. apud Remonſtrantes.

Hey-

Heydeckius, (Joh. Jof.) L. L O. O. Prof. Matriti.

Hindley, (The Rev. Mr.) Brafe Nofe College, Oxford.

Hodshon, (Ifaacus) 2 Exempl.

Hooft, (Daniel)

Hovy, (Henricus)

I.

Jackfon, (The Rev. Dr. Cyr.) Dean of Chrift Church, Oxford.

K.

Kantelaar, (Jacobus.)

Kerkhoven, (Conftant. van den) V. D. M. in Lekkerkerk.

Kocherus, (Joh. David) L. L. O. O. Prof. Bernenfis.

Kooten, (P. A. van) V. D. M. apud Remonftrantes.

Kuipers, (Gerardus) V. D. M. Dordracenus.

Kulenkamp, (Luderus) Ling. Græc. Prof. Gottingenfis.

L.

. . . . Langles à Paris.

Lefleverenon, (W. A.) Acad. Lugd. Bat. Curator.

Library, (the Bodlejan) Oxford.

——— (Corpus Chrifti College) Oxford.

——— (Chrift Church) Oxford.

——— (Univerfity College) Oxford.

Lindblom, (Rev. Jacobus) Epifcopus Lincopienfis, Regii Ordinis de Stella Polari Membrum.

Lobé (Guil.) Guil. Filius A. L. M. Ph. Doct. V. D. M. Emer. in 's Graveland.

Lofano, (Paulus) Biblioth. Reg. Matriti.

Lotfen, (J. A.) V. D. M. in Maartensdyk.

M.

Manuel, (Michaël de) Biblioth. Collegii Regii, Matriti. 2 Exempl.

Martini, (Chr. Dav. Ant.) Theol. Prof. Roftochienfis.

Meerman, (Joh. de) Urbis Leidenfis Scabinus.

Meyling, (Samuel Ferdinandus) L. L. O. O. Prof. Lingenfis.

Moldenhawer, (Dan. Gotth.) Theol. Doct. & Prof. Hafnienfis.

N.

Newcome, (Guil.), Epifcopus Waterfordienfis.

P.

Pagliatini, (Le Chevalier) Libraire à Rome. 10 Exempl.

Pareau, (Joh. Henr.) L. L. O. O. Prof. Daventrienfis.

Purefoy, (George) Esq. Corpus Chr. College, Oxford.

R.

Rau, (Sebaldus) L. L. O. O. Prof. Ultraj.

Rinck, (Fred. Theod.)

Rofenmuller, (Jo. Georg.) Th. Doct. & Prof. Lipfienfis.

. . . . Ruffin, à Paris.

S.

Scheidius, (Ev.) L. L. O. O. Prof. Harderovicenus.

Schnurrer (Christ. Frid.) Prof. Tubingensis.

Schoenmaakers, (Jeremias) S. S. M. Cand.

Schroeder, (Nic. Guil.) L. L. O. O. Prof. Groning.

Serrurier, (J. F.) Theol. Stud.

Severyn, (Georg.) Moderator Soc. Ind. Or.

Siegenbeek, (Matthias) Litt. Stud. Amstelodami.

. . . . Silvestre de Sacy à Paris.

Simons, (Adam) Theol. Stud.

Sowden, (Th. Rev. Mr. . . .) Amsterdam.

Staphorst, (Nic. van) Amstelodami. 2 Exempl.

Steenwinkel, (Johannes).

Suhmius (Pet. Frid.) Regis Daniae Claviger & Historiographus Regius, Hafniae.

Szilagyi (Franciscus).

T.

Tenckink, (E. H.) V. D. M. in Paroecia *Sanct.* Annae.

Titsingh, (Johannes).

Trinity College, Dublin.

Triqueros, (Candidus Maria) Biblioth. Coll. Regii, Matriti.

Troil, (Rev. Uno de) Archipiscopus Upsaliensis, Regii Ordinis de Stella Polari Commendator.

Tychsen, (Olaus Ger.) L. L. O. O. Próf. Rostochiensis.

V.

V.

Verschuir, (Joh. Henr.) L. L. O. O. Prof. Franeq.
Voorhout, (F.) Alcmariae.
Vries, (A. de) Litt. Hum. Stud. Amstelodami.

W.

Waal, (C. de) J. U. D. Amstelodami.
Waenen, (Corn. van) V. E. M. Cataract. ad Mosam.
——— (Jac. Alb. van) S. S. M. C.
Wall, (P. H. van de) Curator Acad. Lugd. Bat.
Walraven, (Did. Adr.) L. L. O. O. Prof. Amstelodamensis.
Wilkieson, (Thom.) Amstelodami.
Willink, (Guill.)
Willmet, (Joannes) V. D. Min. Loenensis.
Winter, (Petrus van) Amstelodami. 2 Exempl.
Wyers, (Wyn. Fred.) Theol. Stud.
Wynpersse, (Dion. v. d.) Philosophiae Prof. Lugd.

Z.

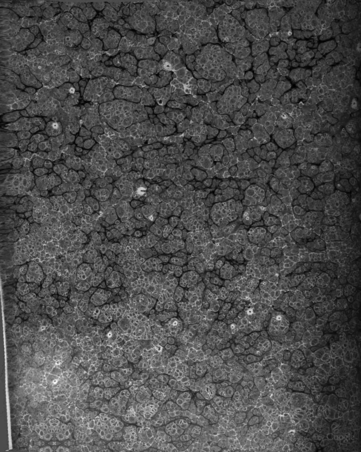
. . . . Zeender, Theol. Stud. Bernensis.
Zeni, (Sebastianus) Senator Venetus.

Digitized by Google

Digitized by Google

IBB Nr. 5078
Jahr: 2007

Digitized by Google



Digitized by Google